



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

Programa de doctorado en Lenguas modernas
(Estudios italianos)

Tesis doctoral

Título: *La malia della voce* di Carlo Gozzi: edizione critica e studio

Doctorando: Javier Gutiérrez Carou

Director: Prof. Dr. Sr. D. Vicente González Martín

abril de 2021

Departamento de Filología Moderna – Facultad de Filología



**VNIVERSIDAD
D SALAMANCA**

**Programa de doctorado en Lenguas modernas
(Estudios italianos)**

Tesis doctoral

Título: *La malia della voce* di Carlo Gozzi: edizione critica e studio

Doctorando: Javier Gutiérrez Carou

Director: Prof. Dr. Sr. D. Vicente González Martín

abril de 2021

Departamento de Filología Moderna – Facultad de Filología

Vº Bº el directo de la tesis

El doctorando

GONZALEZ
MARTIN
VICENTE -
06935328T

Firmado digitalmente
por GONZALEZ
MARTIN VICENTE -
06935328T
Fecha: 2021.04.09
11:16:25 +0200'

GUTIERREZ
CAROU JAVIER
- 33268307A

Firmado digitalmente por GUTIERREZ
CAROU JAVIER - 33268307A
Nombre de reconocimiento (CN):
CAROU
Módulo de firma (E/CN): 33268307A
Serial Number (SERIAL): GUTIERREZ
CAROU JAVIER - 33268307A
Módulo: 33268307A
Fecha: 2021.04.09 10:20:24 +0200'

Prof. Dr. Vicente González Martín

Javier Gutiérrez Carou

Agradecimientos

En el *Convivio* Dante afirma que no es apropiado tejer elogios de uno mismo; circunstancia que indirectamente se verifica en un capítulo de agradecimientos que refleja herencias intelectuales y afectivas, conocimientos y virtudes de las que a lo largo de su vida se ha ido apropiando – o al menos lo ha intentado – el por ello orgulloso firmante de este texto. Permítaseme, por lo tanto, contravenir el mandato del florentino recordando los nombres de aquellas personas cuyos méritos me gustaría que tuviesen algún reflejo en mí, aunque fuese tan débil y alejado de la realidad de la que emanan como las sombras que se difuminaban en el fondo de la caverna platónica.

No era un bosque oscuro ni se revelaba poblado por fieras multiformes el universo de la cultura y la literatura italiana cuyo descubrimiento me fue abierto por la profesora Isabel González, piedra de clave de mi tesina (junto con el profesor José María Viña Liste), de mi primera tesis doctoral y de mi entrada, como profesor ayudante de Filología Italiana, en la Universidad de Santiago de Compostela: reservándole el primer puesto de estos agradecimientos no hago más que intentar colmar, aunque sea solo con palabras, una inmensa deuda contraída a lo largo de muchos años de magisterio primero, y compañerismo después.

La fortuna me ha regalado la oportunidad de encontrar a lo largo de mi vida a colegas italianos cuyo trato ha dejado una huella tan profunda en mí que, al mirar atrás desde este momento, comprendo que enteras facetas de mi trabajo y largos períodos de mi existencia se han visto enriquecidos de tal manera gracias a ellos que su eventual ausencia casi me habría debido obligar a cambiar mi nombre, pues no sería el mismo yo que ahora redacta estas páginas. De todos ellos recordaré ahora solo a la persona cuya ayuda ha sido total y absolutamente imprescindible en la realización de esta tesis: Piermario Vescovo, cuyo consejo, siempre humilde, pero certerísimo, junto con su biblioteca y aun su casa han estado siempre a mi disposición, del mismo modo que nunca me ha fallado su amistad, serena pero inquebrantable, desde el primer momento en que lo conocí en su despacho de Ca' Foscari, si no recuerdo mal, en el año 2004. Su presencia, telefónica, y física cuando era posible, en el largo confinamiento veneciano del 2020 hicieron posible que mantuviese la mínima cordura que me permitió, a lo largo de tres

meses de trabajo enloquecido y continuo, afrontar la estructuración y redacción definitiva de esta tesis.

Este trabajo tampoco habría sido posible sin la generosidad, disponibilidad y amistad del profesor Vicente González Martín, nombre de imprescindible mención en el italianismo español, no solo por su magisterio constante y profundo desde la cátedra de la Universidad de Salamanca, sino por su incansable labor a pro del acercamiento de las culturas de España e Italia con una indómita pasión que lo ha llevado a aceptar en más de una ocasión la pesada responsabilidad de presidir la Sociedad Española de Italianistas. A su nombre me complace añadir el de la profesora Yolanda Romano Martín, pacientísima Job de mis constantes dudas e incertidumbres en estos años de mi doctorado salmantino.

La sección final de mis agradecimientos es la más obvia, pero no por ello la más sencilla. Mi primer recuerdo en el cierre de este capítulo va hacia la persona que he conocido con más fe en la capacidad del conocimiento – una confianza ciega, rayana casi en la ingenuidad – como elemento de paz, concordia y mejora ética: José Gutiérrez Porteiro, mi padre. Estoy completamente seguro de que una alegría similar a la que sentí cuando me doctoré por primera vez lo acompañará también, allá desde donde nos mire, si este trabajo se concluye con el éxito de un nuevo doctorado. Su figura se me presenta siempre en el recuerdo junto a la de mi madre, María Josefa Libertad Carou Rodríguez, cuya desaparición el año pasado me hizo constatar cuán cierta era aquella intuición que, desde que enfermó hace ya no pocos años, me reveló que no habría vidas de entrega suficientes para igualar la acogida siempre amorosa, sin juicio ni reproche, de una madre al hijo que regresa maltratado por la vida en busca de un asidero que detenga el vértigo del dolor: respecto a nuestras madres todos somos, siempre, hijos pródigos. Sin mis padres se ha apagado la lumbre del hogar del barrio de Santa Marta en el que crecí feliz; aunque sí refulge todavía la presencia reconfortante de mi hermano Checho, y su mujer, Alicia, y mis sobrinos José Valentín y Elisa.

El último párrafo de estos agradecimientos no será para mostrar gratitud, pues inútil es ser agradecido a uno mismo como lo sería yo si pretendiese en algún modo dar las gracias a aquellas que son parte de mí, a aquellas de quienes formo parte. No siempre sabemos cuidarnos, llegando, en ocasiones, a maltratarnos a nosotros mismos, como yo mismo he hecho demasiadas veces en estos otros yo que también son yo mismo y a los que debo tanto tiempo que debería devorar a Saturno para poder empezar a saldar mi

deuda para con ellas: Beatriz y Laura Valeria, mis hijas, saben bien de qué hablo; mi mujer, Asun, más aún.

Indice

Resumen. <i>La malia della voce</i> de Carlo Gozzi: edición crítica y estudio	
<i>Status quaestionis</i>	11
Estructura, contenido y metodología	14
Conclusione	17
1. <i>La malia della voce</i> : studio	21
1.1. Il processo creativo	
1.1.1. Le fonti de <i>La malia della voce</i> fra Moreto e Corneille	
1.1.1.1. La testimonianza dell'autore	23
1.1.1.2. <i>La malia della voce</i> : argomento	26
1.1.1.3. Dalle fonti a <i>La malia della voce</i>	
1.1.1.3.1. Approccio tematico	33
1.1.1.3.2. Analisi strutturale	35
1.1.1.3.3. Indizi linguistici	39
1.1.1.3.4. Alcuni indizi degli autografi gozziani	42
1.1.1.4. Alcune conclusioni: debiti reali, debiti occulti nella fonte de <i>La malia della voce</i>	45
1.1.2. Dai manoscritti al testo Zanardi	
1.1.2.1. Gli autografi del Fondo Gozzi della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia	47
1.1.2.2. L'evoluzione testuale dai manoscritti al testo a stampa	58
1.2. L'architettura de <i>La malia della voce</i>	
1.2.1. L'argomento: quando l'amore arriva dall'udito	77
1.2.2. I personaggi	
1.2.2.1. Personalità, atteggiamento, caratterizzazione linguistica	
1.2.2.1.1. Maschere e dintorni	129
1.2.2.1.1.1. Giannetto	132
1.2.2.1.1.2. Tartaglia	144
1.2.2.1.1.3. Brighella	151
1.2.2.1.2. I personaggi femminili	
1.2.2.1.2.1. Fenicia	157
1.2.2.1.2.2. L'infanta D. Bianca	172
1.2.2.1.3. I personaggi maschili	
1.2.2.1.3.1. Il re D. Alfonso	181
1.2.2.1.3.2. D. Carlo	189
1.2.2.1.3.3. Federico	193
1.2.2.1.4. Alcune riflessioni conclusive sui personaggi	196
1.2.2.2. I personaggi e le loro funzioni	197
1.2.2.3. Alcuni dati statistici	200
1.2.3. Spazio e tempo	
1.2.3.1. Breve cornice teorica	209
1.2.3.2. Spazio e sviluppo argomentale	211
1.2.3.3. Tempo	217
1.2.3.4. Spazio e tempo storici	221

1.3. La prima recita e l'ulteriore fortuna de <i>La malia della voce</i>	223
1.4. <i>La malia della voce</i> : relazioni paradigmatiche e relazioni sintagmatiche all'interno del gruppo di testi spagnoleschi	
1.4.1. Le relazioni paradigmatiche nell'ambito dei testi teatrali	249
1.4.2. Il paradigma del teatro spagnolo: nuvola di punti e caratteristiche	251
1.4.3. Le relazioni sintagmatiche de <i>La malia della voce</i> dal palcoscenico alla Colombani e alla Zanardi	281
2. <i>La malia della voce</i> : edizione	303
2.1. Nota al testo	
2.1.1. Fonti testuali	305
2.1.2. Criteri di trascrizione	305
2.2. <i>La malia della voce</i>	
<i>Discorso inutile</i>	311
Personaggi	316
Atto primo	319
Atto secondo	348
Atto terzo	383
Atto quarto	421
Atto quinto	454
2.3. Apparato	491
2.3.1. Modifiche interpretative	491
2.3.2. Modifiche foniche	494
2.3.3. L'evoluzione del testo	495
2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto Fondo Gozzi 8.1 della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia.	497
2.5. Apparato di varianti fra il testo critico e le parti del manoscritto FG 8.1 non pubblicate integralmente nella sezione precedente.	569
3. Bibliografia	625
4. Appendici	649
4.1. Prima appendice: divisione in scene di <i>Lo que puede la aprehensión</i> applicata nel presente lavoro.	651
4.2. Seconda appendice: testi a confronto di <i>Lo que puede la aprehensión</i> , <i>Le charme della voix</i> e <i>La malia della voce</i> .	653

Resumen

La malia della voce de Carlo Gozzi: edición crítica y estudio

Status quaestionis

La producción literaria del conde veneciano Carlo Gozzi ha sufrido, desde su creación hasta nuestros días, una alternante fortuna que ha llevado sus comedias desde los éxitos teatrales venecianos en vida del autor hasta un progresivo olvido, cuando no abierto desprecio conforme se iba afianzando la fortuna crítica de Carlo Goldoni, que ha durado prácticamente hasta la actual centuria. Las únicas excepciones a este hecho se observan en el interés suscitado por sus *fiabe teatrali* (un grupo de cuentos infantiles y fantásticos reelaborados en clave alegórica, para convertirlos en objeto de despiadado ataque contra la ‘corrupción’ del pensamiento ilustrado, en los que junto a personajes serios intervienen ‘máscaras’ de la *commedia dell’arte*) en el Romanticismo alemán (la prima ópera de Wagner, *Las hadas*, es una adaptación de *La donna serpente gozziana*) o en la vanguardia teatral rusa (se recuerde, por ejemplo, la ópera *El amor de las tres naranjas*, 1921, de Prokofiev, basada en la obra homónima de nuestro dramaturgo, o el hecho de que este mismo título fuera el elegido para denominar la revista teatral publicada por Meyerhold entre 1914 y 1916).

En Italia, sin embargo, su figura se va desvaneciendo lentamente en el tiempo, siendo recordado, ocasionalmente, solo como irracional y torticero enemigo de Goldoni. Un hito revelador de este proceso se produce en 1852, cuando Paolo Ferrari gana el concurso organizado por la Sociedad para el estímulo y el perfeccionamiento del arte teatral de Florencia con la comedia *Carlo Goldoni e le sue sedici commedie*. Se trata de un texto mitificante en el que Goldoni es presentado no solo como un genial dramaturgo, sino casi como un mártir objeto de las injustas iras nacidas de la envidia de un personaje denominado – con la clara intención de permitir una fácil identificación de la persona real a la que pretendía representar – Carlo Zigo, una especie de doble encarnación de los defectos y vicios que la crítica más decididamente filogoldoniana había ido acumulando sobre la imagen real de Carlo Gozzi y Pietro Chiari. El texto de Ferrari constituye la

manifestación del *status quaestionis* de la época y, simultáneamente, un nuevo impulso para la visión más monolítica y apriorística de la escena teatral veneciana de la segunda mitad del s. XVIII (aunque probablemente no podía haber sido de otro modo en aquella fase histórica). La situación comienza a cambiar lentamente a partir de la monumental publicación de Ernesto Masi de las *fiabe teatrali* gozzianas, precedidas de una profunda y extensa introducción, en 1884, a la que siguen algunos años después, ambas en la colección de referencia «Scrittori d'Italia» de la editorial Laterza, las *Memorie inutili*, editadas por Giuseppe Prezzolini en 1910, y la *Marfisa bizzarra*, al cuidado de Cornelia Ortiz el año siguiente. Un poco antes, en 1903, Renato Simoni había dado a la luz una comedia titulada *Carlo Gozzi* en la que se puede apreciar el primer paso hacia una rehabilitación de la imagen del dramaturgo. En las décadas posteriores, con largos intervalos entre ellas, se van sucediendo ediciones parciales, esencialmente, de las *fiabe teatrali* más famosas, pero será necesario esperar hasta 1962 para que Giuseppe Petronio dé un paso particularmente significativo al publicar, bajo el título de *Opere. Teatro e polemiche teatrali*, no solo las diez *fiabe teatrali*, sino también el drama 'españolesco' más significativo de nuestro autor, *I due fratelli nemici*, junto una obra satírica que precede el debut teatral público de Gozzi del 1761, *La tartana degli influssi per l'anno bisestile 1756*, y los dos textos de poética e historia teatral más significativos de Carlo: el *Ragionamento ingenuo e storia sincera dell'origine delle mie dieci fiabe teatrali* y el *Appendice al ragionamento ingenuo*. La edición realizada por Petronio, una auténtica declaración de intenciones sobre la convicción del estudioso de la necesidad de afrontar seriamente el análisis de la producción del conde veneciano, ponía de esta manera a disposición de los estudiosos una serie de obras, imprescindibles para comprender el pensamiento gozziano que, tras su publicación en vida del autor, se habían visto arrinconadas, como un arpa cubierta de polvo en la esquina del salón de una vieja mansión dieciochesca, en un olvido casi absoluto. De todos modos, el cambio más significativo del paradigma crítico se produce en el año 2004 cuando, en el curso de las jornadas de un congreso en Venecia, el investigador Fabio Soldini anuncia el descubrimiento, en la villa campestre de la familia Gozzi en Vicinale (Pordenone), del archivo personal de nuestro dramaturgo, que contiene más de 10.000 páginas autógrafas del mismo: desde versiones preparatorias de sus obras más conocidas hasta textos no solo inéditos, sino totalmente desconocidos hasta el momento. El archivo es adquirido por la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia y en el 2006, bajo la denominación de Fondo Gozzi, abierto a la

consulta. Ese mismo año y el siguiente se organizan numerosos congresos en diversas ciudades europeas para conmemorar el segundo centenario del fallecimiento de Gozzi (2006) y el tercero del nacimiento de Goldoni (2007), afortunada circunstancia que, junto con todos los datos que poco a poco van emergiendo del Fondo Gozzi, permite reenfocar toda la situación crítica, llegándose a la conclusión de la importancia intrínseca de la producción gozziana y de la necesidad de estudiar la obra de ambos rivales desde una perspectiva dialéctica, un diálogo constante que trascienda la ideología y las convicciones estéticas para abarcar también el mercado teatral y el horizonte de expectativas del público coetáneo. De esta manera, en el año 2011 ve la luz el primero de los volúmenes de la Edizione Nazionale delle Opere di Carlo Gozzi, lo que supone, en la práctica, la acogida definitiva de Gozzi en el Parnaso literario italiano: su ideología reaccionaria, su estética neobarroca (¿o prerromántica?) y – ¿por qué no decirlo? – una cierta antipatía personal que parece permearse desde sus escritos autobiográficos no podían continuar eclipsando la importancia y el significado de su producción literaria y teatral.

El doctorando se ha sentido atraído por la figura del dramaturgo veneciano ya desde que entró en contacto con su obra, casi por casualidad – precisamente para contextualizar su estudio de la obra de Goldoni –, en el año 2000. Desde entonces su interés por su obra, poliédrica y espectacularmente fascinante, lo ha llevado a realizar diferentes investigaciones sobre la autobiografía del conde, su poesía satírica o el grupo de sus textos teatrales que adapta comedias del Siglo de Oro español, y a publicar la que probablemente sea la única traducción existente hasta el momento a una lengua de la Península Ibérica de una obra de Gozzi: una versión en gallego de *Turandot*, obra que, indirectamente, alcanzó la fama a través del libreto que Renato Simoni y Giuseppe Adami redactaron para la última, inconclusa, obra maestra de Giacomo Puccini.

Fruto de este interés personal es también la presente tesis: un estudio y edición crítica de una de las obras ‘españolescas’ más interesantes de la veintena producida por Carlo Gozzi. Este estudio, así pues, afronta la edición y el estudio de *La malia della voce* del conde veneciano desde una perspectiva académica que pretende atender a todos los aspectos reseñables en una tarea de este tipo, intentando respetar en todo momento los parámetros científicos exigibles a un trabajo filológico de calidad.

Estructura, contenido y metodología

La tesis se divide en dos capítulos principales, seguidos de otras dos secciones de carácter complementario. En la primera sección del primer capítulo (*1.1. Il processo creativo*) se afronta el estudio del proceso de gestación y redacción del texto del dramaturgo veneciano, por lo que se presta atención a dos aspectos que, aunque requieren del uso de metodologías críticas diferentes, resultan complementarios: el estudio e identificación de las fuentes de *La malia della voce* y el análisis del proceso de redacción del texto desde los primeros esbozos del mismo conservados.

Para la identificación de las fuentes, la tesis estudia los puntos de contacto argumentales y textuales, así como también las divergencias existentes entre las dos obras que Gozzi señala como antecedentes de su comedia en la introducción al texto y esta misma. En el prefacio a *La malia*, el escritor veneciano afirma que su texto es una recreación de *Lo que puede la aprehensión* del español Agustín Moreto. El italiano se declara también conocedor de la existencia de una adaptación precedente de esa misma comedia, llevada a cabo por Thomas Corneille, titulada *Le charme de la voix*, aunque asevera no haberse valido de ella en absoluto en su labor de redacción del texto italiano. En realidad, el estudio de los personajes que intervienen en las tres obras, la estructura argumental de las mismas e incluso numerosos paralelismos textuales y traducciones literales llevan al doctorando a concluir que Gozzi no solo conocía a fondo el texto de T. Corneille, sino que es este la verdadera fuente directa de *La malia della voce* y no el antepasado español común a ambos. Los tres textos, editados sinópticamente, pueden ser consultados en el segundo apéndice de la tesis, en el que además se han identificado, mediante diversos recursos gráficos, las divergencias y paralelismos entre las obras.

Esta primera sección del primer capítulo se cierra con la descripción pormenorizada del material autógrafo de la obra, conservado en el Fondo Gozzi de la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia, y del texto impreso en la edición Zanardi, única disponible hasta este momento. El doctorando observa que el material manuscrito conservado contiene fragmentos diversos de la comedia pertenecientes a fases redaccionales diferentes (desde algunos primeros apuntes de carácter narrativo en prosa hasta escenas con los diálogos ya versificados), pero todas ellas suficientemente alejadas de la versión final impresa como para ser consideradas versiones diferentes y, por lo tanto, no susceptibles de ser utilizadas como otro testimonio del texto impreso. Constatada esta

situación, el material manuscrito queda invalidado para una posible fase de *collatio codicum* en paralelo al texto impreso, por lo que este último se convierte en *codex optimus* y obliga a realizar un trabajo de edición crítica no neolachmaniano, sino de corte bedierista (aunque los manuscritos contribuirán a la corrección de algunos errores de la versión impresa). Todo el material manuscrito es transcrito en uno de los aparatos del capítulo segundo, dedicado a la edición del texto.

La segunda sección del primer capítulo (*1.2. L'architettura de La malia della voce*) se abre con un estudio sistemático sobre el posible origen del motivo del enamoramiento por el oído desde la Antigüedad al siglo XVIII, prestando especial atención a las tradiciones literarias española e italiana. A continuación, afronta el análisis detallado del carácter de los personajes y de los recursos de los que se valió Gozzi para diseñarlos. Para ello se establecen tres grupos de figuras, de tal manera que sea posible estudiar así, de manera pormenorizada, los rasgos convergentes y divergentes de los personajes que presentan tipologías y roles socio-políticos similares (máscaras estereotipadas de la *commedia dell'arte* o asimilables a estas, como Giannetto; los dos personajes femeninos pertenecientes a la corte; y los masculinos, también de alto rango social y político). Se ofrece también un estudio de las funciones de todos ellos a lo largo del desarrollo del núcleo central argumental (el deseado matrimonio entre Fenicia y Alfonso) y una serie de datos estadísticos que demuestran como, a pesar de la centralidad absoluta de las dos mujeres, Fenicia y la infanta Donna Bianca, en la construcción del enredo, gozan de un significativo mayor peso escénico los personajes masculinos. Esta segunda sección del capítulo primero, tras una breve reflexión teórica sobre tiempo y espacio, analiza estos dos constituyentes de *La malia della voce*.

La tercera sección del primer capítulo (*1.3. La prima recita e l'ulteriore fortuna de La malia della voce*), a través de un cotejo sistemático de los testimonios de la época y de diversos ensayos modernos que afrontan la evolución diacrónica de la plantilla de la compañía de Antonio Sacchi – a la que Carlo Gozzi entregó su texto para que fuese puesto en escena –, ofrece una hipótesis plausible de cuáles fueron los actores que encarnaron cada uno de los personajes de la comedia, prestando atención no solo al dato erudito, sino también a la adecuación de las características interpretativas de cada uno de ellos a las figuras del texto.

El capítulo primero se cierra con una cuarta sección (*1.4. La malia della voce: relazioni paradigmatiche e relazioni sintagmatiche all'interno del gruppo di testi*

spagnoleschi) en la que se abordan las relaciones paradigmáticas (es decir, aquellas existentes entre la comedia objeto de estudio y el resto de textos similares del autor) y sintagmáticas (es decir, las relaciones que establece la comedia con las que le preceden y le siguen, tanto cronológicamente en la presentación al público teatral, como materialmente según el orden de publicación en la edición Zanardi) de *La malia della voce* con el resto del filón ‘españolesco’ del autor veneciano. Para ello el doctorando realiza un análisis pormenorizado de las características que vinculan, o crean subconjuntos, en el grupo de textos analizados, para posteriormente contrastar los resultados obtenidos del conjunto de adaptaciones de textos españoles con los individuales correspondientes de *La malia della voce* y otras obras próximas a la comedia.

El capítulo segundo, la edición de la obra gozziana, se abre con una *Nota al testo* (2.1) en el que se fija, en función del análisis realizado anteriormente (1.1.2. *Dai manoscritti al testo Zanardi*), el texto base y los criterios de transcripción que se seguirán. Se trata de criterios moderadamente conservadores cuyo objetivo principal es aproximar la grafía del texto al lector moderno pero sin realizar ninguna alteración gráfica que pueda dar lugar a una modificación fonética (con pocas excepciones en la transcripción de las partes en dialecto veneciano). A continuación el lector de la tesis se encontrará con el texto crítico de *La malia della voce* acompañado de un abundante cuerpo de notas al pie que intentan ofrecer información relativa a tres aspectos fundamentales de la obra: explicación y, en ocasiones, traducción de las frases pronunciadas por Giannetto y Brighella en veneciano; aclaración de aspectos y referencias culturales alejados de la cultura media de un lector actual; y reflexión y explicación de determinados mecanismos dramáticos y metateatrales presentes en la creación gozziana. Tras el texto se encuentra una sección (2.3. *Apparato*) que contiene tanto el aparato de correcciones realizadas *ope ingenii*, con el apoyo de los autógrafos del autor, sobre la versión de la edición Zanardi, como un listado sistemático de todas las intervenciones gráficas que implican también una interpretación fonética en los diálogos en veneciano. Este capítulo se cierra con la transcripción íntegra de las versiones preparatorias más alejadas del texto definitivo impreso y con un aparato de variantes, de carácter genético, entre este y aquellas secciones del manuscrito más próximas a la forma final del texto crítico.

La tesis se completa con un tercer capítulo que ofrece dos apéndices: el primero presenta la división en escenas, realizada siguiendo criterios dramáticos actuales, de *Lo que puede la aprehensión* de Agustín Moreto, que, tal y como era habitual en el teatro

del Siglo de Oro, presenta originariamente solo una macrosegmentación en jornadas (esta división en escenas se reveló metodológicamente indispensable para poder afrontar el análisis comparativo del texto español con el italiano y el francés). El segundo de estos apéndices contiene las tres comedias, española, francesa e italiana, completas en disposición sinóptica.

El trabajo se cierra con una cuarta sección que recoge toda la bibliografía utilizada en su redacción.

Conclusiones

El proceso de estudio y edición de *La malia della voce* ha permitido al doctorando profundizar en su conocimiento de la obra de Gozzi y combinar técnicas científicas puramente filológicas con otras vinculadas a la tematología o el estudio de fuentes, y también realizar investigación histórica en el momento de acercamiento a los actores que encarnaron por vez primera los personajes de *La malia della voce*.

De todo este proceso formativo e investigador emerge una obra teatral particularmente interesante y original en la que algunos tópicos temáticos frecuentes en la producción del veneciano, como el carácter extravagante del sexo femenino, aparecen desarrollados a través de interesantes juegos metateatrales en los que las máscaras de la *commedia dell'arte* no solo comentan desmitificadoramente las acciones de reyes, princesas y cortesanos, sino que también guían al público hacia la correcta recepción, es decir, aquella deseada por su autor, de la ideología implícita en el texto. Se trata de una comedia divertida, respetuosa con los parámetros estéticos habitualmente atribuidos al aristotelismo dramático, construida sobre una serie de equívocos que se van complicando de manera natural a lo largo de los cinco actos en los que se divide el texto sustentados por la extravagancia de dos mujeres empeñadas en ser reconocidas sin desvelar su identidad, consiguiendo mantener de este modo el suspense del público, a pesar del previsible final feliz matrimonial, hasta la escena que cierra la obra.

Al mismo tiempo, el análisis comparativo de las versiones española, francesa e italiana del texto ha permitido constatar cómo Carlo Gozzi falsea sin pudor la realidad de la fuente de la que realmente se valió para construir su comedia: un repudio del texto de Thomas Corneille que solo puede interpretarse desde la posición profundamente misogámica del veneciano, que identificaba en la influyente cultura ilustrada que llegaba

a Italia desde Francia el origen de la corrupción de las buenas costumbres, tanto de la moral individual como de la ética colectiva.

Dirò solo, che se si vorrà scrivere una storia veridica de' nostri Teatri, malgrado gl'inetti sgorbiatori di fogli, di Romanzi, e di Giornali dell'Adria che dilleggiano coteste opere con quelle ragioni, che non hanno, o che non sanno addurre, si dovrà fare per giustizia menzione nell'epoca e delle mie dieci Favole, e del mio nuovo genere tratto dagli argomenti Spagnuoli. Di questa menzione, se non le assicura il merito loro, le assicura quella rivolta, che cagionarono, e quel prezioso dono di plausi, che ricevertero.

(CARLO GOZZI, *Prefazione a I due fratelli nimici*, in *Opere del Co: Carlo Gozzi*, Venezia, Colombani, 1772, vol. V, pp. 283-287: 287)

2.4. Trascrizione delle sezioni ‘a’, ‘b’ e ‘g’ del manoscritto Fondo Gozzi 8.1 della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia

Nella presente appendice trascriveremo solo le sezioni ‘a’, ‘b’ e ‘g’ del manoscritto FG 8.1 della Biblioteca Marciana per i motivi che abbiamo indicato nel capitolo 1.1.2.1 (*Gli autografi del Fondo Gozzi della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia*). A differenza di quanto abbiamo fatto in altre sezioni, in quest’appendice trascriveremo il manoscritto diplomaticamente: sebbene sia vero che attualmente i numerosi archivi consultabili *online* offrono migliaia di riproduzioni di libri antichi, il che rende sempre più inessenziali le edizioni diplomatiche di testi a stampa del passato, la situazione è ben diversa nel caso dei manoscritti. Inoltre, dato che, almeno in un caso (IV.7.18 prezioso / presioso), la grafia del manoscritto gozziano ci ha permesso di risolvere un problema grafico dell’edizione Zanardi, pensiamo sia più conveniente in questo caso riprodurre diplomaticamente l’autografo.

Adopereremo criteri genetici per cui offriremo a testo la forma finale del manoscritto e in nota le varianti scartate (abituamente tramite cassatura) dall’autore (in esse indicheremo, anche se già incorporate al testo, le aggiunte fatte da Gozzi in interlinea o in margine alla prima versione del testo).

Ci avvarremo di parentesi quadre, [xxx], per indicare testo cassato, di quelle angolari per il testo aggiunto fra le righe o in margine, <xxx>, e della combinazione di entrambe le tipologie, <[xxx]>, per le parole aggiunte e poi cancellate. Indichiamo anche in apparato le correzioni *ope ingenii* di refusi evidenti che abbiamo fatto sul testo (saranno quelle non racchiuse fra nessun tipo di parentesi), le varianti d’interpunzione (che, talvolta, potrebbero provocare delle modifiche nelle possibilità interpretative della frase) e i cambiamenti maiuscola/minuscola (che indicano il cambiamento di idea dell’autore sull’importanza di un termine in alcuni casi).

In nota al piè daremo conto dei nostri interventi su errori di scrittura o copia ovvi presenti nel testo.

Si tenga conto, inoltre, che la carta lascia trasparire in parecchie occasioni il testo scritto da una pagina all’altra, il che potrebbe dare luogo, involontariamente, a letture sbagliate. La numerazione delle carte è a matita di mano moderna, per cui non la trascriviamo. In numerose occasioni la differenza di misura fra maiuscole e minuscole è

quasi inapprezzabile. Si tenga conto che nel testo ci sono errori di scrittura dell'autore (in alcuni casi probabilmente perché copiava da un antigrafo precedente) e mancano e, talvolta, avanzano, accenti, così come una situazione simile presenta anche l'uso dell'apostrofo e dei segni di interpunzione. Nella trascrizione non segneremo queste anomalie con il solito *sic* per non renderne faticosa la lettura.

Separiamo atti, scene e battute (quando precedute dal nome rubrica del personaggio) per agevolare la lettura del testo.

Sezione 'a'

1r-4v (primo e secondo fascicoli): antefatto e riassunto, senza dialoghi, di tutte le scene degli atti primo, secondo e terzo. Prosa.

[Primo fascicolo 1r]

a.1 Antefatto

Alfonso Rè di Navarra è rimasto picciolo ragazzo erede del Regno. Il Re Ferdinando Padre d'Alfonso morendo lo lascia sotto la tutela d[i] Duca Federico suo cugino uomo temuto, amato, e severo politico. Bollono delle guerre da molti anni che sono sostenute da D. Carlo figlio del Duca Federico, tra la Navarra e la Castiglia. Il Rè Ferdinando morendo lascia un'ordine secreto al Duca di far sposare al Rè Alfonso la figlia del Duca detta Fenicia, in premio della benemeranza della famiglia. Il Duca austero politico, non crede un tal matrimonio utile al Regno. Allontana dalla Corte la picciola Fenicia sua figlia temendo che il ragazzo Alfonso s'innamori,¹⁰⁸³ e coltiva un matrimonio con D. Bianca infanta di Castiglia unica erede di quel Regno, per terminare le guerre e per unire due Regni. Fa allevare la figlia in un suo castello delizioso, e le da per Ajo un veneziano. Ella è dedita alla musica ha una voce che incanta, ed è allevata in quell'esercizio, a tale che rapisce ognuno che la sente cantare, e suonare. Ella suona un Mandolino, o sia Liuto, o sia Tiorba, o sia [a] <A>rpa divinamente e s'accompagna il canto. Quando canta però ha l'accompagnamento d'altri strumenti oltre a quello ch'ella suona nel concerto. Il Duca Federico come ottimo politico conclude il matrimonio del giovine Alfonso, con la Infanta di Castiglia, e Alfonso soscrive allegro il

¹⁰⁸³ innamorati,] s'innomori,

contratto non conoscendo Fenicia. Si spedisce D. Carlo a [L]<l>evare la Sposa. Il Duca crede terminato ogni periglio, e fa venire la Figlia alla corte per baciare la mano alla Regina al suo arrivo, le ordina però di stare occulta negl'appartamenti, e di non lasciarsi vedere dal Rè. Egli teme il temperamento del Rè ardente, e capriccioso. Promette alla figlia d'introdurla alla corte seguito che sia il matrimonio del Rè. La Infanta è ad Estella con D. Carlo poco lungi dalla Capitale. Fenicia per capriccio vuol vedere il Rè che doveva essere suo sposo. Ella lo vede in un giardino dalle sue finestre che hanno le gelosie. S'innamora perdutamente di lui. [1v] Teme il Padre e la circostanza. Canta e suona per svagarsi. Il Rè la sente s'innamora perdutamente della voce. Fenicia s'invaghisce di vederlo smanioso. Canta ogni giorno, e ogni giorno il Rè è nel giardino sempre maggiormente perduto d'amore. Fenicia si fa vedere travestita e sotto altro nome da lui. Egli la disprezza. Ella si dispera. egli non la soffre perch'è innamorato di quella che canta. Ella non si scopre vedendo che con la presenza non gli fa impressione, e temendo un rifiuto. Tutto ciò è antefatto che si dichiara tra il Veneziano e Fenicia in un giardino in tempo che il Rè è alla caccia e lunge.

- a.2 L'[i]<I>nfanta è ad Estella poco lunge da Pamplona con D. Carlo e Brighella. Il Rè è innamorato della voce ed ha per assistente Tartaglia. Fenicia è innamorata ed ha per consigliere Giannetto. Il Duca vecchio è disperato di vedere il Re malenconico e sdegnoso al nome dell'Infanta, nè sa da che nasca questa stravaganza. L'Infanta e D. Carlo nel lungo viaggio si sono mutuamente innamorati insieme. Da queste circostanze è tratto il Dramma eroicomico.
- a.3 Atto primo. Il Teatro rappresenta un giardino con sedili di verdura. varie finestre del quarto di Fenicia con gelosie dietro le quali deve cantare e suonare udita dall'uditorio.
- a.4 Scena prima. Fenicia e Giannetto. Fenicia sta sedendo malenconica collo strumento nelle mani ma abbandonato e non suona. Giannetto fa le sue ricerche. Nasce scena di dichiarazione come nella Commedia

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- a.5 Scena seconda. Il Vecchio Duca Federico esorta la figlia a ritirarsi ne suoi appartamenti perche ivi giugne il Rè. Fenicia e Giannetto entrano, e sanno che il Rè viene in quel luogo per udire la voce cantare.
- a.6 Scena terza. Alfonso Tartaglia e il Duca. La scena è politica sulla malenconia del Rè. V'è qualche contrasto col vecchio Duca che si ritira. Segue scena tra il Re e Tartaglia sulla voce, e sulla circostanza. In questo [2r] otonosi istrumenti col morso in concerto dietro alla gelosia. Nel concerto si farà distinguere un Mandolino, o Liuto, o Tiorba, o Arpa etc. Fenicia o altra Donna per lei cantera [in]<di>etro le gelosie e in luogo da poter essere ben udita il seguente recitativo strumentato, indi la cavatina che segue. Il Rè grado grado entrerà in un notevole rapimento. Tartaglia starà fermo e senza lazzi che disturbino l'illusione
- a.7 Primo recitativo e prima cava[tt]<t>ina
Se nell'acerba doglia
In cui l'anima mia sepolta giace,
Questo labbro non tace
Per esalar del cor gl'aspri martiri,
Aure, piante, ruscelli
Siate pietosi a' miei caldi sospiri.
- a.8 Se furor di cruda stella
M'ha gia tronca ogni speranza,
Se all'oscura mia procella
Mi rassegno ed ho costanza,
Numi almeno
Sia concesso il sospirar.
- a.9 segue scena di Alfonso e Tartaglia
- a.10 secondo recitativo e seconda
cavatina
Piante sorde voi siete[.,]!

Aure voi fate vani i miei lamenti[,]
Ruscelli il corso vostro non fermate[,]
Tutti m'abbandonate!
Cerco inutil soccorso a' danni; oh Dio!
Sol mi resta compagno il pianto mio.

- a.11 Esci pianto, sospiri deh uscite
 Non vi posso ne deggio frenar.
 Se per me le speranze son ite
 [2v] Dietro a queste
 Voci meste
 Pianti amari,
 E del pari
 Perder posso il sospirar.
- a.12 Segue la scena di rapimenti e dialoghi tra Alfonso e Tartaglia come nel Dramma.
 La musica di questi due pezzi vuol esser flebile e ben combinata cogl'istrumenti,
 ne si deve dimenticare mai ne' concerti il mandolinino o il Liuto strumento
 inseparabile dall'intreccio del Dramma.
- a.13 Scena quarta Alfonso Tartaglia, D. Carlo e Brighella da viaggio. D. Carlo è
 spedito da D. Bianca Infanta ch'è ad Estella trattenuta dagli spettacoli. Ella
 desidera di venire in Pamplona e di non essere colà trattenuta.¹⁰⁸⁴ Il Rè e Tartaglia
 con sommo sgarbo volgono le spalle a D. Carlo e partono. D. Carlo e Brighella
 ignorano la cagione. Segue scena come nel Dramma a termina l'atto primo.
- a.14 Atto secondo
 Il Teatro rappresenta una sala nobile dell'appartamento di Fenicia

¹⁰⁸⁴ trattenuta.] trattenutà.

- a.15 Scena prima il Re e Tartaglia. Si sono introdotti di furto. Il Rè sa che quella che canta è Fenicia sua cugina, crede di non averla mai veduta vuol vederla e parlarle. E' fuori di se per amore. Sentono camminare si nascondono
- a.16 Scena seconda Fenicia Giannetto e i detti nascosti. Giann[<†>]etto sa che il Rè è entrato, stimola Fenicia a scoprirsi. Fenicia non vuol scoprirsi se non fa impressione colla presenza. Il Re e Tartaglia si avanzano. La scena sembra Teatrale ne' quattro personaggi. A Fenicia non sembra di far impressione colla vista, non vuol scoprirsi. Dice esser Celia Dama d'onore di Fenicia. Dopo scena il Rè la sceglie per sua ruffiana, e parte. Ella va in disperazione. e in svenimento. segue scena col Veneziano

[secondo fascicolo, 3r]

- a.17 Scena terza D. Carlo Brighella Fenicia e Giannetto D. Carlo ha avuta commissione di ricondurre l'Infanta ne' suoi stati dal Rè. La scena è d'artificio. D. Carlo è innamorato della Infanta spera d'esser amato, ma è timoroso è dubbioso. Fenicia lo incoraggisce con arte. Egli è per partire e per essere Rè di Castiglia. In questo.
- a.18 Scena quarta Il Duca Federico narra esser giunta nella sua casa incognita l'Infanta vuol avere conversazione col Rè senza esser conosciuta. Tal notizia mette confusione. L'Infanta è bella assai. Il Duca obbliga tutti alla segretezza. Obbliga la Figlia a incontrare, e a servire l'Infanta nella sua premura Qui finisce l'atto secondo.
- a.19 Atto terzo
- Il Teatro rappresenta una saletta cortissima con sedie e tavolini. Nel fondo vi sarà un portone d'entrata a una stanza ad uso d'accademia di musica. Vedonosi molti strumenti attaccati. Ai lati del portone la scena è separata con delle griglie dorate dietro alle quali dovrà cantare Fenicia veduta e non veduta per comodo di chi canta per lei e suona e per serbar l'illusione.
- a.20 Scena prima L'Infanta, Fenicia, Giannetto. L'Infanta confessa per arte di Fenicia che ama D. Carlo. Vuol però conversare col Rè e cercar vendetta per qualche modo. La scena sembra comica tra i timori, la furberia, e una secreta rivalità di

Fenicia. Ella è pregata a cantare dall'Infanta. Fenicia entra nell'Accademia suona e canta in concerto accompagnata anche da altri strumenti ma devesi distinguere sempre il mandolino

a.21 Recitativo

Misera! amante sono
E in altra Donna l'amore mio si crede,
E benche amata sia
Dall'oggetto che adoro
Ei m'ama, e mi disprezza
E chiuder deggio in sen l'angoscia mia.

a.22 [3v] Cavatina

Chi sa dire a qual destino
La mia stella mi conduce?
Qual periglio m'è vicino!
Non più guida non piu luce
L'alma mia sa ritrovar.

a.23 Giannetto grida che il Rè giugne. Fenicia esce dall'accademia coll'istrumento. Il Rè viene trasportato dalla voce che lo strascina. L'Infanta è confusa, chiede consiglio a Fenicia prima che il Rè giunga per non esser conosciuta. Fenicia è confusa e timorosa del caso. Le da l'istrumento, la consiglia a stare in atto d'accordarlo. Ella è gia dal Rè creduta Celia sua Dama, dunque l'Infanta puo passare per Fenicia, che il Rè crede di non aver mai veduta. Giannetto va in disperazione per il sproposito.

a.24 Scena seconda il Rè Tartaglia e i detti Il Rè crede l'Infanta Fenicia, la vede bella, s'immagina ch'ella sia quella che canta ragionevolmente si innamora dell'Infanta fuor di modo. La scena sembra agitata e teatrale giocata¹⁰⁸⁵ da' cinque

¹⁰⁸⁵ giocata] giuocata

personaggi ma è d'azione difficile. Il Re è vilipeso dall'Infanta, indi da Fenicia, e ne l'una ne l'altra si scopre, e lo piantano.

- a.25 Scena terza Il Duca Federico Il Re e Tartaglia la scena è di contrasto nobile tra Federico e il Rè. Il Re non vuol l'Infanta vuol Fenicia e sono tuttidue in equivoco collerici. Federico parte. D. Carlo Brighella il Re, Tartaglia. D. Carlo finge un'imbasciata. Riferisce che l'Infanta torna volontaria ne suoi stati. Palesa ch'ella ha dell'amore per lui chiede permissione di tentare la sua fortuna. Il Rè entra in sospetto che D. Carlo abbia avuto coraggio di sedurla in tempo ch'era destinata per lui. Lo convince. Chiama soldati lo fa porre in arresto. Termina l'atto 3°.

[4r-v bianchi]

Sezione 'b'

5r-28v (terzo, quarto e quinto fascicolo): stesura, a volte descrittiva (con indicazione dei personaggi che parlano) a volte con le battute già in forma dialogica, preceduta dall'elenco delle *dramatis personae*, di tutte le scene degli atti primo, secondo, terzo e quarto in prosa.

[Terzo fascicolo, 5r]

- b.1 La malìa della voce. Argomento d'Agostino Moretto
Dramma d'argomento Spagnolo.
- b.2 Personaggi
Alfonso Rè di Navarra
Fenice Principessa cugina in terzo grado del Rè
Federico <vecchio> Principe [zio††] Cugino del defunto Rè Padre di Alfonso,
primo Ministro, e Tutore del med.mo e Padre di Fenice
D. Carlo fratello di Fenice amante di
D. Bianca Infanta di Castiglia promessa Sposa
di Alfonso e amante di D. Carlo
[Laura Damigella] <Giannetto Secretario> di Fenice

<Laura Damigella dell'Infanta>

Tartaglia [grazioso] faceto seguace d'Alfonso

Brighella faceto seguace di D. Carlo

b.3 Atto primo

b.4 Scena prima

Il Teatro rappresenta un [ma] reale giardino con varj sedili di verdura, nel fondo il reggio palagio con finestre e gelosie.

Laura e Fenice

b.5 [La]<Fe>nice sta sedendo con un liuto[,] in una mano, è in una profonda malenconia. Laura che mai abbia, da che nasca una tale malenconia da molti giorni in lei. Esser la Corte tutta in festa, esser stata lei dopo tanto tempo che fu tenuta dal Padre in un villaggio, richiamata alla Corte per sollemnizzare le feste, e sospira ed e' inquieta etc. Fenice se sia maraviglia dopo [dodici] <quattordici> anni d'esilio in cui fu dal Padre tenuta, e dove visse con tanta quiete di spirito, il cambiamento del luogo tanto contrario alla sua quiete cagioni in lei tal tristezza Laura che deve avere qualche cosa di più. Il suonare era un tempo il sollevo a tutte le sue noje, e sciogliendo al canto la sua bellissima voce che aggiunta alle sue <altre> qualità la rende amabile a tutti.... Fenice si leva con impeto, da il liuto a Laura da posare, esclama contro alla sua voce dono fatale della natura. Laura posa il liuto, è allegra d'aver dato nel segno segno <senza saper come>. prega Fenice di confidarsi. Fenice si sfoga, il tener chiuso il suo tormento lo radoppia. Sa che il Rè di Castiglia per un tributo preteso dal Re Ferdinando di Navarra, [e negato] cugino di Federico [5v] di lei Padre mosse un'acerba guerra a quegli stati desolandoli, e che ad onta del valore di D. Carlo suo fratello che alla testa dell'armata di Navarra, riportò molte ferite,¹⁰⁸⁶ le cose di quel Regno erano nell'ultimo estermio. [Lei(?) sa] Laura che sa ma <sa anche> che morendo il Rè

¹⁰⁸⁶ riportò molte ferite,] riportò f molte ferite,

Ferdinando lasciò Governatore di suo figlio Alfonso ch'era fanciullo, e che dopo una lunga guerra sostenuta, Federico con maneggi aveva ottenuto di fare un matrimonio della Infanta [Bi?]<Do>nna Bianca di Castiglia unica erede di quel Regno col Re Alfonso. Che il Re di Castiglia era morto, che D. Carlo suo fratello era andato a ricevere D. Bianca per condurla in Navarra, ch'ella portava in dote il Regno che s'univa a quello, che s'attendeva a momenti, che ciò era cagione delle feste di quella Corte, e ch'ella era stata richiamata per ciò dal Padre alla corte. Che tutto ciò era oggetto d'allegrezza e non di malenconia. Fenice che non sa tutto. Che il Rè Ferdinando morendo aveva lasciato commessione a suo Padre Federico, per i meriti suoi e per quelli di D. Carlo su fratello di fare un matrimonio di lei e di Alfonso, e di farla Regina. <ciò seppe da un fido cameriere del Rè, che è morto> Che il padre politico austero amato da popoli, contemplando un matrimonio colla [i]<I>nfanta di Castiglia per bene del Regno aveva tenuto occulto quest'ordine vocale del Re ad Alfonso, e che conoscendo nel fanciullo un'indole bizzarra, temendo che il convivere con lei non lo innamorasse per le qualità di lei quali si sieno, in età di sei anni l'aveva fatta allontanare dalla Corte e allevare in un suo delizioso castello, la dove per passatempo prese una forte passione per la musica. Laura stupisce che non le sia più cara [Fe]<pe>r divertirsi e per¹⁰⁸⁷ scacciare la malenconia. Fenice ella è anzi cagione del suo male. Giunta alla corte chiamata dal Padre dopo quattordici anni, da [venti giorni] <un mese> ella è tenuta dal Padre nel Palagio occulta agl'occhi del Rè Alfonso temendo in lui qualche amor stravagante, attendendo la Infanta non temendo più contratempì al suo arrivo, e alle nozze conchiuse, volendo presentarmi allora a lei a baciarle la mano come [alla] <a> mia Regina. Potei obbedire agl'ordini [a?]<d>'un padre austero [†]<t>enendomi occulta, e vedere dal mio appartamento¹⁰⁸⁸ che riferisce a questo giardino senza essere veduta quel Principe giovinetto. A che mai son ridotta dopo questa vista! Fui presa, [6r] il cuor mio s'accese, m'inquietai, m'afflissi di perderlo ingiustamente. Il perdere il posto di Regina poco m'importa ma il perdere la sua persona m'uccide. Per straviare la mia passione <e la mia inclinazione> presi il liuto, cantai. Lo vidi sorpreso stare attento andare in trasporto, ascoltare

¹⁰⁸⁷ per] pe

¹⁰⁸⁸ appartamento] aprtamento

uscire dire e sospirare caldamente, e s'egli feriva gl'occhi miei io feriva l'udito suo.

- b.6 Laur. Sapeva egli chi voi foste?
- b.7 Fen. Lo seppe facilmente, e andando del pari [la] il tormento mio e la sua inquietudine lo vidi comparire ogni momento al luogo medesimo, e ti confesso il vero raddoppiai con quanta dolcezza potei il canto mio, e lo scorsi tanto smanioso, [perduto] smarrito, addolorato [per] di non vedermi, e innamorato che mi lusingai facendomi da lui [conoscere] <vedere>, ch'egli rinunzierebbe ad [†di?] ogni parola data, ad ogni politica, ad ogni interesse per divenir mio consorte.
- b.8 Laur. Si danno di questi [casi] <matrimonj> stravaganti che uniscono de' cuori <fortemente> senza che le persone si sieno conosciute e per simpatia.
- b.9 Fenice. Folle speranza, mi lusingai invano. Ebbi conoscenza con una Dama che faceva una festa da ballo alla quale doveva venire il Rè. La pregai a condurmi [sotto il †..†d'] <come> una forestiera e sotto altro nome nascostamente. Trovai qui pascolo alla mia vanità passai per la miglior [†] danzatrice, per la bella straniera, felice quello che poteva parlarmi, era affollata da tutti. Il Rè solo fu indifferente, appena mi guardava. Modestamente feci tutti i tentativi con gl'occhi miei, e lo trovai sempre maggiormente freddo e non curante, in tempo ch'io più m'accesi. Vedi se il mio cuore ha ragione di sospirare.
- b.10 Laur. E non si può sperar nulla.
- b.11 Fen. Come vuoi ch'io spero, egli mi vede <in faccia, egli mi vede a ballare> egli mi ascolta a parlare, e non mostra il menomo <di quel> turbamento tanto consueto negl'amanti.
- b.12 Laur. Questa scellerata freddezza nacque dal non sapere che siete voi quella che l'ha innamorato cantando.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.13 Fenice Quando amore si introduce con forza ne' cuori nostri, il Cielo che lo permette si prende cura d'istruirli, e un secreto disordine ci fa noto ciò che non si può reprimere. Si disimula in vano, in vano si vuol celare. Quando non apparisce è segno che il fuoco [6v] non è ben acceso.
- b.14 Laur. Ma dunque si dovrà rischiare questo secreto? L'austerità di vostro Padre, le nozze iminenti coll'Infanta che giugne..
- b.15 Fenice. Tu vedi che il Re ama solo con del capriccio, e quanto a me la sola mia voce è il fondamento del suo amore. Dovrei io sopra un suo puro capriccio palesare il mio cuore a lui.
- b.16 Laur. Ma questo è il solo mezzo di diventar Regina. Finalmente vostro Padre fa un'ingiustizia.. Vogliamo esser Regine.
- b.17 Fen. Egli è troppo arrischiare, [ne sento] io non sento ambizione.
- b.18 Laur. Che arrischiare voi a soffrire l'amor suo etc.
- b.19 Scena seconda
Federico e le dette.
- b.20 Fed. Ritiratevi figlia tosto nel vostro appartamento. Il Rè viene in questo giardino in preda della sua tristezza che non si sa da che derivi. Ei <vuol rimaner solitario in grembo de suoi pensieri quì.> La lunga caccia a cui fu, non potè sollevarlo. Entrate.
- b.21 Fen. Ma sino a quando dovrò far questa vita [chi] occulta. Devo io vivere eternamente o in esilio, o prigioniera.

- b.22 Fed. Figlia, dimani la [Duchess] Infanta di Castiglia giugne, e lo stato sin ora dalle mie cure e da quelle di vostro fratello difeso, vi riporrà con questa venuta nel grado a voi dovuto.
- b.23 Fen. Sin ora l'obbedienza mia v'ha fatto conoscere abbastanza...
- b.24 Fed. Spacciatevi, entrate, il Rè giugne
- b.25 Fenice a Laura / La mia voce quì lo conduce.
- b.26 Laur. [†]<E> senza lasciarvi vedere cercherete sempre di lusingare [una] <la sua> speranza?
- b.27 Fen. Sì certo.
- b.28 Laur. Ma per tal modo che pretendete voi?
- b.29 Fen. Esalar de' sospiri senza ch'egli li senta, [sollevar] <saziare> la mia mestizia d'una falsa esca, e fare ch'egli soffra per me s'io per lui soffro. /entrano /
- b.30 Scena terza
Federico teme la malenconia del Rè. Non sa indovinare la sorgente. S'attende l'Infanta di Castiglia per le nozze quiete e unione di due Regni. Sembra che il Rè oda mal volentieri il nome della Principessa non vorrebbe disordine in cosa di tanta conseguenza etc.
- [7r]
- b.31 Scena 4^a
Federico, Alfonso e Tartaglia
- b.32 Alfonso a Tartaglia. Se tu puoi ajutarmi....

- b.33 Tart. basso Zitto Federico v'ascolta.
- b.34 Alf. Dovrò sempre per colmo de miei mali aver a' fianchi questo vecchio austero.
Qualche stella a me avversa lo condusse in questo giardino.
- b.35 Fed. Signor, vicino all'arrivo d'una Principessa di tanto merito, malenconico ancora? Una si dolce speranza deve farvi gioire..
- b.36 Alf. Sia bene o non sia bene [la] <per> me la sua venuta, siccome uscir non posso dalla tristezza mia, ella potra forse dolersi dell'accoglimento mio. Per meglio riceverla trovo essere opportuno, di privarmi per ora del piacer di vederla.
- b.37 Fed. Come? Si dovrà ella fermare a<d> [N. N.] <Estella> perche non giunga.
<Dovevasi in quella citta incontrarla con voi> Signor...
- b.38 Alf. Ma Federico si tratta della mia vita. Abbiamo cura di tenerla divertita con de' spettacoli a [N. N.] <Estella> sino che un novello [l']ordine l'obblighi [di] <a> partire
- b.39 Fed. Tremo che questo lungo ritardo svegli in lei la difidenza, e le faccia vedere in voi poca inclinazione, e tremo che per cio sdegnata....
- b.40 Alf. Non se ne parli al fine, l'ordine è dato omai.
- b.41 Fed. Nel punto che quest'Imeneo è di tanta conseguenza a' vostri stati....
- b.42 Alf. La ragione è in voi forte è debile in me, e quando una passione procura d'opprimerla, non si trionfa che dando prima luogo alla passione.
- b.43 Fed. Poiche la vostra ha oggi sopra di voi tanta faccoltà, Signor per non irritarla io mi ritirerò. /a parte/ Il cervello di quel giovine gli fece sempre timore/ entra

- b.44 Scena 5^a
Alfonso e Tart.
- b.45 Tart. respira per la partenza di Federico.
- b.46 Alf. che molto lo tediava, essendo ivi per udir cantare [quella voce] <Fenice> che l'ha tratto da' sentimenti.
- b.47 Tart. Ma si parli schietto l'impegno con l'Infanta che viene già preso, nello stato in cui si ritrova è un brutto caso, ed è errore.
- b.48 Alf. Pensa [co?] a soccorrermi. Quando [era] <soscrissi> [7v] al patto non era nello stato in cui ora sono.
- b.49 Tart Perche non scopra a Federico liberamente il voler suo. Il divenir suocero reale non gli dispiacera.
- b.50 Alf. Conosco Federico, è capace d'allontanare la Figlia come so che fece sin ora e di farmi morire dalla disperazione.
- b.51 Tart. Ma o siete Re o non siete Rè. Si prende il possesso, e poi si fa una lite sulla proprietà, consigliate con qualche avvocato.
- b.52 Alf. Come so io se Fenice averà genio per me, è necessario ch'io la veda, [e mi vien] <ch'io> parli con lei, e mi viene da questo vecchio tiranno tenuta occ[a]<u>lta. Non voglio usare violenze perche diverrei l'odio d'un'oggetto ch'io adoro con tutto il trasporto. Soccorrimi e ti premierò.
- b.53 Tart. Io vi soccorrerò perche colle mie facezie, e i miei sberleffi sono per grazia del Cielo l'idolo della corte ed ho accesso per tutto; ma alle corte pare a me che un voglio d'un Rè ben espresso, sia la più breve intrapresa. Federico averà soggezione e Fenice non vi sarà più celata o allontanata.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.54 [Tart.] <Alf.> Ella non ha inclinazione alcuna per me, e tutte le mie intraprese sarebbero violenze odiose. Ella è troppo rassegnata, troppo obbediente al Padre, e mi sarà nimica tosto ch'io usi violenze con lui.
- b.55 [L]<T>art. Lasciamo dunque la moralità. In vero questi matrimonj fatti per interesse sono cose incommode e contraddette da tutti i Filosofi. L'amor deve avere la preminenza. Bisogna procurarvi l'accesso libero con questo [r]uscignuolo, che parliate, che vi intendiate con lui. Sono un'eroe, il fine è onesto. ma zitto sento suonare /sentesi suonare/ [un]
- b.56 Alf. Taci l'idolo mio canta. / Fenice canta dietro il Teatro
- b.57 Se nella mestizia in cui l'alma mia è fissa
Ogni giorno i miei sospiri v'inviano i miei lamenti
Ruscelli cessate di mormorare
- [8r] Quando d'un astro tiranno le fatali influenze
Ci tolgono la speranza
E' concesso il sospirar.
- b.58 Tart. Fa un'esclamazione di stupore.
- b.59 Alf. che sarà in una specie di rapimento. Ella m'invola l'anima. Ebbene ho io ragione d'amare un sì raro oggetto, poss'io amare [un] oggetto più prezioso?
- b.60 Tart. Voi amate in buona fede, ma se per sorte questa Signora che canta tanto bene avesse un naso di caroba etc etc etc
- b.61 Alf. Tu pensi che con una sì bella voce possa esser [brutto] brutta...
- b.62 Tart. Basta [no] guardate di non ingannarvi. Io son buon testimonio [ne] <ho> udite <delle donne> a cantare come organetti ed esser diavoli, e che avendo una voce che pareva celeste avevano gl'occhi guerci da anime dannate etc etc.

- b.63 Alf. Non puo darsi, ho udito¹⁰⁸⁹ sempre dire che Fenice è una bella giovane.
- b.64 Tart. Se la fama dicesse il vero si farebbe vedere in pubblico etc etc.
- b.65 Alf. Forse, chi sa.. ma taci ella canta di nuovo ascolta.
- b.66 Tart. E' vero, e più forte della prima volta. Fenice canta più vicina di prima
- b.67 Conosco troppo che [al]<il> male che mi [domina] <opprime>
Così non uso che inutile rimedio
Che non estingue i miei desiderj
Ma invan fuggendo l'onde vostre s'offendono
Quando si perde la speranza
Anche perder si possono [i] <dei> sospiri.
- b.68 Alf. <a Fenice> in sommo trasporto. Ah se v'è caro un cuore somnesso, perderete voi de' sospiri de' quali egli è a parte? E se gl'effetti della speranza dipendono da voi, gl'impedirete voi per privarmi di questi? a Tartaglia. Tartaglia <ho risolto> bisogna con acutezza [Se dovesse perdere il Regno] fare che la Infanta <dimani> si ritorni indietro. Mi costi ciò pur il Regno di Castiglia non solo ma quello di Navarra, io vo seguir l'amor mio. Ma che vedo! Don Carlo? [Sarebbe giunta prima del tempo l]
- b.69 Scena sesta
D. Carlo, Brighella e i detti
- [8v]
- b.70 Brig. a parte è curioso di sentire come D. Carlo possa fare una tale ambasciata.

¹⁰⁸⁹ udito] udite

b.71 D. Carlo. Signor credo che giubilerete del mio arrivo da Estella tanto più ch'io sono¹⁰⁹⁰ inviato a voi dalla Infanta di Castiglia. Le feste magnifiche che avete ordinate che le sieno fatte in quella Città la sorpresero, ma ella non [trova] <degnata di trovare> in esse piacere alcuno poiche deve cola fermarsi per gustarle. Questo è l'ordine [suo] che m'ha dato di dirvi,¹⁰⁹¹ il veder voi è quel solo bene a cui ella aspira, e la noja che [cagio] ella sente degl'onori che se le fanno cagiona in lei un'effetto leggiadro [Al] <Il> ritardo [cagionato] al quale la impegnano le pompe di quella Città, accese il suo spirito vivace d'un cruccio brillante. Indarno procurò di celarlo apparve negl'occhi suoi. Riflettendo alla fortuna di cui la priva una tal dilazione, si videro le vaghe sue luci gettar più vive scintille, il suo colorito che somiglia alla candidezza del giglio, [soffrendo] a' movimenti interni comparve...

b.72 Alf. Ciò basti /entra/

b.73 Brig. a parte/ [L]<C>h'è a segno di qualche cosa, la risposta è troppo laconica.

b.74 Scena 7^a

D. Carlo. Brighella, e Tartaglia

b.75 D. Carlo attonito a Tartaglia/ Qual capriccio è questo! Da che nasce questa stravaganza? Tartaglia tu che sei sempre con lui e lo diverti, mi sapresti dire perche il Rè mi tratta così. Ei parte senza degnarsi di parlarmi? Che gli fec'io che possa innasprirlo contro di me. Io ho sempre applaudito sin ora [un] a un'imeneo di cui egli con sommo giubilo ha firmato lo stabilimento. Per un ritardo che accende la Infanta ho usata tutta l'attenzione per molti giorni a calmarla. Ella attendeva d'incontrarsi nel Rè a Estella. Ho a lui dipinti al vivo la sua impazienza, la sua bellezza, il suo colorito...

b.76 Tart. serio/ Ciò basti. entra.

¹⁰⁹⁰ ch'io sono] ch'io a sono

¹⁰⁹¹ dirvi,] dirvo,

[9r]

- b.77 Don Carlo e Brighella
- b.78 Brig. Se abbia inteso quell'eco?
- b.79 D. Car. Tutto lo confonde maggiormente. Quando vengo per fare un buon ufficio, per sollevare il suo amore, usa un silenzio affettato, [mi] con una austera parola mi lascia. Quali enigmi? Che è quello ch'io soffro.
- b.80 Brig. E queste cose lo imbrogliano.
- b.81 D. Carlo. Mille pensieri mi molestano. Chi poteva indovinare?
- b.82 Brig. Non è necessario esser strolighi. Avrò saputo la vostra passione, già s'intendiamo. Io stava attento alla vostra ambasciata. Vedeva i vostri sforzi, ma amor <tosse> e rognà celar non [d]<s>i bisogna. Nella relazione aveva gl'occhi lucidi, e nel descrivere le bellezze della Infanta inghiottiva senza avvedersi. Il Rè l'osservava sottocchio e sulla descrizione dei gigli della Infanta, senza accorgersi ha dato un'inghiottita che parve Truffaldino quando nomina formaggio. Allora il Re ha detto, ciò basti. e se ne andò.
- b.83 D. Carlo. Non è questo il tempo delle tue facezie. Potria anche darsi che il Rè in questo frattempo acceso d'altro amore, non volesse più.. Ah vana lusinga, io non sono così fortunato. Parlerò con mio Padre, e rilleverò se da ciò che mi succede devo temere, o sperare. entra/
- b.84 Brig.

[9v]

- b.85 Atto secondo.
Sala magnifica nell'appartamento di Fenicia

b.86 Scena prima

Alfonso e Tartaglia

b.87 Tart. Non ho fatto poco ad aprirvi questo passaggio colle mie facezie. Mentre eravate colla bocca aperta ad ascoltare la voce stregona di Feni[z]<c>ia. Vidi in lontano un'uomo che serve a Fenicia. L'ho salutato e nella risposta conobbi ch'egli era Veneziano. Egli guardava voi in lontananza, e pareva che fosse in sospetto. Mi chiese che facessi in questo giardino etc. /si noti furberia di Giannetto.

b.88 Tartaglia ha procurata al Rè l'entrata. Pensi lui a farsela valere.

b.89 Alfonso Ha il cuore in trasporto, ma il suo trasporto è amareggiato.

b.90 Tart. Da che.

b.91 Alf. Dal dovere spedir in dietro Don Carlo.

b.92 Tart. Dovrebbe esser partito, gli ho consegnata la vostra lettera.

b.93 Alf. Sarà molto sorpreso di legger l'ordine di riconcodurre l'Infanta in Castiglia.

b.94 Tart. Che dirà il Duca Federico etc.

b.95 Alf. Poco si cura se trova la figlia favorevole. Vedrà alfine quella sconosciuta amabile...

b.96 Tart. Il posto ben guardato assicura la sua veduta.

b.97 Alf. Se sia certo che deva passar di la.

b.98 Tart. Certissimo. Ella cantava nella galleria che guarda sopra il giardino, ella non può passare che per di la.

- b.99 Alf. E se fosse entrata in sospetto della tua soperchieria.
- b.100 Tart. Uh quanti sciocchi sospetti. Non la finisce mai, il suo amore è un cavallo ombroso.
- b.101 Alf. E' Fenicia bella troppo, [si] deve tutto temere chi di lei è innamorato.
- b.102 Tart. [T]<E>gli se la figura tale, ma se anche fosse potrebbe darsi che non le piacesse. [La †] Non è bello ciò ch'è bello ma è bello ciò che piace. La più bella donna non è a tutti gl'occhi ciò ch'è in fatti, ma ciò che sembra.
- b.103 Alf. Chi l'abbia fatto così dotto [**10r**] in amore.
- b.104 <Tart.> Al secolo, l'amore è una scienza che ha piantata scola sin per le strade. Gli dica in grazia che creda egli d'amare? come creda nella sua testa che sia Fenicia, vediamo chi di noi due indovina. Che figura v'immaginate.
- b.105 Alf. Di bella vita, di bel portamento, di statura alta, e maestosa.
- b.106 Tart. Oibo giurerei, ch'è picciola e grossa e goffa. Che naso [e che occhi] <[che bocca , che color]> vi figurate?
- b.107 Alf. Profilato, e proporzionato.
- b.108 Tart. Oibo, scommetto che ha una nasa ribeccata all'insu. Gl'occhi
- b.109 Alf. Gl'occhi azzurri e soavi etc.
- b.110 Tart. Ne men per sogno; giurerei che ha due occhiacci grandi bianchi sboriti come una spiritata [Alf. Eh] Mi rincresce che vi facciate un tal ritratto, perché trovando differente l'originale, rimandando in dietro la Principessa si sarà rovinato senza proposito.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.111 Alf. Taccia sia comunque Fenicia le deve piacere. Il Cielo non lascia opere imperfette [e la sua] <e crede agl'effetti della sua> voce divina. [Amore] Quando una fiamma [entra] nasce per simpatia, non resta amore inoperoso giammai.
- b.112 Tart. Per me non m'intendo di queste simpatie immaginarie per una voce. <A me piacerebbe prima di [ved] innamorarmi di vedere> [Due] [Il vedere] Due begl'occhi sorridenti [che ti penetrano nella curatella] che mi penetrassero nella curatella. Queste sono belle ferite, [almeno] se fanno morire si sa almeno perche si muore.
- b.113 Alf. Taci, sento camminare.
- b.114 Tart. Sarà Fenicia sicuro, ritiriamoci in disparte, non ci lasciamo vedere che potrebbe tornare addietro.
- b.115 Alf. Che rivoluzione interna, tremo tutto.
- b.116 Tart. Coraggio se voglia melissa etc. si ritirano [in dietro].
- b.117 Scena seconda
Fenicia Giannetto e i detti.
- b.118 Fen. Hai tu riposto il Liuto?
- b.119 Gian. Eh altro che liuto. All'erta che la lepre è in piedi. Ha dato adito con arte all'entrata, deve essere il Rè ivi d'[into] <intorno>, l'ha veduto ad entrare. Se el se presenta la se [regola] fazza conoscer. etc.
- b.120 Fen. Morirò prima. Se alla mia vista non si scopre amante, non m'arrischio a disprezzi.

[10v]

- b.121 Gian. Così non si fara mai nulla. /basso/ lo vedo l'è qua in drio, la se regola.
- b.122 Fen. <basso> Mi gira il capo vacillo etc
- b.123 Gian basso/ Nol xe tempo de svenimenti forti.
- b.124 Alf. basso a Tart. Guarda, mira, vedi servo quanti vezzi! Chi non rimarrebbe preso.
- b.125 Tart. Vi batte il cuore eh?
- b.126 Alf. basso. Vedesti bellezza più sorprendente?
- b.127 Tart. basso. Mi sono ingannato me l'aveva immaginata brutta, ed è una bella galanteria.
- b.128 Fen. basso. Fingerò una sorpresa e scoprirò i suoi movimenti
- b.129 <Gian. Sì sì quel che la vol, ma andemo per le longe>
- b.130 alto/ Oh me infelice [è forse quello il Rè] <Chi è quel Signore>? come s'è introdotto in quest'appartamento!
- b.131 Alf. Signora si potrebbe...
- b.132 Fen. Giannetto, o mè infelice come è questa cosa?
- b.133 Tart. basso/ Via presto parlategli d'amore, di fiamma di fuoco etc etc.
- b.134 Alf. <basso> Par ch'ella sdegni di vedermi quì, il coraggio mi manca.
- b.135 /Giann. basso/ Via la se destriga le se fazza conoscer, o che fazzo mi la fortagia da so bon servitor.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.136 Fen. basso Ti proibisco di scoprirmi pena la disgrazia mia.
- b.137 Gian. da se/ Che ostinazion. etc.
- b.138 Tart. basso Via pilostro sbrigatevi movetevi etc.
- b.139 Alf. Signora non vi offendete...
- b.140 Fen. alto. Giannetto mi siegui, partiamo.
- b.141 Tart. fermandola. Adagio [fermatevi] Signorina, non sapete che questo è il Rè?
- b.142 Fen. Che vuol il Rè da noi.
- b.143 Alf. Se voi siete Fenicia di che potete temere?
- b.144 Fen. Io Fenicia! Signore lo sbaglio che prendete mi sorprende, e mi fa troppo onore. Ho della vanità di vedere commosso il vostro spirito alquanto a quest'errore. Omai posso lusingarmi d'esser bella, poiche agl'occhi vostri posso passare per Fenicia.
- b.145 Alf. Come! voi non la siete..
- b.146 Fen. O non Signore.
- b.147 Gian. da se Che diavolo de fissazion!
- b.148 Alf basso a Tar. Com'è questa cosa. Non potro aver la fortuna di vedere Fenicia.
- b.149 Tart. basso/ O questa è curiosa i nostri complimenti erano gettati nel fango.
- b.150 Gian. <basso> Ma perche diavolo no se falla conoscer.

- b.151 Fen. basso.
Fen. basso/ Perche voglio scoprire se il mio viso ha per lui attrattive, e per non arrischiar nulla se non gli piaccio. Coltiva la mia idea temi il mio sdegno.
- b.152 [Fen.] <Gian.> Mi la servo come la vol, ma [11r] per sta strada non faremo gnente.
- b.153 Alf. Siete voi del suo seguito?
- b.154 Fen. Si Signore, mi fo gloria di servirla.
- b.155 Gian. <da se> Coltivemo sto sproposito za che la vol cusi. <alto> Maestà [la] <questa> xe <Celia> [la so] Dama d'onor <de so Celenza>, e mi son [el Secretario] <[††] suo ajutante>
- b.156 Tart. Se non m'inganno questa faccenda si potrebbe accomodare. [Il segretario] <L'Ajutante> ha un viso furbo, e <ci> potrebbe [giovare a qualche secreto] <ajutare>.
- b.157 Gian. Amigo le ciere inganna, e se avesse da giudicar sul [vostro ceffo] <a mutria ve> faria dei cattivi pronostici.
- b.158 Alf. Siete dunque la Dama d'onore, e Fenicia.
- b.159 Fen. Io non l'abbandono mai che quando ha visite da suo Padre, col quale ha spesso de' secreti da discorrere.
- b.160 Alf. Ma poco è ch'ella cantava.
- b.161 Fen. Si Signore in una galeria colà verso il giardino, ed io era con lei. Sepper che il Padre voleva seco parlare e per una scala secreta è discesa nel suo appartamento.
- b.162 Alf. basso a Tart./ Crudo destino, e devo trovar Celia in luogo di Fenicia?

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.163 Tart. basso Ma se questo viso vi piaceva, la visita non è tanto mal impiegata, può darsi che Fenicia sia meno bella.
- b.164 Alf. Ah no, se Celia fosse più bella mille volte, ella non è quella canta e sento che s'estingue tosto tutta l'inclinazione che aveva per lei. <volge le spalle a Fenicia con modo sprezzante>
- b.165 [Fen.] Tart. basso/ ed io sento tutto il contrario, non so come sia questa faccenda.
- b.166 Fen. basso a Gian. Ebben che dici? Quantunque sembri per la mia voce perduto, osservalo, vuoi tu un disprezzo più palese, posso sperare di vincerlo colla mia faccia, e cogl'occhi miei, vedi la sua non curanza. Egli ne meno mi guarda.
- b.167 [F]<G>ian. Basso/ Ma sangue de siora giulia, la la vol a so modo e no la capisse...
- b.168 Fen. basso. Taci egli torna a parlarmi.
- b.169 Alf. Celia la vostra effigie non m'è nuova, parmi d'avervi veduta altre volte.
- b.170 Fen. Potria darsi Sig.re
- b.171 Alf. Celia potreste voi dire per me a Fenicia una parola.
- b.172 Fen. Potete incaricarmi Signore, e assicurarvi che non v'è nulla che Fenicia da me non riceva in buona parte, ella ascolta i miei consigli li ama li apprezza, e posso [11v] vantarmi ch'ella mi consideri un'altra se medesima
- b.173 Alf. Potrei dunque confidare a voi il mio segreto?
- b.174 Fen. Non potreste scegliere un'animo più discreto.
- b.175 Alf. E le direte tutto?

- b.176 Gian. Maestà, Celia [è puntuale] xe una copa d'oro, ghe faccio piezaria, che la la servirà con tanta attenzion che in sto momento istesso Sua Eccellenza Fenica saverà tutto./da se <La vol a so modo la se accorzerà>
- b.177 Alf. Dunque fatemi il piacere di dirle e d'assicurarla che [l'a] lo spirito mio somnesso, si confessa schiavo all'incantesimo della sua voce soave, e che malgrado alle sue negative di lasciarsi vedere, [il] l'acceso mio cuore [si nutre] fa a se la più bella speranza nel desiderio di mirarla, e che infine se i voti suoi s'uniformano a' miei Navarra la vedrà sua Regina.
- b.178 Fen. Come! amate Fenicia?
- b.179 Alf. Ah che poco io vi dico. Non arse mai cuore di più concente fuoco. La sua rara bellezza per cui sospiro è l'unica conquista a cui aspira la mia speranza.
- b.180 Fen. A dunque voi la credete bella?
- b.181 Alf. Il Cielo a formarla ha impiegati i suoi tesori più preziosi, la sua bellezza, [le sue †] <i vezzi> suoi non ebbero paragone giammai.
- b.182 Fen. E come potete tanto esaltarla senza averla mai veduta?
- b.183 Alf. Amore con un tratto meraviglioso ha fatto di lei il ritratto all'anima mia, ciò basti. S'egli ha saputo in me cagionare <senza vederla> tanti dolci trasporti, giudicate [alla sua vista] <qual> incanto sarà [la] per me la sua vista.
- b.184 Fen. Quantunque voi presumiate tanto da questo raro ritratto, in voi fa troppo effetto l'immaginazione, e Fenicia ad onta di tutto, non potrà essere tanto bella che voi non ne abbiate vedute di eguali a lei.
- b.185 Alf. No no' tutt[o]<e> [cio] <quelle> che ho vedute sin ora di più belle non poterono far <il menomo> [l']effeto nel mio cuore. Son bellezze spregievole e indegne ch'io loro cedessi.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.186 Fen. basso a Gian. Senti [g]<G>iannetto egli mi trova brutta?
- b.187 Gian. basso/ Eh brutta i totani. La seguita pur cusì.
- b.188 Alf. con trasporto/ Ma la sua bella voce i divini accenti della quale, m'hanno incantato l'udito e fatti schiavi i sensi, questa è la vera [12r] malia per i cuori piu alpestri, [è inevitabile] Fenicia è per questa per me adorabile, e per questa ogn'altro oggetto [sarà] <fu> orribile agl'occhi miei.
- b.189 Fen. <basso a Gian.> E può la sorte essermi più contraria. Può essere maggiore il suo capriccio, egli mi vilipende dicendomi che m'ama.
- b.190 Gian. basso/ Ma se la cerca la so desgrazia in malora.
- b.191 Fen. <basso> Taci, convien andare più innanzi.
- b.192 Alf. Celia l'amor mio ha bisogno del vostro soccorso. Or che tutto sapere poss'io sperarlo?
- b.193 Fen. E potevate porre in più sicure mani il vostro secreto? Prevedo tuttavia un grave ostacolo.
- b.194 Alf. Come! Amerebbe forse Fenicia altro oggetto? Se il Cielo avesse ciò permesso io morirei.
- b.195 Fen. No il suo cuore sin ora fu illeso, ma dal giorno ch'ella fu richiamata in questa corte ci fu detto che una Dama bella assai vi ama, e usando io attenzione per scoprire chi sia questa amante, scopersi che Fenicia è sua gran confidente, sicche tengo per fermo ch'ella non vi corrispondera.
- b.196 Alf. E chi è questa Dama?

- b.197 Fen. Una bellezza rara ch'ella possiede la fa amare dalla mia Signora più dell'altre.
Ella trova perfetta qualunque cosa faccia.
- b.198 Alf. Fatemi la grazia compiuta ditemi il nome suo.
- b.199 Fen. Io ve lo direi ma non avrei creduto che la memoria vi mancasse così facilmente [la memoria] dopo che già [sapeste] da me lo sapeste.
- b.200 Tart. basso/ Che briconcella! Intendi tu ella ti parla per lei.
- b.201 Alf. basso/ [Un] Ha del coraggio. /alto/ si si mi risoviene, e forse so chi è.
- b.202 Fen. La conoscete voi?
- b.203 Alf. Sì credo di conoscerla.
- b.204 Fen. Ebbene? E' forse agl'occhi vostri indegna del vostro amore s'ella v'ama? Chi vedesse Fenicia e quella ch'io penso, forse non troverebbe alcuna differenza. Il merito dell'una è uguale [all'] a quello dell'altra.

[12v]

- b.205 Alf. Ciò che preme più è che appresso Fenicia, vi degnate d'intraprendere l'interesse del cuor mio. Assicuratela d'un cuore somnesso etc. spero che lo farete me lo avete promesso, e quanto a quella Dama che ha presi per me de' sentimenti dolci ch'io non pretendo, ditele che vedendola se osassi presumere d'esser capace d'amarla, in tal caso d'un'altra passione contraria al suo genio, non [la scegliere] <le farei mai l'ingiuria> di sceglierla per mia confidente. /entra con [Fabri†††] <Tartaglia>
- b.206 Feni. Ah Giannetto vedi qual disprezzo aggiunge alla sua freddezza. Io sono orrida agl'occhi suoi, me infelice
- b.207 Gian. Mi lasso che la fazza a so modo, ma la vol esser strapazzada.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.208 Tart. ritornando/ Ehi bella ragazza non vi affliggete, se a sorte il cuor vostro avesse degl'impeti da impiegare in amore che non poteste frenare io sono vacuo.
- b.209 Gian. Ole marmiton abbi giudizio che te dago quattro peae in tel bernardin sastu?
Fuora de qua.
- b.210 Scena 3^a
Giannetto Fenicia
- b.211 Fen. Soffriamo ho mertata la mia disgrazia de' disprezzi del Re.
- b.212 Gian. Mo seguro, in sta maniera la ghe ne Beverà de più incendose. No so per altro de cossa la se lagna.
- b.213 Fen. Ti par propria la maniera con cui mi tratta vedendomi?
- b.214 Gian. La me faria dir delle bestialità. El s'ha inchioda in tel cuor d'amar quella che canta, e no xe maravegia se nol trova in ella quei allettamenti se la ghe sconde quello che xe necessario che el sappia. L'amor xe quello che fa la bellezza in tela persona che se ama, che el nassa po dalle bellezze, o da altri meriti, col xe nato el xe nato. El Rè xe innamorà del solo merito della so ose, e sin che ghe tegniremo il mistero in caneva, le so bellezze no valerà una stracaganassa. El la vede come un'ombra colla immaginazion, e se no la ghe dirà son mi quella che canta no la dara mai l'anima a st'ombra e mancando el fisico mancherà el metafisico. Arriverà la Infanta [**Quarto fascicolo 13r**] e ella sarà ancora drio col liuto a cantar la fallilella.
- b.215 Fen. Ebbene continui pure ad acciecarsi per questo modo, s'egli è capriccioso, voglio essere capricciosa anch'io, ne avrà giammai [conoscenza] <notizia> di ciò che sono, se non lascia la indifferenza nel [guardarmi] vedermi. Per fermar il suo cuore ho dell'ambizione quanta basta, e devo far impressione agl'occhi suoi. Senza un forte amore non è che debolezza il credere ch'egli sciolga l'Imeneo coll'Infanta di Castiglia.

- b.216 Scena quarta
Brighella Giannetto Fenicia
- b.217 Gia. Schiavo sier Brighella, che bon vento?
- b.218 Brig. Con permission de so Eccellenza vegniva per darve un'amplesso de partenza
- b.219 Gian. [Ti xe] <Mo? se> allegro che par che [si va] <andè> a nozze. Per dove sier Brighella
- b.220 Brig. El Rè ne spedisce inaspettatamente <da niovo> in Castiglia, e avemo ordene positivo de smugerarlo.
- b.221 Fen. E Don Carlo mio fratello [parte] che dice?
- b.222 Brig. Oh nol ga bisogno de farse [pregar] <sfregolar>, tornemo in Castiglia balando un[a contradanza] <rigodon>
- b.223 Fen. E non scopre periglio in questo suo ritorno, e [non ha timore di [[rosso]] sofferire rossore?] accetta un tal uffizio senza rossore.
- b.224 Brig. A mi no me par Eccellenza, el gaverà la so rason bella e bona, [†] <e> ella [el ghe dira za tutto] <saverà forsi qualcosa. etc>
- b.225 Gian. basso El Rè fa da seno, ella vede, no xe miga da andar per viole
- b.226 Fen. Io temo di Federico di indole fiera, e pontigliosa.
- b.227 Brig. O in questo po ga rason so Eccellenza. El Duca Federigo xe la che el pesta i piè come un Diavolo, D. Carlo se sfadiga a quietarlo, ma [el po] <come>¹⁰⁹² sol dir el butta via l'acqua e el saon; e nol pol quietarlo.

¹⁰⁹² come] coʽe

[13v]

- b.228 Gian. Xela ancora contenta? D. Carlo che parla col Duca [so] Padre, tutto se fa per ordine de so Maestà; el deve po passar in Castiglia come la sente <D. Carlo ga palesa>, za se intendemo. Le cosse va per [bona] <bonissima> strada.
- b.229 Brig. Oh la strada xe [comodissima] <un butirro>. Sto viazzetto per nu xe una delizia. Ma xe qua D. Carlo la vedeva in lu el testimonio delle nostre consolazion.
- b.230 Scena quinta
- b.231 D. Car. Sorella ci è propizia la fortuna, leggete in questo foglio la causa del mio giubilo
- b.232 Fen. legge/ Carlo senza troppo abbattere o troppo lusingare lo spirito della Infanta di Castiglia riconducetela sino ne' stati suoi. Impiegate la vostra destrezza a trovare un pretesto, io non sono ancora in istato di vederla. Alfonso Rè di Navarra.
- b.233 D. Carlo. Che dite dell'ordine che mi da?
- b.234 Fen. Niente mi sorprende sapendo ciò che [si] corre So che voi mi amate e devo chiedervi scusa...
- b.235 D. Car. Voi Sorella, di chè?
- b.236 Fen. D'avervi celato cio che seppero farmi sapere, e mille sospiri che [rifiutai indarno di sentire] <indarno mi sforzai di non> sentire.
- b.237 D. Carlo Ah sorella, questi sono da temere, quando siamo sforzati a doverli celare dinanzi agl'occhi che ci ferirono.
- b.238 Fen. Ah fratello non v'è fiamma d'amore che stia tanto secreta che non lasci [suo] adito ad ognuno di poterla interpretare.

- b.239 D. Carl. Il rispetto talor la tenne occulta.
- b.240 Fen. Non so veder nel Rè necessità d'averne.
- b.241 D. Carl. So che al Re tutto si deve, e vi [confesso] protesto che sentendo nascere in questo seno l'amore chiamai sempre in soccorso la ragione [per rin] per tenerlo affogato. A voi sola palesai la mia debolezza per [sfogare] <alleggerire> un tormento che doveva o tener celato o morire.
- b.242 Fen. basso a Gian. Giannetto, che facea, che imprudenza, egli parlava del suo amore, e non sa nulla del mio, mi sono quasi tradita.
- b.243 Gian. Torno un [14r] passo in drio, no intendo più gnente.
- b.244 D. Carlo. Mille cose mi turbano, l'uffizio che mi si da, la stravaganza del Rè, le sciagure che possono nascere, l'ira del Duca [mio] nostro padre, ma vi confesso che la rinunzia del Rè a quest'Imeneo nella circostanza in cui mi ritrovo, mi fa tutto superare, poiche mi vien [aperto l'† †] levato il più tremendo ostacolo, e mi <consola il pensare di veder aperto l'adito alla speranza> [si apre adito a qualche speranza, sicche paleso] <benchè inutile, un tal pensiero mi fa lieve l'incombenza> [di accettare la commissione che il Rè mi da con vero giubilo] che il Rè mi da, e la intraprendo con giubilo.
- b.245 Fen. Questa vostra speranza non dovrebbe essere irragionevole, ella sara appoggiata a quell'altra che l'Infanta abbia qualche sentimento di stima per voi.
- b.246 D. Car. Forse l'amor mio mi fece travedere e lusingommi, ma vi confesso che mi sembrò di vedere cento volte eguale la sua pena alla mia, e discorrendo con lei [li] uscirono da lei e da me de' sospiri che [non avevamo] <tutti due fingeamo> di non udire etc vedendo quest'Imeneo dipendente da un vecchio trattato, essendo certo che il suo cuore non ha alcun impegno che quello del bene dello stato, sapendo ch'ella internamente crede d'essere disprezzata dal [Duc] Rè, che non chiese mai il suo ritratto, che non venne a Estella a incontrarla, quest'ordine inconveniente di farla ritornare ch'io medicherò con qualche pretesto di

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

giustificazione, tutto mi apre una strada di confessare la mia passione e di sperare etc. Ma la lontananza del grado etc.

b.247 Gian. suoi riflessi per animarlo.

b.248 Brig. suoi riflessi.

b.249 Fen. a parte/ Cio giova [p]<a>l bene del Fratello e per riparo a' danni maggiori. a Don Carlo che si valga dell'occasione. E' giusta la sua speranza, preghi solleciti etc.

b.250 D. Carlo Ah cara sorella il Re co[l]<g>l'ordini suoi m'apre una buona via, ma il Duca terribile nostro Padre mi commette di non dir nulla all'Infanta, e [14v] di temporeggiare sino a tanto ch'egli fa rientrare ne' suoi doveri il Rè colle buone o colla violenza

b.251 Fen. Non gli badate, questo è un passo falso e imprudente. Quando si può operare per se è ingiustizia ed errore a fabbricare a se stessi delle contrarietà con inutilità degl'altri. Il Rè vi da la vera facolta, la vera facoltà dipende da lui. A nascondere il vero all'Infanta non farà che irritarla in iscambio di calmarla Inventate aggiungete, una Corona è bella cosa ed è tutto permesso per possederla.

b.252 D. Carlo Mi animo gl'alteri sentimenti d'una sorella, quanto interesse e quanto ardore per me. Vi ringrazio.

b.253 Fen. Il Cielo sa a qual segno è sincero il mio ardore, ma posso amar meno un fratello che tante volte compianse la tirannia del mio esilio. Io sento in me un tal piacere immaginandomi che possiate essere Rè di Castiglia, quanto come s'io divenissi Regina di Navarra protesto.

b.254 Scena sesta

Federico e detti

- b.255 Fed. Figli vengo apportatore d'una strana novella Carlo non aver più pena sulla tua partenza In questo punto la Infanta giunse quì in secreto.
- b.256 D. Car. Come etc.
- b.257 Gian. a parte etc.
- b.258 Brig. a parte etc.
- b.259 Fen. etc.
- b.260 Feder. L'ho veduta io medesimo ed ho ragionato con lei. Ella vuole dimorare sconosciuta in questa Città, e tenere occulto il suo rango [sotto] <con> mentite vesti, e intrattenere il Re sotto un nome finto.
- b.261 D. Carl. attonito/ Questa risoluzione mi sorprende...
- b.262 Gian. e Brig. e Fen. a piacere.
- b.263 Fed. Figlia mia intanto correte a incontrarlo, e nella sua [15r] intrapresa offeritele tutta l'opera vostra.
- b.264 Fen. So il mio dovere. Giannetto seguimi etc.
- b.265 Gian. Da se balordo. / entrano
- b.266 Scena 7^a
Federico D. Carlo e Brighella.
- b.267 Fed. Carlo senza voler penetrare di più nel secreto della Infanta, per ben servirla nel suo disegno conviene che tu finga un viaggio, e dimorar celato per tutt'oggi, finger poi un ritorno per parte di lei. Guardati sopra tutto di non dirle nulla d[e]<i>

quelle risoluzioni che il Rè aveva prese sopra di lei. Convien dissimulare per il pubblico interesse. Tu conosci tuo Padre etc.

- b.268 D. Car. Ma senza scoprirsi ella vuol parlare col Rè. Che sperate voi da ciò!?
- b.269 Fed. Spero che [vinto] <sorpreso> da' vezzi suoi e dalle sue attrattive il Re ceda l'arme, e che la sua mestizia che ha origine da qualche strano capriccio svanisca al raggio de' suoi begl'occhi. Io non vidi giammai donna più bella. Che bell'aspetto, quanta affabilità! quanta ingenua dolcezza! quanta acutezza nel suo ragionare! quanta maestà! E' impossibile che a un complesso di tante perfezioni egli resista nelle sue stravaganze.
- b.270 D. Car. Ma sotto qual nome pretende ella di esporsi col Rè; e in qual grado?
- b.271 Fed. Questo [ho] <non scoprir> ancor dessi saperlo. Siccome il nostro dovere ci chiama a intrattenerla, andiamo. Lo sapremo da lei. entra.
- b.272 D. Carlo sua disperata entra.
- b.273 Brig. Suo picciolo scherzo
Il fine dell'atto secondo

[15v]

- b.274 Atto terzo
- b.275 Il Teatro rappresenta una camera dell'appartamento di Fenicia con sedie e tavolini. Nel fondo, o da una parte vedrassi per un portone un'altra stanza ad uso d'accademia di musica con varj strumenti attaccati, nella qual stanza dovrà andare Fenicia a cantare <e suonare> veduta e non veduta per comodo di chi canta per lei. S'abbia mira alla posizione di questa decorazione in vista, e vicina all'uditorio onde sia udito il canto, e l'illusione abbia vigore.

- b.276 Scena prima
 Donna Bianca, Fenicia e Giannetto.
- b.277 D. Bianca¹⁰⁹³ Quelle che nascono come noi devono de gran sacrificj allo splendore del sangue. Tutti gl'onori e gl'omaggi non servono che a farci schiave di noi medesime¹⁰⁹⁴ Sopra tutto ne' matrimonj sono schiave de' propri stati Sono gli stati che dispongono le destre loro. Per questa via fu disposta coll'ancore della mia mano con quella d'Alfonso, l'unione della Castiglia alla Navarra. Non sono pero imbecille per non conoscere la poca inclinazione di Alfonso. Per meglio chiarirmi seppi partire secretamente da Estella, dove la corte mia mi crede cagionevole e ritirata. Dagl'ordini che furono dati a D. Carlo intesi abbastanza il disprezzo <vergognoso> che Alfonso ha per me, e so ciò ch'io devo opporre per vendicarmi
- b.278 Fen. Signora io stupisco che il Rè sia contrario al suo proprio interesse, ma scusate sentendo che siete giunta per disingannarvi, credei di dover essere sincera, e di palesarvi tutto. Il Re più che dalla ragione si lascia condurre dal capriccio.
- b.279 D. Bian. Sieno pur quali sono non cerco i suo progetti ma indegna contrarietà mi scioglie dal mio impegno, e mi lascia in libertà di disporre di me, ne vi nascondèrò cio che in favor d'un fratello voi avete avuta [16r] l'arte di cavarmi dalle labbra(?).
- b.280 Fenicia io l'amo già ma rossore mi fece [celare] <disimulare> la mia passione, ed arrossisco ancora perch'io temo che una troppo pronta confessione non [faccia] <abbia fatto> perdere il preggio ad un bene che tanto poco gli costa.
- b.281 Fen. Come Sig.ra dubitate che lo apprezzzi, e gli fate una tale ingiuria! Signora egli ha per voi una fiamma sì pura, egli di questa con tanto giubilo che sembra ch'egli solo sappia amare nel mondo. Voi lo vedeste in un'estasi di gioja nel scorgere che l'ascoltavate volontieri. Nol vedeste a' piedi vostri oppresso da un'estrema passione. Ah s'io vi dicessi con quali secreti sforzi il rispetto dinanzi a voi frenava [il] <i> suo<i> [amore] <trasporti,> se osasse il suo foco dimostrarsi tal qual è.....

¹⁰⁹³ D. Bianca] D. Bianche

¹⁰⁹⁴ medesime] med.me

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.282 D. Bian. E non è il primo giorno che mi fece conoscere il suo affetto, ma a udire voi ad esagerarlo [vostr] posso dire che in confronto vostro Carlo sia un'amante freddo Giammai sorella non prese con tanto calore l'interesse d'un fratello.
- b.283 Gian. indietro In fatti la da un poco in tel'occhio, la fa un poco troppo bon'uso [dalla] [della] mia scola.
- b.284 Fen. Egli solo Signora nel lungo mio esilio, e nelle mie sciagure mi tenne sollevata, e sino da picolini fummo sempre affettuosi tra noi.
- b.285 D. Bian. Per quanto mi diceste foste trattata acerbamente dal Padre.
- b.286 Fen. Egli credè di dover così fare per non offendere la sua fedeltà.
- b.287 D. Bian. Voi dovete odiarmi poiche fui la cagione de mali vostri.
- b.288 Fen. Dite piuttosto il Rè il di cui periglioso capriccio, ben presto ha giustificata la <ingiusta> direzion di mio Padre.
- b.289 D. Bian. Voi veder mel faceste, e scorsi in vero una certa bizzarria ne' suoi sguardi che dinota ciò che mi vien riferito. Ciò non basta, voglio intrattenerlo senza essere conosciuta, è giusto che s'io lo vidi egli veda anche me.
- b.290 Fen. Signora e s'ei cadesse e d'amore vi ragionasse?
- b.291 D. Bian. Il Ciel lo voglia, allora quanto allettamento troverei [16v] nella vendetta.
- b.292 Fen. Signora per intenerire ci sono de' sospiri, delle lagrime, e s'egli le usasse?
- b.293 D. Bian. Nulla saria Fenicia.
- b.294 Fen. Ma qualche volta amore penetra per gl'occhi senza che si avvediamo, e s'egli vi piacesse?

- b.295 D. Bian. Potria Alfonso piacermi?
- b.296 Fen. Signora scusatemi parlo per un fratello inquieto che teme un tale trattenimento. Il Rè ne' suoi amori è la incostanza stessa egli si attacca posso dire all'aria, tutte le novità hanno per lui della forte attrazione, ed ha della profonda stima sino di quelle che non ha mai vedute. Io medesima senza volere, nella mia ritiratezza e oculata agl'occhi suoi, ho posto nel suo spirto dell'agitazione, e s'io mi lasciassi vedere chi sa che non si accendesse ciecamente senza proposito.
- b.297 D. Bian. Lusingate la sua speranza di grazia continuate.
- b.298 Fen. Credo che [andrebbe in acciden-] <†a††rinerrebbero tutte> [te alla] <le sue smanie alla> prima vista. La difficoltà sola di vedermi soletica la sua curiosità. Avendomi udita cantare. Cupido lo ferì negl'orecchi.
- b.299 D. Bian. In fatti è sparsa fama che siate una meraviglia, e Carlo stesso ch'è ingenuo mi disse...
- b.300 Fen. Egli prende interesse per me, com'io lo prendo per lui. Parlando di chi s'ama siamo sempre sospetti.
- b.301 D. Bian. Vorrei poter credere a me stessa.
- b.302 Fen. Io non ho altro pensiero che quello di servirvi per acquistarmi la grazia vostra, e sono pronta a disingannarvi: o la si accordino gli strumenti, si appresti il mio Liuto. /odonosi accordare istrumenti/
- b.303 <Bian.> Questo è un bellissimo passatempo, specialmente quando s'ha una bella voce da unire agli strumenti.
- b.304 Fen. Per chi lo apprezza non è cattivo. Nella mia solitudine egli fu il mio sollievo. Pometetemi, accomodatevi etc.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.305 La Infanta siede in poca distanza dall'accademia, Fenicia entra è veduta e non veduta ha il liuto. Ella canta l'aria.
- b.306 Io vivo amante e l'amore
[17r] si attribuisce ad altro oggetto, e ben ch'io sia
l'accesa si crede ch'altra sia innamorata.
- b.307 Gian. Il Rè il Re giugne.
- b.308 Fen. esce col liuto che è?
- b.309 Gian. Il Re vien qui.
- b.310 D. Bian. Ebbene [che importa] levandosi, come posso occultarmi con qual stratagemma?
- b.311 Fen. Chiamatemi Celia tenete questo Liuto in atto di suonare e cantare passate per me, non avete da temer nulla. Fui sorpresa cantando dal Rè un<a> [giorno] <volta.> Finsi allora così bene ingannandolo, che sotto il nome di Celia mia cameriera mi sottrassi dal periglio. Tenete /
le da il liuto./
- b.312 D. Bian. Il tratto del vostro spirito non ha prezzo. /
- b.313 Fen. State in questa attitudine per meglio ingannarlo; fingete di accordare.
- b.314 D. Bian. va accordando.
- b.315 Scena 2^a
Alfonso Tart. D. Bianca Fenicia Giannetto
- b.316 Alf. in dietro. Questa voce mi trae da sensi. Eccola la vediamo senza esser veduti.

- b.317 Tart. Corpo di bacco che bel pezzo di marc'antonia!
- b.318 Alf. Vedi anche Celia? Ella si stimava con ragione bella al pari di lei, ma ella non ha la sua voce, se l'avesse io temo che penderei a Celia. Fenicia infine è bella, e la sua voce la fa superiore. Ella accorda il liuto, fermiamoci qui.
- b.319 Tart. Eh andiamo inanzi
- b.320 Alf. No tu sai che il mio trasporto è in udirla cantare.
- b.321 Tart. Ascoltiamo, ma vi consiglio a chiudere gl'occhi, perche ho vedute delle donne cantando che [fa] per fare qualche passaggio fanno sberleffi che fanno paura.
- b.322 Alf. Sarai sempre pazzo taci la.
- b.323 Tart. Maledetto strumento è molto [tedioso] <lungo> d'accordare.
- b.324 Fen. Egli non s'avvanza.
- b.325 D. Bian. E' curioso l'incontro, siccome egli mi crede voi attende ch'io canti. Ha un bell'aspettare. Rimedierò io. alto Celia Giannetto dov'è Laura chiamatela.. Ma come chi è la che ci osserva.
- b.326 Fen. Egli è il Rè Signora. [17v] basso a Gian. Gianneto s'egli s'innamora di lei io moro.
- b.327 Gian. Gala dubbio che el chiappa la [††]<co>tta el la crede ella la conseguenza xe chiara.
- b.328 Alf. avanzandosi Alfin bella Fenicia, il Cielo favorisce la mia intrapresa poiche ad onta del nascodervi dagl'occhi miei egli m'apre la strada a vedervi. E' però la

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

vostra una gran crudeltà poiche devo riconoscere dal solo accidente il contemplarvi.

b.329 D. Bian. Signor ve lo confesso mi sorprende un tal rimprovero. Quando si vive senza desiderj non si cerca di cagionarne, e mi conosco abbastanza per non osare di concepire che alcuno possa esser sorpreso dalla mia vista.

b.330 Tart. basso Ella parla come un libro.

b.331 Fen. basso a Gian. Giannetto mi vien freddo.

b.332 Gian. A so danno, la trema.

b.333 Alf. Mi negherete voi anche quella voce adorabile chi mi seppe penetrar nel cuore, sorprendermi, e cavarmi di me medesimo?

b.334 D. Bian. riscaldata/ Ah dunque la mia sola voce cagiona i vostri desiderj?

b.335 Alf. Egli e vero che quella sola seppe suscitarli, ma [quando si può conoscervi] come tenerli a freno(?) [Ammirando in voi] quando si può conoscere ammirando in voi la mirabile unione d'una voce incantatrice e d'un bel corpo.

b.336 Fen. basso a Gian. S'egli bella la scorge qual spezie le fo io? M'ucciderei Giannetto.

b.337 Gian. basso/ Mi me peleria dalla rabbia. La ghe lassa creder che la sia ella che canta, e lu va zo col brenton.

b.338 Fen. basso/ Ah ch'egli è capriccioso!

b.339 Gian. basso Ma ella più bizzarra quatordece volte.

b.340 D. Bian. Io rifletto Signor, quando anche potessi prestarvi fede, come possiate accordar insieme i vostri desiderj e l'[amor] <onor> mio. ne so scoprire qual speranza vi lusinghi ammirando voi la mia voce, e lodare la mia bellezza.

[18r]

b.341 Alf. Siccome tutti i miei desiderj sono lunge da' delitti credo di lusingarmi con una legittima speranza e che [avere(?)] aggradirete in questo fortunato giorno che vi sia donato il cor mio per le mani d'amore. Ma che dich'io? Se è vostro, e la gloria a cui aspiro dipende solo dalla vostra confessione.

b.342 D. Bian. basso a Fen. Voi gia scorgete che a proposito egli si abbandona alla mia vendetta.

b.343 Fen. basso/ Vi scorderete voi l'infelice Don Carlo? a Gian. Giannetto io muojo

b.344 Gian. Ben, mi no posso esibirghe altro che de sepellirla.

b.345 D. Bian. al Re/ Se questo è il consueto linguaggio della Corte, converrà ch'io apprenda ad essere menzognera.

b.346 Alf. Dubitereste d'una fiamma tanto giustificata da vostri meriti?

b.347 D. Bian. E come un'ammogliato puo ragionar d'amore a un'altra donna? Sara possibile che tentaste di trovare in me un'amante da divertirvi?

b.348 Alf. Io ammogliato Signora.

b.349 D. Bian. Sì coll'Infanta di Castiglia.

b.350 Alf. E non v'è noto che per irritarla l'ho fatta fermare in ogni luogo [col disegno] <con arte> e che temendo ch'ella possa nuocere alla mia passione, D. Carlo è andato a ricondurla a' suoi stati? Odio sino al suo nome, e soffrirei piuttosto di vivere senza stati che senza di voi.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.351 Fen. basso/ Senti Giannetto, qual protesta! quanto la trova amabile!
- b.352 Gian. basso/ Mo seguro, ma se la canta el scampa dal teatro.
- b.353 D. Bian Signore una tale dichiarazione m'è favorevole, ma m'impegnate la fede vostra un po troppo sollecito, forse l'Infanta è di me più bella, ed io m'esperrei.
- b.354 Alf. [O]<A>h non proseguite, tutte le bellezze di questo mondo sarebbero dalla vostra oscurate.
- b.355 D. Bian. basso a Fen. Sotto il nome vostro ottenni un dolcissimo accoglimento. [18v] Parliamoci da amiche. Comandatemi che posso io promettere per voi? Devo rispondere da crudele, o da indulgente?
- b.356 Fen. Io non ho alcuna premura di lusingare il suo capriccio, <e> poiche [†l] la bellezza vostra è quella che accende i suoi desiderj, tocca a voi il risolvere senza considerar me.
- b.357 D. Bian. Ma questi desiderj si accendono per la voce vostra.
- b.358 Fen. Che importa se i vezzi che lo prendono escono dagl'occhi vostri?
- b.359 D. Bian: Per quanto si vede il suo cuore è abbandonato se non è nato l'amore egli potrebbe nascere.
- b.360 Alf. Me infelice quando si tratta del riposo di tutta la mia vita in iscambio di consigliarvi coll'amor mio, vi consigliate con Celia?
- b.361 D. Bian. Oltre ch'io apprezzo molto i suoi consigli, forse ella ha in ciò qualche interesse, e devo [c†r††er] proteggere.
- b.362 Alf. a Tart. Ci intendi tù.

- b.363 Tart. O se ho capito etc. sono d'accordo nel latrocinio.
- b.364 Alf. a D. Bianc. Infine che risolvete?
- b.365 D. Bian. Risolvo di prendere l'amor vostro come un fuoco che può in un giorno nascere e morire, per un'impeto cieco d'una impressione ideale da cui è posseduta l'anima vostra senza riflesso alcuno. Se voleste però accertarmi appieno, bisogna che vediate l'Infanta, e preferirmi poscia se vi parrà.
- b.366 Alf. Ah lasciate ogni dubbio. Qualunque bellezza adorni l'Infanta, abbia tutte le attrattive etc etc. se non ha la vostra voce io non posso amarla.
- b.367 Gian. basso a Fen. Questo xe tutto el vantazo che avemo in sto interesse.
- b.368 Alf. Oltre a cio genti che videro cotesta Principessa m'hanno fatto un ritratto, m'è nota la sua bellezza, non ha che tratti comuni, attrattive debolissime che non trionferebbero de' [più] <cuori> [d] i più facili.
- b.369 Tart. Io l'ho veduta [sua descrizione] [19r] siete molto modesto, le manca un dente etc.
- b.370 Alf. Voi non rispondete. Vi troverà insensibile un'amore tanto forte, e che tradiste la mia dolce speranza quando disprezzo per voi l'Infanta?
- b.371 D. Bian. riscaldata Indarno <da> un disprezzo che così facilmente vi disimpegna [†a] spera qualche vantaggio la vostra leggerezza, poiche <in> questo amore che stimola il mio consenso la mia voce troppo merita, e la mia bellezza merita troppo poco. Se per aver udito cotesta voce che vi penetra, oggi senza ribrezzo abbandonate l'Infanta per farvi volubile di nuovo, a mancatore di fede, basterebbe dimani il cantare meglio di me. L'esempio mi spaventa, e sopra una tal vostra sicurezza, potete altrove [in] volgere la vostra incostanza. Addio.
- b.372 Alf. Mi abbandonate Signora, due parole ancora. /

b.373 D. Bianca a Fen. Andiamo amica voglio dare gl'ordini miei a D. Carlo /entra/

b.374 Scena 3^a

Alfonso, Fenicia, [Laura, T†.†] Giannetto Tartaglia

b.375 Alf. Cara Celia fermatela un momento.

b.376 Fen. Io signore?

b.377 Alf. Quanto disprezzo.

b.378 Tart. Dite quanta pazzia, ma se fossi in voi a dispetto della sua voce sposerei la Duchessa.

b.379 Alf. Non me ne parlare. Quantunque ella mi disprezza, questo mio cuore non arderà che per Fenicia. Fenicia sola ha per lui tutta la malia.

b.380 Fen. Dunque la sola sua bellezza può incantarvi, tutte l'altre donne oggi di vi sono indifferenti.

b.381 Alf. Sento il mio seno tutto occupato da una impressione soave, ah se Celia avesse avuta qualche bontà per me....

b.382 Fen. Ho per voi quella premura che devo avere, e benche scorgo che volete lamentarvi di me sappiate che nulla mi diceste che non sia noto a Fenicia.

b.383 Alf. Le avete voi espresso tutto il trasporto dell'animo mio...

b.384 Fen. Col medesimo ardore, gli stessi sentimenti, ma io trovo [19v] sempre l'ostacolo alla vostra fiamma

b.385 Alf. Chi è?

- b.386 Fen. Voi lo sapete, l'amor di quella Dama che ha sempre gran parte nella di lei confidenza.
- b.387 Alf. Ma dite voi da vero?
- b.388 Fen. Vi parlo ingenuamente, E permesso forse di poter fingere con voi Signore?
- b.389 Alf. a Tart. Servo che di tu? <è ella pazza abbastanza?>
- b.390 Tart. Non so come mi tenga. Cotesta piavola da mestre ha la vanità d'aspirare a un Rè.
- b.391 Alf. [In vero è pazza] <Tu senti.>
- b.392 <Tart.> Per ricompensarla della sua scioccheria maritala. Dalla a me.
- b.393 Fen. Signore finalmente conviene che vi dichiariate su questo amore.
- b.394 Alf. Ma cotesta Dama dite, che può sperare.
- b.395 Fen. Se per lei avete qualche stima, non v'è nota [la] <il> [ricompensa] <prezzo> d'un legittimo amore?
- b.396 Alf. Ma mi conoscete voi?
- b.397 Fen. Sostenendo il suo amore credo di confessarlo al solo Rè di Navarra. Se non lo siete concedete ch'io spero ch'egli intenda da voi ciò che tacer non potei.
- b.398 Alf. Continuate di grazia a parlare a Fenicia per me e ad obbligarla in mio favore, e per riconoscenza direte a quella Dama che oggi [†] spiegherò il suo affetto al Rè medesimo, sicche può darsi che in favor vostro un giorno, il Rè si mostri sensibile all'amor suo.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

b.399 Fen. Dite voi stesso al Rè, comunque di lei pensi, ch'ella ebbe l'alma sempre tanto fiera quanto bella, e che [potrebbe] <si potrà dare> quando [anche] il Rè l'[amasse] <amerà> ch'ella miri le sue pene, e le dispreggi.

b.400 Gian. Mi saria andà più alle curte e no ghe saria sta babilonia entra

b.401 Scena quarta

Alfonso e Tartaglia

b.402 Alf. Servo che dici tu. Tart. Resto incantato colei [20r] ha il diavolo [addosso] <in corpo>, o almeno nella lingua. T'ha dette quattro parole che parvero canonate.

b.403 Alf. Godo questa fierezza, agl'occhi miei ella da risalto alla sua belta. Per dire il vero è bella.

b.404 Tart. Ma Fenicia passa le parti eh?

b.405 Alf. Ella canta bene cio basta per esser più bella.

b.406 Tart. E per il canto solo la preferisci.

b.407 Alf. Si per la sola sua voce ella ha vinto il mio cuore, per lei sola il mio core è oppresso e agitato.

b.408 Tart. Il suo amore è soggetto al catarro. Se giugne un reuma una tosse addio, la mia cara voce a rivederci da quì un mese o due. Ma ecco il vecchio stitico. Mi vien la febbre.

b.409 Scena quinta

Federico e i detti

- b.410 Fed. Signore mi sorprende il trovarvi in queste stanze
- b.411 Alf. Voi mi celavate Fenicia ma vostro malgrado vidi quel raro oggetto.
- b.412 Fed. Io non ho mai operato che come vasallo fedele. Se nell'allontanarla da voi vi ho dato dispiacere, credei doverlo fare per il ben dello stato.
- b.413 Alf. Così sin or rinunciando alla mia scelta libera, [ho fatto] fatto mi son dell'interesse schiavo. Costrinsi la ragione ad un mesto nodo, [che] <cui> l'avea assoggettata la caliginosa politica prima che in me fosse nata, e per meglio opprimerla con un'ultimo sforzo, senza vedere senz'esser veduto sottoscrissi un'accordo. Oggi il Ciel altrimenti ha di me disposto.
- b.414 Fed. Che mai dite Signor?
- b.415 Alf. So che un tal discorso vi colpisce, egli non ha però nulla di acerbo, se al fine vi fa a parte del mio diadema. Federico voglio vederla(?) nella vostra famiglia.†
- b.416 Fed. a parte/ S'io mi raffreno è assai. Come signor vorreste....
- b.417 Alf. Si sposar vostra figlia. La sua belta la sua voce soave hanno sì possente incanto, che del cor mio [20v] l'hanno fatta Signora.
- b.418 Fed. Ah scacciate Sig.r cotesti incanti, rientrate in voi stesso. Voi di mia figlia amante?
- b.419 Alf. Sì Federico, l'amo e nulla cambierà ciò che ho risolto.
- b.420 Fed. Servitevi meglio Sire d'un'assoluto potere.
- b.421 Alf. No il mio disegno è giusto.
- b.422 Fed. Creder tal non si deve, poiché lo stato ferisce ferisce la gloria vostra.

- b.423 Alf. Che! quando il sangue vostro dal mio ha sorgente, non avrete voi il sostegno più forte, e nel posto illustre a cui sale la gloria vostra cio che fa onore a voi potrà a me far vergogna?
- b.424 Fed. Si Signor se lo Stato a cui vi dovete scorge che l'interesse suo [††da] è mal custodito. Del stato siamo tutti, ma voi più ch'altra persona, cio che non è bene del stato non può essere ben vostro, e come a tutte le vostre cure egli deve servire d'obbietto, s'egli vi fa suo signore vi rende suo suddito.
- b.425 Alf. Troppo ho seguita questa ingiusta massima, esco di schiavitù.
- b.426 Fed. Senza delitto potrete voi farlo? Pensate voi bene [alla] <di qual> sanguinosa ingiuria l'Infanta di Castiglia arrossirebbe? Quando gli stati vostri l'hanno gia [ricevuta] <accolta>...
- b.427 Alf. L'esito in fin d'un tal disegno io prendo sopra gl'omeri miei. Succeda ciò che può, così voglio, e cio basti.
- b.428 Fed. Ed io le leggi seguirò dal Cielo a me prescritte.
- b.429 Alf. Come Federico, e che osate dirmi? La mia volontà non sarà sufficiente?
- b.430 Fed. Non Signor se la vergogna cade sopra di me. Per ben far non lo soffro. Sono vostro Tutto ho diritto di dirvelo.
- b.431 Tart. Questo futuro suocero pena molto a ingenerare

[Quinto fascicolo 21r]

- b.432 Alf. Federico costringo l[a mia] <ira> mia per tenerla chiusa, ma cessate d'opporvi alla mia passione. Se è vero che si deva temere l'Infanta di Castiglia l'affronto è gia fatto, non è più tempo di fingere Per un'ordine espresso ch'io dar seppi D. Carlo figlio vosro ne' stati suoi è ito a ricondurla.

- b.433 Fed. a parte/ Fremo etc. Nuovamente Signor per non irritarvi mi ritiro, non posso però trattenermi di dirvi che forse per vedere tronco il disegno vostro, non è lunge l'Infanta quanto v'immaginate /entra/
- b.434 Scena sesta
Alfonso e Tartaglia
- b.435 Alf. E qual minaccia è questa?
- b.436 Tart. Per bacco che mi viene in mente un discorso che ho udito fare per la corte e ch'io non credeva. Le parole di questo vecchio [nespola] <sorbola> mi fa credere che sia vero. Sai tu Maestà che vien detto che Don Carlo jeri non sia partito di questa casa.
- b.437 Alf. Adunque che l'Infanta fosse ancora ad Estella?
- b.438 Tart. Ma [io credo] giurerei ch'ella è ancora lì.
- b.439 Alf. Possibile sarà! Me infelice che fia. Io mi affido a D. Carlo e l'audace mi tradisce? Ma non è questi? Ei giunge, sono fuor di me stesso
- b.440 Scena settima
Alfonso D. Carlo Brighella e Tartaglia
- b.441 Alf. Don Carlo di ritorno che vi conduce.
- b.442 D. Carlo un'ordine della [i]<I>nfanta a cui per ispirare il disegno di partire, e di ritirarsi seppi fingere <che> un'accidente improvviso vi priverebbe ancora per qualche tempo della sua vista, e che l'accesso d'un male improvviso ci faceva temere. Ella così m'interruppe. Vedo cio ch'egli spera, D. Carlo [bisogna dar fa] io l'appagherò. Per sollevarlo dal suo male ite ad assicurarlo che dimani uscirò

da' suoi stati, e che [essendo costretta] <tenendo impegnata> e costretta la mia fede per ch'egli me la renda Egli m'avrà abbastanza vendicata.

b.443 Alf. Voi dunque venite o D. Carlo a ricevere il scioglimento di cotesta fede?

b.444 D. Car. Questo è ciò [21v] che l'Infanta ha da me desiderato, ed io credei Signor di ben servirvi..

b.445 Alf. Apprezzo il vostro zelo. Io non aspirava che a spacciarmi di lei, questo solo ostacolo cagionava tutta la mia mestizia.

b.446 Brig. da se/ Respiro seme Rè de Castiglia

b.447 Tart. da se/ Respiro, quel vecchio terremoto dovrebbe quietarsi.

b.448 D. Carl. Consentite dunque o Sire al mio felice destino. L'Infanta ha per me qualche secreta clemenza, oggi gl'occhi suoi mi furono interpreti, e se voi concedete ch'io possa dichiararmi, dopo il rifiuto vostro, ho adito di sperare.

b.449 Alf. erigendosi. Come pretendereste di sposare l'Infanta? a Tart. Servo la guardia appella

b.450 Tart. Come maestà...

b.451 Alf. Non replicar.

b.452 Tart. Non parlo etc.

b.453 Brig. da se/ Cossa a da far la guardia, [el] con nu che semo Rè de Castiglia, el me par matto.

b.454 D. Car. Signor se cessa la fiamma vostra, essendo del vostro sangue [che] qual altro più che io può aspirare all'onore di meritar la sua fede?

b.455 Alf. con fierezza Carlo voi lo sapreste se sapeste conoscere qual rispetto un vassallo deve avere per il suo Monarca. Tosto che voi amate, lo sperar d'essere amato dinota una una fiamma già accesa nel vostro cuore. Questo pronto ritorna a miei sospetti dice, un'intera e completa confessione della vostra intelligenza anteriore.

b.456 D. Car. Signor...

b.457 Alf. Non più credo a ciò che diceste, voi volete esser Rè, Carlo ciò basti. Tanto in Castiglia andrete quanto andrete ad Estella. Qui capitano e soldati/ Deponete quel ferro, sia [p] custodito fra l'armi e senza un cenno mio non abbia libertà. /entra/

b.458 D. Carlo. Re crudele e strano.. ma che, errai è vero egli è giusto Signor, ma la mia colpa è soltanto d'amor. Si cava la spada ecco il ferro io vi seguio entra tra le guardie.

b.459 Brighella con un'arietta finisce l'atto.

Io son pien di meraviglia

O che Rè della Castiglia

Tre birbanti el mena via

Bona notte madonna Lucia

[22r]

b.460 Atto quarto

Il Teatro rappresenta¹⁰⁹⁵

b.461 Scena prima

Federico Fenicia e [Laura] Giannetto

¹⁰⁹⁵ Seguono due righe bianche, come se l'autore avesse lasciato lo spazio necessario per completare posteriormente la didascalia.

- b.462 Fed. Vi biasimava a torto se con una sorpresa il Rè puote vedervi senza conoscere Fenicia, e trovo a miei progetti favorevole [l']<un'>avvenimento che fece passare l'Infanta per voi.
- b.463 Fen. Senza poter evitare di favellargli seppi sotto il falso nome di Celie [servarmi] <salvarmi> dalle sue persecuzioni. ed avendo questo errore due volte ingannato lo rende verso l'Infanta amante della mia voce.
- b.464 Fed. Procuriamo che non esca da questo errore per il bene dello stato. La Infanta alfine converrà che vinca e [sopra] vedremo cedere le malie d'una voce a quelle della bellezza. Non s'estingue il foco acceso dal vero merito; facciam sol che a vederla egli si accostumi, e s'egli si lascia incantare non [temiamo] <dobbiamo> temere che quanto più la conosce più non l'ami. Quantunque sia capriccioso, lo splendore d'un diadema ha della forza, e i dritti [dello] <d'uno> stato [e l'] <e il poter> emanar leggi, [ha ben più] può ben far obbliare la dolcezza d'una voce.
- b.465 Fen. Ma se in questa sola voce egli trova solo [la] la cagione de' suoi sospiri, credete voi che l'Infanta si degni in questo amore d'esser l'eco d'un'altra?
- b.466 Fed. Se la sua fierezza s'opponesse, voi potrete guadagnare il suo spirito, scopro che si lascia condurre da' vostri consigli.
- b.467 Fen. Oltre che posso guadagnarmi il suo sdegno, devo rovinare gl'interessi d'un fratello? L'Infanta ho promesso d'elevarlo al suo seggio, e quando la di lei vendetta ha il suo effetto per tal via, devo più al sangue mio che alla vostra politica.
- b.468 Fed. Per ordine del Rè arrestato vostro fratello ha il giusto prezzo della sua audacia e se nacque la sua speranza senza il consenso, saprò impedirla.
- b.469 Fen. Come tanto poco può in voi lo splendore d'un diadema, che in iscambio di soccorrere un figlio, siate geloso della sua sorte

[22v]

- b.470 Fed. Se l'infanta ed il Re unanimi accordassero il scioglimento d'un patto [in] che interessa lo stato, e che un trattato nuovo a lor desiderj propizio, disimpegnandoli ci assicurasse la pace, allora questo cuore che voi osate di credere geloso, della grandezza d'un figlio si glorierebbe, ne mi crederei ambizioso se desiderassi di coronare il mio sangue.
- b.471 Fen. Ma se il Rè rinunzia al Regno di Castiglia, per l'infanta ha la Navarra pochi allettamenti, ed essendo tuttidue presi da una diferente passione, mostrano per il matrimonio loro il medesimo abborrimento.
- b.472 Fed. No no la passione che apparisce nel Rè, [no] pende al solo obbietto che dove farla nascere, e quando tutto lo stato a me si riposa, so cio ch'io devo a questo sull'errore di questi due Principi. Procurate di coltivarlo dal canto vostro, ch'io sapro dal mio canto maneggiare l'animo della Prencipessa. /entra
- b.473 Scena 2^a
Fenicia e Giannetto
- b.474 Fen. Puo un Padre aver tali sentimenti.
- b.475 Gian. Astu volesto magna de questo. La se la vol goder in maschera. La toga suso.
- b.476 Fen. Crudo disprezzo, m'uccide la rimembranza!
- b.477 Gian. Se la m'avesse credesto no saressimo in ste desgrazie. Perche alfin xela innamorada o no?
- b.478 Fen. Che vuoi ch'io ti dica! Sento de movimenti che non intendo. [Ne]l mio cuore sdegnato l'interesse [della mia fama contende] <d'un trono contende> la vittoria a' miei risentimenti, e pensando che il Re s'ostina nel tradirmi, per vendicarmi di lui vorrei odiarlo, e gelosa che un'altra donna abbia infiammato il

suo animo, per non cedere a quella vorrei esser amata, così quando l'odio mio par che nasca, il mio cuore crede di dover il suo affetto all'orgoglio mio [23r] e per osar di pretenderlo oppone all'ira mia i vergognosi rimproveri di non aver saputo piacergli.

b.479 Gian. El so cuor, con sopportazion, xe matto[,]<.>[se per la collera] Quando la collera fa vegnir voglia de odiar, xe segno che se vol ben assai. Sti sentimenti storti prodotti dalla superbietta, [vostr] altera la figura, [ma] e no i destruze l'amor. Ma cara Eccellenza che bel viazo alla fatto co ste so scondariole?

b.480 Fen. M'imbrogia in questo <luogo> l'Infanta, e nel punto ch'ella voleva partire si rinovella la mia disgrazia, la sua passione la ferma quì di nuovo per liberar D. Carlo, e nulla il Rè potrà negarle.

b.481 Gian. Semo d'accordo insin che el ve crede vu cara fia. Se le se vol ben la se destriga la fazza veder Fenicia ai occhi del Re, e la parla per ella, ghe scometto che....

b.482 Fen. Tu mi lusinghi con una speranza molto frivola. Quando l'Infanta ha il vantaggio sopra di me di averlo preso colla sua bellezza tu vuoi che esponendomi a de' nuovi disprezzi assicuri [assicuri] un trionfo completo alla mia rivale?

b.483 Gian. Ma se el la trova bella per la vostra ose cara la mia cara ostinadella, questa è quella che l'ha strigà, e la forza innocente de sta secreta strigaria arriva a strigarghe anca i occhi, me spieghio?

b.484 [Gian.] Fen. Il tuo zelo caro Giannetto fa impatare(?) al suo amore questo capriccio.

b.485 Gian. Xe qua quel [temer] Napoli temerario. La prego la se lassa servir, ghe voglio far alquante interrogazion su sto proposito, releveremo forse qualcosa sul so proposito che la persuadera.

- b.486 Fen. Che mai vuoi scoprire da quel pazzo.
- b.487 Gian. La creda che no l'è tanto matto, el [23v] Re lo ascolta, e saveremo qualcosa.
- b.488 Fen. Non mi scoprir sai?
- b.489 Gian. E za no la dubita [ubbir] ubbidirò alla so fissazion sin all'ultimo sangue.
- b.490 Scena 3^a
Tartaglia e i detti
- b.491 Gian. Ole Sier Napoli chi v'ha da licenza de entrar in st[o]<i> appartamenti?
- b.492 Tart. Non vedi che ho due belle gambe caro Venezia?
- b.493 Gian. E no ave trova nessun che daga do legnae a quelle do belle gambe perche no le ve conduga qua?
- b.494 Tart. Oh nessuno, gl'ordini ora sono differenti, le bellezze non si nascondono più, ed era giustizia. Ora si può entrare ed uscire con liberta. Fenicia e qui Celia sono divenute pubbliche.
- b.495 Gian. Veramente gave un parlar da lazaron amigo. Cossa vol dir che ve se svincolà dal
- b.496 Rè. Sa se el so fidecomisso perpetuo?
- b.497 Tart. Non mi parlare di quel matto, sono stanco. Sono fuggito da lui per venirmi a sollevare un poco quì con Celia.
- b.498 Fen. Il Rè che fa?

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.499 Tart. Ha lo spirito in procella per amore, il cervello gli fa delle compilate, pare un cane rabbioso.
- b.500 Fen. E si gran facoltà ha sopra di lui Fenicia?
- b.501 Tart. Egli è spiritato, e Fenicia è il suo diavolo che lo molesta; e quel ch'è bello Fenicia si burla di lui, lo strapazza, ma s'egli volesse badarmi, prima che fosse dimani vorrei che quella pettegola arrabbiasse so ben io il secreto.
- b.502 Fen. Tu precipit[a]<i> troppo. Puo darsi che Fenicia...
- b.503 Tart. Eh taci furba del diavolo. Credi tu d'aver a fare con degl'allocchi?
- b.504 Gian. Ole ole sier Napoli parle con creanza.
- b.505 Tart. Non posso tacere [24r] è la linguaccia di costei che fa tutto il male. S'ella volesse Fenicia... Ma costei ha de grilli nel capo da matta, la consiglia e fa tutto il male.
- b.506 Gian. [da se] No me posso più tegnir. Ma con chi credistu de parlar galiotto? Sappi... [che Fenicia] che il Rè presume sull'apparenza. Per provar l'amor suo Fenicia mi faceva parlare dell'amore di quella Dama, io operavo per suo ordine.
- b.507 Tart. Ah dunque non è vero?
- b.508 Fen. Ella cercava d'assicurarsi con tal mezzo del suo affetto.
- b.509 Tart. E dopo questa prova potremo aver tutto?
- b.510 Fen. S'egli l'ama da vero.
- b.511 Tart. Sentimi ti giuro per il sole per la luna e per tutti i pianetti ch'egli è pazzo e fuori di se per Fenicia.

- b.512 Fen. Per la sua voce.
- b.513 Tart. Eh il diavolo che ti porti. Della sua bellezza della sua bellezza. La sua voce non è stata che il motivo della nostra introduzione, e per non smentirsi egli seguirà sempre a lodar questa voce, ma la verità è che con tutta la sua bella [F] voce, se Fenicia non fosse bella com'è, la manderebbe al diavolo. Egli è furbo e loda la sua voce per adularla, ma con verità egli è sorpreso acceso e preso dalla sua bellezza. Egli trova nella sua vita, nel suo viso, <nella sua bocca,> negl'occhi suoi una dolcezza, una soavità... Fenicia sospira e piange. Che hai ti vien male?
- b.514 Fen. basso a Giannetto Giannetto udisti? Io disperata sono. /entra con impeto.
- b.515 Tart. Buona notte.
- b.516 Gian. da se/ E no s'ha da parlar! sento che me soffego no posso più.
- b.517 Scena quarta
Giannetto e Tartaglia
- b.518 Tart. Vedi vedi Veneziano menchione se ho [24v] saputo toccare l'istrumento nel debole. E non ti vergogni di tener terzo a una cameriera che ha la pazzia di voler essere amata da un Rè, e di intorbidare le nostre acque. Sai tu che a contrariare alle passioni d'un Monarca si può fare un cattivo fine.
- b.519 Gian. Tasi can, tasi [g††] cagadonao, no sforzar la mia obbedienza, la mia fedeltà; [no me far parlar].
- b.520 Tart. La tua fedeltà deve essere [del] al Rè, e a non rovinare gl'interessi della tua padrona che può essere Regina m'intendi <macaco?>? Eccola eccola il Re le vien dietro. Via Veneziano abbi giudizio, metti qualche buona parola, ti farò donare ventiquattro dobloni di padella.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.521 Gian. da se/ <e ho da taser> E ho da soffrir anca la campana insolente de sto squartao senza darghe do peae in tel bonigolo?
- b.522 Scena quinta
Alfonso Donna Bianca, Tartaglia, e Giannetto
- b.523 D. Bianca uscendo seguita dal Rè impetuoso. Come Signor sino a queste stanze?
- b.524 Alf. Voi mi fuggite e potete a a tanto amore conservare una ostinata indifferenza?
- b.525 D. Bian. Il mio contegno non ha nulla che deva spiacervi. Procuo di fuggirvi per soddisfarvi, e siccome mal si soffre di mirare un'oggetto odioso, [vorrei] cerco di non costringere a uno sforzo gl'occhi vostri.
- b.526 Alf. E sarà ognor pagata la mia fiamma pura e viva di stravaganze e d'oltraggi. Dappoi che la vostra voce soave m'ha costretto a' sospiri, il desiderio di piacervi fa tutti i miei desiderj, e quando io vi dimostro il fondo dell'animo mio sara prezzo della mia fiamma de' rigori ingiusti? Me infelice!
- b.527 Gian. da se/ Saldi pur in pope co sta bella ose.
- b.528 Tart. basso ad Alf./ Lascia stare queste lodi alla voce [25r] tu vedi non fanno effetto. Parlate della sua bellezza questo è il vero debile delle donne. /correndo a Giannetto basso/ via veneziano palo ajutaci ventiquattro dobloni.
- b.529 Gian. basso/ Ta[c]<s>i buffon, che ti me fa cascar debotto in crimen lese majestatis ve.
- b.530 Tart. passando al Re. Che ostinazione cornuta di questo [alocco] pampalughetto.
- b.531 Alf. Alfine, l'amor mio, il cuor mio, il mio scettro non potranno nulla sperare, mi lascieranno sempre indegno di voi?

- b.532 D. Bian. Se l'odio vostro verso di me si spiega coll'effetto, questi rimproveri sono illegittimi. Dubbio non [ve] v'è per qualche errore, i sensi vostri non seppero ancora penetrare chi son io. Ma se voi l'ignorate, devo io dichiararvi che indarno mi sforzerei a non avere per D. Carlo dell'amore, e che un giusto amore d'un perfetto zelo, m'obbliga ad essere a parte delle ingiurie ch'egli riceve.
- b.533 Alf. E' questa la sorgente del vostro sdegno? Signora basta che la sua prigionia vi rincresca. /a Tart./ Servo sia D. Carlo sciolto, e [condotto] venga alla mia presenza.
- b.534 Tart. Corro tosto maesta. /basso [/] a Gian. Senti uomo acquatico le faremo tante buone grazie che la [vinceremo] <faremo> una pecorella. /entra.
- b.535 Gian. da se/ Adesso la scena se fa bella. Go tanto de testa. Dove alla da fenir? e ho da taser? me par impossibile che sta commedia non fenisse con dei sanghiotti.
- b.536 Scena sesta
Alfonso D. Bianca e Giannetto.
- b.537 Alf. Quantunque il suo delitto pote sforzarmi a punirlo la fortuna del suo sangue può tutto cancellare.
- b.538 Gian. da se/ Perche mo el xe fradello de sta signora come savemo.
- b.539 D. Bian. Qual delitto potè macchiare la sua fiamma?
- b.540 Alf. Una infedeltà che appena si potria credere. Egli ama l'Infanta d[e]<i> Castiglia, e senza riguardo al suo Rè [25v] ha sedotto il suo cuore e aspira alla sua destra.
- b.541 Gian. Che xe quella Prencipessa [che] lontana da vu l'è godibile sto casetto.

- b.542 D. Bian. E tai [per tal] <tai modi>¹⁰⁹⁶ devo assicurarmi, d'esser superiore all'Infanta, e d'essere preferita?
- b.543 Alf. Come e cotesta Infanta susciterà sempre il vostro rigore? Quella rifiutata con ragione dal mio cuore? Coei il di cui nome solo m'è un supplizio estremo, coei ch'odio alla fine perche v'amo, coei ch'io sprezzo con tanto vigore, con quanto vigore adoro voi?
- b.544 Gian. da se/ Oh no la tien una sleppa castigliana/
- b.545 D. Bian. raffrenandosi/ Se i disprezzi vostri sono quali me li dipingete, che vi duole nell'amore di D. Carlo? V'offendete con poca ragione. E' un delitto l'amare ciò che voi odiate?
- b.546 Alf. No, e siccome il sangue per Carlo m'interessa, lo vedrei(?) senza pena amato dall'Infanta s'egli avesse atteso di sapere [p] l'estinzione dell'amor mio per giustificare il suo; ma quantunque io rinunzj oggi, prima di saperlo [osò portar(?)] ardir di avanzarsi co' voti suoi alla meta a cui il suo Rè aspirava, affogare un rispetto che si deve al Monarca, ciò fa quel delitto che punire ho dovuto.
- b.547 D. Bian. E dagl'ordini ultimi vostri, egli non potè dunque conoscere ch'era cessato l'amor vostro, e che poteva nascere la sua speranza?
- b.548 Alf. Lo fa reo abastanza l'avermi celato con qual intelligenza ha potuto abusarsi, [e] la sicurezza ch'egli ebbe che l'Infanta [pre] aderisse alle sue brame, e l'aver saputo senza uscire da questa Città parlare all'Infanta ad Estella.
- b.549 D. Bian. E dubitate voi che gl'ordini vostri confidati alla sua fede....
- b.550 Alf. Non ne parliamo più egli è giustificato. Eccolo arriva a noi.

¹⁰⁹⁶ <tai modi>] <tai modi> mod[o]<i> (la parola «tai», dopo diversi interventi, alla fine resta ripetuta nell'autografo).

[26r]

- b.551 Scena settima
D. Carlo Brighella Tartaglia Alfonso, D. Bianca Giannetto.
- b.552 Tart. Maestà ecco D. Carlo sono corso come un vento
- b.553 D. Car. da se/ Che vedo, il Re coll'Infanta. Egli la conosce sono perduto
- b.554 Gian. da se/ L'è sbigottio lo compatisso no go più sangue indosso gnanca mi.
- b.555 Brig. da se/ Questo xe un mondo novo che me sorprende.
- b.556 Alf. Avanzatevi o Carlo e venite a ricevere la sicurezza d'un bene che sorpassa la vostra speranza. Poiche amor così vuole non si parli più di delitti, rientrate nella mia stima senza timore di nulla, ve la rendo perfetta unita alla liberta.
- b.557 Brig. basso a D. Carlo/ El vento ne suppia in pope l'è propizio, semo Rè de Castiglia
- b.558 Gian. da se/ Andemo pur avanti son un curioso che ha le tavarnelle paralitiche.
- b.559 D. Carlo. Ah Signore per una grazia si grande a' piedi vostri... /vuol inginocchiarsi, il Rè lo trattiene.
- b.560 Alf. Non Don Carlo non dovete ringraziar me, [voi] se la mia grazia e la liberta ch'io vi dono possono essere sufficienti ad adempiere le speranze che concepiste, vedete innanzi a voi a chi dovete le grazie. Assorto ne' rispetti e conoscendo di farle piacere, a desiderj suoi sacrifico i sdegni miei, e mi scordo per lei agevolmente tutte le punizioni tutt[o]e [cio che in] le punizioni che che si chiamava[no] l'audacia vostra.
- b.561 D. Carlo basso a Brig. Oh Cielo ch'egli le sia innamorato!

- b.562 Brig. basso/ Ma in verità che se nol cambia stil no semo tanto tanto Rè de Castiglia...
- b.563 Alf. Carlo saranno ricompensa al [tanto] < suo > zelo < generoso > questa vostra freddezza che sembra disprezzo?
- b.564 [D. Bian. Se questo disprezzo è tale qual voi osate di dipignerlo, che avrà l'amore di D. Carlo di che possiate dolervi? Con poca ragione vi [[dolete]] offendete. Sara un delitto l'amare ciò che voi odiate?
- b.565 Alf. No, e siccome per Carlo m'interessa il sangue, lo vedrei senza pena amato dall'Infanta, s'egli avesse atteso, per farsi un sostegno, che l'amor mio estinto [26v] giustificasse il suo, ma quantunque io rinunzio, avendo osato di dichiararsi verso a cui io pretendeva prima di sapere la mia intenzione, l'aver ammorzato un rispetto che doveva conservare, questo fa l'error suo che ho dovuto punire.]
- b.566 D. Bian. Bastera ch'io sappia spiegare per lui il suo silenzio.
- b.567 D. Carl. Una sorte che sorprende, cagiona difidenza, poche fortune si vedono che sieno eguali alla mia che mi sforza a dubitare se l'abbia intesa bene..
- b.568 Alf. No, poich'ella è per voi, non temete nulla, ressieste o Carlo a vedervi Rè di Castiglia, ma la cura ch'ella si prende di proteggere la vostra fiamma, ottiene infine il mio consenso al vostro nodo. Perdo in suo favore la rimembranza di tutto ciò che potè [disprezzarne(?)] < credere >.
- b.569 D. Carl. Oh assenso favorevole che mi colma di gloria! Signora tutto il mio sangue sparso per voi non pagherebbe [il m] quanto vi devo. L'alto grado di Regina a cui questo mio cuore....
- b.570 D. Bian. Carlo non è ancor tempo di favellar così.

- b.571 Alf. Come il vostro rigore sarà tanto eccessivo, che neghiate l'omaggio ch'egli vi rende, e quando certo d'un fuoco che d'ora in ora s'augmenta egli vuol applaudirvi nel seggio di Regina....
- b.572 D. Bian. Chi m'accerta che ciò non sia vano se il Duca Federico s'opponne a un tal disegno? Chi legge com'egli si spiega sui primi trattati, scopre che il cambiamento di quest'Imeneo ferisce la sua politica.
- b.573 Alf. Ma se vincer potessi il suo rigore?
- b.574 D. Bian. Giudicate di me <per voi> quando tutto [vi] <a voi> dovrò.
- b.575 D. Carlo. Signore a questa [confessione che per me v'impegna] <concessione v'impegnerete per me> d'aggiungere alle bontà vostre maggiori testimonianze?
- b.576 Alf. Io vi lascio signora, e vado a vincere Federico su quest'accordo e a fare gl'ultimi sforzi. Me fortunato [27r] se un felice avvenimento v'apre la via a credere che l'essere io caro a voi fa la mia gloria più grande.
- b.577 D. Bian. A tali sentimenti so ciò ch'io devo.
- b.578 Alf. Io vi lascio qui Carlo che per me risponda.
- b.579 D. Car. E in che posso Signore dimostrarvi il mio zelo?
- b.580 Alf. A ben esprimerle l'amore che ho per lei, a scacciare dal suo cuore una non so qual impressione che potè sola nuocere alla mia passione. Carlo io l'adoro e la mia fiamma è sì pura, che tutto ciò che di grande il mio spirito s'immagina, non ha per me attrattive né si forti né si soavi, che non cedano alla speranza di vedermi suo sposo <entra/>
- b.581 [Gian da se Tart.] Tart. [Sig.r] D. Carlo mi consolo di cuore delle tue felicità. Schiavo Pampalughetto siamo a segno e non avrai i dobloni.

2.4. Trascrizione delle sezioni 'a', 'b' e 'g' del manoscritto

- b.582 Gian. da se Qua no ghe piu tacconi. Vado a contarghe el caso e a confortarla. No so cosa dir la poderà grattar el so mandolin e cantar etc. entra
- b.583 Scena ottava
D. Bianca D. Carlo, e Brighella
- b.584 D. Carlo Oh Ciel, che ho udito!
- b.585 Brig. Fenimo el conto senza l'osto, e l'andava mal.
- b.586 D. Car. Servo egli la vuol sposare!
- b.587 Brig. Mi no go colpa signor.
- b.588 D. Bian. Carlo, vedo che tu sospiri, quando per l'assenso del Rè tutto puoi sperare?
- b.589 D. Car. Per condannarmi s'io sospiro sopra a cio ch'egli disse che potrete voi dirmi Signora.
- b.590 D. Bian. Senza inquietarti, comprendi per qual errore egli indirizza a me un'inclinazione che ha per la tua sorella. Preso dalla dolcezza della sua voce e del suo canto, crede d'amare in me ciò che in lei adora. Ma poiche puote acconsentire al tuo amore [Ne(?)] più tempo non si perda si pensi a partire. Quantunque io mi senta ingiuriata da' suoi dis<prezzi> [27v] essendomi fatta amare sono vendicata abbastanza e la mia bellezza per lo meno s'applaudisce in secreto, d'averlo posto al punto di perdermi con dispiacere.
- b.591 D. Car. Ah che mai mi dichiarate voi?
- b.592 D. Bian. Mi sorprende la tua freddezza, parla che devo sospettare?
- b.593 D. Car. <Che> La sorte si compiace a tiraneggiarmi, che m'offre un bene per sforzarmi a rifiutarlo.

- b.594 D. Bian. Questo è dunque cio che da te ottengo dopo esser discesa a crederti....
- b.595 D. Car. Ah Signora non vi sdegnate.. riflettete per aver pieta di me in qual abisso d'orrore mi sommerge a rinunciare alla mia speranza vedendo ch'io sono amato.
- b.596 D. Bian. Come tu la rinunzj?
- b.597 D. Car. Io mi sento morir, ma al mio Rè tutto devo, e vedo ch'egli v'ama.
- b.598 D. Bian. S'egli mi prende per Fenicia, egli non ama in me che lei.
- b.599 D. Carlo Uno sbaglio di nomi è poco ne deve farmi infedele, basta che siate voi che l'impegna colla bellezza, voi a cui egli indirizza gl'omaggi suoi. L'error suo m'è noto ne posso usare verso lui una azione indegna. Nacque l'amor mio quand'ero certo ch'egli non vi amava. So che questo sforzo a cui l'onore mi sforza, mi costerà la vita, ma non deve ricorrere al tradimento chi per salvar la sua gloria non deve che morire. D'un cuore grande afflitto questo è il più dolce conforto, morro dunque Signora, e voi vivrete contenta. La mia passione sapra così bene celarsi che non apparira che al punto estremo del mio spirare. Se il Re è acceso per voi, non vi offendete di vedervi amata. Sofferite i suoi voti, e se si puo dirlo, amatelo.
- b.600 D. Bian. Tu puoi amarmi, e parlare così?
- b.601 D. Car. Questo amor m'è caro, ma il dover mio lo supera, e il rispetto d'un Re...
- b.602 D. Bian. **[28r]** Glorioso progetto [d'] è l'essere cattivo amante, per essere un buon suddito! Va, rendi la tua fede risplendente e pura nel tradir me, [ricevi] <accogli> la tua gloria dall'esser un spergiuro. Avrò vendetta sufficiente nell'abbandonarti alla tua cecità. Più non ti dico, fa tuo onore un delitto, rinuncia all'amor mio e alla mia stima. Frattanto in un diritto sin ora sospeso, proseguiranno l'armi mie ad acquistarmi gl'omaggi che mi si devono. Il Cielo per eguagliare [l] i supplicj alle

offese estinguerà sulla tua Navarra la mia vendetta Andro a dare gl'ordini miei
/entra/

b.603 Scena nona

D. Carlo e Brighella

b.604 Brig. Semo infarinai da frizer Signor.

b.605 D. Car. Oh rigor della mia sorte! Che far deggio?

b.606 Brig. Gnente affatto. Cossa volla far più de cusi? No ghe Feudatario fedel che se possa immortalar maggiormente.

b.607 D. Carl. Quanto mi costa un tal sforzo.

b.608 Brig. Mo no la se lamenta. Ceder un Regno per lealtà, [l'è da per un(?)] <l'è a bon> marca(?),¹⁰⁹⁷ per un pezzo de pan. Sala che la sarà famoso sulle istorie per tutti i secoli.

b.609 D. Car. Ha temi il sdegno mio.

b.610 Brig. O cospetto d'un'ipopotamo, se schioppa dalla rabbia e no s'ha gnanca da parlar? Se sente una caricatura dei secoli de Sipion africano, e no se permette che se possa stomegarse e con bon rispetto, gomitar se la natura el ricerca.

b.611 D. Car. Feci cio che richiede la gloria mia.

b.612 Brig. Pensi ognun come vuol da canto suo Per mi, se podesse dir el mio sentimento la condannaria autentichevolissimevolmente. Chi diavolo averìa fatto una bestialità compagna. Una bella Regina colle sue abencie e pertineze ingresso regresso confini titoli ragioni azioni e giurisdizioni scettro trono corona....

¹⁰⁹⁷ marca: probabilmente errore di copia o di scrittura per 'mercà'.

[28v]

- b.613 D. Car. Ah non mi dir piu oltre, misero me. perdere un si caro oggetto!
- b.614 Brig. Cerchemo subito el remedio, andemoghe drio, giustemola a costo de dir che
[gerimo inbriaghi] <avevimo svoda qualche gotto più del bisogno>
- b.615 D. Carl. Ho no non ne parliamo più. Servo nella nia crudele circostanza se mi resta
un rimedio egli è solo nella morte /entra
- b.616 Brig. <Mo> <La [se goda] <<toga>> pur la morte>
[In tun caso desta sorte] <Per legittima consorte>
Mo chi mai no canteria
Bona notte madona Lucia
Il fine dell'atto IV

Sezione 'g'

[Undicesimo fascicolo 43r]

- g.1 Scena ottava
Alfonso D. Bianca D. Carlo Tart. e Brighella
- g.2 Alf. Signora non temete più che le mie importunità costringano i vostri desiderj,
cedono e con sommissione abandon[ano]<o> una speranza di cui non era degno
- g.3 D. Car. Sofferite Signor ch'io vi rischiari
- g.4 Alf. Indarno scuse addurete, riuscireste male. So che l'un l'altro vi amate, e vi
soccorrete, ma se estinto è il mio amore non sono in grado di compiangere[e]<v>i.
Qualunque diritto s'abbia voluto usurparmi, nulla potei concedere a chi volle
ingannarmi, e siccome all'Infanta m'impegna un vecchio accordo, poich'ella è in
questa corte l'omaggio mio le rendo.

- g.5 D. Bian. Alfonso voi pensate di minacciarmi e m'onorate. I ciechi vostri disprezzi m'obbligano, poiche la vostra facilità nel cambiare oggetto d'un tal rifiuto fa cader la vergogna <sopra voi>. Io solo venni quì per assicurarvi che invano osate d'aspirare a un nodo con Donna Bianca, e che quì l'ha condotta un'amor sincero d'assicurar D. Carlo della fortuna ch'egli spera.
- g.6 Alf. Sapro impedire un temerario [ardo] amore.
- g.7 Tart.
- g.8 Brig.
- g.9 Scena ultima
Fed. Fen. Gian, e i detti
- g.10 Fed. Signor qual nuovo turbamento, perche così inquieto
- g.11 Alf. Lo sono con ragione. Per compensare i vostri meriti m'ero impegnato di sposar vostra figlia, ma uscito d'un error che alfin conosco, non m'è permesso più di disporre di me. Federico v'è noto che la Navarra tutta mi stimola, per estinguere le sue sciagure di sposare l'Infanta di Castiglia, e poich'ella è quì, sarebbe un tradimento il rifiutare d'obbedire a una legge a cui sono legato
- g.12 Fed. Ciel ti ringrazio! Sire se poco fa approvai l'amore di voi per Fenicia nell'errore in cui eravate, fu solo per zelo. Ora che siete rischiarato si tutto [43v] e che siete rientrato in voi, perdonate se prima coltivai l'amor vostro ingannato per vedervi sposo dell'Infanta Invano per l'amore de' miei figli il sangue mi stimola ei non ha forza per far ch' io [sp] pregiudichi la mia fede, ne mi ricordo di cio che devo loro, che quanto [la] <alla> mia Patria non sono più debitore di nulla. Sia da voi la mestizia e la dubbiezza sbandita e sposate D. Bianca, rendete gustizia [alla grand] al splendore del suo sangue, e aggiungendo al suo grado un nuovo fregio, [regni nella] <signoreggi in> Navarra, cio mirerò con giubilo e sarò il

primo gl'omaggi miei a renderle l'omaggio dovuto. Signora a' piedi vostri
Federico.....

- g.13 Alf. Fermatevi Federico, o Cielo che fate voi?
- g.14 Fed. Cio che da un buon [v'a†] vassallo attender dessi
- g.15 Tart.
- g.16 Brig.
- g.17 Gian.
- g.18 D. Carlo. Vedo cio che vi sorprende, ma Signore se m'aveste permesso [etc]
- g.19 D. Bian. D. Carlo non più, calmatevi Federico, vostro figlio è mio sposo ed è Rè di Castiglia. Preso è il core di Alfonso è per Fenicia, [l'amor suo] nell'error suo rinunziomi, nella rivolta del suo spirto conobbi ch'egli non potria essere mio sposo, egli rinunziò [alla] la sua fede ed io rinunziai la mia. Se un vostro figlio siede Rè di Castiglia una perfetta alleanza [mante] salverà dalle sciagure due Regni Sposi Alfonso Fenicia. Quantunque ella non mi sia stata sincera tutto perdono al suo amore, ella merita d'esser Regina e l'amicizia mia che le dono.
- g.20 Alf. O Ciel dov'è Fenicia! [Scusate] Se il vero si dice, scusate la mia sorpresa, chi m'addita Fenicia?
- g.21 Fen. In un'avvenimento che per voi è sì dolce, se amar sapeste fareste voi una tale richiesta?
- g.22 Alf. Voi Fenicia o fortuna etc.
[44r-v bianchi]

2.5. Apparato di varianti fra il testo critico e le parti del manoscritto FG 8.1 non pubblicate integralmente nella sezione precedente

Testo della nostra edizione] manoscritto

N. B.: dato che il nostro interesse non sono le varianti grafiche o fonetiche, il presente apparato darà conto solo di quei cambiamenti fra il manoscritto e l'edizione edita in questa tesi che presentino delle implicazioni semantiche e strutturali. Per le varianti del manoscritto la trascrizione è diplomatica. Si tenga conto inoltre che indichiamo la cartulazione solo all'inizio di ogni foglio.

Sezione 'c'

DiscorsoInutile1 **29r** con totale diversità nella eloquenza] con totale [differenza] <diversità> nella eloquenza ; Il Dramma fu posto in iscena adì 10 di Dicembre l'anno 1774] [Ella] Il Dramma fu posto in iscena a dì i[0]<8> di Dicembre l'anno 1774

DiscorsoInutile2 di non aver data retta alla relazione] di non aver io data retta ala relazione ; **29v** ne' Teatri dell'Italia molte di quelle che a Parigi] ne' Teatri dell'Italia <molte di quelle> che a Parigi ; aperti tre comici Teatri che si combattono] aperti tre Comici Teatri[.] [E']<c>he si combattono

DiscorsoInutile3 **30r** Doveva prevedere questa inevitabile mancanza] Doveva prevedere questa [non] inevitabile mancanza

DiscorsoInutile4 una voce, la quale aveva fatto rabbia] una voce, [che] <la quale> aveva fatto rabbia ; inutile apologia che si potrebbe fare al Dramma.] inutile apologia che si potrebbe fare. i9 Gen° j774

Sezione ‘d’

I.6.4 **31r** ma caro fanciullo] ma caro ragazzo ; potrebbe aver anche tanto di naso] potrebbe aver <anche> tanto di naso ; un mento lungo, come un cocomero, e la bocca come una scarpa] un mento tanto lungo, e la bocca come una scarpa

I.6.6 Oh che stupori?] Oh che stupori ; Basta guarda bene di non ingannarti] Basta guarda di non ingannarti ; cantare come organetti del Cielo] cantare come [organetti deità] <organetti> del Cielo ; avevano gl’occhi guerci, i denti fracidi, i visi da scimie, che ributtavano] avevano occhi guerci, denti fracidi <visi da simie> che ributtavano

I.6.7 Eh stolto, non può darsi] Eh [taci] <stolto> non può darsi

I.6.8 Le belle ragazze non sono tanto rassegnate, no, a star nascoste] Le belle ragazze non sono tanto rassegnate <no.> per star nascoste ; Corbellano padre, madre, fratelli, custodi, spalancano le finestre] Corbellano Padre, Madre, e Fratelli, <servitori> spalancano le finestre

I.6.10 *segue concerto differente in cui sempre è distinto il Liuto. FENICIA canta. Il RE entra nel consueto rapimento. TARTAGLIA starà incantato*] Segue concerto differente dal primo[.]<.> [s]<S>opra a tutti gli strumenti si[a] distingue il Liuto. Fenicia canta dietro il Teatro un po più vicina della prima volta. Il Re grado grado entrerà in rapimento, Tartaglia starà duro incantato

I.6.11 *Recitativo*] *om.* ; aure voi fate vani i miei lamenti,] Pure voi fate vani i miei lamenti, / [Piante voi sorde siete], ; cerco inutil soccorso a’ danni; oh Dio! / Sol mi resta compagno il pianto mio.] Cerco inutil [rimedio a mali miei †] <solievo a’ danni, oh> Dio! / Sol[o] [ho fido] <mi resta> compagno il pianto mio. ; *Aria*] *om.* ; **31v** non vi posso, né deggio frenar / se per me le speranze son ite] Non vi de[ggi]<v>o ne posso frenar. / Se [Se] <[††]> per me le speranze son ite

I.6.12 *con rapimento, ed entusiasmo verso alla voce*] con [impeto di rapimento] <rapimento ed entusiasmo> verso Fenicia ; smarriti i pianti vostri, / ed i vostri sospir, poiché di questi] smarriti pianti vostri / ed i vostri sospir[i], <poiche> se di questi

I.6.13 *in entusiasmo caricato verso la voce*] da se ; Ah bene mio non piangere, non sospirare, spera tutto da me... Uh maestà, perdonami, era inasinito senza accorgermi.] Io lo compatisco, quella voce m'ha tanto inasinito che farei due ragli volentieri anch'io.

I.6.14. *con impeto*] con impeto a Tartaglia ; ho risolto. Qualche strattagemma] ho risolto [Convie] Qualche stratagemma ; l'Infante. Ciò] l'Infanta [di Castiglia] Ciò ; il Regno di Navarra, io non mi curo] <Il Regno di Navarra, io non mi curo> ; *guarda dentro*] *om.* ; Ma qui Don Carlo!] Ma qui Don Carlo! / Che lo conduce?

I.6.15 Oh bella! Egli avrà condotta la Principessa] Egli conduce la Principessa

I.7 SCENA VII] Scena sesta

I.7.1 vederemo] *om.*

I.7.2 e splendidi spettacoli] e i splendidi spettacoli ; che al giungere di lei voi commettete] Che al giungere <di lei> voi [ordinaste] commetete ; **32r** fatti le fossero] fatti [gli] <le> fossero ; degnossi] degnassi ; diletto alcuno] piacere alcuno ; effetto in lei cagionano] effetto [fanno] in lei cagionano ; *con trasporto*] *om.* ; D'un vaghissimo cruccio] [A]<D'>un vaghissimo cruccio ; *con sommo calore*] *om.* ; ed alle rose nel purpureo, apparvero] Ed alle rose [a †...†menti(?)] <nel purpureo apparvero> ; (*interrompendolo con dispetto*) Ciò basti. / (*entra. DON CARLO resta incantato*)] Alf. austero/ Ciò basti. /entra/

I.7.3 (*da sé*) (La risposta è laconica. L'è a segno delle nostre calamità amorose. Stemo freschi come sorbetti.)] a parte/ La risposta è laconica. L'era segno delle nostre [miserie] <calamità> amorose. [Semo infarinai da frizzer] <Siamo freschi come riose(?)>

I.8 SCENA VIII] Scena [settima] <ottava>

I.8.1 Donde nasce] Da che nasce ; a TARTAGLIA *che l'ascolterà con gravità, e sostenutezza*] a Tart. che l'ascolta con [sussieguo] <caricata> gravità ; non mi sapresti dir] Mi sapresti tu dir ; **32v** che inasprir contro me] Che [lo deggia] inasprir contro a me ; firmò da molto tempo.] Firmò [pria che partissi] <da molto tempo.>. ; Ella crede in Estella] Ella [attendea] <credè> in Estella ; nella Corte, e nel Re] Colla Corte e col Rè ; Forse è delitto in me] [E forse colpa] <Forse delitto è> in me ; l'impazienza] [Al vivo] L'impazienza ; ed i gigli / e le rose vermiglie] [le tinte] <ed i gigli> / [Di gigli, e rose,] / E le rose vermiglie

I.8.2 (*imitando il RE*) Ciò basti. (*entra con gravità*)] *imitando il RE*) Ciò basti

I.9 SCENA IX] Scena [ottava] <nona>

I.9.1 Servitor umilissimo. Halla inteso ste repetizion?] Servitor suo umilissimo. Alla inteso sto eco?

I.9.2 volge le spalle] [Qui mi] Volge le spalle

I.9.3 Ma disela dasseno] [Disela] Ma disela da senno

I.9.4 m'imbrogliano la mente] M'imbrogliano <la mente> ; ciò che m'avvien] ciò che m'avvien[e]

I.9.5 No gh'è miga bisogno] no ghe <miga> bisogno ; Ghe vol dei strolegghi forse a indovinar la rason de sto accidente] [No ghe bisogno de] <Ghe vol dei strolegghi> [esser strologghi per] <a> indovinar la rason de sto accidente ; So Maestà averà savesto] [L'avera] <So maestà aveva> savesto

I.9.7 **33r** i occi ga dei zorni da lavoro assai] i occhi ga campo de lavorar assai ; congiunture, i stimoli bìsega, le debolezze dell'umanità] congiunture <i stimoli bisega> e debolezze della umanità

I.9.9 BRIGHELLA] *om.* ; Eh via vegnimo dalla Castiglia alla Navarra, e no dalle nuvole, e vegnimo co una bella zovene] E via, [no veg] vegnimo dalla Castiglia <o vegnimo> alla [Navarra,] [co una bella zovene] <e no dalle nuvole> [el] e vegnimo co una bella zovene ; El tramesso xe rispettabile] el tremesso xe [prelibato] <rispettabile> ; Cara Eccellenza, no se burlemo] <Cara Eccellenza> [Via] no se burlemo ; con tanto de lanterne] con tante de [occhi] lanterne ; co la descriveva le bellezze della Signora] co la [xe stada alla descrizion] <descriveva le bellezze> della Signora ; e la dava ingiottie senza accorzerse visibilmente, fisicamente] [e] la [ingiottiva senza accorzerse:] <dava inghiottide senza> accorzerse visibilissime <fisicamente> ; oh allora po la ha dà un'ingiottia cusì granda che l'ha parso Truffaldin] o allora po la ha da una ingiottia cusì granda <senza accorzerse> che la ha parso Truffaldin

I.9.10 È questo il punto] E' questo il [tempo] punto ; **33v** che in sì lungo viaggio] che [nel] <in sì> lungo viaggio ; rileverò se in questo / impensato accidente] rileverò [s'io deggio] se in questo / [Se nel strano] <Impensato> accidente

I.9.11 (*cantando in caricatura*)] <cantando> ; Che se el Re ga zelosia] Che se el Re <ga> zelosia

Sezione 'e'

V **35r** *Il Teatro resta colla Scena dell'Accademia*] [Apparato com] Il Teatro resta com'era

V.1.1 So che ho mancà de obbedienza, ma ho da far co una Principessa savia, de talento, e generosa] So che <ho> mancà de obbedienza, ma ho da far con una Principessa savia, de talento, e [discreta] <generosa> ; Vostra Altezza sa tutto, ma me raccomando alla so clemenza, che xe una qualità che la possede all'ultimo grado de perfezion. (*a parte*) (Demoghe del mandolato. Quella muletta s'ha ustinà de no volerse scovrir. Chi no se aiuta, se nega. Tentemo tutto.)] Vostra Altezza sa tutto, me raccomando alla so clemenza. </a parte/ Demoghe del mandolato. Quella muletta s'ha ostinà de no volerse scovrir. Chi no se ajuta se nega. Tentemo tutto>

V.1.2 Veneto non temer. Tu però scorgi / la circostanza mia. Troppo trascorsi / nell'impegno in cui son colla bizzarra / idea di vendicarmi.] Veneto non temer[e]. [Dovea Fenicia] <Tu però scorgi> / [S'ella e accesa del Re, se il Re fu preso] <La circostanza mia. Troppo trascorsi> / [Dalla sua bella voce] <Nell'impegno in cui son> colla bizzarra / Idea di vendicarmi. ; m'oltraggia con rifiuti] M'ingiuria con rifiuti ; Un laberinto / d'ingiurie mi circonda] Un laberinto / D'oltraggi mi circonda ; l'ingannator silenzio, e la fals'arte / di Fenicia m'ha posto] [La] L'ingannator silenzio, e la falsa arte / Di Fenicia [mi pote] <mi ha posto> ; contro tutti gli obbietti che la offendono] Contro tutti gl'obbietti che l'offend[a]<o>no

V.1.3 Go proibizion de no parlar.] *om.* ; La vede; l'amor, la soggezion paterna, i nuziali firmài con Vostra Altezza] La vede <l'amor,> la soggezion paterna, i [contratti] nuziali firmai per Vostra Altezza ; el Re innamorà della so bellezza, che merita tutto, poveretta la s'ha imbroggià anca ella senza saver come] el Rè inamora della so ose e della bellezza[zza] po de Vostra Altezza che merita tutto, poveretta l'ha s'ha imbroggià anca ella senza saver come ; Vostra Altezza za xe filosofa, indifferente] Vostra Altezza za xe filosofa <indipendente> ; che gh'abbia contà tutto, perché assolutamente sta squaquerada pol esser la mia rovina] che gabbia conta tutto, perche assolutamente son rovinà

V.1.4 (*seria*) Nelle vendette mie tu entrar non devi, / esposto non sarai] [Tu sar] Nelle vendette mie tu sarai salvo / Esposto non sarai

V.1.5 No, no, la ga do occietti pietosi, e son seguro che no la xe vendicativa] <No, no> La ga do Occhi<etti> pietosi. Son seguro che no la xe vendicativa

V.1.7 La prego] La supplico

V.1.8 Non voler esser posto cogl'oggetti] **35v** Non voler [ch'io ti ponga] <esser posto> con gl'oggetti

V.1.9 Se la ghe dise alla Principessa] Se la ghe dixè alla Prencipessa Fenicia ; machina sta filosofa! Staremo coi occhi in testa, e averemo le nostre botte de risserva] machina sta Filosofa indifferente <staremo coj occhi in testa, e averemo le nostre botte de riserva> ;

O poveretto mi, per far del ben stago pezo de tutti] [Per] <O poveretto mi per> far ben me son imbrogia più de tutti ; Tra Principesse no crederia. Me sconderò qua indriò, e se farà bisogno crierò aiuto] Tra [P]<p>rencipesse no crederia. Starò sconto qua in drio, e se occorre crierò ajuto

V.1.10 (*da sé*) (Vediam se forza / ha più sul cuor d'un uomo una bellezza / o una voce soave. Io già di marmo / sono, e indifferentissima agl'eventi, / ma pur spoglia non sono di puntiglio. / Curioso è il problema alfine, e lo spiegarlo / tocca a Fenicia, e a me. Due gran filosofe!)] </D. Bian. da se/ Vediam se forza / Ha più sul cuore umano / bellezza / O una voce soave. Io / già [filosofa] di ghiaccio / sono e indifferentissima / all'evento / Curioso e il problema / [ed i†] / [ed il disciorlo] / e lo spiegarlo / Tocca a Fenicia / e a me. Du gran / filosofe!> (l'intera battuta è aggiunta in margine)

V.2 SCENA II] Scena [seconda] <seconda> ; FENICIA, DONNA BIANCA, e GIANNETTO *indietro*] Fen. D. Bian. Gian.

V.2.1 (*mesta*)] *om.* ; veder poteste] [Poteste rimirar] Veder poteste

V.2.2 (Vin piccolo svampio, vita mia; ho tradìo mi el vostro inzegno, vin piccolo svampio.)] Vin piccolo svampio, vin piccolo svampio.

V.2.3 Fenicia, il vostro amor per un fratello] Fenicia, il cieco amor per un fratello ; mi cede ad altri?] [Ad altr'uomo mi cesse] <Mi cede ad altri?>

V.2.5 che sublime virtù] [Ch'una] Che sublime virtu ; che odiare un amante è ingiusta azione] Che [permesso l'] odiare un'amante, [il ciel proibi] <è ingiusta> azione ; se il fare il suo dover solo è la colpa] Se il fare il dover suo solo è sua colpa

V.2.7 **36r** (*da sé*) (Quanto è ingegnosa! / Freniamci, e opponiam l'arte all'arte.) (*dolce*) Infine / Fenicia in favor vostro dal mio cuore / cancello ogni amarezza.] a parte/ Quanto <è> ingegnosa / [Costei! quanto mi piace bench'io sappia / Che sincera non è. Spogliamci Bianca / Da' puntigli donneschi. Amo Don Carlo... / Ma punir deggio chi m'offende./ Alfine] / Fenicia in favor vostro dal mio core / Canello ogni amarezza.

V.2.8 (L'insegna dell'impossibile. Mo se el so che la xe una tribia maledetta.)] Questo xe el groppo. Mo se digo che la xe maledetta.

V.2.9 o sia che lo prenda il fanatismo] o sia che lo [vinca] <prenda> il fanatismo ; il dover suo macchiar, partir con voi?] Il dover suo [abusar] <macchiar?> fuggir con voi?

V.2.10 (*da sé indietro*)] in dietro

V.2.11 in cui sono a rifletter mi costringe] In cui [mi trovo] <sono> a rifletter mi costringe [a cas] ; preso egli è assai da questa qualsisia / bellezza ch'ei confessa, e potria darsi] Preso egli [è ††] <è assai> da questa qual si sia / Bellezza ch'ei confessa, <e> potria darsi ; grato gli fosse] Grato [le] gli fosse ; il Regno di Castiglia, ei vorrà forse] Il Regno di Castiglia, [egli volesse] ei vorrà forse ; Non ho rossore a favellar sincero / ad un'anima ingenua, come voi] *om.* ; **36v** dal fanatismo suo per questa voce] [Dalla stoltezza] <Dal fanatismo> su[a]<o> per questa voce

V.2.12 (*da sé sorpresa, e addolorata*)] addolorata <a parte>

V.2.13 (*indietro*) (Oh che tiranna! Vela qua la vendetta, vela qua!] Vela qua, vela quà la vendetta! ; Ma senti galiottina] Ma senti furba ; avemo le nostre pretese anca nu] avemo le nostre [pretension] pretese anca nu ; Se toccheremo le manine] Se toccheremo le gambette

V.2.14 D. BIANCA (*da sé esultante*) (È sorpresa!)] [Fen. Signora] <D. Bian. da se/ E' sorpresa/>

V.2.15 nell'angustia] Nell'angoscia ; cari mi son, se ricevuti avessi] Cari mi son[o], se ricevut[i]<a> avessi ; che le mie punizioni meritasse] Che le mie punizion[i] <sol> meritasse

V.2.16 ma semo bisatti tagiài in morelli da far soffegai] ma semo [semo] bisatti tagiai in moreli [e vicini] da far soffegai

V.2.17 Don Carlo vostro] Don Carlo [in vero] vostro ; sarà virtù, ma è una virtù che annoia] sarà virtù ma è una virtù che [ha forza] <annoja> ; rifiuti dell'Infanta di Castiglia] Disprezzi per l'Infanta di Castiglia ; Se ostacoli non trovo... Ma egli giunge / alla condotta mia siate presente. (*si volge alla parte donde viene ALFONSO, guardando sott'occhio FENICIA*)] Alfonso non mi spiace, e la prudenza / Esser [mi deve ne miei casi guida] <nei casi miei guida esser deve> / E se il non posseder la vostra voce / Non s'oppono.... Ma ei giugne, ed opportuno. / Alla condotta mia siate presente. </ si volge alla parte per cui giugne Alfonso/>

V.2.18 (*oppressa, e vacillante*) Qual cimento per me! Chi mi sostiene?] da se/ Qual cimento per me! Chi mi sostiene! /ella vacilla/

V.2.19 che la me va in svenimento] che la me va in fastidio ; (*si avanza a fianco di Fenicia, e basso*) Son qua mi Eccellenza. Cossa se séntela? Forti. Son impontiglià come un litigante, col mio perché] si avaza e basso/ Son qua Eccellenza, cossa se sentela. Forti. Son <impontiglia come un diavolo col mio perche.>

V.2.20 (*languente basso*)] *om.*

V.2.21 Eh la troverò mi senza metter viglietti sulle cantonàe] Eh la troverò mi <senza metter viglietti sulle cantonae>

V.3.1 (*esultante a DONNA BIANCA*) Fenicia, ogni speranza ha oltrepassata] a D. Bian./ Fenicia ogni speranza ha sorpassata ; pien di gioia, di giubilo] Pien di gioja e di giubilo

V.3.3 (*basso*) Gnente. La tegna stretta l'anema coi denti. No la me perda el coraggio. Sentimo i effetti della direzion de sta filosofa.] basso/ Gnente! La tegna [stretta] <stretta l'anima coi denti>, la staga pronta a quel che ghe dirò <mì>. Sentimo i effetti della so direzion.

V.3.4 (*da sé*) (Celia e Pampalughetto sono duri, duri, e pallidi. Che stolidi! Si può dare una pazzia sì grande! Mi fanno rabbia, ma mi fanno anche ridere.)] Tart. da se/ [Feni]

Celia, e Pampalughetto sono molto pallidi. Che matti <stolidi>! si può dare una pazzia si grande!

V.3.5 (*a* DONNA BIANCA, *che sarà stata taciturna osservando sott'occhio i movimenti di* FENICIA e GIANNETTO)] a D. Bian./

V.3.6 (*seria*) Signor, se Federico, di sorpresa] Signor, se Federico di sorprese ; alla passion vostra, dal mio canto] Alla passion vostra, [quanto a me] <dal mio canto> ; la fede vostra aggradirà] [Grati avrà i voti vostri] La fede vostra aggradirà ; m'attenga la parola] M'attenga [le promesse] la parola

V.3.7 GIANNETTO (*basso*) Insin qua la tol un bordo che no se podemo lamentar.] <Gian. basso a Fen. / Insin qua la tol un bordo che no [va mal.] <me despiase.>>

V.3.9 **37v** Spesso si scorda una promessa, o Sire] Spesso si scorda una promessa [giusta] <sire>

V.3.10 dall'effetto firmata per quel core. / (*con tenerezza grande*) / Alla mia tenerezza omai sensibile / reso dalle mie cure io ve lo giuro / per quegl'occhi lucenti, e dolci insieme / incanto di quest'anima, per quella / soavissima voce che sorgente / fu dalla fiamma mia.] Dall'effetto seguita. Per quel core / [Lo giuro che il] [Ch] [Alla mia teneressa reso molle] / Alla mia teneressa omai flessibile / Reso dalle mie cure [alfin, vel] <io ve lo> giuro / Per quegl'occhi lucenti e [in un soavi] <dolci insieme> / Incanto di quest'[alma] anima, per quella / Soavissima [fonte ch'è] <voce> che sorgente / Fu della fiamma mia.

V.3.11 (Eh caro fanatico, questi xe capitali del nostro gargato; se daremo della neve.)] Eh caro [matto] <fanatico>, questo xe capital del nostro gargato, se daremo la neve

V.3.12 (*basso ad* ALFONSO)] basso <ad Alf.> ; lascia andare la seccatura di questa voce] lascia andare la [seccata] <seccatura> di questa voce ; ogni volta che le lodi questa voce] ogni volta che le parli di questa voce ; Sta sul materiale, sul visibile, sul palpabile.] *om.*

V.3.13 (*riscaldato*) Creder degg'io / dunque che sol la voce il bel trionfo / del vostro ardor mi doni?] Creder degg'io / Dunque che [questa] <sol la> voce il bel trionfo / Del vostro [amor] <amor> mi doni? /guarda <Fen. sott'occhio>

V.3.14 ah vidi appena] [e appena vidi] <ah vidi appena> ; in questo oppresso cor la mia sconfitta] [Dell'oppresso mio] <In [††] questo oppresso> cor la mia sconfitta ; (D. BIANCA *guarda sott'occhio* FENICIA)] *om.*

V.3.15-16 FENICIA (*basso a* GIANNETTO *smaniosa*) [...] / Che vedi in lei di raro che mi superi! / La pazienza perdo. // GIANNETTO (*basso*) Spernaci. Lezo mi int'el cuor del putto. Son mi al timon della barca. La se lassa servir. Silenzio e coraggio.] Fen. basso a Gian. [...] / Che vedi in lei di raro che mi superi // Gian. basso/ <La pazienza io perdo.> Gnente, [ghe] l'ero [in tel cuor] <mi in tel cuor del putto>. Son mi al timon de sta barca. La se lassa servir. Silenzio.

V.3.17 TARTAGLIA (*da sé*) (Che diavolo discorrono Celia, e Pampalughetto? Sono godibili quei due matti.)] *om.*

V.3.18 ALFONSO Degg'io forse] Alf. a D. Bian./ Degg'io forse

V.3.20 **38r** rischiarino quegl'occhi accesi, e vivi / il mio fervente amor.] [Fate che gl'] <Rischiarino quegl'>occhi [vostri] accesi e vivi / [Rischiarino il mio] <Il mio fervente> amor.

V.3.21 D. BIANCA Le attenzion vostre] D. Bian. cochetismo/ Le attenzion vostre ; apertamente, lunge] apertamente e [fuori] lunge

V.3.23 TARTAGLIA (*basso*) Dille di sì, dille di sì, franco, pronto, veloce.] Tart. <basso> Di[gli]<lle> di si. Di[gli]<lle> di si franco, pronto, veloce

V.3.26 l'intempestiva mia richiesta?] l'inaspettata mia richiesta?

V.3.27 (*franco*)] *om.* ; tentato di conoscervi] Tentato [cos] di conoscervi ; si sarian trattenuti] Si sarien [dispensati] <trattenuti> ; riflettendo a quel punto ch'io vi vidi / alla rivolta grande del mio spirto / il tradimento vostro certamente / il costante mio ardor non macchiarebbe.] Alle rivoluzioni del mio spirto / <Riflettendo [dal] punto / in cui vi vidi / Il tradimento vostro / certamente / La gloria del mio / ardor non macchierebbe> (aggiunta in margine)

V.3.28 Aséo! qua no gh'è miga da perder tempo. (*corre alla porta dell'Accademia*) Ole, putti, man ai vostri istrumenti, parechié el Liuto, che ne xe vegnù la cantariola.] [Mo cospetto de quagio no xe più] <Ase† qua no ghe miga> da perder tempo. /corre alla porta dell'accademia / Ole putti, man ai vostri istrumenti che [gavimo] <ne xe vegnù> la cantariola.

V.3.29 (*guarda sott'occhio Fenicia, che sarà smaniosa*)] *om.*

V.3.30 (*fa cenno a Tartaglia*)] *om.*

V.3.31 TARTAGLIA (*allegro da sé*) (Eh, Pampalughetto, i stracci vanno all'aria, ci siamo, ci siamo.) (*reca due sedie affaccendato*) Siedi, Maestà, siedì colombina, siedì. (*mette due sedie vicine. Donna Bianca e Alfonso siedono*)] Tart. da se/ [Eh] <Ei> Pampalughetto, gli strazzi vanno all'aria. Ci siamo ci siamo. /reca sedie affaccendato/ Siedi Maesta; siedì colombina siedì. /[mette] avvicina le sedie ben attaccate/ D. Bian. e Alf. siedono/

V.3.31bis *om.*] [D. Bian. <da se> E' partita Fenicia trascorriamo / Nell'idea incominciata/ / Nell'intrapresa idea le mie vendette.]

V.3.32 **38v** la mia vendetta, o il mio rossore estremo. (*entra furiosa nell'accademia, si fa vedere a prendere il Liuto*)] [O la] <La mia> vendetta, [e la vengo] o il mio rossore estremo /entra con impeto nell'accademia D. Bian. l'osserva sottocchio

V.3.34 si scioglierà il problema. Seguitiamo / l'impresa nostra. Oh fosse qui l'eroe / Don Carlo a delirar per gelosia.)] [Godiamo questo stolto.] <Si spiegherà il problema.> Oh qui presente / Fosse Don Carlo eroe! seguiam l'impresa.

V.3.35 (*prendendo con tenerezza DONNA BIANCA per una mano*) Cara Fenicia, quanto più splendete / spoglia d'aspro rigore.] prendendo con tenerezza una mano a D. Bianca Cara Fenicia quanto risplendete / Più, spoglia di rigor.

V.3.39 (*ridendo da sé*) (Pampalughetto è malinconico, sta lì come il gobbo di Rialto.)] da se/ [Ha una consolazione] Pampalughetto [è duro] <sta lì> come il gobbo di rialto./

V.3.40 Sire, molto diceste.] Sire diceste [assai] <molto>. ; e come siam superbe] E come [son] siam superbe ; allorché c'avvediam] [E quando] <Allor che> s'avvediam

V.3.41 (*egli si abbassa con trasporto per baciarle la mano, e in questo odesi un preludio del Liuto, ed egli resta sospeso, e incantato*)] egli si abbassa con sommo trasporto per baciarle la mano. Odesi un preludio del mandolino, <Alf.> ritrocede e incerto

V.3.43 Di', Veneziano, ti par questo tempo di musica? Di' a coloro che tacciano.] E' questo il tempo di musica? Di loro che tacciano [Pampa] <Veneziano>

V.3.44 chi ha fatto ha fatto, Sier Napoli. / (*altro tocco di Liuto*)] chi ha fatto <ha fatto> Sier Napoli./ Seguono i tocchi del mandolino

V.3.45 (*agitato, e incantato*) Odo, Signora] Alf. incatato/ [Io] Odo Signora

[Fra le sezioni 'e' ed 'f' manca la seconda metà della scena terza, la scena quarta e le prime undici battute della quinta]

Sezione 'f'

V.5.12 **39r** (Pan per fogazza. Nasa sto fioretto.)] <Pan per fugazza> Nasa mo sto fioretto. [E no la se porta mal no]

V.5.14 e tanta n'ha la vostra bella voce / che convien ch'io Fenicia adori in voi.] [Tanto]
E tanta n'ha la vostra bella voce / Che convien ch'io [v'adori] Fenicia adori in voi.

V.5.16 a' piedi vostri lo porrei, se il raggio / del grado mio lo concedesse!] A[l]<'> [††]
piedi vostri lo porrei, se il raggio / Del grado mio lo [permett] concedesse!

V.5.17 appena, appena i sentimenti miei / in ciò agguagliar co' vostri?] [Appena] Appena
appena i sentimenti miei / Eguagliare co' vostri? ; a questo seno ispira] [in] a questo seno
ispira ; Vostra suddita son] Vostra suddita io son ; la sola scelta sua per ottenermi.] [Per
ottenermi la sua sola scelta.] <La sola scelta sua per ottenermi.> ; Nol so negare, i beni
vostri splendono] Splendono è vero i beni vostri o Sire ; alle vostre leggiere debolezze]
Alle vostre ammorese debolezze ; **39v** e avesse cor] [Avesse] <E avesse> cor

V.5.18 le se scalda la testa facilmente, le xe un spirito de vertigine isterico, no le sa quello
che le se diga.] le se scalda la testa, l'è un spirito de vertigine, no le sa quel che le sa quel
che le se diga. ; (*entra*)] *om.*

V.6 SCENA VI / ALFONSO e TARTAGLIA.] *om.* (nel manoscritto le due scene si succedono
senza interruzione)

V.6.1 A te, Monarca di cera! Ma colei assolutamente ha perduto il cervello.] A te
cannella! Coei ha perduto il cervello

V.6.3 Tu sei un amante curioso, ami le voci, le bellezze, le temerità, gli strappazzi, e con
tutti] Sei un'amante curioso ami le voci, le bellezze, le temerità, e con tutti

V.6.5 Tu cedi l'Infanta a Don Carlo, Fenicia non ti vuole, Celia è una cameriera che ti
tratta da staffiere, manda a far squartare tutte queste Signore, e innamorati di te stesso,
che sarai certo d'essere amato.] Di amar solo te medesimo, e di mandare al diavolo tutte
[le Donne] le bellezze e tutte le voci di coteste Donne insolenti.

V.7.4 Narrami, spacciati.] E ben che fu, narrami tosto

V.7.6 Che di' tu?... Donna Bianca!...] Che di tu! [la D] Donna Bianca?

V.7.8 Ih, ih un'altra femmina arrabbiata al diretano!] Ih ih un'altra femmina al diretano.

V.7.9 **40r** Fa che venga / tosto a me Federico] Fa che venga / Tosto a me Federico. Ho risoluto

V.7.10 El vien, el vien Maestà, el m'ha spedi avanti per avvertirla. (*a parte*) (Busia sora busia, de abisso in abisso, comanda chi pol e obbedisce chi deve. Andemio, o no andemio Re de Castiglia?)] No pol far che el capita Maesta. El m'ha spedi avanti per avvertirla /a parte/ Come mai finirà sto imbrogio. Andemio o no andemio Re de Castiglia?

V.7.11 E che hai tu risolto bene mio] Che hai tu risolto ragazzo

V.7.12 è violento assai, ma indispensabile] E' violente assai, ma [no] indispensabile ; Sia dalla mia virtù la debolezza / vinta alla fine] La mia virtu la debolezza mia / Soggioghi alfine

V.7.13 Oh bravo, mi consolo con te, hai fatto finalmente giudizio. Fenicia, e la Canterina rimarranno con tanto di naso, e se lo meritano. Bravo vita mia, bravo] O bravo, mi consolo, hai fatto finalmente giudizio. Fenicia e la Canterina rimangono con tanto di naso, e se [l†] l'hanno meritato. Bravo ragazzo bravo

V.7.14 Eccone qui due vasi da questa parte] [I xe quasi] <Ghe ne xe quà> [tutti] <un per a conto>, sentiremo vederemo

V.8 SCENA VIII DON CARLO, DONNA BIANCA *e i detti*] Scena [ultima] <ottava> Don Carlo, Donna Bianca, [Federico] <e i detti> [Fenicia] <[Alfonso]> [Giannetto] [Tartaglia, Brighella]

V.8.1 ALFONSO (*da sé*) (Ecco Fenicia ancora a darmi noia?) (*a DONNA BIANCA*)] *om.* ; non degno mi confesso] Indegno mi confesso

V.8.3 (*Con sussiego serio*)] *om.* ; male assai / riuscireste in suo favor. M'è noto / quanto mi de' bastar, che l'uno all'altro / siete appoggio, e vi lodo] male assai / Riuscireste. So che l'uno all'altro / Siete appoggio, e v'amate ; più d'esser liberal] Più di compiangere voi ; conceder non potrei per chi ingannarmi / tentò dal canto suo] Conceder io potei a chi ingannarmi / Volle dal canto suo ; m'annoda a Donna Bianca] Mi lega a Donna Bianca ; **40v** poich'ella è a questa corte, io voglio alfine / render l'omaggio a lei che pur le deggio] Poich'ella è in questa Corte a lei pretendo / Rendere a lei l'omaggio ch'io le deggio

V.8.4 La facilità vostra nel cambiare / gl'oggetti] La facilità vostra nel cam[p]iare / [Gl'o] [D'oggetto] Gl'oggetti

V.8.5 Olà guardie, soldati, entrate tosto. (*entra un CAPITANO con dei soldati*)] *om.*

V.8.6 (*da sé*) (O siamo Re di Navarra, o siamo il signor Orazio Grattasassi.)] da se/ O siamo Rè di Navarra, o siamo il Signor Orazio [padrone della fortezza] <gratasassi.>

V.8.7 (*da sé*) (Chi mi sa dir del mio delirio il fine? Eccone qui tre vasi dell'altra parte, sentiremo, vederemo.)] Brig. Chi mi sa dir del mio destino il fine?

V.9 SCENA IX] Scena nona ed ultima

V.9.2 più il disporre di me non m'è concesso] Più il disporre di me non m'è permesso

V.9.3 (Ole! Ole! come la magnemio? No se la femo in viscere.)] Ole! ole! come xela no se la femo in viscere

V.9.4 Esaudisti i miei voti] Accetasti i miei voti ; **41r** se coltivai l'amor vostro in errore] Se [prima nell'] <[pe] coltivai l'> amor vostro in errore ; e mestizia, e dubbiezza si dileguino] E mestizia e dubbiezza [d] si dilegui ; ed al suo grado] ed al suo [rango] grado

V.9.5 (*attonito trattenendolo*) Oh ciel!... Duca fermate... e che fareste?] tratt. [Cielo! che fate voi Duca fer] <O Ciel! Duca fermate, e che> fareste

V.9.7 che le sarà donata la cortesia] che gli sarà donato un soldo per cortesia <resta incan>

V.9.8 (*da sé*) (Ma a no se burlar, l'acquisto d'un regno costa delle gran agitazion.)] da se/ Ma, a no se burlar l'acquistarse un regno costa delle gran agitazion. / resta incantato

V.9.9 Liuto, liuto, la sbalza inte la accademia] <mandolin mandolin la> [Bisogna] sbalzar in tel'accademia da niovo <[res]>

V.9.10 (*sdegnosa basso*) O sinor vinsi; o più non vinsi; lasciami] basso/ [Tu non intendi nulla, il colpo è fatto] <O sin or vinti, o più non vinti lasciami>

V.9.11 D. CARLO Se d'ascoltarmi] D. Carlo. <con timidezza> Se d'ascoltarmi

V.9.12 Vostro figlio] E Vostro Figlio ; io non potea] io non [potrei] <potea> ; illesi mantener. Coltura i Regni] <Illesi [tener sempre] mantener. [Ben culti i Regni] Coltura i regni> ; **41v** e l'amicizia mia, che le raffermo] E l'amicizia mia ch'io giuro a lei

V.9.13 (*fuori di sé*) Oh ciel!... se il ver si dice... deh scusate] Oh Ciel!.. Se il ver si dice... [A]<D>eh scusate

V.9.14 (*ironica*) In un evento / ch'è per voi sì soave, gl'occhi vostri / non iscopron Fenicia? Eh Alfonso Alfonso / voi non sapete amar] In un'evento / Che per voi è sì dolce gl'occhi vostri / Non iscopron Fenicia! Ah [mi scusate] <Alfonso Alfonso> / Voi non sapete amar

V.9.15 (*con sommo trasporto*)] con trasporto

V.9.18 Pampalughetto me ne congratulo] Pampalughetto mi congratulo

V.9.19 Se dal mio canto il mio dover non macchio] Se dal mio canto [a]<i>l dover mio non macchio

V.9.20 *La Malia della voce* ha vinto alfine. / Dagli armonici spirti che provato]
[L'armonia] La malia della voce ha vinto alfine / [Ottenga almen qualche pietosa grazia
/ Dagl'armonici spirti, ed un propizio / Signor loro [cofermi] decida] / Degl'armonici
spirti che provato

Sezione 'h'

II.1 **45r** SCENA PRIMA / *Il Teatro rappresenta una sala nobile negl'appartamenti di*
FENICIA] Il Teatro rappresenta una sala nobile nell'appartamento di Fenicia / Scena prima

II.1.2 ALFONSO Hai fatte violenze? Ben ti guarda / pria d'offender Fenicia io vo' morire.
] *om.*

II.1.3 Oibò, non ho fatto violenze. Tu eri nel giardino ad ascoltare Fenicia che cantava,
colla bocca aperta che parevi un mascherone d'una fontana, ed io andava passeggiando.
] Tu eri nel giardino <ad ascoltare Fenicia che cantava> con la bocca aperta <come una
denonza secreta> [ad ascoltare Fenicia che cantava], ed io andava passeggiando. ; Ho
veduto un uomo uscire] Ho veduto in lontano un'uomo uscire ; pareva in sospetto]
pareva che fosse in sospetto ; quell'alocco aveva creduto di serarla] quell'[a†] alocco
aveva creduto di chiuderla ; Sono quasi morto per la consolazione] [Ho] Sono quasi
morto per l'allegrezza ; Vidi un giardiniere, e gli chiesi chi fosse quell'uomo; mi disse
ch'è un Veneziano che serve Fenicia] Vidi un giardiniere e gli chiesi chi fosse quel
[minchione]<l'uomo> ch'era partito, e mi disse ch'è un Veneziano che serve Fenicia ; Io
so che i Veneziani sanno chiuder bene le loro porte, ma questo chi sa che roba è?] Io
credo che i Veneziani sappiano chiuder bene le loro porte, ma questo è quì in Pampalona
chi sa che veneziano è ; Sarà uno di quelli, che a Venezia si chiamano pampalughetti]
Bisogna ch'egli sia il più sciocco veneziano che sia nel mondo, e di quelli ch'essi
chiamano pampalughetto ; Ora pensaci tu, sei entrato, fa che l'entrata ti frutti] Ora che
sei entrato pensaci tù <fa che l'entrata ti frutti>

II.1.4 Servo, ho il core in trasporti, l'allegrezza, / la soggezion, la brama... ma un riflesso / amareggia ogni cosa] Servo, ho il core in trasporti, ma un riflesso / Amareggia il mio giubilo

II.1.5 Che t'amareggia?] [Perche] Da che nasce quest'amarezza?

II.1.6 M'è assai greve] [Mi grev] M'è greve

II.1.7 la tua lettera nelle mani, e con gravità di ministro gli ho detto: «Obbedisci»] la tua lettera in mano, e gli ho detto, obbedisci

II.1.9 Ma ora la bestialità è già fatta. Io non stimo molto Don Carlo, stimo quell'animale del Duca Federico] Eh io non stimo molto D. Carlo, stimo quella bestia del Duca Federico ; **45v** Colui è un Satanasso] Colui è un diavolo ; e muore alla moderna. Gli eroi sono animali da temere; sai?] e more alla moderna

II.1.12 che passar deva per qua?] Che passar deggia per di qua?

II.1.13 Certissimo. Ella cantava di là nella galleria, che è sopra del giardino, se vuol passare nelle sue stanze deve passar per questa sala] Certissimo. Ella cantava nella galleria che [è] sopra al giardino di là, se vuol passare nelle sue stanze deve passare di qua.

II.1.15 Uh quanti dubbi! Seccheresti le natiche a Nettuno] Uh quanti [sospetti] <dubbj>! Non la finisci mai? seccheresti le natiche a Nettuno ; Il tuo amore mi par un cavallo ombroso] Il tuo amore mi pare un cavallo ombroso (Si ricordi che la lettura originale della Zanardi non è «cavallo ombroso», ma «cavolo ombroso» vedi la nota alla battuta e l'*Apparato*).

II.1.17 Sei curioso, te la figuri bella senza averla veduta] Ma tu te la figuri [tale] <bella> senza averla veduta ; Ma se anche è bella] Se anche è bella ; Credimi bambolo mio] Credimi ragazzo ; ciò ch'è infatto] ciò ch'è in fatt[o]<i>

II.1.19 L'amore è una scienza che ha piantata oggi la sua scola sino per le pubbliche strade] Il secolo. L'amore [ha piantato oggi] <è una scienza> che ha piantata oggi la sua scola <sino> per le pubbliche strade ; Che figura t'immagini tu, via?] Che figura ti [f] immagini tu, via?

II.1.20 **46r** di soave / e vago portamento, e maestoso] di soave / E [altero] <vago> portamento e maestoso

II.1.21 Ed io me la immagino piccola, grassotta e goffa. Che naso ha nel tuo cervello, via?] Ed io me la figuro piccola, grassotta, e goffa. Che naso a [nella] nel tuo cervello via.

II.1.22 e col semblante / in proporzione esatta] e dal semblante / A proporzione esatta

II.1.24 languidi e astuti.] languidi, e [dolci.] <astuti.>

II.1.25 No no, no in malora. Scometto che ha due occhiacci bianchi, grandi incantati, da sciocca] No no in malora, ne men per sogno. Scommetto che ha due occhiacci grandi, bianchi, <incantati> e in fuori come una spiritata

II.1.26 Sia comunque si voglia] [Taci] Sia comunque si voglia ; imperfette giammai] [A]<I>mpperfette giammai

II.1.27 Io non m'intendo di simpatie immaginarie per una voce] Io [non so] <non m'intendo> di simpatie immaginarie per una voce ; Se diventerò orbo penserò come tu, ma sino ch'ho gl'occhi voglio vedere due belle guanciotte morbide bianche, e rosse, due occhi furbi ridenti vivaci, che mi penetrino sino alla coratella.] Io vorrei innamorarmi con] <[†] Voglio vedere due belle guanciotte> [altro modo. Due] <bianche e rosse due> begl'occhi furbi, [e] ridenti, [che mi penetrassero] <vivaci che mi penetrino> sino alla coratella, [farebbero [q] nascere quell'amore che] <così nasce il vero amore.> [intendo io]. ; Quelle sono ferite! Se fanno morire] Quelle sono ferite; [altro] se fanno morire ; ma io non gli farei l'amore per Bacco] ma io non gli farò l'amore per bacco

II.1.28 **46v** camminar sento in quella parte] camminar sento [a] <in> quella parte

II.1.29 Nascondiamoci] [ritiriamoci] nascondiamoci

II.1.30 (*si appoggia a TARTAGLIA*)] *om.*

II.1.31 (*egli dà a fiutare un'ampolla, e sostenendolo si ritirano*)] gli da a fiutare un'ampolla, e [tenendolo] sostenendo, entrano

II.2.1 (*a GIANNETTO*) Il Liuto posasti?] Riponesti il Liuto?

II.2.2 (*guardandosi intorno*) Eh altro che Liuti!] <guardando di qua e di là> Eh altro che Liuto. ; Me son sconto] [l]<m>e son sconto

II.2.4 Ghe digo che cusì no faremo gnente] Cusì no faremo gnente ; Lo vedo, el xe qua indrìo] Lo vedo l'è qua in drio

II.2.6 Forti, no 'l xe tempo de svenimenti] Nol [†]<x>è tempo de svenimenti, forti

II.2.12 **47r** ma tolemo el bordo massa longo] ma andemo [p] massa per le longhe

II.2.14 (*indietro con freddezza*)] con freddezza

II.2.16 (*da sé*) (Eh qua andemo alla cazza de mussolini!) (*alto*) Mi no ghe so dir, la veda] da se/ Eh qua andemo [per viole.] <per luserte.> /alto/ Mi no ghe so dir Eccellenza

II.2.17 di mongibelli] di mongibello

II.2.18 (*basso a TARTAGLIA*) Par che sdegni] [Da] basso a Tart./ Par che sdegni ; e tronca in me il coraggio] e tronca [il mio] <in me> coraggio

II.2.20 (*basso*)] basso a Gian. con fierezza

II.2.21 GIANNETTO (*basso*) No la se ne intende. El xe sbasìo, no 'l ga fià] *om.*

II.2.23 (*con una timidezza che mostri esser indifferenza*)] con [sostenutezza] <flemma/>

II.2.24 seguimi] mi siegui ; (*ella mostra di voler entrare con fretta, Tartaglia le attraversa la strada gridando*)] /ella mostra d'entrare frettolosa/ Tartaglia la [impedisce] <trattiene>

II.2.25 che questo è il Re di Navarra, Signorina scamoffiosa?] che questo è il Rè Signorina?

II.2.26 (*con finta sorpresa*)] *om.*

II.2.27 **47v** (*con somma freddezza*)] con [sussieguo] <freddezza>

II.2.29 GIANNETTO (*da sé disperato*) (La ghe lo nega? pezo, pezo.)] *om.*

II.2.33 Che furbarìa magra! La se accorzerà dall'effetto] *om.*

II.2.34 Com'è questo accidente?] Com'è [Fe] quest'accidente!

II.2.36 Mo perché no se scovèrsela in malora?] Perché diavolo no se fa la conoscer?

II.2.37 nessuna impression fo in sul suo cuore] *om.* ; A un rischio ingiurioso non m'espongo. / Segui l'idea che ho incominciata, o temi / tutti gli effetti degli sdegni miei.] Non mi voglio arrischiar. Segui l'idea / Ch'ho incominciata, o temi i sdegni miei.

II.2.38 ma per sta strada se rompemo el collo seguro] ma per sta strada andemo alle calende greche, e no femo gnente

II.2.40 Sì Signor, mi fo gloria di servirla] Sì Signor[e ho l'onor] Mi fo gloria di servirla

II.2.41 (Za che la vol cussì, coltivemo sta carota rovinosa.)] Coltivemo donca [la] <sta> carota <rovinosa> za che la vol cusi.

II.2.42 **48r** S'io non m'inganno] Se non m'inganno

II.2.43 GIANNETTO] Zan. ; sulle müttrie] sulla vostra mutria

II.2.45 Siete dunque una dama di Fenicia?] Siete dunque [la] <una> Dama di Fenicia?

II.2.46 che spesso ha de' secreti secolai] Che spesso ha [seco] de' secreti seco lei

II.2.48 e nel suo appartamento ella è discesa] E [nell] <nel suo> appartamento [suo è]
<ella è> discesa

II.2.49 (*ritornando a TARTAGLIA basso*)] [basso a Tart./] <ritornando a Tart. basso/

II.2.51 Ah no, se Celia] basso/ Ah no, se Celia ; quella non è che canta] Non e quella
<che> canta

II.2.52 non so da che nasca questa differenza] non so come sia questa differenza

II.2.53 Benché sembri perduto alla mia voce] [Quantunque dal mio canto sembra vinto,]
<Benche sembri perduto alla mia voce,>

II.2.59 **48v** GIANNETTO (*da sé*) (Mo sì, la xe natural, el la scieglie per rucola; ho gusto.)]
[Gian <[Gian.]> da se/ Mo seguro el la vorra che la ghe fizza la rucola de botto el ghe
ficca in mar un per de zechinati] <Gian. da se/ Mo sì, la xe natural el la scieglie per rucola.
ho gusto.>

II.2.60 e certo / esser dovete] e certo / Esser [potete] <dovete>

II.2.64 (*a parte*) (Oh sbrighènose, servimola, demoghe drio, vorria che el ghe pettasse in
man un per de lirazze.)] <da se/ Demoghe pur drio/ vorria che el ghe petasse in man un
mezzo lion> ; (*a parte*) (Sento che creppo.)] [da se/ sento che crepo, la] <sento che
crepo> [la vol a so modo. L'è schietta, el la scieglie per rucola, e debotto el ghe ficca in
man do zecchinati]

II.2.65 Oh così bravo, Aiutante, aiutaci. L'ho detto io che il tuo zeffo non può fallare]
Oh bravo ajutante ajutaci, l'ho detto io che il tuo [naso(?)] <ceffo> non puo fallare

II.2.66 e ve cederò a vu] e ve lasserò a vù

II.2.68 Daria cinquanta legnàe a quel smafàro con tanto de cuor, e anca el ciel me perdona,
do sberlotti a so Maestà] Daria trenta legnae a quel smafaro, e el Cielo mel perdona daria
do scopelotti anca a so maesta

II.2.69 **49r** della sua bella voce alla malia] All'incantesmo di sua bella voce ; di favellarle,
di mirarla, e ditele] Di favellarle di mirarla, [e le direte] e ditele ; la Navarrà avrà in lei
la sua Regina] [Avrà] <La> Navarra avrà in [lei] la sua Regina

II.2.71 Ah poco dissi] Ah poco io dissi ; di maggior fiamma] di maggior [foco] fiamma
; per cui piango] per cui [ge] piango ; si lusinghi] si lusinga

II.2.73 (*con entusiasmo*) I lor tesori / tutti i Numi impiegano per formarla] in entusiasmo/
I [suoi] lor tesori / Tutti, i numi impiegaro per formarla

II.2.75 (*con maggior entusiasmo*)] con entusiasmo

II.2.76 in un ritratto imaginario, e vago] In un ritratto immaginario e [raro] vago ; È
l'imaginazion vostra sì accesa / che fa poi troppo effetto, e ad ogni modo] E'
l'immaginazion[e] [troppo] <vostra si> accesa / [E fa in voi] <Che fa poi> troppo effetto,
e ad ogni modo

II.2.77 **49v** nessuna impressione in questo core / puotero cagionar] Nessuna impressione
in questo [seno] core / Poteron cagionar ; (*volge con dispetto le spalle a FENICIA*)] </con
disprezzo volge le spale>

II.2.78 (*basso a GIANNETTO con dolore*)] basso a Gian.

II.2.79 Eh brutta i ravani] Eh brutta i totani

II.2.80 (*con trasporto*)] [ritornando a Fenicia] con trasporto ; a' cuori più selvaggi] [Per]
A' cuori più selvaggi ; (*di nuovo con dispetto volge le spalle*)] *om.*

II.2.82 Ma se la cerca la so desgrazia. La se cava la maschera in tanta malora] Ma se la
cerca la so desgrazia in tanta malora

II.2.83 Taci nol farò mai, certo è il periglio] Taci

II.2.84 Ah Celia, ho gran mestieri di soccorso] [Celia] Ah celia ho gran mestieri [dal tuo]
<di> soccorso ; è noto a voi?] Riposto è in voi?

II.2.85 E potevate, Sire] E potevate voi

II.2.86 (*acceso*)] *om.* ; se il ciel ciò vuole] Se il Ciel ciò volle

II.2.87 fu a questa Corte richiamata, detto] Fu a questa Corte richiamata, [f] detto ; **50r**
ed usand'io attenzione] e usando attenzione io ; alfin scopersi] [f] [f††] alfin scopersi ;
che Fenicia non sia] Che [gia] Fenicia non sia

II.2.88 GIANNETTO (*da sé*) (La fila suttillo, ma la ordisce una tela de ragno.)] *om.*

II.2.90 (*con qualche cochetismo*)] *om.* ; Trova perfette] Perfette trova

II.2.92 (*con maggior cochetismo*)] *om.* ; Io vel direi, ma chi creduto avrebbe] Io vel direi,
ma [non avrei creduto] <chi creduto avrebbe> ; Fu replicato qui] Fu rep[p]<l>icato qui

II.2.93 (*basso ad ALFONSO tirandolo*)] basso ad Alf. ; Non intendi il gergo, ragazzo?]
intendi tu il gergo ragazzo?

II.2.95 (*con grazia*)] *om.*

II.2.96 Di conoscerla credo.] [Si credo di conoscerla] <Di conoscerla credo.>

II.2.98 GIANNETTO (*da sé*) (Sentiremo la conclusion.)] *om.*

II.2.99 **50v** in una passion tanto contraria] In una passion [tanto] <così> contraria

II.2.100 No no, Celia cara, non saressimo capaci di questa bestialità] No no non [la] faressimo questa bestialita

II.2.101 (*gettandosi sopra una sedia*)] cadendo sopra una

II.2.103 non ti affliggere no] non vi affliggete ; Se il tuo cuore ha degl'impeti d'amore, e non li puoi frenare, io non ho Fenicie, non bado alle voci, bado alla bellezza, e son vacuo] se il vostro cuore ha degl'impeti d'amore e non li puo frenare, io son vacuo

II.3.2 In sta maniera la ghe ne beberà de più incendose assae] In sta maniera la ghe ne beberà de più incendose <assae.> ; Per altro za che me tocca a far el confortador in sto sproposito, secondo el mio poco cervello] Per altro [no so intender] <secondo [la mia]> el [maniera de pensar] <mio> poco cervello

II.3.3 Ti sembra propria / la sua maniera?] [Ti] Ti sembra propria La [forma] sua maniera?

II.3.4 Ella me vol far desperar.] *om.* ; **51r** e no xe maravegia se no 'l trova in ella attrative co la ghe tien sconto el movente più necessario che el sappia] e no xe [E] maravegia se nol trova in ella allettamenti co la ghe tien sconta [q] la cosa più necessaria che el sappia ; Curte le azze] Corte ; Che el nassa po dalla bellezza] Che el nassa po dalle bellezze ; e sinché ghe tegniremo el mistero in càneva] e sin che ghe t[i]<e>gn[e]<i>remo il mistero in caneva ; Vorria pur persuaderla.] *om.* ; colla imaginazion, e se no la ghe dise] colla immaginazion, se no la ghe dise ; no la darà mai corpo a sta ombra] no la darà mai l'anema a st'ombra ; Intanto arriverà l'Infanta e vostra eccellenza sarà ancora drio col Liuto in man a cantarghe la fallilela.] intanto arriverà l'[i]<I>nfanta, e vostra Eccellenza sara ancora drio col liuto in man a cantar la fallilella

II.3.5 (*con fierezza*)] *om.* ; Ho ambizione / donnesca quanto basta] Ho ambizione [Quanto altra donna] <Donnesca quanto basta> ; l'imeneo coll'Infanta di Castiglia] L'imeneo coll'[i]<I>nfanta di Castiglia

II.3.6 Ah la ciappa el cavallo! Ghe digo che la xe fuora de strada, e ghe digo po che la se serva, come la vol. (*guarda dentro*) La tasa, la tasa, che xe qua Brighella] Ben ben, [la serva pur] no la vada in collera, la se serva pur

II.4.1 S'ciavo sier Brighella, che bon vento?] O vè Brighella! Schiavo sier Brighella, che bon vento?

II.4.2 **51r-v** Con permission de sua Eccellenza vegniva da vu per darve un amplesso de partenza] Con permission de sua eccellenza vegniva per [darve] <dar a vu> un'amplesso de <amichevole> partenza ; **51v** (*a parte*) (Per no dir che andava dalla terza cameriera.)] /a parte/ Per no dir [alla] <che andava dalla> terza cameriera.

II.4.3 El Re ne spedisce da novo, come saette a Estella intempestivamente, e quindi in Castiglia con una patente de smugerarlo] El Re ne spedisce da niovo come saette intempestivamente a Estella e quindi in Castiglia con un'ampla patente de smugerarlo

II.4.8 E non scopre perigli il fratel mio / in questo suo ritorno] E non scopre periglio il Fratel mio / In questo suo ritorno ; E non è preso / da timor, da rossore?] e non è preso Da timor da [vero] rossore?

II.4.9 Le donne xe acute, le ga della penetrazion, e vostra eccellenza averà za visto qualcosa] e forse vostra Eccellenza ghe ne saverà qualcheduna perche le Donne xe acute e penetranti

II.4.12 El Duca Federigo xe là, che el pesta i piè come un Lucifero. Credo che l'abbia scavezzà do travi sotto el pavimento] El Duca Federigo xe la che el pesta i pie Come satanasso, e credo che l'abbia scavezza do travi sotto al pavimento ; El vol che el Re toga l'Infanta, se el credesse de farghela tor int'un decoto de salsapariglia.] <el vol che el Rè toga l'Infanta se el credesse de farghela in tun decotto de salsa pariglia.>

II.4.13 Me par che la strada no sia cattiva] Me par che [le cosse] [tutto] vada come un botirro. Don Carlo ga palesà, za s'intendemo. Le cosse va per bonissima strada.

II.4.14 Eh quanto a questo gavemo delle montagne, e dei brutti passi, ma per nu tutte le strade xe un buttiro. Tutte le vie son piane agli animosi. Xe qua Don Carlo. La gaverà in lu le testimonianze delle nostre consolazion] <Non> No bademo a strade. Bone o cattive. Sto viazetto per nu xe una delizia. Ma xe qua D. Carlo, la vederà in lù el testimonio delle nostre consolazion

II.5.1 **52r** (*allegro*) Sorella, m'è propizia la fortuna. / La debolezza mia già v'è palese, / a voi non celo nulla. Questo foglio / leggete pur. (*le dà una lettera*)] . allegro/ Sorella è a noi propizia la fortuna / Questo foglio leggete, ei del mio giubilo / E' la cagion.

II.5.2 Senza troppo / disperare lo spirto, o lusingare / troppo lo spirto dell'Infanta di / Castiglia, a' stati suoi riconducetela] Don Carlo. Senza troppo / [Opprimere] Disperare lo spirto, o lusingare / Troppo lo spirto dell'Infanta, [tosto] di / Castiglia a' stati suoi riconducetela.

II.5.3-10 L'inizio della scena è così diverso nei due testi che è più chiaro offrirne la trascrizione completa. Si osservi che la sezione totalmente modificata nel testo definitivo elimina l'atteggiamento di Fenicia che vede nell'amore del fratello un'opportunità per realizzare i suoi propri progetti, il che ne offrirebbe un'immagine contraria a quella presente lungo tutto il dramma di sorella sinceramente premurosa verso D. Carlo.

Testo definitivo	Manoscritto
	<p>D. Car. Che dite, Sorella, d'un tal ordine?</p> <p>Fen. Io nulla, Sapendo ciò che corre <So> Io che voi Mi amate, e devo chiedervi perdono....</p> <p>D. Car. Voi Sorella! di che?</p> <p>Fen. D'aver celato Ciò che saper mi fecero, e i sospiri Che indarmi mi sforzai di non [sentire] [<sapere>] sentire.</p> <p>D. Car. Ah si deggion temer [sorella] cara sorella Quando sforzati siamo di doverli Celar dinanzi agl'occhi che c'impigliano.</p>

Testo definitivo	Manoscritto
<p>D. CARLO</p> <p style="text-align: right;">Non posso tuttavia non aver dubbi, e timori, è ver, nel caso mio sperar dovrei poiché il maggior ostacolo m'è tolto ch'ogni via mi chiudea; ma pur Fenicia mille pensier mi turbano. L'uffizio ch'egli mi dà, del Re la stravaganza, i mali che da ciò nascer potranno. L'ira del padre nostro! (<i>resta pensieroso</i>)</p> <p>GIANNETTO (<i>basso a FENICIA</i>) La ghe daga spirito. Questa xe la sola ancora speranza. La liga forte la gomena.</p> <p>FENICIA Mio fratello, il sperar vostro io credo ragionevole, supponendo che abbiate altra speranza ch'abbia l'Infanta qualche sentimento per voi di stima.</p>	<p>Fen. Non v'è fiamma d'amor, fratel, che occulta Tanto tener si possa, che alcun occhio Non giunga a interpretarla, ed a scoprirla.</p> <p>D. Car. Il rispetto talor la tenne occulta.</p> <p>Fen. Non so veder nel Rè necessitade D'aver rispetti</p> <p>D. Car. Al Rè tutto si deve, E giuro che sentendo in questo seno L'amor, chiamata ho tutta la ragione Per [celarlo, in soccorso] <tenerlo affocato.> Solo a voi La debolezza mia feci palese [Sola] <E> per alleggerire quel tormento 52v Che doveva celare oppur morire /<u>resta</u> <u>pensierosa</u></p> <p>Fen. <u>basso a Gian./</u> Giannetto che facea! qual imprudenza Egli parlava del suo amor, e nulla Sa del mio amor. Mi son quasi tradita.</p> <p>Gian. <u>basso/</u> Varè che desgrazie. Xe ben chel lo sappia la ghe lo squaquera.</p> <p>Fen. <u>basso/</u> Sei tu folle?</p> <p>Gian. <u>basso/</u> O almanco la coltiva [la so debolezza] <la passion del fradello>, che la xe utile.</p> <p>Fen. basso. Non dici male in questo.</p> <p>D. Car. Mille pensier mi turbano; l'uffizio Che mi si da; del Re la stravaganza; [La sciagur] I mali che da ciò nascer potranno, L'ira del padre nostro, ma confesso Che del Re la rinunzia a queste nozze Nel caso in cui son io mi fa sperare, Poiche il maggior ostacolo m'è tolto. Mi consola il pensar che alla speranza L'adito aperto sia, benche sia inutile, Ma solo un tal pensier lieve mi rende. L'incombenza [del Re] <d'Alfonso>, e la intraprendo Non, so perche, con giubilo.</p> <p>Fen. Fratello Questa vostra speranza è ragionevole, Perche d'altra speranza avra la [base,] traccia Ch'abbia l'Infanta qualche sentimento Per voi di stima. Brig. Eh gavemo el nostro bisogno de indizj</p>

2.5. Apparato di varianti fra il testo critico e le parti del manoscritto FG 8.1

Testo definitivo	Manoscritto
BRIGHELLA E gavemo po el nostro bisogno de indizi.	
D. CARLO Vi dirò, Fenicia, traveder forse amor cieco mi fece, ma cento volte parvemi scoprire ch'erimo in pena tutti due. Con essa discorrendo; da me, e da lei uscivano alcune aspirazion che aveano aspetto di sospiri, e fingevimo ambidue di non vederli. Or pallido, or acceso il sembiante in lei scorsi ragionando. Non so che dir... mi par... ma forse è inganno.	D. Car. Vi dirò Sorella [Forse l'amore traveder] <Traveder forse amor cieco> mi fece, Ma cento volte parvemi scoprire Ch[e]'erimo in pena tuttidue. Con [lei] essa Discorrendo; da me e da lei uscivano Alcune aspirazion che aveano [faccia] <aspetto> Di sospiri, e fingevimo ambidue 53r Di non vederl[a]<i>[;]<.> Or pallido, or acceso Il sembiante in lei scorsi ragionando.
BRIGHELLA Eh la parla con troppa modestia, Eccellenza. Gavemo de meglio, gavemo de meglio.	
D. CARLO Questo imeneo col Re già dipendeva da un trattato omai vecchio, e certo sono ch'ella impegnato il cor non ha per altro che per il ben de' stati. So in aggiunta che internamente esser sprezzata crede dal nostro Re, che il suo ritratto mai non si curò di chieder; che ad Estella non venne ad incontrarla. Quindi l'ordine offensivo di far che torni indietro, ch'io modificherò quanto è possibile, tutto m'apre la via di palesare a lei la passion che nutro in seno, e di sperar... Ma che! la lontananza del grado mio precipita ogni idea.	Questo imeneo col Re già dipendeva Da un trattato omai vecchio, e certo sono Ch'ella impegnato il cor non ha per altro, Che per il ben de' Stati. So in aggiunta Che internamente esser sprezzata crede Dal vostro Re che il suo ritratto mai Non si curò di chieder[e]<,> che ad Estella Non venne ad incontrarla[;]<.> [ed ðh'] Quindi l'ordine Offensivo di far che torni in dietro Ch'io modifichero quanto è possibile, Tutto m'apre la via di confessare A lei la passion ch'io nutro in seno E di sperar... Ma che! La lontananza Dal grado mio precipita ogn'idea.
GIANNETTO Cossa disela, Eccellenza? Coss'è sto grado! La xe gran Marascial della Navarra (<i>basso a</i> FENICIA) La ghe ficca de' solferini.	Gian Cossa disela Eccellenza. Coss'è sto grado. La xe gran Marescial.

II.5.11 Semo secondi zermani d'un Re] Semo secondi zermani [del] <d'un> Rè

II.5.12 le venture sprezzar da pusillanimi / per dubbietà di core. Ite all'Infanta] La sorte disprezzar. Ite all'[i]<I>nfanta

II.5.13 M'apre l'adito / la commession del Re] M'offre l'adito / [L'ordine] La commession del Rè

II.5.14 **53v** è ingiustizia, ed errore il macchinare] E' ingiustizia ed errore a macchinare ;
D'un Re è il precetto] Del Rè [venne] <è> il comando ; la verità all'Infanta] la verità
all'Infanta ; è rara meta] è [nel] rara meta

II.5.15 La dise ben, la riflette da prima ministra] La dise ben, [la] ma ben sie volte

II.5.18 Sento in me un tal piacere, immaginando / che divenir possiate Re in Castiglia, /
quanto, come fratello vel protesto, / di Navarra regina io divenissi] Sento in me un tal
piacer [immaginando] [<vi protesto>] <immaginando> / [Che possiate divenir possiate
Rè in Castiglia] / Che divenir possiate Re in Castiglia / [Come] Quanto come [se io fossi,]
<fratello> vel protesto, / [Ca] Di Navarra Regina io divenissi

II.5.19-24 La sequenza di battute è omessa nel manoscritto, che manca in questo modo
anche del congedo affettuoso delle maschere.

II.6.1 non è più necessario, ti consola] Non è più necessario [In questo punto] <ti
consola> ; Qui l'Infanta in secreto in questo punto / giunse ; [Se] Qui [giunse] l'Infanta
in secreto in questo punto / Giunse

II.6.3 di diriger tal nodo alla mia mente] [Di Tal affar di condurre] <Di diriger tal nodo>
alla mia mente

II.6.5 **54r** (Semo concì colle ceolette.)] [Adesso stemo fr] Semo conzai in salata!

II.6.7 Siete increduli forse?] [No] Siete increduli forse? ; (*volto a FENICIA*)] *om.* ; Ma
che? Tu la vedrai. Vola ad accoglierla, / la man le bacia, e nella sua intrapresa / tutta
l'opera tua l'offri, e la servi.] Ma che, tu la vedrai, vola a incontrarla / [E ††ll† L'†pr†
††† †ff††i†i] / La man le bacia, e nella sua intrapresa / Tutta l'opera sua l'offri, e la servi.

II.6.8 (Io mi sento morir. Alma, costanza, / ad accoglier andiam questa rivale.)] Io mi
sento morir. Alma rinforzati

II.6.9 lu xe capriccioso] el Rè xe capriccioso

II.7.2 Strana! È propizia. Io certo sono, a tante] Strana! E' propizia[;]<.> [i]<I>o certo sono a tante ; leggiadro spirito, e dolce, l'armi cede] [L†] Soave spirito, e acuto l'armi cede ; Cercar non devi penetrar l'arcano] Cercar non dessi penetrar l'arcano ; dell'Infanta; ella già saprà dirigersi] Dell'Infanta, ella [ben] <gia> saprà dirigersi ; **54v** Tu m'intendesti, o figlio. / Questa impresa ora è mia] Tu m'intendesti figlio. / Quest'impresa ora è mia. [Cieco obbedisci/ entra / [Scena 8^a] / [D. Carlo Brighella]

II.7.4 or lo sapremo. / Seguimi, figlio, e cieco m'obbedisci. (*entra*)] [Andiam mio figlio] <or lo sapremo>. /entra / Seguimi figlio e cieco m'obbedisci.

II.7.5 (*disperato*)] *om.*

II.7.6 (*cantando*)] <contento> ; gera el conto senza l'osto. (*entra*)] Gera el conto senza l'osto / Xe arrivada la Signora / El Re certo se innamora / E co un Re va in bizzarria / Bona notte madonna Lucia /entra [†]allando

Sezione 'i'

III **55r** *Il Teatro rappresenta una saletta cortissima con sedie e tavolini. Nel fondo vi sia un portone d'entrata ad una stanza ad uso d'accademia di musica. Vedonsi vari strumenti attaccati. Ai lati del portone la scena è separata con delle griglie dorate dietro alle quali dovrà cantare Fenicia, e suonare veduta, e non veduta per comodo di chi canta per lei e per conservar l'illusione.*] Il Teatro rappresenta una camera nobile nell'appartamento di Fenicia con sedie e tavolini. Vedrassi nel fondo o da una parte, (e dove sembra più opportuno a far che l'uditorio senta il canto) un portone per cui rileverassi altra stanza ad uso d'accademia di musica con varj strumenti attaccati, dove Fenicia dovrà cantare e suonare veduta e non veduta per comodo di chi canta per lei. Potriasi fare la stanza della scena assai corta, e nel fondo un portone, e due griglie <dorate> laterali a questo, che confondessero la vista, e non impedissero la voce.

III.1.2 Maggiori / divengon le catene, quando trattasi / di darci sposo] Maggior[e]<i> / Divengon le catene [allor che] <quando> trattasi / Di darci sposo ; siam schiave

miserabili, ed oppresse] Siam schiave [ebbi] miserabili ed oppresse ; Fu per tal via / questa mano disposta per Alfonso] [Per questa] <Fu per tal> via / [Fu questa man] <Questa destra> disposta per Alfonso ; solitaria, rinchiusa, e cagionevole] Solinga, ritirata, e cagionevole ; **55v** son io vera filosofa vel giuro] <Son io vera filosofa vel giuro> ; so ciò che devo far per vendicarmi] So ciò che devo oppor per vendicarmi

III.1.3 Il Re non da ragion guidar si lascia] Il Re non da ragion condur si lascia

III.1.5 L'avversion che dimostra] L[a]<'>avversion che dimostra ; né più deggio celar ciò che in favore] Ne più vi celero ciò che in favore ; dissimulassi, ed arrossisco] [Dis] Dissimulassi, ed arrossisco

III.1.6 (*da sé*) (Gran filosofa.)] a parte/ Gran filosofa! [Signora]

III.1.7 che el fogo se impizza un poco de più] che el fogo [se] xe impizza

III.1.8 l'affetto vostro non apprezzzi?] [II] L'affetto vostro non apprezzzi? ; ingiuria gli fareste?] Ingiuria [le]<gli> fareste? ; nel sesso mascolin che sappi amare] [Fra il sesso masco tutti] Nel sesso mascolin che sappia amare

III.1.9 **56r** Mo no gh'ho minga insegnà a far el batticanàffio così pulito mi] Mo no go minga insegnà a far la rucola cussi pulito

III.1.11 la gh'ha dà un pochetto int'el naso] la ga da un poco troppo in tel naso

III.1.16 come un orrido mostro, perch'io fui] Come un [barbaro] <orrido> mostro, poich'io fui

III.1.18 veder scorsi negl'occhi suoi bizzarri] Veder, scorsi [nell] negl'occhi suoi bizzarri ; invero che dinota chiaramente] In vero [come che mi dinota] <che dinota chiaramente>

III.1.20 **56v** s'ei cadesse, e d'amor vi ragionasse?] S'ei cadesse e d'amor vi favellasse?

III.1.21 Volesse il Cielo. Oh allor quanto diletto] Volesse il Cielo. E allor quanto piacere

III.1.22 (E non è come l'altre! ed è filosofa!)] Ed è spregiudicata? [Che] <ed è> filosofa!

III.1.26 in favor d'un fratello, ch'inquieto] In favor d'un fratello ch'è inquieto

III.1.27 (Oh che navegada! la lavora de filigrana.)] O che navegada! La lavora a filigrana.

III.1.28 una forte attrazion, e adora insino] Una forte attra[c]<z>ione, e [apprezza]
<adora> insino ; Una faceta colpa vogl'io dirvi.] *om.* ; ho posta nel suo core un'affannosa
] Ho posta nel suo spirito un'affannosa

III.1.29 È un carattere vago quest'Alfonso! / Cara amica, seguite a lusingarlo, / ciò mi
diverte assai.] Deh lusingate pur la sua speranza, / Ciò mi diverte assai.

III.1.30 nella curiosità sì che par folle.] Nella curiosita sì che par [matto.] <folle.> ; M'udì
a cantare un giorno, e il dio Cupido] M'udì a cantar [parecchie volte e tosto] <un giorno
e il Dio Cupido>

III.1.31 la ghe fa un ritratto a miniatura.] La fa un abozzo de ritratto che minia.

III.1.32 **57r** Infatti è sparsa / fama che siate] In fatti [ho udito] <è sparsa> / [Fama] Fama
che siete

III.1.33 non è buon testimonio. Tuttidue] E' [sospetto Signora.] <tristo testimonio.>
Tuttidue ; Ragionando / di chi s'ama, il sapete, siamo sempre] Ragionando / [Gian. da
se/ Oh che forchetta svelta!] / Di chi s'ama, il sapete, siamo sempre

III.1.35 d'esser io testimonio] D'esser <io> testimonio

III.1.36 Dal mio canto ho solo brama] [Nutro solo desiderio] <Dal mio canto ho solo
brama> ; i concerti] Gli strumenti

III.1.38 se giunge alcuno avvisa.] Se viene alcuno avvisa. / Gian. Eccellenza si sarò attentissimo ; (FENICIA *entra nella stanza dell'accademia, si fa vedere a prendere il Liuto, indi siede veduta, e non veduta per conservar l'illusione di chi canta per lei. L'INFANTA siede vicina all'accademia. Dopo breve sinfonia degl'istromenti col morso, in cui distinguerassi sempre il Liuto, FENICIA canta il seguente recitativo istrumentato, indi l'aria*)] Fenicia entra per cantare. L'Infanta siede in poca distanza dall'accademia. Giannetto [entra dall'altra parte.] <stara in osservazione.> Fenicia sarà veduta e non veduta col suo liuto, per conservar l'illusione di chi canta per lei. Dopo breve sinfonia [de] in cui udirassi con distinzione il liuto Fenicia canterà il seguente recitativo istrumentato, indi l'aria ; ei m'ama] [Si] Ei m'ama ; e chiuder deggio in sen l'angoscia mia] E chiuder devo in sen l'angoscia mia

III.1.41 **57v** l'alma mia sa ritrovar] L'[occhio]<alma> mia sa ritrovar

III.1.43 (*Guardando dentro grida*)] <gridando>

III.1.44 (*uscendo col Liuto*)] uscendo coll'istrumento

III.1.46 Come posso / usar un strattagemma, e sconosciuta / occultarmi, e parlargli?]
Come posso / Occultarmi e <usar un stratagemma e sconosciuta> parlargli?

III.1.48-50 FENICIA (*agitata da sé*) (Che far deggio?) (*resta pensierosa*) // D. BIANCA
Presto Fenicia, presto suggeritemi. // FENICIA (*sempre agitata*) / Signora ho un buon ripiego, ed opportuno. / Celia mi chiamerete, il mio strumento / prendete nelle mani]
agitata <da se>/Che far deggio? / Celia mi chiamerete, il mio strumento / Prenderete nelle mani ; (*mette nelle mani di DONNA BIANCA il Liuto*)] /le da l[†]<o> strumento

III.1.51 Questo è un tratto di spirito mirabile. / Vi ringrazio, Fenicia. (*siede innanzi, si mette in atto di accordare. FENICIA se le mette al fianco*)] sedendo/ Questo è un tratto di spirito mirabile. / Vi ringrazio Fenicia. /si mette in atto d'accordare <Fenicia se le mette a fianco>

III.1.52 El vien, el la crede ella, el se dà un'innamorada colle franze de st'altra.] El vien el la crede ella, el se da una innamorada coi fiocchi.; (*corre al fianco di FENICIA*)] va al fianco di Fen

III.1.53-55 FENICIA (*basso a GIANNETTO*) Io sento il core / che mi balza dal sen. Che sarà mai? // GIANNETTO (*basso*) Delle cosse grande. Cossa diavolo fala? El xe qua, el xe qua, lo vedo. La se accorzerà. // FENICIA (*basso*) Taci non raddoppiare il mio tormento.] Fen. [da se] <a Gian. agitata> Io sento il core, / Che mi balza dal sen; che sarà mai! / [Fenicia si mette al fianco dell'Infanta Giannetto al fianco di Fenicia] <Gia. [Mo] Mo cossa diavolo alla fatto.. L'è qua lo vedo. // Fen. basso/ Taci non radoppiare il mio tormento.>

III.2 ALFONSO, TARTAGLIA, e i detti] [Alf. indie] Alfonso, Tartaglia, e [il] i detti

III.2.1 (*indietro a TARTAGLIA*)] basso a Tart.

III.2.2 È qui anche Pampalughetto. / (DONNA BIANCA *segue ad accordare il Liuto*)] <E' quì anche Pampalughetto> /L'Infanta segue a fingere d'accordare lo strum>

III.2.3 **58r** GIANNETTO (*da sé*) (E quel maledetto Napoli taccà al so cesto certo, el ga da esser.)] *om.*

III.2.4 ben presto canterà. Gl'occhi e l'udito / questa volta godran.] Ben presto canterà [vedro vedrolla, e ud] <gl'orecchi e l'udito> / A un tratto <or> goderanno.

III.2.5 che quando sono a' passaggi fan boccaccie, e sberleffi, che fanno spavento.] che [quando voglio] <se vogliono> far qualche passaggio fanno sberleffi e boccaccie che fan paura.

III.2.6 (*basso*) Chetati, folle. / (DONNA BIANCA *segue ad accordare*)] Chetati folle.

III.2.7 ma fazzo piezarìa che la ga cattivo esito. El varda la Infanta che el la sorbe. El la crede st'altra, figurarse!)] ma [nu] <fazzo> [fazzo] piezaria che la [riesca ben] <va mal assae>. /L'Infanta segue ad accordare.

III.2.10 (*volgendosi e fingendo sorpresa*)] volgendosi al Rè

III.2.11 È il Re, Signora.] E' il Rè Signora. /basso a Gian./ Giannetto s'egli s'innamora
io moro

III.2.12 TARTAGLIA (*basso*) Siamo scoperti: introduciti via ragazzo.] *om.*

III.2.13 (*da sé*) (El trottolo se invia.)] basso/ La prencipia pur a morir <co la vol.>. El la
crede ella el chiappa la cotta seguro.

III.2.14 m'apre la via a mirarvi. È tuttavolta] M'apre la via mirarvi. E' tuttavolta ; crudeltà
l'opra vostra, poichè deggio] Crudeltà l'opra[r] vostra poich'io deggio

III.2.15 (*sostenuta*)] <sostenuta/> ; Se viviamo] [Q] Se viviamo ; audace sì da concepir
che possa] Audace sì di concepir che possa

III.2.19 **58v** anche di posseder quella celeste] [A chi v'adora] Anche di posseder quella
celeste

III.2.22 È vero che la sola voce vostra] E' vero che la sola vostra voce ; ad un corpo sì
bello?] [E] d'un corpo sì bello?

III.2.24 (*basso*) Me sbregheria i drappi da dosso. Lavora la supposizion. La ghe lassa
creder che la xe ella che canta, e lu va zó col brenton.] Me pelarìa dalla stizza. La ghe
lassa creder che la xe ella che canta, e [el] <lu> va zo col brenton.

III.2.26 E ella xe Marfisa bizzarra.] E ella xe [più bizzarra] Marfisa bizzarra.

III.2.27 qual speranza vi prenda in ammirando] Qual speranza vi prenda [†††] in
ammirando ; la voce mia, e lodando la bellezza.] La voce mia, e [la] lodando la bellezza.
/ [Alf. Come]

III.2.29 d'ogni delitto, lusingarmi spero] D[a]<'>ogni delitto, lusingarmi spero ; vi sia grato il mio cor che v'esibisco] [†]<V>i sia grato il mio cor che v'esibisco

III.2.30 **59r** (*basso fastosa a FENICIA*)] <fastosa> basso a Fen. ; Voi già vedete che a seconda ei cade] Voi già vedete che a secondo ei cade

III.2.31 (*basso con afflizione*)] basso

III.2.32 Ma la se serva pur] La <se> serva pur ; La la vol a so modo] *om.*

III.2.33 (*ad ALFONSO*) Mio signor, se il vostro] al Re/ Mio Signor, se questo

III.2.34 dell'amor mio giustificato tanto] Del [fuoc]<l'amor> mio giustificato tanto

III.2.35 amante da sollievo agl'ozzi vostri?] Amante da sollievo [† all'] agl'ozj vostri?

III.2.39 Odio / sino il suo nome] Odio / Sino al suo nome ; di rimanere un suddito infelice] Di rimaner privato ed infelice

III.2.41 Mo sì, la xe s'cietta; ma se la canta el scampa come un gatto brovà] Mo sì la xe schietta, ma se la canta el scampa fuori dal Teatro

III.2.42 **59v** troppo sollecito impegnate] troppo sollecito [mi date] <impegnate>

III.2.43 (*con calore*)] *om.*

III.2.48 il suo cor pende assai, nascer potrebbe.] Il cor[e] suo inclina assai, nascer potrebbe. / [Tart. basso]

III.2.49 FENICIA (*basso*) Ebben che mal sarà? (*a parte*) (Non posso più, / è troppo greve il peso del mio sforzo.)] [D]<F>en. Ebben che mal sarà? / a parte/ <sospirando/> Sento ch'io manco.

III.2.50 Non la lasciar consigliare con Celia; non ti ricordi che è quella siffatta?] Non la lasciar consigliare con Celia ragazzo è quella si fatta.

III.2.53 le volpi si consigliano] *om.*

III.2.54 (*a D. BIANCA*)] <a D. Bianca>

III.2.55 che vediate l'Infanta di Castiglia] Che vediate [e] l'[i]<I>nfanta di Castiglia ; e le vostre proferte poi farete] E le vostre proferte [allor] <poi> farete

III.2.56 sia di bellezza] Sia <di> bellezza

III.2.59 Sua maestà è anche troppo civile nel suo discorso] Sua Maestà è anche [modesto] <troppo civile> nel suo discorso ; Ci fu detto da buona parte, ch'ella è milensa come una lasagna, che zoppica un poco dal piè dritto, che le manca un dente occhiale, e che va soggetta a delle flussioni] Ella è milensa come una lasagna, zoppica un poco dal pie sinistro, e le manca un dente

III.2.62 Indarno da un disprezzo / che tanto facilmente disimpegna / voi da' sacri doveri, alcun vantaggio / spera la vostra sciocca leggerezza] Indarno [un tal] <da un> disprezzo / [Noto si facilmente vi discioglie] <che tanto facilmente disimpegna> / [Che dagl'impegni vostri per tal modo] / [Facilmente vi scioglie, spera qualche] <Voi da sacri doveri, alcun vantaggio> / [Vantaggio] Spera la vostra [leggerezza. In questo] <sciocca leggerezza> ; **60v** In questo strano amor vostro, che stimola / l'assenso mio, di troppo è meritevole / la voce ch'io possiedo, e la bellezza / mia troppo ha scarso merito] E [poiche in questo amor strano che stimola] / [L'assenso mio] In questo strano amor vostro che stimola / L'assenso mio di troppo è meritevole / La voce [mia] ch'io possiedo, e la bellezza / Mia troppo ha scarso [merto] <merito> ; se per aver udita questa voce] Se per udito aver cotesta voce ; oggi senza ribrezzo una regina] Oggi senza ribrezzo [Donna Bianca] <una Regina>

III.2.64 (*basso a FENICIA riscaldata*)] basso [a Fen] <e sdegnosa> a Fenicia ; (*entra sdegnosa*)] entra con atto di disprezzo

III.2.65 (*da sé*) (Che superba maledetta!)] <da se> Che [superba pelle(?)] superba maledetta

III.2.66 Mermeo, no gh'è principio] No ghe semenza

III.3.5 (Varé che possesso che ga quel galiotto!)] Vare che possesso che ga quel [Napoli] <galioto!>

III.3.8 se qualche bontà avuta per me aveste] Se [avuta aveste] <qualche bontà> avuta per me aveste

III.3.16 **61r** La gaverà delle altre mustazzàe] La gaverà delle altre mortificazion

III.3.18 di aspirare a un Monarca] d'aspirare a un Rè

III.3.20 Castiga la sua pazzia; maritala; dalla a me] Per ricompensarla della sua scioccheria maritala, dalla a me

III.3.21 che sopra a questo amor vi dichiariate] Che [vi] sopra a questo amor vi dichiariate

III.3.24 TARTAGLIA (*da sé*) (Che fraschetta temeraria!)] *om.*

III.3.25 (*altero*) Mi conoscete voi?] <altero> Mi conoscete voi? / [Gian. da se/ Adesso vien el bon]

III.3.26 sostenendo, non credo di fallire] Sostenendo, [sperei di co] <non credo> di fallire ; se confessarlo spero al solo Alfonso] Se [di ragionar penso] <confessarlo spero> al solo Alfonso

III.3.28 Continuate] [Considerate] Continua ; **61v** cara Celia, a parlar per me a Fenicia, / e per riconoscenza, a quella dama] Cara Celia a parlar per me a Fenicia, / Procurate piegarla in mio favore, / E per riconoscenza a quella Dama ; può darsi che in favor del zelo vostro] Può darsi che in favor di voi

III.3.30 (*entra sdegnosa*)] entra

III.3.31 GIANNETTO (*da sé*) (Mi saria andà più alle curte. Gh'averia dito, «son mi che canta», e no saressimo in sta Babilonia.) Servo de Vostra Maestà. (*entra*)] *om.*

III.4.1 (*attonito*) Servo, che dici?] Servo che dici<?> [T††?]

III.4.2 queste donne ti trattano da Re di coppe] *om.* ; Sono stordito. Coi ha il diavolo nella lingua.] Son [rimasto] stordito coi ha il diavolo nel corpo, o almeno nella lingua.

III.4.5-6 ALFONSO Ella soavemente / canta, e ciò basti perché sia più bella. // TARTAGLIA Ma il tuo amore va soggetto al catarro. Se le viene un reuma, e la tosse, addio la mia cara amata voce. (*guarda dentro*) Per Bacco è qui il vecchio stitico, ci trova ne' suoi appartamenti. Mi vien la febbre.] Alf. Ella soavemente / Canta, e ciò basti perche sia più bella // Tart. E per il canto solo la preferisc[e]<i>. // Alf. Per la sola sua voce è suo il mio core. // Tart. Ma il tuo amore va soggetto al catarro. Se le viene un raffreddore e la tosse addio la mia cara voce. Per bacco è qui il vecchio stitico <ci trova nel suo appartamento>. Mi vien la febbre.

III.5.1 (*con sorpresa*)] *om.*

III.5.2 **62r** Mi celavate / con tirannia Fenicia] Mi celavate / Con asprezza Fenicia

III.5.3 Se allontanai / di qua mia figlia] Se allontanai / D[i]<a> qua mia figlia

III.5.4 (*sostenuto*)] *om.* ; dell'interesse vil reso fui schiavo] Dell'interesse vil fui reso schiavo ; col più barbaro sforzo, fui costretto] Col più barbaro sforzo io fui costretto

III.5.9 l'armoniosa voce che possiede / è una malia possente, e del mio cuore / già l'ha fatta signora.] La [dolcissima] <armoniosa> voce che possiede / Sono incanti possenti, e del mio core / Gia [la] l'ho fatta Signora.

III.5.10 queste idee romanzesche agli storditi / rimangano, signor.] Queste idee fanciullesche [in bon†† cadano(?)] <agli storditi> / [Da voi] <Rimangano> Signor [rientrate in voi medesimo.] ; Vi riscuotete.] <vi riscuotete.>

III.5.12 D'un assoluto / poter] [Sire un migliore] <D'un'assoluto> / Poter

III.5.14 **62v** (*più altero*)] *om.*

III.5.15 TARTAGLIA (*da sé*) (Piglia foco, vorrei esser lontano.)] <Tart. La barretta(?) si riscalda vorrei esser lontano.>

III.5.16 forte sostegno non avrete?] Saldo sostegno non avrete?

III.5.17 lo siete voi, Signor] [Siete voi suo] <Lo siete voi> Signor ; a grand'obblighi v'astringe] suo suddito vi rende

III.5.18 (*sdegnoso*)] altero

III.5.19 farlo si può?] Farlo [potete? Rè] <si può?> ; Quando gli Stati vostri l'hanno accolta] Quando gli Stati vostri l'han già accolta

III.5.20 (*con sdegno*)] fieramente ; Ciò che si vuole] Cio che si voglia

III.5.23 (*burbero*)] *om.* ; Sire, non è, se la vergogna vostra] [Non è] Sire non è se la vergogna vostra

III.5.24 (*da sé*) (Chi avrebbe creduto! Questo futuro suocero pena molto a lasciarsi ingenerare.)] <Tart. Questo futuro suocero pena molto a lasciarsi ingenerare>

III.5.25 ma a' miei voler cessate alfin d'opporvi] Ma a' miei voler cessate alfin [non] d'opporvi ; **63r** ho commesso a Don Carlo, egli è già ito] [Da me dato] <Ho commesso> a Don Carlo, egli è già ito

III.5.26 di qua lungi non è quanto sperate. (*entra*)] [Non è lungi di qui] / Di qua lungi non è quanto sperate.

III.6.4 Oh per me lo giurerei. È ad Estella] O s'è a Estella, lo giurerei

III.7.1 (*a D. CARLO*)] <a D. Carlo>

III.7.2 Sire, un comando. Io con industria, ed arte] Sire un'ordine espresso. Io con ogn'arte ; **63v** «Vedo ciò ch'egli tenta, ed io l'appago] Vedo cio ch'egli [spera] <tenta>, ed io l'appago ; a quel mal che l'opprime gli direte] A quel mal che l'opprime, [le] <gli> direte

III.7.4 BRIGHELLA (*da sé*) (Nu no volemo altro che sta freddura.)] <Brig. da se/ Nu no volemo altro de sta freddura>

III.7.6-7 BRIGHELLA Cusì m'ha parso anca a mi, e debolmente no digo per dir, ho procurà con destrezza... no fazzo per darne merito... ma... // TARTAGLIA Taci là, com'entri tu? con chi credi parlare?] *om.*

III.7.9 È andato, tornato, ed ha portato ciò che si desidera] E' andato, tornato e ha portato cio che desidera l'orbo

III.7.11 Quel vecchio bisciabova dovrebbe quietarsi] Quel vecchio terremoto dovrebbe quietarsi

III.7.12 interpreti del ver. (ALFONSO *si erige, e lo guarda torvo*. D. CARLO *segue*) Se concedete, / dopo il rifiuto vostro ch'io dichiarì / a lei l'animo mio, mi s'apre il campo / di sperar...] Interpreti [mi furo] <del ver>/ Alfonso si erigge e lo / guarda con occhio torvo [D. Carlo segue] <a parte Della sua fede [A sospettar comincio] Comincio a sospettar> / D. Car. Se [il] concedete / Dopo il rifiuto vostro, ch'io dichiarì / A lei l'animo mio, mi s'apre il campo / Di sperar...

III.7.13 (*con sussiéguo sdegnoso*)] con sussiéguo [colleri] <sdegnoso> ; Che? pretendereste voi / d'esser sposo all'Infanta?] Che! pretendereste voi <[a parte/ Comincio a sospettar della sua fede]> / D'esser sposo all'Infanta? (si ricordi che Zan, in realtà, legge «pretendeste»)

III.7.14 Che, maestà?] attonito/ Come Maestà?

III.7.15 (*fieramente*)] <fieramente>

III.7.16 volo, volo, volo. (*entra correndo*)] volo volo /entra/

III.7.17 (Coss'ha mo da far la guardia del Re de Navarra con nu che semo Re de Castiglia? So Maestà me par un bel stravagante.)] Cossa ha da far la guardia <del Rè d'Aragona> con nu che semo Rè de Castiglia? So maestà me par matto.

III.7.18 **64r** (*confuso*)] *om.* ; Sire, se già cessa] Sire, se [in voi] <gia> cessa

III.7.19 (*con somma gravità*)] con somma [fierezza] <sostenutezza> ; che amate voi, quella speranza vostra] Che amate voi, quella speranza [vostra] vostra

III.7.20 (*sbigottito*)] *om.*

III.7.21 (*fieramente*) Non più, quanto m'offende intesi] fieramente/ Non più, quanto [a me basta] <m'offende> intesi ; (*qui un capitano, e soldati*)] qui un Capitano e due soldati

III.7.22 Prendete io già vi seguio. (*consegna la spada, e parte fra l'armi*)] Togliete io già vi seguio. /da la spada al capitano ed entra colle guardie.

III.7.23 (*attonito*)] *om.* ; Sono pien de meraviglia / altro che Trono e Scettro di Castiglia!] Sono pien di meraviglia / Dove è il Re della Castiglia! / Tre birbanti el mena via / Bona notte madonna Lucia.

Sezione 'k'

IV **65r** *Stanza negli appartamenti di FENICIA, come nell'Atto terzo*] Sala nell'appartamento di Fenicia

IV.1.2 per la mia voce è dell'Infanta acceso] [Della] <Nella> mia voce è dell'Infanta acceso

IV.1.3 la malia d'una voce alla malia] Le malie d'una voce alle malie ; fiamma che accesa vien da un merto solido] Fiamma che accesa vien da un merto [vero] <solido> ; Procuriam che l'Infanta spesso ei veda] Procuriam ch'ei la veda con frequenza ; e l'acquisto d'un Regno, ed il potere] E il diritto d'un Regno, ed il potere

IV.1.4 (El laberinto se fa sempre più maledetto.)] El laberinto se fa più maledetto

IV.1.6 (*austero*)] *om.* ; ch'ella v'è amica, e che condur si lascia] Ch'ella v'è amica, [e] <e che> condur si lascia

IV.1.7 (*da sé*)] <da se/>

IV.1.8 **65v** *contrariar deggio d'un fratel la sorte*] D'un fratel [gl'interessi] <la fortuna> offender deggio ; D'evarlo l'Infanta s'è già espressa] D'evarlo l'Infanta ha già promesso ; la sua vendetta è paga, debitrice] La sua vendetta è paga, [dovro] debitrice ; son io al mio sangue più che non lo sono] Son io al mio sangue più, che non la sono

IV.1.9 GIANNETTO (*da sé*) (La se defende, la bàttola, la bàttola.)] *om.*

IV.1.10 (*sdegnoso*)] *om.* ; per ordine del Re geme tra ferri] Per ordine del Re geme prigione ; Maggior castigo un disleal si merta.] *om.* ; senza il consenso mio, non ho più figlio] Senza il consenso <mio> non ho più figlio

IV.1.12 di soccorrere invece l'opprimete? / Sembra che gelosia nel seno vostro / la fortuna d'un figlio...] Di soccorrere in vece, [gelosia la] <la [alla]> sua sorte / Piuttosto [nasce] <[desta]> [in voi dalla sua sorte] <[colla] gelosia nel> cor vi desta?

IV.1.13 (*fierissimo*)] *om.* ; Olà Fenicia...: / io geloso d'un Regno! In te ritorna] Io geloso d'un Regno! O la Fenicia ; degno d'un scettro; ma la gloria mia] D'un scettro degno, ma la gloria mia

IV.1.14 (Gnanca un lancuzene, e un magio no ghe molifica el cervello.)] Gnanca un lancucene e un maggio no ghe [sforza] <modifica> el cervello.

IV.1.15 pel nodo lor l'abborrimemo stesso] [Al] <Pel> nodo [l'ono] lor l'abborri[b]<m>ento stesso

IV.1.16 **66r** dalle querule gaze i bei riflessi] Delle querule gaze i bei consigli

IV.2.2 Chi lo sa!] Chi sa! ; La se la vol gòder in maschera, e semo andai de trasto in sentina. La toga suso.] La se la vol goder in maschera. La toga suso.

IV.2.3 Ah i disprezzi del Re son chiari e forti,] Ah i disprezzi [d'Al] del Rè son chiari e forti;

IV.2.4 Se la m'avesse credesto no saressimo in sti intrigatori, in sti frangenti, perché... alfin parlémosse fuera dei denti, ghe xela innamorada, o no ghe xela innamorada?] se la m'avesse credesto no saressimo in sti intrigatorj e in st[e]<i> [desgrazie] <frangenti>, perche alfin parlemose schietto, xela innamorada o no xela innamorada?

IV.2.5 la boria per un trono ha qualche parte] L'interesse d'un trono ha qualche parte ; ch'egli è fisso in tradir l'affetto mio] Ch'ei s'ostina a tradir l'affetto mio ; che ceder non lo voglio] Che ceder non le voglio ; vergognosi rimproveri egli oppone] Vergognosi rimproveri [m']<egli> oppone ; Ma senti; spero alfin, che l'odierò.] *om.*

IV.2.6 xe segno che se xe cotti, e che se vol ben assae.] xe segno che se vol ben assae. ;
Sti sentimenti storti, e bistorti prodotti dalla superbietta] Sti sentimenti storti prodotti
dalla superbietta ; **66v** scondariole] condariole

IV.2.7 Vuol liberar Don Carlo] Vuol libero Don Carlo ; Con me sola / è increato, e
sprezzante. Oh lo vedrà! / Ed io mi struggerò di gelosia.] oh lo vedrai. / <ed io mi
struggerò di gelosia.>

IV.2.8 Mo seguro. El la crede vu, cara fia.] Mo seguro, perche el la crede vu cara fia.

IV.2.9 formeria] formerebbe

IV.2.10 Me voléu far avérzer?] *om.* ; Questo xe quello che l'ha strigà] questa xe quella
che l'ha strigà ; bisogna intendersene de forza de prevenzion, de opinion, e de fanatismi
] Bisogna intendersene de oppinion e de fanatismo

IV.2.11 La tasa, xe qua quel temerario Napoli.] La tasa, xe qua quel temerario [de]
Napoli. ; Fémoghe qualche interrogazion su sto proposito, la vederà se digo ben, o mal.]
[Fego] <Femoghe> qualche interrogazion su sto proposito, la vederà che no digo mal.

IV.2.14 La creda che no 'l xe tanto matto.] La creda che nol [l'] xe tanto matto. ; El Re
lo ascolta, el xe sempre con lu, el sa come el pensa. Releveremo la vera causa della so
passion.] El Re lo ascolta, l'è sempre con lu. Releveremo qualcosa.

IV.3.3 **67r** E no avé trovà nessun che le rompa per impedirghe che le ve conduga qua?]
E no ave trova nessun che ve le rompa perche no le ve conduga qua?

IV.3.5 Cossa vol dir che ve se destaccà dal Re? Se' pur el fideicomisso perpetuo delle so
tavernelle.] Cossa vol dir che ve sè stacca dal Rè? Se pur el so fideicomisso perpetuo?

IV.3.6 Non mi parlare di quel girandola] Non mi parlar di quel matto ; Non potevo più,
e sono fuggito da lui per venirmi un poco a divertire qui con Celia. Ti voglio bene sai.

Hai una certa guardatura da furbetta che lusinga.] Sono fuggito da lui per venirmi a sollevare quì un poco con Celia.

IV.3.8 Ha lo spirito in burrasca] ha lo spirito in burrasca per amore

IV.3.10 Io dico ch'egli è spiritato] Ti dico ch'egli è spiritato ; ho ben io il secreto.] so ben io il secreto.

IV.3.12 Tu sei la pietra dello scandalo] *om.*

IV.3.14 **67v** È la linguaccia di costei che fa tutta la dissensione] E' la linguaccia di costei che fa tutto il male ; Ma questa figurina da Luca ha dei grilli nel capo da matta] Ma questa [chichirichi] <figurina> ha dei grilli nel capo da matta ; Ella consiglia Fenicia contro di noi, e ci fa disperare.] ella consiglia Fenicia contro di noi e fa tutto il male.

IV.3.15 Sappi squartà...] Sappi....

IV.3.17 (*rabbioso da sé*)] da se

IV.3.18 Sappi, sciocco] Sappi servo

IV.3.19 GIANNETTO (*da sé*) (Acutezze buttàe in gàtolo.)] *om.*

IV.3.20 Forse non è vero della dama?] forse non è vero?

IV.3.24 per tutti i pianeti del cielo, ch'egli è infiammato, e fuori di sé per Fenicia] per tutti i pianeti ch'egli è pazzo e fuori di se per Fenicia

IV.3.26 Eh carote, pettati la sua voce] Eh carote pettati la tua voce ; La sua voce non fu il motivo] La sua voce non è stata che il motivo ; seguirà a lodar la sua voce sino che avrà fiato] seguirà sempre a lodar questa voce ; Il Re è furbo come un diavolo sai; la crede vana della sua voce, e l'adula perché è femmina, ma con verità, se Fenicia non fosse bella l'avrebbe in tasca colla sua voce] E' furbo [e fa per adularla] <come farfarello> la

crede vana della sua voce e l'adula, ma con verità se Fenicia non fosse bella, l'averessimo [in tasca] <nelle scarpette> colla sua voce ; **68r** Egli trova nella sua vita, nel suo portamento, nella sua aria, nel suo viso, nella sua bocca, negl'occhi suoi una soavità, un'attrazione magnetica] Egli trova nella sua vita, [nel] nel suo portamento, nella sua aria, nel suo viso, nella sua bocca, negl'occhi suoi, una dolcezza, una soavità, un'attrazione magnetica ; (*guarda Fenicia, che si rasciuga gli occhi*)] Fenicia piange si rasciuga gl'occhi

IV.3.27 È morta ogni speranza. (*ella parte impetuosa col fazzoletto agli occhi*)] Io disperata sono /ent

IV.4 SCENA IV GIANNETTO, e TARTAGLIA.] <Scena quarta. Giannetto e Tartaglia.>

IV.4.3 toccare la macchinetta nella susta] toccare [l'istrumento] la macchinetta nella susta ; si può finire con un brutto sberleffo?] si può fare un cattivo fine?

IV.4.5 Che obbedienza?] *om.* ; Devi essere fedele al nostro Re, e non tradire la tua padrona] Devi essere fedele al Rè, e alla tua Padrona

IV.4.6 (*da sé smanioso*)] da se ; (E s'ha da tàser! E s'ha da soffrir le insolenze de sto ammazzào senza darghe do peàe int'el bonìgolo.)] E ho da soffrir la insolenza de sto squartao senza darghe do peae in tel bonigolo! ; (*alto*)] *om.*

IV.4.7 Se non venisse qui il Re] Se non [fosse] <venisse> quì il Re

IV.5.1 E insino in questo asilo?] e insino a queste stanze?...

IV.5.2 (*rispettoso*)] *om.*

IV.5.3 **68v** (*sostenuta*)] *om.*

IV.5.4 d'ingiurie, e stravaganze compensata?] D'oltraggi e stravaganze compensata. ; di piacervi in sé sol tutti restrinse] Di piacervi in se sol tutti rinchiuse

IV.5.6 Lascia andare queste lodi alla voce, che le secchi il taffanario] Lascia andare queste lodi alla voce che le [vieni in tasca] <secchi il taffanario.>

IV.5.7 (*basso arrabbiato*) Tasi buffon tasi, che debotto ti me fa cascar in *crimen laesae maiestatis!*] basso/ Tasi buffon, che debotto ti me fa cascar in crimen lese majestatis ve.

IV.5.8 Che mulo!] Che mulo ostinato

IV.5.9 il cor] [Il] Il cor ; Mi lasceranno] [Ognor] [m]<M>i lascieranno

IV.5.11 **69r** Che la sua prigionia dispiaccia a voi] Che la sua prigioni rinresca a voi

IV.5.12 Senti, uomo acquatico, le liberaremo il fratello, le faremo tante finezze che a tuo dispetto la faremo una pecorella. (*entra correndo*)] Senti uomo acquatico, le faremo tante finezze che diverrà una pecorella a tuo dispetto /entra/

IV.5.13 (*da sé disperato*)] *om.* ; Don Carlo qua! No 'l xe prevegnù de gnente. El trova el Re coll'Infanta. Go la testa come un baril. Dove feniralla! Me par impossibile che sta commedia no fenissa con dei sanghiotti. Seguitemo pur a star muti.)] Don Carlo qua! Go la testa come un barilotto. Mo dove feniralla! Me par impossibile che sta Commedia no fenissa con dei sanghiotti. Seguitemo pur a taser.

IV.6.3 poté macchiar la fama sua?] Potè[r] macchiar la fama sua?

IV.6.6 (*con derisione*)] *om.*

IV.6.7 (*con impazienza*)] impaziente ; Colei che con ragion questo mio cuore] Colei che con ragion[e il cor rifiuta] <questo mio core>

IV.6.9 **69v** (*sforzandosi alla calma*)] raffrenandosi ; Se tali sono questi sprezz vostri / quali gli dipignete, in che vi spiace / di Don Carlo l'amor?] Se tali son cotesti sprezz vostri / Quali gli dipignete, [che] in che [s'offende] vi spiace / Di Don Carlo l'amor? ; Dunque un delitto] [Sarà] <Dunque> un delitto

IV.6.10 m'interessa molto] m'interessa [in cio] <molto> ; rinunzi] rinunzio ; di aspirare a una meta destinata] Di [aʔa] aspirare alla meta destinata ; Ciò fa il suo delitto] Ciò fa quel delitto

IV.6.12 una testolina fredda] Una testa fredda

IV.6.13 Estella] [e]<E>stella

IV.6.14 (*sorpreso da sé*)] da se/ ; No capisso più gnente] No capisso [pi] <più> gnente

IV.6.15 sopra gl'ordini vostri] Sopra agl'ordini vostri

IV.6.16 Egli è già giustificato] Gia egli è giustificado ; Non ne parliamo più, eccolo, ei giugne] Non ne parliamo più. Lo veggo ei giugne

IV.6.17 (*da sé*) (Son incocalio. Cossa succederà su sto incontro! Xe impossibile che sta pignatta no vada de sora.)] [Mo son mo curioso] Son incocalio Cossa succederà su sto incontro [La bomba me par Schioppa seguro] <xe> impossibile che sta pignatta no vada de sera.

IV.7.1 **70r** (*esce, vede il RE con DONNA BIANCA, e sorpreso ritrocede qualche passo, indi basso a BRIGHELLA*)] con sorpresa [†] basso a Brig.

IV.7.2 No me trovo più gnanca mi. El mondo xe niovo. La pesca delle balene, la torre de porcellana, cosa bellissima, che reca meraviglia, e stupore in mirar] [Mo] <El mondo xe novo> no me trovo più gnanca mi

IV.7.3 (*da sé*) (El xe sbigottio. La xe natural. Go anca mi le estremità fredde.)] Gian. basso/ El xe sbigottio, la xe natural, [no go più] go le estremità fredde [anca mi].

IV.7.4 Non si favelli di delitti] Non si [ragio] favelli di delitti

IV.7.5 (*allegro basso a D. CARLO*) La nave cammina ben.] <allegro> basso a D. Carlo/
La va ben.

IV.7.6 (Avanti pur. Son curioso del fin, ma son un curioso che ga el bernardin paralitico.)
] [Andemo pur avanti] <Avanti pur>, son curioso del fin, ma son un curioso che ha el
bernardin paralitico.

IV.7.7 Ah mio Re generoso] Ah mio Re [lib] generoso

IV.7.8 che per lei nutro, e chiaro conoscendo] Che [le deggio] <per lei nutro>, e chiaro
conoscendo ; tutte le punizion che si chiamava] Tutte le punizion che [†...†] <si
chiamava>

IV.7.9 (*sorpreso basso a BRIGHELLA*)] mortificato basso a Brig. ; (*resta mesto*)] *om.*

IV.7.11 no gh'è caso] [xe] no ghe caso

IV.7.12 **70v** (*austero*)] *om.* ; hanno in voi di disprezzi?] [Han di] Hanno di disprezzi?

IV.7.14 (*confuso*)] *om.* ; mi constringe] mi [riduce] costringe

IV.7.15 Carlo, al vedervi di Castiglia al trono] Carlo [agl'affetti vostri] <al vedervi> di
Castiglia al Trono ; di tutto ciò che rispettar potei] Di tutto ciò che [d] sospettar potei

IV.7.16 (*da sé*)] da se <allegro> ; spaventi] paure

IV.7.19 (*interrompendolo*)] *om.*

IV.7.20 ch'ognor più cresce] Che [più] <ognor più> cresce

IV.7.21 (*interrompendolo*)] *om.* ; **71r** d'un venerando vecchio] D'un vecchio venerando

IV.7.25 El gran Marascial de Navarra redotto da un equivoco un Truffaldin.)] Un marescial redotto un Truffaldin!

IV.7.26 se un evento felice apre la via] Se [evento] <un'evento> felice [felice] apre la via

IV.7.28 per il suo Re] Per il [Rè] suo Rè

IV.7.30 (*con passione*)] <con passione> ; a far che dal suo cor discacci omai] A far che dal suo [core d'or si dilegui] <cor discacci> omai ; che non può concepir la mente mia] Che [le] non [più immaginar] <può concepir> la mente mia ; soavità, dolcezza] [Cosa] Soavita, dolcezza ; DON CARLO, e BRIGHELLA *restano attoniti.*] *om.*

IV.7.31 No ghe xe più tacconi] No ghe più tacconi ; la poderà divertirse a picegar el so Liuto] la poderà devertirse a picegar el son mandolin

IV.8.1 Ed è ver ciò che intesi] Ed è ver ciò che ho udito

IV.8.2 BRIGHELLA Xe vero pur troppo. Falevimo la summa de grosso] Brig. basso/ E xe vero xe vero Signor. Fenimo el conto senza l'osto, e lo falevimo de grosso

IV.8.3 Servo! Ei sposar la vuol!] Servo, [e la vuol sposar] <e sposar la vuol!>.

IV.8.4 Ma mi no son el sanser, no go colpa signor] Ma mi no [go colpa. No son miga el senser.] <Son el senser. No go colpa>

IV.8.6 **71v** Per condannare] Per condannar[mi]<e>

IV.8.7 a me l'inclinazion] A me [un] l'inclinazion ; per la sua bella voce] [Dalla] <Per la> sua bella voce ; vendicata son io col farmi amare] Vendicata son io [poiche] col farmi amare ; si compiace in secreto] [S'applaudisce] <Si compiace> in secreto ; al punto amaro] al duro punto

IV.8.8 (*sorpreso*)] *om.*

IV.8.9 BRIGHELLA (*da sé*) (Questa xe una illuminazion curiosa, la me orba affatto!)] *om.*

IV.8.10 sospettare di te] Sospettare [alla fin?] di te

IV.8.12 BRIGHELLA (*da sé*) (Rifiutar! Coss'è sto rifiutar!)] *om.*

IV.8.13 Da te ciò dunque attendo, allorch'io sono] Da te ciò dunque [attendo] ottengo
allor ch'io sono

IV.8.14 in cui mi scaglia, amato com'io sono] In cui mi spinge, amato come sono

IV.8.15 BRIGHELLA (*da sé*) (Rinunziar! Coss'è sto rinunziar! Xelo diventà matto?)] *om.*

IV.8.16 (*sostenuta*)] *om.* ; Tu mi rinunzi] Tu la rinunzi

IV.8.18 BRIGHELLA (*da sé*) (Anca la morosa!)] *om.*

IV.8.19 **72r** Fenicia adora] Fenicia egl'ama

IV.8.20 è lieve oggetto] e lieve [cosa] oggetto ; vostra, che preso l'ha] Vostra <che>
preso l'ha ; a cui volge i suoi voti] A <cui> volge i suoi voti ; in me quand'ero certo] In
me, quand'era io certo ; dee, se occorre, morir] [Non deve che] <Dee se occorre> morir
; Morrò dunque] [Voi vivrete] <Morrò dunque> ; Celata / saprò tener l'angoscia] [Se il
Rè] Celata / [Signora arde per voi, non v'offendete] / Sapro tener l'angoscia

IV.8.21 (*fremente*)] *om.*

IV.8.23 (*interrompendolo sdegnosa*)] *om.* ; e la tua gloria / dall'esser un spergiuro abbia
sorgente] e la tua gloria / [Raccogli dal tradirmi] / Dall'esser un spergiuro abbia sorgente
; spirito, ed arte non ho da vendicarmi] Arte, e spirito non ho per vendicarmi ; (*entra
collerica*)] entra

IV.9.1 **72v** Semo infarinà da frizer, Eccellenza ossequiatissima] Semo infarinai da frizer
Signor

IV.9.2 (*addolorato*)] afflittissimo

IV.9.3 Mo de cossa se laméntela] De cossa se [lagn] lamentela ; Cossa volla far de più
de cussì] Cossa volla far piu de cusì (in realtà Zan legge, con evidente refuso, «vorla»);
No gh'è grando de Spagna fedel] No ghe feudatario fedel

IV.9.7 Oh cospetto delle bolge de Dante] Oh cospetto delle bolge [infernali] <de Dante>
; Scipion Africano] Scipion [a]<A>fricano ; buttar fora se la natura el ricerca] gomitar
se la natura el recerca

IV.9.9 La pensa pur come la vol, per mi la condanno autenticamente, e la condanno
solennemente] Pensi ognun come vuol dal canto suo, per [mi] <mia opinion> la
condanno autentichevolissimevolmente ; colle so abenzie, pertinenzie, ingresso, regresso
] colle sue abenzie e pertinenzie ingresso e regresso

IV.9.11 La se desmissia, la vegna con mi, corremoghe drio, giustemo sta rottura] La se
svegia, la vegna con mi, corremogo drio, [tacconemo] <giusteremo> sta [fac] rottuta

IV.9.13 **73r** La se toga pur la morte / per legitima consorte] [Ma l] La se toga pur la morte
/ Per legitima consorte. / Mo chi mai no canteria / Bona notte madonna Lucia

4. BIBLIOGRAFIA

1. FONTI PRIMARIE	
1.1. FONTI ITALIANE	
1.1.1. Manoscritti italiani	627
1.1.2. Edizioni antiche di testi letterari italiani	628
1.1.3. Edizioni antiche di trattati, manifesti, discorsi ecc. italiani	629
1.1.4. Edizioni moderne di testi italiani	629
1.2. FONTI NON ITALIANE	
1.2.1. Edizioni antiche di testi non italiani	631
1.2.2. Edizioni moderne di testi non italiani	632
2. FONTI SECONDARIE	
2.1. Studi su Carlo Gozzi e sulla sua opera	635
2.2. Studi sul teatro <i>spagnolesco</i>	638
2.3. Studi su <i>La malia della voce</i>	642
2.4. Altri studi sul teatro italiano	642
2.5. Studi sul teatro francese e spagnolo	643
2.6. Studi di teoria del teatro e della letteratura	644
2.7. Altri studi	645
2.8. Strumenti lessicografici e linguistici	646

* * *

1. FONTI PRIMARIE

1.1. FONTI ITALIANE

1.1.1 Manoscritti italiani

GOZZI, CARLO, *La malia della voce*, ms. Fondo Gozzi 8.1 della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia [un'accurata descrizione del manoscritto può essere consultata nelle sezioni 2.3 - 2.5 del presente lavoro].

GOZZI, CARLO, Manoscritti autografi dei primi quattro volumi dell'edizione Colombani, Mss. Italiani, Cl. 9, nn. 680, 681, 682 e 683, coll. 12070, 12071, 12072 e 12073 della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia.

1.1.2. Edizioni antiche di testi letterari italiani

ARIOSTO, LUDOVICO, *Orlando furioso, a cura di Marcello Turchi, presentazione di Edoardo Sanguineti, Milano, Garzanti, 1982, 2 voll.*

GOZZI, CARLO, *Il Fajel. Tragedia del Sig. D'Arnaud tradotta in versi sciolti dal Co: Carlo Gozzi, Venezia, Colombani, 1772.*

Col: GOZZI, CARLO, *Opere del Conte Carlo Gozzi, Venezia, Colombani, 1772-1774, 8 voll.*

GOZZI, CARLO, *Amore assottiglia il cervello. Commedia in verso sciolto del Co: Carlo Gozzi con due ragionamenti preliminari, Venezia, Giambatista Pasquali, 1782.*

***Col9:** GOZZI, CARLO, *Tre opere teatrali del Conte Carlo Gozzi, cioè La donna innamorata da vero, Il moro di corpo bianco, Il metafisico, che formano il tomo IX delle sue opere, Venezia, Foglierini, 1787.*

GOZZI, CARLO, *Bianca contessa di Melfi, ossia Il maritaggio per vendetta. Dramma tragico in cinque atti e in verso sciolto del Conte Carlo Gozzi, Venezia, Antonio Curti q. Vitto, 1791.*

GOZZI, CARLO, *Cimene Pardo. Dramma tragico in cinque atti e in verso sciolto del Conte Carlo Gozzi, Venezia, Antonio Curti q. Vitto, 1791.*

GOZZI, CARLO, e *La figlia dell'aria. Dramma favoloso del Signor Conte Carlo Gozzi, Venezia, Antonio Curti q. Vitto, 1791.*

***Col10:** GOZZI, CARLO, *Opere del Conte Carlo Gozzi. Tomo X, che contiene La figlia dell'aria, Bianca di Melfi, Cimene Pardo, Venezia, Curti, 1792.*

GOZZI, CARLO, *Al simulacro di Niobe, in Nuova raccolta di operette italiane in prosa ed in verso inedite o rare, s. n. t. (ma Treviso, Giulio Trento, 1795), vol. X, pp. 5-20.*

Il Teatro moderno applaudito ossia Raccolta di tragedie, commedie, drammi e farse [...] corredata di Notizie storico-critiche e del Giornale dei teatri di Venezia, Venezia, s. s. [ma Antonio Fortunato Stella], 1796-1801, 61 vv.

Zan: GOZZI, CARLO, *Opere edite ed inedite del Co: Carlo Gozzi, Venezia, Zanardi, 1801-1803, 14 voll. [ma 1801-1804].*

ZANNONI, ATANASIO, *Raccolta di vari motti arguti, allegorici e satirici ad uso del teatro, Padova, Conzatti, 1789.*

ZANNONI, ATANASIO - ZANNONI, ALFONSO, *Raccolta di motti brighelleschi arguti, allegorici e satirici di Atanasio Zannoni comico ricorretti ed aumentati da Alfonso Zannoni suo figlio*, Torino, Fratelli Reycend e comp.a, 1807.

1.1.3. Edizioni antiche di trattati, manifesti, discorsi ecc. italiani

LAMPILLAS, SAVERIO, *Saggio storico-apologetico della letteratura spagnuola contro le pregiudicate opinioni di alcuni moderni scrittori Italiani*, Genova, Felice Repetto, 1778-1781, 6 vv.

1.1.4 Edizioni moderne di testi italiani

ALFIERI, VITTORIO, *Vita scritta da esso*, a cura di Luigi Fassò, Asti, Casa d'Alfieri, 1951, 2 vv.

ALIGHIERI, DANTE, *La commedia secondo l'antica vulgata*, a cura di Giorgio Petrocchi, Firenze, Le Lettere, 1994, 4 vv.

ALIGHIERI, DANTE, *Vita nuova - Rime*, a cura di Donato Pirovano e Marco Grimaldi, introduzione di Enrico Malato, 2 tt., t. I: *Vita nuova - Le rime della Vita nuova e altre rime del tempo della Vita nuova*, Roma, Salerno editrice, 2015.

ARIOSTO, LUDOVICO, *Carmina, Rime, Satire, Erbolato, Lettere*, a cura di Mario Santoro, Torino, UTET, 1989, pp. 181-191: 190 (*Non so s'io potrò ben chiudere in rima*).

BOCCACCIO, GIOVANNI, *Decameron*, a cura di Vittore Branca, Milano, Arnoldo Mondadori, 1976.

CASTIGLIONE, BALDASSAR, *Il libro del cortegiano*, introduzione di Amedeo Quondam e note di Nicola Longo, Milano, Garzanti, 1992.

CHIABRERA, GABRIELLO, *Opere*, in MARCELLO TURCHI (a cura di), *Opere di Gabriello Chiabrera e lirici del classicismo barocco*, a cura di, Torino, UTET, 1974.

CONTINI, GIANFRANCO (a cura di), *Poeti del Duecento*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, 2 tt.

EBREO, LEONE [ABARBANEL, GIUDA], *Dialoghi d'amore*, a cura di Santino Caramella, Bari, Laterza, 1929.

[EBREO, LEONE] HEBREO, LEÓN, *Diálogos de amor*, trad. por Carlos Mazo del Castillo, ed. de José María Reyes Cano, Barcelona, PPU, 1993

- FO, DARIO, *Morte accidentale di un anarchico*, in ID., *Le commedie di Dario Fo*. VII: *Morte accidentale di un anarchico. La signora è da buttare*, Torino, Einaudi, 1988, pp. 3-83.
- GOLDONI, CARLO, *Tutte le opere*, a cura di Giuseppe Ortolani, Milano, Arnoldo Mondadori, 1959⁴ (1936), 14 voll.
- CARLO GOLDONI, *Il cavaliere e la dama*, a cura di Franco Arato, Venezia, Marsilio, 2003.
- GOZZI, CARLO, *Opere. Teatro e polemiche teatrali*, a cura di Giuseppe Petronio, Milano, Rizzoli, 1962.
- GOZZI, CARLO, *Il ragionamento ingenuo*, a cura di Alberto Beniscelli con una presentazione di Elio Pagliarani, Genova, Costa & Nolan, 1983.
- GOZZI, CARLO, *Fiabe teatrali*, a cura di Alberto Beniscelli, Milano, Garzanti, 1994.
- GOZZI, CARLO, *Lettere*, a cura di Fabio Soldini, Venezia, Marsilio - Regione del Veneto, 2004.
- GOZZI, CARLO, *Memorie inutili*, a cura di Paolo Bosisio, con la collaborazione di Valentina Garavaglia, Milano, LED, 2006, 2 voll.
- GOZZI, CARLO, *Turandot*, testo critico italiano, traducción galega, introducción e notas de Javier Gutiérrez Carou, A Coruña, Biblioteca-Arquivo Teatral "Francisco Pillado Mayor", 2007, 2 voll.
- GOZZI, CARLO, *Commedie in commedia. Le gare teatrali, Le convulsioni, La cena mal apparecchiata*, a cura di Fabio Soldini e Piermario Vescovo, Venezia, Marsilio, 2011.
- GOZZI, CARLO, *Il re cervo*, a cura di Valentina Garavaglia, introduzione e commento di Paolo Bosisio, Venezia, Marsilio, 2013
- GOZZI, CARLO, *Ragionamento ingenuo. Dai "preamboli" all'«Appendice». Scritti di teoria teatrale*, a cura di Anna Scannapieco, Venezia, Marsilio, 2013.
- GOZZI, CARLO, *La Marfisa bizzarra*, a cura di Marta Vanore con introduzione di Piermario Vescovo, Venezia, Marsilio, 2015.
- GOZZI, CARLO, *Versi per gli attori. Introduzioni, prologhi e congedi*, a cura di Giulietta Bazoli e Franco Vazzoler, Venezia, Marsilio, 2018.
- MARINO, GIOVAN BATTISTA, *Amori*, in LiberLiber: www.liberliber.it (segue il testo curato da Alessandro Martin, Milano, Rizzoli, 1995).

- MOLMENTI, POMPEO, *Epistolari veneziani del Settecento*, Venezia, Supernova, 2005.
- PARINI, GIUSEPPE, *Il giorno*, a cura di Dante Isella, Parma, Fondazione Pietro Bembo - Ugo Guanda Editore, 1999, 2 vv.
- PETRARCA, FRANCESCO, *Canzoniere. Rerum vulgarium fragmenta*, a cura di Rosanna Bettarini, Torino, Einaudi, 2005, 2 vv.
- TASSO, TORQUATO, *Poesie*, a cura di Francesco Flora, Milano-Napoli, Ricciardi, 1952.
- TORQUATO TASSO, *Le rime*, in *Letteratura italiana* Einaudi: <http://www.letteraturaitaliana.net/> (segue il testo curato da Bruno Basile, Roma, Salerno, 1994; novembre 2020 - febbraio 2021).

1.2. FONTI NON ITALIANE

1.2.1. Edizioni antiche di testi non italiani

- CORNEILLE, THOMAS, *Le Charme de la voix*, in ID., *Oeuvres de T. Corneille*, Paris, Valeyre, fils, Libraire, rue S. Jacques, au Bon Pasteur, 1708, tome II, pp. 212-317 (reprint Genève, Slatkine 1970, pp. 138-162).
- DESJARDINS, M. C. H. DAME DE VILLEDIEU, *Le Favori, tragi-comédie*, Paris, L. Billaine et G. Quinet, 1655.
- MORETO Y CABAÑA, AGUSTÍN, *Lo que puede la aprehensión*, en ID., *Primera parte de comedias de D. Agustín Moreto*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera a costa de Mateo de la Bastida, 1654 [Moretianos <<http://www.moretianos.com/primeraparte.php>>, 2018-2021].
- MORETO Y CABAÑA, AGUSTÍN, *Primera parte de las comedias de D. Agustín Moreto*, Valencia, Benito Macé, 1676.
- MORETO Y CABAÑA, AGUSTÍN, *Lo que puede la aprehensión*, en ID., *Primera parte de Comedias de D. Agustín Moreto y Cabana*, Madrid, Andrés García de la Iglesia, 1677, cc. 233r-253v [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/primeraparte-de-comedias-de-don-agustin-moreto-y-cabana--0/>>, 2018-2021].
- MORETO Y CABAÑA, AGUSTÍN, *Primera parte de comedias de D. Agustín Moreto y Cabaña, dedicada a Don Joseph de Cañizares*, Madrid, Andrés García de la Iglesia 1677.

MORETO Y CABAÑA, AGUSTÍN, *La fuerza del oído, por otro título Lo que puede la aprehensión* (Sevilla, Viuda de Francisco Leefdael, Casa del Correo Viejo, s.d. [ma fra il 1729 e il 1733, periodo di attività della stamperia]).

MORETO Y CABAÑA, AGUSTÍN, *Comedia famosa Lo que puede la aprehensión de Don Agustín Moreto* (n° 193), Valencia, Joseph y Thomás de Orga, calle de la Cruz Nueva junto al Real Colegio de Corpus Christi, 1774.

MORETO Y CABAÑA, AGUSTÍN, *Comedia famosa Lo que puede la aprehensión de Don Agustín Moreto*, Valladolid, ??? del Riego, s. d. [XVIII sec.].

OVIDIO NASONE, PUBLIO, *I fasti tradotti in terza rima dal Testo Larino ripurgato, ed illustrato con note dal Dottor Giambatista Bianchi di Siena*, Venezia, Stamperia Rosa a spese Foresti e Bettinelli, 1811.

1.2.2. Edizioni moderne di testi non italiani

ALDANA, FRANCISCO DE, *Sonetos*, ed. de Raúl Ruiz, Madrid, Hiperión, 1984.

APOLLONIO RODIO, *Gli argonauti*, traduzione dal greco di Felice Bellotti, Firenze, Successori Le Monnier, 1873 (del libro esiste versione online sul sito web di Wikisource *Gli argonauti* < https://it.wikisource.org/wiki/Gli_Argonauti>).

ARISTÓTELES, *Acerca del alma*, ed. de Tomás Calvo Martínez, Madrid, Gredos, 1994 (disponibile anche online: <https://eltondeaquiles.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/2015/09/Aristoteles-Acerca-del-alma.-Gredos.-Trad-Tomas-Calvo.pdf>).

CALDERÓN DE LA BARCA, *La desdicha de la voz*, in ID., *Obras completas*, edición, prólogo y notas de Ángel Balvuela Briones, Madrid, Aguilar, 1960, 3 vv., vol. II, pp. 916-953.

CAPPELLANO, ANDREA, *De amore*, traduzione di Jolanda Insana con uno scritto di D'Arco Silvio Avalle, Milano, SE, 1996.

CAPELLANUS, ANDREAS, *De amore, Liber primus, Capitulus I: Quid sit amor*, in *The Latin Library* < <http://www.thelatinlibrary.com/capellanus.html>> (2020-2021).

CASTILLO, HERNANDO DEL, *Cancionero general de Hernando del Castillo según la edición de 1511*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1882 (consultabile online in Biblioteca Digital de Castilla y León

- <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=10068411>; 2020-2021).
- CASTILLO, HERNANDO DEL, *Cancionero General*, ed. de Joaquín González Cuenca, Madrid, Castalia, 2004, 5 vv.
- CORNEILLE, THOMAS, *Le Charme de la voix. Comédie*, Imprimé à Rouen, par L. Maury, Et se vend à Paris, chez Augustin Courbe, au Palais, en la Galerie des Merciers, à la Palme, et Guillaume De Luyne, Libraire Juré, dans la même Galerie, à la Justice, 1658, Texte établi par Coline Piot, Mémoire de master I sous la direction de M. Georges Forestier U.F.R de Littérature française et comparée, 2009-2010, Publié par Paul Fièvre © Théâtre classique: <http://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/CORNEILLET_CHARMEDELAVOIX.xml> (2018-2021).
- CORNEILLE, THOMAS, *Le Charme de la voix. Comédie*, Imprimé à Rouen, par L. Maury, Et se vend à Paris, chez Augustin Courbe, au Palais, en la Galerie des Merciers, à la Palme, et Guillaume De Luyne, Libraire Juré, dans la même Galerie, à la Justice, 1658, Édition critique établie par Coline Piot sous la direction de Georges Forestier (2009-2010): <disponible online in http://bibdramatique.humanum.fr/corneillet_charmedelavoix#front-3> (2018-2021).
- FILOSTRATO: PHILOSTRATE L'ANCIEN, *Une galerie antique de soixante-quatre tableaux*, introduction, traduction et commentaire par A. Bougot, Paris, Librairie Renouard, 1881. (Versione digitale online *L'antiquité grecque et latine du Moyen Âge* <<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/philostate/tableaux.htm#a11>>).
- FILOSTRATO: PHILOSTRATUS, *Imagines - CALLISTRATUS, Descriptions* with an English Translation by Arthur Fairbanks, London - New York, William Heinemann - G. P. Putnam's Sons, 1931.
- FUENSANTA DEL VALLE, MARQUÉS DE LA - SANCHO RAYÓN, JOSÉ (ed.), *Cancionero de Lope de Stúñiga. Códice del siglo XV*, Madrid, M. Rivadeneyra, 1872. (Versión digitale online su Project Gutenberg <<https://www.gutenberg.org/files/49914/49914-h/49914-h.htm#Indpoemas>>).
- GARCILASO DE LA VEGA, *Obra poética y textos en prosa*, ed. de Bienvenido Morros, estudio preliminar de Rafael Lapesa, Barcelona, Crítica, 1995.

- GÓNGORA, LUIS DE, *Sonetos completos*, ed. de Biruté Cipliauskaitė, Madrid, Castalia, 1969.
- HERRERA, FERNANDO DE, *Poesía castellana original completa*, ed. de Cristóbal Cuevas, Madrid, Cátedra, 1985.
- S. ISIDORO DE SEVILLA, *Quid possit Musica*, in ID., *Etimologías*, texto latino, versión española y notas por José Oroz Reta y Manuel-A. Marcos Casquero, introducción general por Manuel C. Díaz y Díaz, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2000, 2 vv.
- LOPE DE VEGA, *Mirad a quién alabáis*, ed. de Enrico Di Pastena, in ID., *Comedias. Parte XVI*, edición crítica de PROLOPE, coordinación de Florence D'Artois y Luigi Giuliani, Madrid, Gredos, 2017, 3 tt., t. I, pp. 533-676
- MARTÍN DE RIQUER (ed. de), *Los trovadores: historia literaria y textos*, Barcelona, Planeta, 1975, 3 vv.
- MORETO Y CABAÑA, AGUSTÍN, *Lo que puede la aprehensión*, ed. crítica de Francisco Domínguez Matito, in ID., *Primera parte de comedias*, dir. de María Luisa Lobato, coord. de Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 399-590.
- PLATONE, *Fedro*, in ID., *Opere*, Laterza, Bari, 1967, 2 vv., vol. I.
- [PLATONE] PLATÓN, *Timeo*, in ID., *Obras completas*, ed. de Patricio de Azcárate, Madrid, Medina y Navarro, 1871-1872, 11 vv., v. VI, pp. 129-264.
- PLATONE, *Timeo*, a cura di Emilio Piccolo, Napoli, Senecio, 2009, pp. 24-25 (disponibile online su: <https://docplayer.it/30704003-Platone-timeo-platone-timeo-traduzione-italiana-a-cura-di-emilio-piccolo-classici-latini-e-greci-senecio.html>; gennaio-marzo 2021).
- QUEVEDO, FRANCISCO DE, *Poesía original completa*, ed. de José Manuel Blecua, Barcelona, Planeta, 1996.
- SALVADOR MIGUEL, NICASIO (ed.), *Cancionero de Estúñiga*, Madrid, Alhambra, 1987.
- SANTILLANA, MARQUÉS DE (ÍÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA), *Obras completas*, ed. de Ángel Gómez Moreno - Maximilian P. A. M. Kerkhof, Barcelona, Planeta, 1988.
- TIRSO DE MOLINA, *La celosa de sí misma*, ed. de Gregorio Torres Nebrera, Madrid, Cátedra, 2005.

2. FONTI SECONDARIE

2.1. Studi su Carlo Gozzi e sulla sua opera

- ALBERTI, CARMELO (a cura di), *Carlo Gozzi scrittore di teatro*, Roma, Bulzoni, 1996.
- BAZOLI, GIULIETTA - GHELFI, MARIA (a cura di), *Parola, musica, scena, lettura. Percorsi nel teatro di Carlo Goldoni e Carlo Gozzi*, Venezia, Marsilio, 2009, pp. 453-471.
- BAZOLI, GIULIETTA, *Dall'«occhio mentale» all'«esposizione sulle scene». Esplorazioni nella fucina delle fiabe gozziane*, in BAZOLI - GHELFI (a cura di), *Parola, musica, scena, lettura*, cit., pp. 473-501.
- BAZOLI, GIULIETTA, *L'orditura e la truppa. Le Fiabe di Carlo Gozzi tra scrittoio e palcoscenico*, Padova, Il Poligrafo, 2012.
- BOCCHIA, EGBERTO, *La fine di un'attrice del Settecento: Teodora Ricci*, «Aurea Parma», X/3, maggio-giugno 1926, pp. 150-155: 155.
- FABIANO, ANDREA, *Le trame del corpo. I balletti pantomimi di Gozzi: prime osservazioni*, «Problemi di critica goldoniana», 13, 2006 [ma 2007; = ANDREA FABIANO (a cura di), *Carlo Gozzi entre dramaturgie de l'auteur et dramaturgie de l'acteur: un carrefour artistique européen*], pp. 171-186.
- FARINA, PAOLO, *Carlo Gozzi 'conservatore rivoluzionario'? Declinazioni dell'anti-illuminismo*, «Studi goldoniani», n. s., XI/3, 2014, pp. 67-88.
- GERENCSÉR, ANIKÓ, *Carlo Gozzi riformatore della commedia dell'arte: novità drammaturgiche e scenografiche nelle Fiabe teatrali*, Budapest, 2016. Tesi di dottorato consultabile online: <http://doktori.btk.elte.hu/lit/gerencseraniko/diss.pdf>
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Gli strati testuali nella versione manoscritta delle «Memorie Inutili» di Carlo Gozzi*, «Rivista di Letteratura Italiana», XXIII/3, 2005, pp. 89-100.
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *L'edizione Colombani delle opere di Carlo Gozzi*, «La Bibliofilia», CVII/1, 2005, pp. 43-68.
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Ancora sull'edizione Colombani delle opere di Carlo Gozzi: alcune precisazioni*, «La Bibliofilia», CVII/2, 2005, pp. 171-173.
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Carlo Gozzi e le due versioni de «Le droghe d'amore»*, «Theatralia», 8: *Carlo Goldoni e Carlo Gozzi. Evoluzione e involuzione della*

drammaturgia italiana settecentesca: da Venezia all'Europa (2006), a cura di Javier Gutiérrez Carou, pp. 81-89.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Carlo Gozzi fra 'Carlos' e 'Don Carlo': «Le droghe d'amore»*, in MERCEDES ARRIAGA FLÓREZ *et alii* (coord.), *Italia-España-Europa: Literaturas comparadas, Tradiciones y Traducciones. Actas del XI Congreso Internacional de la Sociedad española de Italianistas*, Sevilla, Arcibel Editores, 2005, pp. 412-427.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Carlo Gozzi. La vita, le opere, la critica. Con un componimento inedito in veneziano*, Venezia, Supernova, 2006 (bibliografia aggiornata regolarmente in www.carlogozzi.com).

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Don Chisciotte o il Solitario: la Spagna di Carlo Gozzi*, in WINTER (a cura di), *Carlo Gozzi. I drammi spagnoleschi*, cit., pp. 81-106.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Stesura, recita, stampa: l'ordine delle fiabe teatrali di Carlo Gozzi*, in GIULIETTA BAZOLI - MARIA GHELFI (a cura di), *Parola, musica, scena, lettura. Percorsi nel teatro di Carlo Goldoni e Carlo Gozzi*, Venezia, Marsilio, 2009, pp. 453-471.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Teodora Ricci (1749-1825): tappe vitali, tappe teatrali di un'attrice italiana del Settecento*, in VICENTE GONZÁLEZ MARTÍN - MERCEDES ARRIAGA FLÓREZ - CELIA ARAMBURU SÁNCHEZ - MILAGRO MARTÍN CLAVIJO (ed. de), *Máscaras femeninas. Ficción, simulación & espectáculo*, ed. de, Sevilla, ArCiBel, 2010, pp. 603-628.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Luigi Benedetti traduttore: un problema di attribuzione nel catalogo dei fondi manoscritti della Biblioteca Marciana di Venezia*, in ASSUMPTA CAMPS (ed.), *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2012, pp. 187-195.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Luigi Benedetti e Carlo Gozzi tra teatro aureo spagnolo e repertorio settecentesco italiano*, «Studi goldoniani», X/2 n. s., 2013, pp. 131-150.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Carlo Gozzi a Napoli: adattamenti, notizie, perplessità*, «Rivista di Letteratura Italiana», XXXIII/2, 2015, pp. 37-50.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Un epilogo per l'edizione Colombani delle opere di Carlo Gozzi: cataloghi e librai nella Venezia di fine Settecento*, in LODOVICA BRAIDA -

- SILVIA TATTI (a cura di, con una postfazione di Antonella Alimento), *Il libro. Editoria e pratiche di lettura nel Settecento*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2016, pp. 157-172.
- LUCIANI, GERARD, *Musica e spettacolo negli scritti di Carlo Gozzi*, «Chigiana. Rassegna annuale di studi musicologici», XXXI/11, 1976 [pubblica gli *Atti del Convegno Internazionale di Studi Musicali: La fortuna musicale e spettacolare delle Fiabe di Carlo Gozzi* (Siena 30 agosto – 1° settembre 1974), e anche *Materiali sulla fortuna musicale e spettacolare delle Fiabe di Carlo Gozzi*], pp. 26-59.
- LUCIANI, GÉRARD, *Carlo Gozzi e la musica*, in BAZOLI - GHELFI (a cura di), *Parola, musica, scena, lettura*, cit., pp. 707-717.
- MARCON, SUSY - LUGATO, ELISABETTA - TROVATO, STEFANO (a cura di), *Catalogo del fondo Gozzi presso la Biblioteca Nazionale Marciana*, in FABIO SOLDINI (a cura di), *Carlo Gozzi 1720-1806. Stravaganze sceniche, letterarie battaglie*, Venezia, Marsilio, 2006, pp. 113-190.
- MOLMENTI, POMPEO, *Carlo Gozzi inedito*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», 87, 1926, pp. 36-73.
- MOMO, ARNALDO, *Maschere e contro-riforma nel teatro di Gozzi*, in ID., *La carriera della maschere nel teatro di Goldoni*, Chiari, Gozzi, Venezia, Marsilio, 1992, pp. 231-367.
- MOMO, ARNALDO, *Carlo Gozzi: teatro filosofico e meta-teatro*, in ALBERTO BENISCELLI (a cura di), *Naturale e artificiale in scena nel secondo Settecento*, Roma, Bulzoni, 1997, pp. 143-154.
- SCANNAPIECO, ANNA, *Carlo Gozzi, la scena del libro*, Venezia, Marsilio, 2006.
- SCANNAPIECO, ANNA, *Nel laboratorio del mito: la redazione originaria del «Ragionamento ingenuo»*, «Commedia dell'arte. Annuario internazionale», III, 2010, pp. 117-147.
- SCANNAPIECO, ANNA, *Comici & Poeti. Attori e autori nel teatro italiano del Settecento*, Venezia, Marsilio, 2019.
- SOLDINI, FABIO (a cura di), *Carlo Gozzi 1720-1806. Stravaganze sceniche, letterarie battaglie*, Venezia, Marsilio, 2006.

- SOLDINI, FABIO, *Rapporti tra Carlo Gozzi e gli attori nella corrispondenza e nelle carte autobiografiche. Un episodio significativo: Teodora Ricci nelle pagine inedite delle Memorie inutili*, «Problemi di critica goldoniana», XIII, 2006 [= *Carlo Gozzi entre dramaturgie de l'auteur et dramaturgie de l'acteur: un carrefour artistique européen* (a cura di Andrea Fabiano)], pp. 50-73.
- STAROBINSKI, JEAN, *Ironie et mélancolie: Gozzi, Hoffmann, Kierkegaard*, in VITTORE BRANCA (a cura di), *Sensibilità e razionalità nel Settecento*, Firenze, Sansoni, 1967, vol. II, pp. 423-462.
- VAZZOLER, FRANCO, *Un napoletano a Venezia: Agostino Fiorilli (Tartaglia) fra Sacchi e Gozzi*, in ALBERTI (a cura di), *Carlo Gozzi scrittore di teatro*, cit., pp. 151-169.
- VAZZOLER, FRANCO, *Agostino Fiorilli, Antonio Sacco e Carlo Gozzi fra Venezia e Parma*, «Rivista di letteratura teatrale», 11 (2018), pp. 41-61.
- VESCOVO, PIERMARIO, *Il repertorio e la «morte dei sorzi». La compagnia di Antonio Sacchi alla prova*, «Problemi di critica goldoniana», XIII, 2007 [= ANDREA FABIANO (a cura di), *Carlo Gozzi entre dramaturgie de l'auteur et dramaturgie de l'acteur: un carrefour artistique européen*, atti del Convegno di studi, Università Paris-Sorbonne, 23-25 novembre 2006], pp. 141-153.
- VESCOVO, PIERMARIO, *Introduzione II*, in GOZZI, *Commedie in commedia*, cit., pp. 51-107.

2.2. Studi sul teatro spagnolo

- ALBERTI, CARMELO (a cura di), *Carlo Gozzi scrittore di teatro*, Roma, Bulzoni, 1996.
- ALBERTI, CARMELO, *Il declino delle maschere. Drammi flebili e commedie serio-facete oltre le favole teatrali*, in ID., (a cura di), *Carlo Gozzi scrittore di teatro*, cit., pp. 215-271.
- BARONCELLI DA ROS, BIANCA, *Studi sul teatro di Carlo Gozzi (Variazioni sugli spagnoli. Un 'grottesco' dopo le «Fiabe»)*, «Drammaturgia», I, 1954, pp. 91-107.
- BARONCELLI DA ROS, BIANCA, *Studi sul teatro di Carlo Gozzi («Il pubblico secreto». «Le due notti affannose»)*, «Drammaturgia», II, 1955, pp. 63-73.
- BARONCELLI DA ROS, BIANCA, *Studi sul teatro di Carlo Gozzi («Bianca contessa di Melfi»)*, «Drammaturgia», III, 1956, pp. 409-421.

- BARONCELLI DA ROS, BIANCA, *Studi sul teatro di Carlo Gozzi (Gli ultimi argomenti spagnoli)*, «Drammaturgia», IV, 1957, pp. 684-694.
- BAZOLI, GIULIETTA, *La vita spettacolare dei testi*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 129-145.
- BAZOLI, GIULIETTA - ROMERA PINTOR, IRENE, Scheda analitica di *Cimene Pardo*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 323-332.
- BERTINI, GIOVANNI MARIA, *Drammatica comparata ispano-italiana*, «Letterature Moderne», II/4, luglio-agosto 1951, pp. 418-437.
- BOBBIO, AURELIA, *Studi sui drammi spagnoli di Carlo Gozzi*, «Convivium. Raccolta Nuova diretta da Carlo Calcaterra», 5, 1948, pp. 722-771.
- CARRARA, ENRICO, *Studi sul teatro ispano-veneto di Carlo Gozzi*, Cagliari, P. Valdès, 1901.
- CINQUEGRANI, ALESSANDRO, *Le didascalie nel teatro 'spagnolesco' di Carlo Gozzi*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 103-109.
- CINQUEGRANI, ALESSANDRO, *Teatro, mondo e utopia nei drammi d'argomento spagnolo di Carlo Gozzi*, in BAZOLI - GHELFI (a cura di), *Parola, musica, scena, lettura*, cit., pp. 521-532.
- CINQUEGRANI, ALESSANDRO, *Una diagnosi per la dama malinconica di Carlo Gozzi. Per una lettura allegorica dei primi drammi d'argomento spagnolo*, «Problemi di critica goldoniana», XV/2, 2009 [= *Terzo centenario della nascita di Carlo Goldoni e secondo centenario della morte di Carlo Gozzi*], pp. 7-44.
- CROCE, ANNA, *Le droghe d'amore*, in CARMELO ALBERTI (a cura di), *Carlo Gozzi scrittore di teatro*, cit., pp. 273-287.
- ESCALANTE VARONA, ALBERTO, *Una posible traducción al italiano de una comedia heroica del siglo XVIII: de El cadalso para su dueño, de Fermín Laviano, a Cimene Pardo, de Carlo Gozzi*, «Cuadernos de Ilustración y Romanticismo. Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII», 25, 2019, pp. 483-506 (<https://revistas.uca.es/index.php/cir/issue/view/354>).

- FABIANO, ANDREA, *La musica nei drammi di fonte spagnola di Carlo Gozzi*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 119-128.
- FIDO, FRANCO, *I drammi spagnoleschi di Carlo Gozzi*, in *Convegno internazionale sul tema: Italia e Spagna nella cultura del '700 (Roma, 3-5 dicembre 1990)*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1992, pp. 63-85 [poi: *Il riso amaro di Carlo Gozzi. 2. I drammi spagnoleschi*, in ID., *La serietà del gioco. Svaghi letterari e teatrali nel Settecento*, Lucca, Pacini Fazzi, 1998, pp. 130-158].
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche. Il teatro 'spagnolesco' di Carlo Gozzi*, Venezia, lineadacqua, 2011.
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Denominazione, definizione, caratteristiche: il teatro 'spagnolesco' gozziano come nuvola di punti*, in ID. (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 15-29.
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *La creazione del repertorio nella compagnia Sacchi fra traduzioni degli attori e spagnolesche di Gozzi*, «Rivista di letteratura teatrale», 10, 2017, pp. 47-63.
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER., *Progetti culturali, modelli autobiografici e motivazioni personali nelle «Memorie inutili». Appunti sul teatro spagnolesco (con inediti documenti del Fondo Gozzi)*, in ID. (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 45-68.
- PALAZZO, NADIA, *Il teatro ispano-veneto di Carlo Gozzi*, Milano, Unicopli, 2011.
- PAVESIO, MONICA, «*Rebut pour Rebut*» - *Ritrosia per ritrosia: un canovaccio del «Nouveau Théâtre Italien» di Luigi Riccoboni come possibile fonte de La principessa filosofa di Gozzi*, in WINTER (a cura di), *Carlo Gozzi. I drammi «spagnoleschi»*, cit., pp. 193-206.
- PENSA, MARIA GRAZIA, *Fra scrittura e scena: il teatro per musica*, in SOLDINI (a cura di), *Carlo Gozzi 1720-1806*, cit., pp. 58-67.
- PENSA, MARIA GRAZIA, *La favola di «Eco e Narciso»*, «Problemi di critica goldoniana», XIII, 2006 [= ANDREA FABIANO (a cura di), *Carlo Gozzi entre dramaturgie de l'auteur et dramaturgie de l'acteur: un carrefour artistique européen*], pp. 155-169.

- PIERI, MARZIA, *Appunti su Gozzi tragicomico*, «Rivista di letteratura teatrale», 1 (2008), pp. 45-52.
- PROFETI, MARIA GRAZIA, *I testi spagnoli nelle 'riedificazioni' di Gozzi*, «Studi goldoniani», n. s., XI/3, 2014, pp. 89-100.
- RICCORDA, RICCIARDA, Scheda analitica de *La principessa filosofa*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 229-236.
- RICORDA, RICCIARDA, «*Informi mostri scenici*»: *il teatro spagnolo*, in SOLDINI (a cura di), *Carlo Gozzi 1720-1806*, cit., pp. 52-57.
- ROMERA PINTOR, IRENE, *La impronta española en la nueva vía gozziana: «Cimene Pardo», de la «Commedia dell'arte» al drama*, in MYRIAM CHIABÒ - FEDERICO DOGLIO (a cura di), *Fortuna europea della Commedia dell'arte*, Roma, Centro Studi sul Teatro Medioevale e Rinascimentale 2009, pp. 59-87.
- SCANNAPIECO, ANNA, «*Innestare i semi dell'informe teatro spagnolo*» *nella scena veneziana di fine Settecento. (Spunti di riflessione sulla drammaturgia spagnolesca di Carlo Gozzi)*, in WINTER (a cura di), *Carlo Gozzi. I drammi «spagnoleschi»*, cit., pp. 43-56.
- SCANNAPIECO, ANNA, *La riflessione sulle «commedie spagnole» negli scritti di teoria teatrale e nelle prefazioni*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 31-43.
- UNFER LUKOSCHIK, RITA, *Forme e funzioni del riso nelle commedie spagnolesche di Carlo Gozzi*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 111-117.
- URODA, SILVIA, *Per l'edizione de I due fratelli nemici di Carlo Gozzi*, tesi di dottorato, Università «Ca' Foscari» di Venezia - Universitat Autònoma de Barcelona, 2016. Tutori: Ricciarda Ricorda - Rossend Arqués Corominas.
- VESCOVO, PIERMARIO, *Effetto notte. Per una 'genetica' del teatro gozziano 'alla spagnola'*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 91-102.
- WINTER, SUSANNE (a cura di, con la collaborazione di Monica Bandello), *Carlo Gozzi. I drammi «spagnoleschi»*, Heidelberg, Winter, 2008.

WINTER, SUSANNE, *I generi del teatro di ispirazione spagnola di Carlo Gozzi*, in GUTIÉRREZ CAROU (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 81-89.

2.3. Studi su *La malia della voce*

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, Scheda analitica de *La malia della voce*, in ID. (a cura di), *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche*, cit., pp. 251-263.

2.4. Altri studi sul teatro italiano

BARTOLI, FRANCESCO, *Notizie storiche de' comici italiani* precedute dal *Foglio che serve di prospetto all'opera Notizie storiche de' comici più rinomati italiani*, a cura di Giovanna Sparacello, introduzione di Franco Vazzoler, trascrizione di Maurizio Melai, Paris, IRPMN, 2010 (documento in formato pdf scaricabile da: <https://www.yumpu.com/it/document/read/15232086/notizie-istoriche-de-comici-italiani-irpmf>). Dell'edizione originale (*Notizie storiche de' comici italiani che fiorirono intorno all'anno MDL fino a' giorni presenti*, Padova, Conzatti, 1781-1782, 2 voll.) esiste una ristampa anastatica moderna in due volumi: Bologna, Forni, 1978.

BAZOLI, GIULIETTA, *Antonio Sacchi: ultimo atto*, «Rivista di letteratura teatrale», 3, 2010, pp. 27-54.

COLOMBERTI, ANTONIO, *Dizionario biografico degli attori italiani*, a cura di Alberto Bentoglio, Roma, Bulzoni, 2009, 2 voll.

GIARDI, ORIETTA, *I comici dell'arte perduta. Le compagnie comiche italiane alla fine del secolo XVIII*, Roma, Bulzoni, 1991.

GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Alla ricerca del 'serio': Maria Isabella Dosi Grati, 'Dorigista', fra opera regia e dramma*, in JAVIER GUTIÉRREZ CAROU - FRANCESCO COTTICELLI - IRINA FREIXEIRO AYO (a cura di), *Goldoni «avant la lettre»: drammaturgie e pratiche attoriali fra Italia, Spagna e Francia (1650-1750)*, Venezia, lineadacqua, 2019, pp. 177-184.

LEONELLI, NARDO, *Attori tragici e attori comici*, prefazione di Renato Simoni, Roma, Tosi, 1946 (1940), 2 voll.

- MANCINI, FRANCO - MURARO, MARIA TERESA - POVOLEDO, ELENA, *I teatri del Veneto*, Venezia, Regione del Veneto - Corbo e Fiore, 1985-2000, 5 voll.
- MANGINI, NICOLA, *I teatri di Venezia*, Milano, Mursia, 1974.
- RASI, LUIGI, *I comici italiani. Biografia, bibliografia, iconografia*, Firenze, Francesco Lumachi, 1905, 2 voll.
- SCANNAPIECO, ANNA, *Scrittoio, scena, torchio: per una mappa della produzione goldoniana*, «Problemi di critica goldoniana», 7, 2000, pp. 25-242
- SCANNAPIECO, ANNA, *I 'numeri' della comiche italiane del Settecento. Primi appunti*, «Drammaturgia», XII/2, 2015, pp. 109-128.
- VESCOVO, PIERMARIO, «*Farvi sopra le parole*». *Scenario, ossatura, canovaccio*, «Commedia dell'arte. Annuario internazionale», III, 2010, pp. 95-116.
- VESCOVO, PIERMARIO, «*Y en tres actos de tiempo le reparta*»: «*sujeto*», «*asunto*» e *divisione temporale del dramma nel teatro commerciale tra Italia e Spagna*, in GIULIO POGGI - MARIA GRAZIA PROFETI (a cura di), *Norme per lo spettacolo. Norme per lo spettatore. Teoria e prassi del teatro intorno all'«Arte Nuevo»*. *Atti del seminario internazionale (Firenze, 19-24 ottobre 2009)*, Firenze, Alinea, 2011, pp. 321-332.

2.5. Studi sul teatro francese e spagnolo

- FERNÁNDEZ MOSQUERA, SANTIAGO, *La escritura didascálica en «El mayor monstruo del mundo» de Calderón de la Barca: los límites de la tragedia calderoniana*, «RILCE», 12/2, 1996 [= IGNACIO ARELLANO - BLANCA OTEIZA (ed. de), *De hombres y laberintos. Estudios sobre el teatro de Calderón*, Pamplona, Universidad de Navarra], pp. 249-279.
- FERRONE, SIRO, *La Commedia dell'Arte. Attori e attrici italiani in Europa (XVI-XVIII secolo)*, Torino, Einaudi, 2014.
- GOSSIP, CHRISTOPHER. J., *Vers une chronologie des pièces de Thomas Corneille: des premières comédies à la veille des tragédies romaines*, «Revue d'Histoire littéraire de la France», 74/4, Jul.-Aug. 1974, pp. 665-678.

HORN-MONVAL, MADELEINE, *Traductios et adaptations françaises du théâtre étranger du XVe siècle a nos jours*. Tome IV: 1. Théâtre espagnol, 2. Théâtre de l'Amérique latine, 3. Théâtre portugais, Paris, CNRS 1961.

LOSADA GOYA, J. M., *Bibliographie critique de la littérature espagnole en France au XVIIIe siècle. Présence et influence*, Genève, Droz, 1999.

MACKENZIE, ANN L., *Francisco de Rojas Zorrilla y Agustín Moreto. Análisis*, Liverpool University Press, 1994.

OLIVARES BAQUERO, MARÍA DOLORES, *El teatro de Moreto en Francia, o ¿Thomas Corneille seguidor de Moreto?*, in ÁNGEL LUIS PUJANTE - KEITH GERGOR (ed. de), *Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción*, Murcia, Universidad de Murcia, 1996, pp. 383-388.

PAVESIO, MONICA, *Calderón in Francia. Ispanismo ed italianismo nel teatro fancese del XVII secolo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000.

REYNIER, GUSTAVE, *Thomas Corneille, sa vie et son théâtre*, Genève, Slatkine, 1970 [ristampa dell'edizione parigina del 1892].

RISSEL, HILDA, *Three plays by Moreto and their adaptation in France*, Peter Lang, New York, 1995.

ZUGASTI, MIGUEL, *Deslinde de un género dramático mayor: comedia palatina cómica y comedia palatina seria en el Siglo de Oro*, «Cuadernos de Teatro Clásico», 31, 2015, pp. 65-102.

2.6. Studi di teoria del teatro e della letteratura

CALAS, FREDERIC *et alii* (ed. de), *Le Texte didascalique à l'épreuve de la lecture et de la représentation*, Bordeaux – Tunis, Sud - Bordeaux UP, 2007.

GALLÈPE, THIERRY, *Didascalies. Les mots de la mise en scène*, Paris, L'Harmattan, 1997.

GARCÍA BARRIENTOS, JOSÉ LUIS, *Drama y tiempo*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones científicas, 1991.

GARCÍA BARRIENTOS, JOSÉ LUIS, *Cómo se comenta una obra de teatro*. Edición corregida y aumentada, México, Pasodegato, 2012.

GENETTE, GERARD, *Figures III*, Paris, Editions du Seuil, 1972.

GENETTE, GERARD, *Nouveau discours du récit*, Paris, Editions du Seuil, 1983.

- SANDA GOLOPENTIA, *Économie des didascalies*, in EAD. - MONIQUE MARTINEZ THOMAS, *Voir les didascalies*, Toulouse - Paris, CRIC & Ophrys, 1994
- GUILLÉN, CLAUDIO, *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica, 1985.
- HAMON, PHILIPPE, *L'ironie, est-elle un genre (hybride)?*, in ANNAMARIA SPORTELLI (a cura di), *Generi letterari. Ibridismo e contaminazione*, Bari, Laterza, 2001, pp. 79-87.
- VESCOVO, PIERMARIO, *Entracte. Drammaturgia del tempo*, Venezia, Marsilio, 2007.
- ZUMTHOR, PAUL, *Allégorie et allégorèse*, in ID., *La masque et la lumière. La poétique des grandes rhétoriciens*, Paris, Seuil, 1978, pp. 78-94.

2.7. Altri studi

- BESOMI, OTTAVIO - HAUSER, JANINA - SOPRANZI, GIOVANNI (a cura di), *Archivio tematico della lirica italiana: Giovan Battista Marino, La lira*, Hildesheim - Zürich - New York, Georg Olms Verlag, 1991.
- BESOMI, OTTAVIO - HAUSER, JANINA - SOPRANZI, GIOVANNI (a cura di), *Archivio tematico della lirica italiana: Torquato Tasso, Le rime*, Hildesheim - Zürich - New York, Georg Olms Verlag, 1994, 3 vv.
- GIMENO CASALDUERO, JOAQUÍN, *Francisco Imperial y la Estrella Diana: Dante, Castilla y los poetas del dolce stil nuovo*, «Dicenca. Cuadernos de Filología Hispánica», 6, 1987, pp. 123-145.
- GUTIÉRREZ CAROU, JAVIER, *Métrica y rima en los sonetos del marqués de Santillana*, «Revista de Literatura Medieval», IV, 1992, pp. 123-144.
- KLIBANSKY, RAYMOND - PANOFSKY, ERWIN - SAXL, FRITZ, *Saturno e la melanconia: studi su storia della filosofia naturale, medicina, religione e arte*, Torino, Einaudi, 2002.
- MALATO, ENRICO, *Dante*, Roma, Salerno editrice, 1999.
- MONSON, DONA, *Jaufré Rudel et l'amour lointain: les origines d'une légende*, «Romania. Revue trimestrelle consacrée a l'étude des langues et des littératures romanes», 421 - 106/1, 1985, pp. 36-56.

PICCONE, MICHELANGELO (a cura di), *Dante e le forme dell'allegoresi*, Ravenna, Longo Editore, 1987.

«*Senigallia*», *Wikipedia* <<https://it.wikipedia.org/wiki/Senigallia>> (17/06/2020).

2.8. Strumenti lessicografici e linguistici

BASSO, WALTER, *Dizionario da scarsèa veneto-italiano*, Treviso, Programma, 2016 [anche se sembra un lavoro amatoriale, è un testo illustrativo per chi non è veneto].

BASSO, WALTER, *Nuovo dizionario da scarsèa veneto italiano. Curiosità etimologiche, modi di dire, proverbi, indovinelli, frasi di uso comune, tavole illustrative. Contiene cenni di grammatica veneta tratti dal «Corso de Vèneto par vèneti e foresti»*, Padova, Scantabauchi, 2012⁴ [anche se sembra un lavoro amatoriale, è un testo illustrativo per chi non è veneto].

BELLONI, SILVANO, *Grammatica veneta*, Padova, Esedra, s. d. (seconda edizione riveduta) [la prefazione della prima edizione, riprodotta anche nella seconda, è datata 1991; anche se sembra un lavoro amatoriale, è un testo molto illustrativo, specie per chi non è veneto].

BELLONI, SILVANO *et alii*, *Corso de veneto par veneti e foresti*, Padova, Scantabauchi, 2002 [anche se sembra un lavoro amatoriale, è un testo molto illustrativo, specie per chi non è veneto].

BOERIO = BOERIO, GIUSEPPE, *Dizionario del dialetto veneto*, Venezia, Cecchini, 1856 [ristampa anastatica: Firenze, Giunti, 1998].

BORTOLAN, DOMENICO, *Vocabolario del dialetto antico vicentino (dal secolo XIV a tutto il secolo XVI)*, Vicenza, S. Giuseppe, 1893.

CAVALLIN, GIANFRANCO (con una prefazione di Sabino Acquaviva e di Giovan Battista Pellegrini), *Dizionario della lingua veneta*, s. l., Zephyrus, 2010 [anche se sembra un lavoro amatoriale, è un testo illustrativo per chi non è veneto].

CONTARINI = CONTARINI, PIETRO, *Dizionario tascabile delle voci e frasi particolari del dialetto veneziano preceduto da cenni sulle denominazioni di molti luoghi della città e delle antiche venete magistrature*, Venezia, Gio. Cecchini, 1852 (1844).

FERGUSON = FERGUSON, RONNIE, *A linguistic History of Venice*, Firenze, Olschki, 2007.

- FOLENA, GIANFRANCO, *Vocabolario del veneziano di Carlo Goldoni*, redazione a cura di Daniele Sacco - Patrizia Borghesan, Roma, Regione del Veneto - Fondazione Giorgio Cini - Istituto della Enciclopedia Italiana, 1993.
- Grafia veneta unitaria. Manuale*, a cura della Giunta Regionale del Veneto, Venezia, La Galiverna, 1995.
- GDLI** = *Grande dizionario della lingua italiana. Prototipo edizione digitale*; www.gdli.it; ultima consultazione: 3 settembre 2020.
- IRMICI, ENRICO, *Dizionarietto dialettale veneto*, Piove, Fabris, 1910.
- MANIN, DANIELE, *Cenni sul dialetto veneto*, con note di Ettore Bogno, «Ateneo Veneto», maggio-giugno 1939, pp. 273-287.
- MUAZZO** = MUAZZO, FRANCESCO ZORZI, *Raccolta de' proverbii, detti, sentenze, parole e frasi veneziane, arricchita d'alcuni esempj ed istorielle*, a cura di Franco Crevatin, Costabissara, Fondazione Giorgio Cini - Regione del Veneto - Angelo Colla, 2008 [secondo il curatore la *Raccolta* fu probabilmente redatta fra il 1767 e il 1771, vid. pp. XVII-XVIII].
- MUTINELLI** = MUTINELLI, FABIO, *Lessico veneto*, Venezia, Andreola, 1851.
- NAZARI, GIULIO, *Libro della lingua per le scuole elementari di Venezia corredato di un dizionario veneziano-italiano*, Belluno, Tissi, 1874.
- NAZARI** = NAZARI, GIULIO, *Dizionario veneziano-italiano e regole di grammatica*, Belluno, Tissi, 1876 [ristampa anastatica: (con una premessa di Ugo Stefanutti), Bologna, Arnaldo Forni, 1986].
- PAOLETTI** = PAOLETTI, ERMOLAO, *Dizionario tascabile veneziano-italiano*, Venezia, All'insegna di Dante, 1851.
- PATRIARCHI, GASPARO, *Vocabolario veneziano padovano coi corrispondenti termini toscani*, Venezia, Conzatti, 1785.
- PASTÒ, LODOVICO, *Poesie di Lodovico Pastò Venezian. Scrite nel so naturla dialeto co l'aggiunta de alquante finora inedite e con alcuni ceni su la so vita*, Venezia, Livio, 1916 [nelle pagine finali del volume è compreso un dizionario veneto-toscano].
- PICCIO** = PICCIO, GIUSEPPE, *Dizionario veneziano-italiano*, Venezia, Poligrafica Italiana, 1916.

PIZZATI = PIZZATI, LODOVICO, *Ventian-English, English-Venetian*, Bloomington, AuthorHouse, 2007 [anche se sembra un lavoro amatoriale, è un testo illustrativo non è veneto].

PRATI, ANGELICO, *Etimologie venete*, a cura di Gianfranco Folena e Giambattista Pellegrini, Venezia-Roma, Istituto per la Collaborazione Culturale, 1968 [sul volume vedi PAOLA BENINCÀ FERRABOSCHI, *Note in margine alle etimologie venete di Angelico Prati*, «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti» (Classe di scienze morali, lettere ed arti), 128, 1969-1970, pp. 673-704.

REDI, FRANCESCO - PASTÒ, LODOVICO, *Bacco in toscana, ditirambo di Francesco Redi, medico e poeta fiorentino, ed El vin friularo di Bagnoli, ditirambo di Lodovico Pastò, medico e poeta veneziano*, Padova, Paroni, 1801 [alla fine del volume è presente un dizionario degli *zerghi* veneziani].

ROHLFS = ROHLFS, GERHARD, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, 1968, 3 voll.

SEPULCRI, ALESSANDRO, *Etimologie venete*, «Archivio glottologico italiano», 21, 1927, pp. 119-134.

3. APPENDICI

3.1. Prima appendice: divisione in scene di *Lo que puede la aprehensión* applicata nel presente lavoro

<i>Jornada primera</i>	<i>Jornada segunda</i>	<i>Jornada tercera</i>
Scena 1: vv. 1-381	Scena 1: vv. 1059-1140	Scena 1: vv. 2107-2221
Scena 2: vv. 382-408	Scena 2: vv. 1141-1306	Scena 2: vv. 2222-2299
Scena 3: vv. 409-456	Scena 3: vv. 1307-1319	Scena 3: vv. 2300-2359
Scena 4: vv. 457-522	Scena 4: vv. 1320-1370	Scena 4: vv. 2360-2513
Scena 5: vv. 523-606	Scena 5: vv. 1371-1420	Scena 5: vv. 2514-2557
Scena 6: vv. 607-649	Scena 6: vv. 1421-1447	Scena 6: vv. 2558-2607
Scena 7: vv. 649-709	Scena 7: vv. 1448-1622	Scena 7: vv. 2607-2734
Scena 8: vv. 710-760	Scena 8: vv. 1623-1668	Scena 8: vv. 2734-2809
Scena 9: vv. 761-858	Scena 9: vv. 1669-1712	Scena 9: vv. 2810-2964
Scena 10: vv. 859-898	Scena 10: vv. 1713-1835	Scena 10: vv. 2965-2995
Scena 11: vv. 899-1058	Scena 11: vv. 1836-1893	Scena 11: vv. 2996-3003
	Scena 12: vv. 1894-1945	Scena 12: vv. 3004-3031
	Scena 13: vv. 1946-2021	Scena 13: vv. 3031-3051
	Scena 14: vv. 2022-2053	
	Scena 15: vv. 2054-2097	
	Scena 16: vv. 2098-2115	

3.2. Seconda appendice: testi a confronto di *Lo que puede la aprehensión*, *Le charme della voix* e *La malia della voce*.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
EL DUQUE DE MILÁN FEDERICO, viejo LA DUQUESA DE PARMA CARLOS, galán FENISA, dama LAURA, criada CAMILO, criado COLMILO, gracioso SILVIA, criada		ALFONSO, giovane Re di Navarra amante di Fenicia. IL DUCA FEDERICO, vecchio Tutore d'Alfonso, e cugino del defunto Re padre d'Alfonso. DONNA BIANCA, infanta di Castiglia promessa sposa d'Alfonso, e amante di Don Carlo. DON CARLO, gran Maresciallo figliuolo del Duca Federico. FENICIA, Principessa figliuola del Duca Federico, amante d'Alfonso. GIANNETTO, Secretario di Fenicia. TARTAGLIA, faceto seguace del Re. BRIGHELLA, servo di Don Carlo. Un Ufficiale, e soldati che non parlano. <i>La scena è in Pamplona Capitale della Navarra ne' Regi giardini, e negl'appartamenti della principessa Fenicia.</i>	LE DUC, de Milan. FEDERIC, Gouverneur du Duc. LA DUCHESSE, de Parme. CARLOS, Fils de Federic FENISE, Fille de Federic LAURE, Confidente de Fenise FABRICE, Bouffon du Duc. CAMILLE, Suivant de Carlos La Scène est à Milan.
[JORNADA PRIMERA]		ATTO PRIMO	ACTE I
[ESCENA PRIMERA]		SCENA PRIMA	SCÈNE PREMIÈRE
[Laura, Fenisa.]		FENICIA, e GIANNETTO.	Fenise, Laure.
<i>Salen Laura y Fenisa con una <u>vigüela</u> en la mano.</i>		<i>Il Teatro rappresenta un regio giardino con molti sedili di verdura da una parte; e nel fondo la Reggia, che ha delle finestre con le gelosie.</i>	
5	FENISA	FENICIA sta sedendo immersa in una profonda mestizia colla fronte appoggiata a una mano. Ella ha un <u>Liuto</u> nell'altra mano tenendolo con atto di negligenza, e d'abbandono.	
10	LAURA		
15	FENISA		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
20	porque la voluntad es la potencia que primero usa el hombre y, más entero, usa el discurso después; y como halla en tierna edad voluntad esta pasión, cuando es poca la razón, lleva más la voluntad.		
25	LAURA Si es del Duque ese cuidado, ¿por qué nunca esa aficción pasó en ti de inclinación?		
5	FENISA ¡Ay, afecto mal logrado!		
30	LAURA Pues señora, ¿tú conmigo recatas ese rigor?		
	FENISA Quiero tanto a mi dolor que no le parto contigo.		
35	LAURA Pues si de tus gustos antes parte me dabas igual, ¿por qué la niegas del mal?		
40	FENISA Eso tienen los amantes, y es una cosa bien rara en que he hecho ponderación, pues en cualquiera ocasión, si tu atención lo repara, verás que cuenta más bien el que está herido de amor la ventura y el favor que la pena y el desdén.		
45	Y de acción tan desigual, buscar la causa he querido, y en mí propia he conocido que es efecto natural.		
50	El favor, la suerte buena, ensanchan el corazón, y con esta inflamación de gusto el pecho se llena.		
55	El que se halla satisfecho de aquel bien que amor le aplica, el gusto que comunica es lo que sobra del pecho; y al contrario, una aflicción, un dolor que el pecho inquieta,		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>	
60	tanto le oprime y le aprieta que se encoge el corazón, viniéndole a restringir: por grande que sea un pesar, deja en el alma lugar			
65	a otro que pueda venir; que esta interior galería del alma con sus lugares, no la ocupan mil pesares y la llena una alegría.			
70	Ésta es la causa en quien ama de que uno guarde, otro arroje, que el pesar él se recoge y el contento él se derrama.			
10	LAURA Pues si le quieres vencer, publica luego su llama, que lo que no se derrama es lo que tú has de verter.			
75	FENISA ¿Tendrás secreto?			
	LAURA ¡Ay de mí! ¿Tal está el crédito mío?			
	FENISA De tu silencio lo fio.			
80	LAURA ¡Acaba, pues!			
15	FENISA Oye.			
	LAURA Di!			
		GIANNETTO Eccellenza, la perdona per carità, ma se taso più, crepo. Cossa xe sta patùrnia, che da vinti zorni la tien occupada? La xe negra sala? No la conosso più. <u>Tutta la Corte xe in festa</u> , e dopo <u>quatordes'anni</u> che el Duca Federigo so pare l'ha tegnù sequestrada int'una villa sotto la mia custodia, el <u>la ciama finalmente alla corte</u> per solenizar le feste che s'ha da far, e par che el l'abbia invidada a un mortorio. No so miga orbo; la me xe inquieta, <u>la sospira sempre</u> , la fifa de quando in quando a scondon. No la trovo più ella da omo d'onor. La me gera un naroncolo, ma la me lassa dir, de sta via la me va diventando una mumietta.	5	LAURE Quoi, lorsque dans ces lieux tout le monde s'apprête <u>Au spectacle pompeux d'une superbe fête</u> , Et que pour augmenter l'éclat d'un si beau jour, <u>Nous vous voyons enfin rappelée à la Cour</u> , <u>Vous soupirez</u> , Madame, et votre âme inquiète Semble n'en recevoir qu'une joie imparfaite?

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>		<i>Le charme de la voix. Acte I</i>			
		FENICIA	<i>(levando il capo)</i> Giannetto, è forse meraviglia ch'io dopo quattordici anni di pacifica vita campestre, a libertade avvezza, a un cambiamento tale, e sì diverso sia presa da mestizia?	10	FENISE	<u>Après douze ans d'exil</u> te faut-il étonner Si l'ordre qui m'en tire a de quoi me gêner? Quand on a tant vécu dedans la solitude On n'y renonce pas sans quelque inquiétude, Et dans le changement qui me vient d'arriver Les plus fermes esprits se plaindraient à rêver.	
		GIANNETTO	Eh i totani, no se burlemo, la ga qualcosa de più. El so temperamento xe stà sempre allegro, se conossemo, e se anca la ha abùo qualche ora de oca, quel Liuto, e quella so ose, che xe un raro dono del Cielo, che incanta tutti, con un par de ariette ga fatto sempre passar la smarra, e adesso...	15	LAURE	Votre humeur au chagrin fut toujours si contraire, Qu'il parle malgré vous quand vous voulez vous taire, Le luth dont vous faisiez votre plus cher souci, À peine encor pour vous a quelque charme ici, Et cette belle voix, le comble favorable De tant de qualités qui vous rendent aimable?	
		FENICIA	<i>(levandosi impetuosa)</i> Ah taci, taci, posa questo strumento, io l'ebbi caro, or l'abborrisco, e non m'è più sollievo! <u>La voce mia che tu sì lodi, è solo dono per me fatale, e mia sciagura.</u>		FENISE	<u>Ah, don de la nature à mon repos fatal!</u>	
		5 GIANNETTO	L'hogio dito mi che avevimo dei cancheretti sconti? La so ose dono fatal! <u>La saria fatal per i gonzi int'una bella cantatrice,</u> ma int'una Principessa el xe un adornamento che no pol causar se no bon tempo, divertimento, lode, e fortune. Cara Eccellenza no zoghemo alle scondariole; ghe son bon servitor, e <u>senza un strazzo de confidente xe difficile el condur a fin una commedia.</u> Chi ben principia è alla metà dell'opra. La se sfoga, e la repossa su sto colosso de Rodi.	5	20 LAURE	Quoi donc sans y penser j'ai touché votre mal?	
85	FENISA	Muriendo Francisco Esforcia, duque de Milán, su hijo dejó en tutela a su hermano, que es hoy mi padre y su tío. Gobernando sus acciones, siempre mi padre ha vivido en su palacio y de suerte que el Duque nunca me ha visto; porque como me crió de una aldea en el retiro, cuando me trajo a Milán, que él me viese nunca quiso. Fue siempre muy obediente a su gobierno mi primo, mientras sus años no dieron posesión a su albedrío,	FENICIA	Giannetto, sì mi sfogherò. Fedele per lunga esperienza ti conosco; oltre a ciò nel mio sen tenendo chiuso a forza il mio dolore ei si raddoppia e mi sento morir. T'è già palese, che di Castiglia il Re per un tributo, che pretendea da Ferdinando Re qui di Navarra al padre mio cugino, aspra guerra ostinata, e sanguinosa a questo Regno mosse.	25	FENISE	Oui, Laure, et c'est en vain qu'un obstiné silence Voudrait t'en dérober l'entière connaissance, J'en sens par cet effort redoubler la rigueur, Et te le découvrir c'est soulager mon coeur. Mais pour le concevoir, remets en ta mémoire De nos malheurs passez la pitoyable histoire, Lors que le Duc de Parme, injuste en ses projets, Nous priva si longtemps des douceurs de la paix.
90							
95							

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
<p>100</p> <p>pero entrando ya en la edad de los juveniles bríos, fue su elección desmintiendo las obediencias de niño.</p>	<p>GIANNETTO <u>La prego. Eccellenza, no la se incomoda con antefatti. Son panchia, e posso esser confidente in sta scena, senza che la se sfiata a farne narrative.</u> So che el Re de Castiglia ha mosso una guerra coi fiocchi a sto Regno, che ha durà sedese anni. So che Don Carlo so fradello l'ha sostegnù con valor, e che ghe xe stà cavà sangue molte volte senza chirurgo. So che xe morto el Re Ferdinando de Navarra lassando per unico fiol Don Alfonso in età pupillar, e che l'ha lassà tutor e Governator del fiol, e del regno el Duca Federigo so zerman, e pare de Vostra Eccellenza, e so che quel valente veccietto ha combinà da bravo politico un matrimonio de Donna Bianca Infanta, e restada unica erede de Castiglia col Re Don Alfonso. So che Don Carlo so fradello xe andà a levarla, che la se aspetta a momenti, che le guerre xe fenìe, che el Duca pare de Vostra Eccellenza xe l'idolo dell'armada, e dei popoli, che tutta sta corte xe preparada alle feste per l'arrivo de sta novizza. Hogio dito ben? Mi no so trovar altro, che argomenti de allegrezza. Una cosa sola non ho mai capìo. No so perché el Duca Federigo so pare abbia mandà in villa Vostra Eccellenza <u>in età de sic anni</u>, e perché el l'abbia tegnù quatordesese anni. Ma credo che questo poco importa. Vedo alfin che el l'ha ciamada alla Corte. Vegnimo alla so malinconia.</p> <p>FENICIA Tu non sai tutto Giannetto. Il Re Don Ferdinando, che il padre mio lasciò governatore, e del figlio, e del Regno, anche a mio padre lasciò morendo un ordine secreto, che scritto non appar, ma che ben seppi da Rugger vecchio al Re fedel, che al letto del Re fu sempre insin che spirò l'alma, e che mi amava, e ch'oggi è anch'ei defunto. Ei mi narrò che il Re pria di morire, i mertì di mio padre contemplando, e quei di mio fratel, commise al Duca austero padre mio, che un imeneo legasse Alfonso figlio suo d'un nodo</p>	<p>LAURE 30 Je sais que de Milan prétendant quelque hommage, Il en tint le refus pour un sanglant outrage, Et qu'il fit par la guerre éclater en ces lieux Tout ce que la vengeance a de plus furieux, Qu'après plusieurs combats aux deux partis funestes On chercha par l'hymen d'en conserver les restes, Que les Ducs ennemis s'en faisant une loi, Dès lors pour leurs enfants se donnèrent la foi, Et qu'ainsi par l'accord où l'obligea son père, Le nôtre doit de Parme épouser l'héritière.</p> <p>FENISE 40 Hélas! Je vins au jour dans ce temps malheureux, Qui fit naître un accord pour moi si rigoureux, Puisque j'entrais à peine en ma cinquième année Que Milan de son Duc pleure la destinée, Il meurt, et par un choix qui nous comble d'honneur, Mon père de son fils est déclaré tuteur. 45 Sa prudence connue, et son rang et son âge Acquièrent à sa foi cet illustre avantage, Et chacun s'assurant sur sa fidélité, On lui laisse le soin de l'hymen arrêté. 50 Comme par une rude et triste expérience, Pour l'un et l'autre État il en sait l'importance, Auprès de la Duchesse, héritière à son tour, À Parme pour son maître il fait toujours sa Cour,</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
<p>105 Conoció mi padre en él un tan violento capricho de un genio voluntarioso que se arrastra de sí mismo: que hay hombres que usan tan mal de lo libre de su arbitrio, que parece que en sus obras fuerza, y no inclina, el destino. 110 Para excusar su prudencia los daños deste peligro, tratar, por darle sosiego, de su casamiento quiso: que una de muchas virtudes del matrimonio divino 115 es que él sólo poner pudo en las juventudes juicio.</p>	<p>alla mia destra, e che in benemerenza de' meriti della mia famiglia, io fossi Regina di Navarra. Ecco Giannetto la ragione per cui l'austero padre, che con occhio politico mirava gl'interessi del Regno, e che le guerre rovinose ostinate volea tronche, <u>m'allontanò bambina dalla Corte.</u> Egli temé che Don Alfonso d'indole capricciosa, ed ardente, convivendo meco, di me non s'invaghisse, e che un tal amor tergiversar potesse le politiche idee ch'egli nodriva.</p> <p>GIANNETTO (<i>serio</i>) Xe donca questa la causa della so malinconia? Perché no la pol esser Regina per el matrimonio concluso de Don Alfonso coll'infanta de Castiglia? La perdona Eccellenza. Xe vero che el ghe fa un'ingiustizia, ma la ga un anemo grandio, e co se tratta de unir do Regni, e de sparagnar el sangue dei poveri sudditi, la deve con tutta l'ilarità de spirito sacrificar un sentimento de pura ambizion alla prudente condotta del benemerito Duca so pare.</p> <p>10 FENICIA Eh non è già d'ambizione il verme che roda questo cor, verme più crudo è quello che lo strazia. Odi Giannetto. Tu ben sai che nel tempo del mio esilio da questa corte quasi per tre lustri sofferesi indifferente il mio soggiorno. <u>Presi genio alla musica, e con questa tutte le noie mie cambiava in gioia.</u></p>	<p>55 Et craignant de laisser un prétexte à l'envie Qui pût mêler quelque ombre à l'éclat de sa vie, Pour montrer qu'à l'État il est bien plus qu'à soi, Par mon bannissement il veut marquer sa foi. Ce que sur mon visage il pense voir de charmes Pour le rendre suspect a d'assez fortes armes, Avec le jeune Duc m'élever au Palais 60 C'est vouloir l'asservir au peu que j'ai d'attraits, Et rompant un Traité qui finit notre peine, M'assurer en secret le rang de Souveraine. Voilà sur quels motifs ce père sans amour Dés l'âge de cinq ans <u>m'éloigna de la Cour.</u> 65 Compagne de mon sort, tu sais à quelle étude J'ai tâché d'employer ma longue solitude, Et que sans être vue, ou du moins rarement,</p> <p>J'ai pris pour la Musique assez d'attachement.</p> <p>LAURE 70 C'est ce qui me confond, qu'au mal qui vous possède Elle manque aujourd'hui d'apporter le remède.</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>		
<p>Yo, <u>sin ser vista del Duque</u>, le he visto en los ejercicios de caballero, de donde mi inclinación ha nacido. Una de las gracias mías es mi voz, en quien yo libro de las fatigas del ocio tal vez el descanso mío: que en el ocio hay diferencia si es buscado o si es preciso; que si es preciso, es trabajo, y si es buscado, es alivio. Cantando, pues, en las rejas de aquese jardín florido varias veces, una dellas me escuchó acaso mi primo. Arrobatole mi acento tanto que desde allí vino a repetir cada día la ocasión, la hora y el sitio.</p>	<p>Oggi un mese sarà che il padre mio mi richiamò alla corte, e mi vuol pronta qui ad accoglier l'Infanta, ed a bacciarle la man sommessà, ed a prestarle omaggio. Mi tien però rinchiusa in quelle mura sinché giunga l'Infanta, <u>e proibimmi,</u> <u>sino ch'ella non giugne, di vedere,</u> <u>e di farmi veder dal Re,</u> ch'ei teme, per l'indole di lui vaga, ed ardità, un improvviso amor, che lo disturbi:</p> <p>curiosità mi prese, io tel confesso, e un dì mentr'egli passeggiava in questo giardin, da quelle gelosie lo vidi, <u>senza esser io veduta.</u> Il giovinetto mi piacque sì che estatica rimasi. Senza avvedermi al mio sguardo diei campo d'inebbriar quest'alma. Alla mia mente venne allor ch'ei doveva esser mio sposo; immagine crudel che il cor ferimmi! Mi scossi, e per seguire il mio costume di svagar le mie noie, il mio stromento presi, e cantai suonando, e tutto feci per distorre il pensier da un tal periglio. Crebbe il rimedio il male. Io disciogliendo questa voce fatal flebile al canto, al giovinetto gl'occhi volsi, e 'l vidi entusiasta, smanioso, al canto fiso, preso da rapimento, e di sé fuori; che non può vanità nel sesso nostro! Cambiai note nel canto, e maggiormente vidi Alfonso sorpreso, e impetuoso sospirar, delirar. Che dovrò dirti? Venti e più giorni son ch'egli non manca entro a questo giardin di comparire ogni dì per udirmi, ed io infelice giovane incauta colla voce mia accesi lui senza scoprirmi; ed arsi mirando lui d'ineinguibil fiamma.</p>	10	FENISE	<p>Ah, s'il faut éclaircir ton esprit abusé, Comment guérirait elle un mal qu'elle a causé? Pour les noces du Duc à Milan revenue, <u>À ce Prince toujours je demeure inconnue,</u> <u>Et l'on ne me permet de paraître à ses yeux,</u> Qu'avecque la Duchesse attendue en ces lieux. Mon frère l'est allé recevoir à Pavie, Et de tant de malheur ma fortune est suivie, Que contre mes souhaits, sans en rien espérer, Je romps son hyménée, ou le fais différer.</p>
120		75	LAURE	Vous?
125		85	FENISE	<p>Si de cet aveu ton âme est étonnée Songe depuis huit jours quelle est ma destinée, Et qu'affranchie enfin d'un long bannissement, Dans le Palais du Duc j'ai cet appartement, Qu'ayant sur ce jardin une secrète vue, C'est de là qu'aisément, <u>sans en être aperçue,</u> J'ai pu, quelque ordre exprès qui m'en ôtât l'espoir, Et voir ce jeune Prince, et suivre mon devoir. Hélas! par cette vue où me vois-je réduite? Ma raison en désordre en fut d'abord séduite, Et pour le dissiper je cherchai dans ma voix Ce charme qu'à mes maux elle offrait autrefois, Mais qu'indiscrettement je rompis le silence! Le Duc en est surpris, il s'approche, il s'avance, Je me pers, je me trouble à le considérer, Interdit et confus, je l'entends soupirer, Et l'un et l'autre atteints de blessures pareilles, <u>S'il m'éblouit les yeux, je touche ses oreilles.</u></p>
130		90	LAURE	Sut-il qui vous étiez?
135	<p>GIANNETTO Mo l'è mo un casetto parlicolar lu questo! Lu l'ha <u>innamorada per i occhi, e ella l'ha innamorà per le</u> <u>reccie.</u> Da bon servitor, che i me fa peccà tutti do; ma la circostanza xe brutta assae. Diavolo! se aspetta la novizza, i dise che la sia a Estella vinti soli mia lontan de qua. La prego; so Maestà salo</p>	95	LAURE	Sut-il qui vous étiez?

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
<p>De mi acento enamorado, solicitó su cariño saber el dueño, y logró <u>fácilmente</u> lo que quiso. Desta noticia al deseo de verme hay poco distrito, mas quanto él buscó ocasiones las recató mi desvío: nunca de él me dejé ver, siendo él de mí tan bien visto. Y aquí extraño en las mujeres lo que en todas es estilo. Tan rara naturaleza la nuestra es que permitimos los ojos al que nos mira sin cuidado ni cariño, y al que amante los desea luego se los encubrimos, aunque inclinadas estemos, siendo así que era más digno de verlos quien los desea; porque parece delito darlos cuando no es favor, negarlos cuando es alivio. Mas cuando el Amor lo hace, es niño, y hace lo mismo que él suele, pues si una cosa tiene en las manos el niño y se la piden, la guarda, avaro del beneficio, y cuando no se la piden, convida con ella él mismo. Crecía el oído a los ojos cada día el apetito, que no hay quien se envidie más que un sentido a otro sentido. Tanto se inflamó su pecho, que tal vez llegó a mi oído de su deseo amoroso el tercero de un suspiro. Mas yo, quanto él más amante, más rebelde. ¡Qué dominio tan lisonjero en nosotras es ver los hombres rendidos! No sé qué modo es el nuestro de amar, que el amor se hizo</p>	<p>che la sia ella che canta?</p> <p>FENICIA</p> <p>Lo seppe <u>facilmente</u>, e più inquieto, e innamorato più <u>qui ognor compare</u> per mia sciagura.</p>	<p>FENISE</p> <p>100 Il l'apprit aisément, Et son inquiétude égalant mon tourment Dans la pressante ardeur qu'il a de me connaître <u>Chaque jour en ce lieu je le vois seul paraître,</u> Je chante, et ne pouvant obtenir rien de plus, 105 Il soupire, il se plaint d'un injuste refus, Jamais, s'il l'en faut croire, une si vive flamme Avec tant de respect ne s'empara d'une âme. Ce que lui peint de moi la douceur de ma voix Par un charme inconnu l'asservit à mes lois, 110 Et ce rare tableau qu'en lui-même il s'en trace Ne souffre dans son coeur aucun trait qu'il n'efface, Un vieil accord à Parme engage en vain sa foi, S'il me voit, s'il me parle, il le rompra pour moi, Et sur quelque prétexte arrêtant la Duchesse, Son amour de Milan me fera la maîtresse.</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
<p>185 para lisonja y halago del sujeto que es querido. y esto se prueba en los hombres, pues cuando ellos están finos, el dar gustos a su dama son sus mayores alivios. 190 Mas, al contrario, en nosotras es el halago un castigo cuando más enamoradas, pues, recatando el cariño, se compone nuestro gusto de arrastrarlos y afligirlos, 195 y resulta nuestra gloria de estar viendo su martirio. Mas mi retiro en mi amor no llevaba este desinio, sino un temor de saber 200 la condición de mi primo, y dudar si su deseo era fineza o capricho, y no querer exponerse mi vanidad a un peligro. 205 Porque yo soy de opinión que amor perfecto no ha habido si no engendrado del trato, donde el sujeto se ha visto con todas sus condiciones 210 y hayan hecho los sentidos una información bastante, con que proponen que es digno de amor a la voluntad, y ella entonces, sin peligro 215 de hallar cosa que la tuerza, se entrega por el aviso. y el amor que desto nace es el perfecto y el fino y el que sólo con la muerte 220 puede llegar al olvido; porque el que nace de ver un sujeto tan divino que el albedrío arrebató, nunca puede ser ni ha sido 225 más que inclinación violenta movida de! apetito. Y éste, si para lograrse halla imposible el camino, crece con tanta violencia, 230 que equivocan el oficio</p>		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
<p>235 del amor fino y perfecto sus ansias y sus suspiros, mas no puede ser amor, de que es evidente indicio el que las más veces muere en el logro del disinio. Y esto nace de dos causas: una, el haber aprehendido 240 perfección en el sujeto, que no halló, y esto le hizo parar a la voluntad, que siguiera su camino si hubieran hecho primero su información los sentidos; 245 otra, que apetito sólo pudo ser, y este delirio, en llegándose a lograr, muere luego de sí mismo; con que apetito y amor 250 y inclinación son distintos en que amor hecho del trato dura a pesar de los siglos; la inclinación tiene riesgo de hallar falta que no ha visto; 255 y el apetito, logrado, deja de ser apetito.</p>	<p>GIANNETTO Mo co la xe po cusì... ghe digo la verità... finalmente la doveva esser Regina per ordene del Re defonto... no so cossa dir... l'austerità, e la politica del Duca Federigo me par una tirannia. Inte i matrimoni se deve vardar l'amor. Sti sposalizi d'interesse, fatti per procura senza véderse, xe un'invenzion, che no ga né ti né mi. Un Regno più, un Regno manco no serve una gazarada. Semo za tutti omeni, e co se tratta de ligarse co una muger in vita, se deve farlo con genio, e se mi fusse innamorà d'una ragazza me sbateria sulle roane tutti i regni del mondo ma no la me scamparia. Sangue de donna Checa, fémose véder da so maestà, e lassemo che la natura opera.</p> <p>FENICIA Che amico, tu non sai a qual grado maggior siano i miei mali. Donna Clelia de Castro è amica mia. Nel magnifico suo palagio spesso ella dà feste, e danze allegre; a queste seppi che il Re privatamente giugne.</p>	<p>15 115 LAURE Il est de certains n?uds dont le secret pouvoir Attache un coeur à l'autre avant que de se voir, Et cette sympathie a souvent tant de force?</p> <p>FENISE Ô de mon fol espoir trompeuse et vaine amorce! Après tant de serments dont mon esprit flatté 120 Par trop de confiance enfla ma vanité, Je crûs que me montrant sans me faire connaître, Si par l'ordre du Ciel sa flamme avait pu naître, Le Duc serait contraint de la faire éclater</p>
<p>260 Yo, pues, temiendo estos riesgos empeñé más mi retiro, y por que yo, en mi temor, obrase con más aviso, determinó mi agudeza dejarse ver de mi primo,</p>		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
265 de tal modo y en tal parte que no tuviese un indicio de que era yo la que vía, por ver si el efecto mismo hacía mi rostro en sus ojos que mi voz en sus oídos.	Chiesi una sera in grazia a quell'amica che di nascosto al padre mio volesse che a quelle danze sotto un nome finto, e con veste bizzarra andar potessi.	125 Aussitôt à me voir qu'à m'entendre chanter. Ainsi pour m'assurer du secret de son âme, Ayant adroitement pratiqué quelque Dame, La curiosité me servant de couleur
270 Viome, pues, pero de verme resultó un desaire mío, porque en mí no hizo reparo; y aunque con los ojos fijos me vio, fue tan sin cuidado y pasó tan divertido,	Aderì donna Clelia, e sulla festa alla donnesca vanità trovai quanto può saziarla. <u>Era io chiamata</u> <u>da ognun la bella forestiera</u> . I plausi alle mie danze, a' miei tratti di spirto echeggiavan per tutto. Era affollata, chi potea favellarmi era felice.	130 Je la suivis au bal, hélas! pour mon malheur. Ce fut pour mon orgueil de quoi se satisfaire <u>D'y mériter le nom de la belle étrangère</u> , Chacun m'offrit des vœux, chacun me fit sa cour, Et le Duc seul m'y vit sans me parler d'amour.
275 y aunque con los ojos fijos me vio, fue tan sin cuidado y pasó tan divertido, que pienso que no llevó memoria de haberme visto. Quedé corrida y mortal, y el desaire que me hizo trocara allí mi hermosura a todo el riesgo temido.	Alfonso sol rimase indifferente, e appena si degnava di guardarmi. Usai con <u>gl'occhi miei</u> modestamente tutta l'arte muliebre in verso lui, ed ei sempre più freddo, e noncurante, anzi quasi sprezzante si mostrava, ed io più intensamente arsi d'amore.	135 Ne pût forcer son coeur au plus léger hommage, <u>Mes yeux</u> , dont les regards en cherchaient les moyens N'eurent qu'un faible éclat pour arrêter les siens, Et ce fatal essai de son indifférence Sans finir mon amour finit mon espérance.
280 No ha de examinarse un riesgo por tan costoso camino que haber pueda en el examen más daño que en el peligro. 285 Las damas con su hermosura han de tener el estilo que los hombres con la honra, que probarla es desatino, porque al hombre y a la dama suele suceder lo mismo	Vedi or Giannetto se la mia mestizia, se le lagrime mie son ragionevoli.	
290 que al que teniendo una espada de estimación por su brío, o satisfecho o dudoso de su firmeza, la quiso probar, y en la necia prueba la espada pedazos hizo; que en la hermosura y la honra puede haber el daño mismo, y no se ha de examinar		
295 si una es barro y otra es vidro, que el examen puede hacer como en la espada el peligro, porque a veces el acero suele quebrarse de fmo.		
300 De aquí creció en mi silencio el recato y el retiro, y en él discurrendo a veces, quiso averiguar el juicio por qué razón mi hermosura		
305 no admiró al Duque, mi primo,		
310		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
<p>315 habiendo sido cuidado de todos cuantos la han visto. Y hallé que de natural causa es efecto preciso, porque cualquiera a quien entra el amor por el oído, hace aprehensión de querer un sujeto que no ha visto y ver está deseando, 320 y con aqueste incentivo, a cualquier mujer que vea, como no imagine él mismo que es aquella la que piensa, la tratará con desvio. 325 Con que a ser yo más hermosa, me hubiera allí sucedido el desaire del descuido; y a ser más fea, si indicio tuviera de que era yo 330 la que le daba el motivo, le arrebatara; y según le hubiese allí parecido, o encendiera su deseo o apagara su apetito. 335 Con este discurso a solas consolé el desaire mío. Y en este tiempo mi padre, teniendo ya concluidos los conciertos de sus bodas, 340 de que yo no tuve aviso, las puso en ejecución, firmadas ya de mi primo. Por la duquesa de Parma, 345 Carlos, mi hermano, ha partido, que es el dueño venturoso del bien que lloro perdido, porque lo que fue no más que inclinación y cariño, a vista ya de la envidia 350 de que otra lo ha merecido, si amor no ha podido ser, se ha convertido en delirio, en ansias y desconsuelos, penas, congojas, suspiros. 355 Y aunque sé que en no arriesgarme del Duque al libre capricho he andado como discreta, tanto arrastra mi albedrío</p>		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
	<p>ad un avvilitamento. La mia voce piacque ad Alfonso, e la persona mia, e questo mio sembiante a lui non piace. Tu già discerni ch'egli è da un capriccio solo mosso ad amar; ad un leggero il mio decoro non commetto. Io sola amerò, morirò, ma non mi scopro.</p> <p>GIANNETTO La senta, no so gnanca darghe torto in tutto, ma se mi fusse in Vostra Eccellenza vorria certo sonar spesso el Liuto, e cantarghe <i>la bella Girometta</i> ogni momento per tegnirlo in fanatismo, e per véder dove va a finir sta musica. Ste benedette ose musicali intelle donne fa spesso dei bei salti, e dei bei passaggi, e le pol anca far deventar Regine, e massime po una par soa, che se i statuti valesse coi Principi, poderia bravamente relevar per breviarario in mancanza de testamento la legitima so succession. Ma no capisso. Cossa fala in sto zardin se el Duca so pare gh'ha ordenà de no lassarse véder dal Re? No disela che el Re capita qua spesso? No vorria... El Duca xe un Signor che me fa spavento.</p> <p>20 FENICIA Ito è il Re a caccia, e il padre mi concesse, sinch'ei sta lunge, ch'io mi sollevassi, e che in questo giardin respiro cerchi.</p>	<p>155 Et ma voix de sa flamme étant le seul appui, Voudrais-tu que mon coeur se déclarât pour lui?</p> <p>LAURE C'est l'unique moyen de vous faire Duchesse.</p> <p>FENISE Où je hasarde trop, mon ambition cesse.</p> <p>25 LAURE Et que hasardez-vous à souffrir son amour?</p>
<p>I.2 [ESCENA II]</p> <p>[Federico, Fenisa, Laura.]</p> <p><i>Sale Federio, viejo.</i></p> <p>FEDERICO ¿Oh Fenisa!</p> <p>FENISA Padre mío, ¿qué mandás?</p> <p>FEDERICO <u>Que te recojas al instante a tu retiro,</u> porque el Duque, como suele, a divertirse a este sitio viene ahora.</p> <p>385</p>	<p>I.2 SCENA II</p> <p>FEDERICO, <i>e i detti</i> [FENICIA, GIANNETTO].</p> <p>FEDERICO <u>Figlia di qua partite, ritiratevi</u> ne' vostri appartamenti. Il Re qui giugne, la caccia inutil fu per sollevarlo. Nella tristezza immerso, che ha sorgente non so da che, vuol esser qui solingo de' suoi pensieri in preda. Entrate tosto.</p>	<p>I.2 SCÈNE II</p> <p><i>Federic, Fenise, Laure.</i></p> <p>160 FEDERIC <u>Il faut vous retirer,</u> le Duc est de retour, Ma fille, et son chagrin, qu'aucun plaisir n'efface N'a pu céder longtemps à celui de la chasse. Pour rêver solitaire il doit entrer ici.</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>	
	FENISA Pues, señor, ¿por qué causa mi primo me recatas?	FENICIA Ma sin a quando questa vita acerba, padre, dovrò condur? Occulta sempre viver dovrò? <u>Sarò perpetuamente condannata a un esilio, o a una prigionia?</u>	165	FENISE Mais encor jusqu'à quand me renfermer ainsi? <u>Ai-je à vivre toujours exilée ou captive?</u>
5 390	FEDERICO Es, Fenisa, que pues él nunca te ha visto, como yo a ti te he criado de la aldea en el retiro, y cuando a Milán te traje tenía ya a mi sobrino casado con la Duquesa de Parma, yo no he querido que hasta que venga su esposa te vea por el peligro de su condición violenta.	GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Infatti par che el la voglia far morir tistica.) FEDERICO L'Infanta di Castiglia non è lunge, sarà in breve alla corte, e questo Regno sinor dalle mie cure, e dalle cure del fratel vostro preservato, or lieto al giugner qui della Regina vostra nel grado vi porrà che a voi si deve.		FEDERIC Ma fille, c'est demain que la Duchesse arrive, Et l'État par mes soins jusqu'ici défendu Vous remettra par elle au rang qui vous est dû.
395		5 FENICIA <u>Abbastanza sinor l'ubbidienza mia v'ha fatto conoscere....</u>		FENISE <u>Jusqu'ici mon respect vous a trop fait connaître?</u>
		FEDERICO Non più, già spiegato mi sono. Il Re è qui presso. <u>Entrate, io vel comando.</u>	5 170	FEDERIC <u>Hâtez-vous de rentrer, le Duc s'en va paraître.</u>
400	FENISA Si ése es, señor, el motivo sea respuesta a tu precepto mi obediencia. (<i>[A Laura]</i> Ven conmigo, Laura, que <u>a oírme cantar viene el Duque.</u>)	GIANNETTO (<i>da sé</i>) (El par el terremoto. El me fa tremar le baràcole.) FENICIA (<i>basso a GIANNETTO</i>) <u>Il Re qui viene per udirmi cantar.</u>		FENISE <i>à Laure</i> C'est ma voix qui l'attire.
405	LAURA (<i>[A Fenisa]</i> ¿Aún no has perdido la <u>esperanza?</u>) FENISA (<i>[A Laura]</i> No lo sé.) LAURA (<i>[A Fenisa]</i> Pues si cantas en vacío, mira que aunque des más voces, no despertará el marido.) <i>Vanse.</i>			LAURE Et sans vous laisser voir Vous chercherez toujours à flatter son <u>espoir?</u> FENISE Sans doute.
		GIANNETTO (<i>basso</i>) Benissimo, e nu man al nostro Liuto, la se spurga ben dal catarro, e la daga una tirada da		LAURE Mais par là que pouvez-vous prétendre?

<u>Doppia sottolineatura</u> : coincidenze fra i tre testi. / <u>Sottolineatura a onde</u> : coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / <u>Sottolineatura semplice</u> : coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / <u>Sottolineatura punteggiata</u> : coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // <u>Sottolineatura tratteggiata</u> : elementi metateatrali.		
<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
	<p>rossignol. Ma bisognerà po farse conoscer.</p> <p>10 FENICIA <i>(basso)</i> Non mai Giannetto; mi struggerò in sospiri. Una falsa esca sazierà il mio dolore, e poich'io soffro sciorrò i lamenti, e il canto ond'anch'ei soffra.</p> <p><i>(FEDERICO guarda con fierezza la figlia, la quale con un inchino di timidezza, e soggezione, entra. GIANNETTO con riverenze timide in caricatura la segue, ed entrando)</i></p> <p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Oh la volemo véder bella se no stonemo sulle cadenze!) <i>(entra)</i></p>	<p>10 FENISE 175 Perdre quelques soupirs sans qu'il les puisse entendre, Et de ce faux appas soulager mon ennui Qu'il souffrira pour moi si je souffre pour lui.</p>
∅	<p>I.3 SCENA III</p> <p>FEDERICO <i>solo</i>.</p> <p>Io son fuori di me. Questa mestizia, che opprime il Re, che vorrà dir? S'attende di Castiglia l'Infanta a un nuzial nodo per cui fu allegro. Sanguinose guerre son così tronche. A un Regno un altro Regno per questa via s'unisce. Io col lavoro lungo della mia vita, e della mente tanti beni concilio; e da più giorni il Re sta mesto, e sospiroso, e al nome di Donna Bianca di Castiglia freme, e par che sdegni sin del nome il suono. Viva il Ciel se capriccio, o stravaganza scomparir mi facesse, io son qui Grande temer mi deve, e saprò ben... Ti calma Federico, ti calma. Il zelo tuo in sì scabroso punto, arte pacifica la più industrie freddezza a te richiede.</p>	∅
<p>I.3 [ESCENA III]</p> <p>[El Duque, Camilo, Federico.]</p> <p><i>Salen el Duque y Camilo.</i></p> <p>DUQUE ¡Yo he de morir desta pena!</p>	<p>I.4 SCENA IV</p> <p>ALFONSO, TARTAGLIA, e FEDERICO.</p> <p>ALFONSO <i>(basso a TARTAGLIA)</i> <u>E tu non puoi soccorrermi?...</u></p>	<p>I.3 SCÈNE III</p> <p><i>Le Duc, Federic, Fabrice.</i></p> <p>LE DUC <i>à Fabrice</i> <u>Si tu peux à mon mal trouver quelque remède?</u> Mais verrai-je en tous lieux que Federic m'obsède, Et faut-il, pour surcroîts de gêne et de chagrin</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto I</i>		<i>Le charme de la voix. Acte I</i>	
410	CAMILO	(<i>[Al Duque]</i> <u>Advierte que Federico te escucha.</u>)	TARTAGLIA	(<i>interrompendolo basso</i>) Tacì in malora, zitto, <u>il vecchio stitico ti sente.</u>	180	Qu'aujourd'hui mon malheur l'amène en ce jardin?
	DUQUE	(<i>[A Camilo]</i> Ya yo lo veo, mas no puedo más, Camilo.)	ALFONSO	(<i>da sé</i>) (E dovrò per colmo de' miei mali avere a' fianchi l'austero vecchio ognor! Maligna stella entro a questo giardino l'ha condotto dov'io vengo a gioir.) (<i>resta mesto, e penseroso</i>)		
415	FEDERICO	Señor, de vuestra tristeza el dolor es sólo mío, aunque vuestro el accidente; pues si por ella es preciso detener a la Duquesa, estando ya en el camino, la causa que le hemos dado de que aún no está prevenido el aparato a su entrada que de su grandeza es digno, pasa ya mucho del plazo.	FEDERICO	<u>Signor, vicino dell'Infanta è l'arrivo</u> , e ad un momento per voi sì allegro mesto, e penseroso Don Alfonso vedremo. Una sì dolce speranza in voi destar deve letizia.	FEDERIC	<u>Seigneur, si près de voir arriver la Duchesse</u> Vous conservez encor cette morne tristesse? Un espoir si charmant vous en dût retirer.
420						
5 425	DUQUE	Pues ¿hay más que diferillo con causas más aparentes? (<i>[A Camilo]</i> ¡Qué cansado está mi tío con apresurar mis bodas, cuando yo a mi amor rendido, temiendo en ellas mi muerte, dilatarlas solícito!)	5 ALFONSO	(<i>con sostenutezza</i>) Federico, sia bene, o ben non sia per me l'arrivo della Principessa, come non posso uscir dalla mestizia, che il cor m'opprime, ella potrebbe forse d'un strano accoglimento mio dolersi: <u>per meglio un dì riceverla, opportuno trovo, per or, di torre a me il piacere di vederla.</u>	185	LE DUC Quelque bien qu'il m'assure, il faut le différer, Comme dans mon chagrin je ne puis me contraindre, De mon accueil peut-être elle pourrait se plaindre, <u>Et je trouve à propos, pour la mieux recevoir De me priver encor du plaisir de la voir.</u>
430						
	CAMILO	(<i>[Al Duque]</i> Según da prisa a la boda, él parece el novio.)	FEDERICO	(<i>sorpreso</i>) Signor!... Come!... E dovrassi ad Estella fermar l'Infanta, dove voi medesimo incontrarla con la corte dovevate, perch'ella qui non giunga? (<i>con calore</i>) Sire...	190	FEDERIC Quoi, comme aux autres lieux l'arrêter à Pavie! Seigneur?
			ALFONSO	(<i>interrompendolo con maggior sussiego</i>) Duca si tratta d'un mio cenno, e forse ancor della mia vita. A Estella di trattener l'Infanta si prosegua con spettacoli, e feste insin che un nuovo ordine mio di là a partir la mova.	5	LE DUC Mais, Federic, il y va de ma vie, Qu'on ait soin seulement de bien l'y divertir Tant qu'un ordre nouveau l'oblige d'en partir.

<u>Doppia sottolineatura</u> : coincidenze fra i tre testi. / <u>Sottolineatura a onde</u> : coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / <u>Sottolineatura semplice</u> : coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / <u>Sottolineatura punteggiata</u> : coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // <u>Sottolineatura tratteggiata</u> : elementi metateatrali.		
<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
435 FEDERICO Arbitrios le pido yo a vuestra Alteza, porque cuantos yo imagino tienen gran riesgo.	FEDERICO Tremo che un tal ritardo in lei risvegli la diffidenza, e sospettar le faccia l'inclinazione in voi scarsa, e pavento che accesa, e disdegnosa...	195 FEDERIC Ce long retardement ouvrant sa défiance Convaincra votre amour de peu d'impatience, Et je crains que par là son esprit irrité?
DUQUE ¿Qué riesgo?		
FEDERICO Pensar ella que esto ha sido tibiaza en vos.		
10 DUQUE ¿Qué es tibiaza?		
FEDERICO Venir un ángel divino a ser vuestro, y dilatarlo.		
440 DUQUE Muriendo yo en mi martirio, ¿no es mi vida lo primero?		
FEDERICO Sí, señor, mas no es ser fino.		
DUQUE ¡Ay, tal apretar de boda!		
15 445 CAMILO ([Ap.] Según usa del oficio, el viejo parece vieja.)		
FEDERICO Señor, yo lo solicito por vuestro mismo decoro.		
	ALFONSO (<i>altero</i>) Duca, breve, è con lei vostro figlio, egli ripieghi, l'ordine è dato, <u>più non si ragioni.</u>	LE DUC Enfin, <u>n'en parlons plus</u> , le sort en est jeté!
	10 TARTAGLIA (<i>a parte</i>) (Il vecchio è pavonazzo; se non crepa di rabbia è assai.)	
	FEDERICO (<i>collerico</i>) <u>Mentre quest'Imeneo da me concluso per ben de' stati vostri...</u>	FEDERIC <u>Au point que cet hymen à votre État importe?</u>
450 DUQUE ¡Dejadme ya, Federico, y haced lo que vos quisierais, que yo no sé de mí mismo!	ALFONSO (<i>interrompendolo con gravità</i>) Federico, la ragion forte è in voi, forse è in me debile, e allorché qualche oppressione l'opprime con forza superior, non si trionfa <u>se pria la passion non ha il suo sfogo.</u>	200 LE DUC La raison est pour vous, mais elle est la moins forte, Et quand la passion tâche de l'étouffer Ce n'est qu'en lui cédant qu'on en peut triompher.
FEDERICO Ya me voy. ([Ap.] ¡Válgame el cielo! Mil veces me he arrepentido	FEDERICO (<i>a parte con un furore che raffrena</i>) (Io mi sento morir.) Sire poiché	10 FEDERIC Puisqu'aujourd'hui sur vous la vôtre a tant d'empire, <u>De peur de l'irriter, Seigneur, je me retire.</u>

<u>Doppia sottolineatura</u> : coincidenze fra i tre testi. / <u>Sottolineatura a onde</u> : coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / <u>Sottolineatura semplice</u> : coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / <u>Sottolineatura punteggiata</u> : coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // <u>Sottolineatura tratteggiata</u> : elementi metateatrali.				
<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>		<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
455	de tratar el casamiento, que temo que mi sobrino, por su condición, nos lleve a todos a un precipicio.) <i>Vase.</i>		la vostra passione ha tal dominio sulla ragion, <u>per or non vo' irritarla.</u> (<i>a parte</i>) (Ah che l'indole sua sempre teme... Ma pentirassi... Federico calma.) (<i>con un inchino entra</i>)	
I.4	[ESCENA IV] [El Duque, Camilo, (Fenisa).] CAMILO <u>Ya se fue.</u> DUQUE Eso deseaba, que como vengo a este sitio a oír el hermoso acento que idolatran mis oídos, me daba muerte su estorbo. CAMILO En ti, señor, fue delito acetar el casamiento estando como te miro. 465 DUQUE No pensé que a esto llegara cuando le firmé, Camilo.	I.5 SCENA V ALFONSO, e TARTAGLIA. TARTAGLIA Ohimè! respiro. <u>Se ne va</u> battendo i piedi, e grattandosi le natiche, Maestà. ALFONSO Di tedio m'uccidea. Qui giunto sono per sollevare la piaga del cor mio, e per udir Fenicia il canto a sciorre che lo spirito involommi, e mi perseguono rigidezze importune! TARTAGLIA Ma scordati per un poco d'esser Re, non mi far paura per carità, e parliamoci in confidenza, come se fossimo due fratelli plebei. L'impegno che hai preso coll'Infanta di Castiglia che viene, e ch'è già ad Estella, le circostanze del tuo regno, possono combinarsi coll'amore da pazzo che hai preso per una voce? Sull'onore mio questo è uno sproposito, un errore da darti un cavallo. Via non mi far paura, Maestà; scordati d'esser Re, fa conto d'esser un lazzarone mio pari, rispondi. ALFONSO Il giorno in cui per l'infanta firmai, lo stato mio quello in cui son non era. Ma tu devi soccorrere al mio amor, che non è in grado di bilanciar prudenze, né consigli.	I.4 SCÈNE IV <i>Le Duc, Fabrice, (Fenise).</i> LE DUC <u>Enfin il est parti</u> , Fabrice, c'est à toi À me donner ici des preuves de ta foi. 205 FABRICE Elle a de tous vos maux la guérison certaine, Vous en avez douté, vous en souffrez la peine. Si vous eussiez plutôt imploré mon secours? LE DUC Je tâchais à me vaincre, et l'espérais toujours. 210 FABRICE C'était mal espérer, rien n'est gâté, n'importe, Vous m'aller voir pour vous agir de bonne sorte. 5 LE DUC Si tu peux m'acquérir le bien que je prétends?	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto I</i>		<i>Le charme de la voix. Acte I</i>	
5	CAMILO	Pues ¿por qué no te declaras en este amor con tu tío?	5	TARTAGLIA <i>(a parte)</i> (In verità gli darei due schiaffi con tanto di cuore). Senti, Maestà, ti parlo schietto, io sono tra l'incudine, e il martello. Ho una paura di te che me la fo adosso; pure se sei spiritato d'amore, e non puoi badare ai disordini che nasceranno, io non ne do un fico secco. Fa così. Piglia Federico, e digli: «Duca mio, a me non importa né di regni, né di guerre, né di fare una figura da becco cornuto. Sono innamorato come un asino di tua figlia Fenicia, che non ho mai veduta, ma che ho udita cantare, damela per moglie che non posso più». Senti, il divenir suocero reale è una bella cosa, e si rissolverà.	215	FABRICE Je bats bien du pays, Seigneur, en peu de temps, Et veux à bouffonner n'être jamais de mise Si devant qu'il soit nuit vous ne voyez Fenise Mais vaudrait-il pas mieux, sans chercher ce détour, Aller à Féderic découvrir votre amour? Dans l'espoir de se voir ducalement beau-père?
470	DUQUE	Porque como de mis bodas el empeño suyo ha sido, no me ha de dar a mi prima, y temo luego el peligro de que si yo me declaro, me la quite del oído.		ALFONSO Tu quel rigido vecchio mal conosci. Come fece sinor, siccome seppi lunge Fenicia manderà, farammi nella disperazion, morir di cruccio.	220	LE DUC Non non, il faut aimer, et souffrir, et me taire, Attendant que sa fille avecque nous d'accord Du malheur que je crains m'aide à braver l'effort. Je sais de Federic la fière politique, Au seul bien de l'État tout son zèle s'applique, Et lui laisser enfin soupçonner mon amour C'est bannir de nouveau Fenise de la Cour. Vois si je dois songer à rompre le silence.
475	CAMILO	Pues ¿para qué está en la historia el ejemplo de Tarquino? Toma tú la posesión que es tenuta de marido, y luego pleitear puedes la propiedad.		TARTAGLIA Prendi dunque il possesso, e poi fa una lite sulla proprietà. Consiglia con qualche bravo Avvocato.	225	FABRICE Mais vous lui pourriez faire <u>un peu de violence</u> , Et si de l'éloigner il prenait le dessein Malgré ses dents et lui, parler en Souverain.
480	DUQUE	No he podido <u>verla ni hablarla jamás</u> , por no dar algún indicio...		ALFONSO Come rilevar posso se Fenicia abbia genio per me? Convien pur ch'io <u>la veda, le favelli</u> , e dal tiranno vecchio tenuta è occulta agl'occhi miei. <u>Violenze non uso</u> , io sarei tosto l'odio di quell'oggetto che mi trasse in quel cieco trasporto in cui mi vedi deh mi soccorri, e ricompensa avrai.		
				TARTAGLIA Eh quanto per soccorrerti perché tu veda questa passera solitaria, e le possa parlare io lo farò. Non l'ho mai veduta, non so da chi sia servita, ma in questa corte ho della facilità, e trovo accesso per tutto. Ho una certa serietà in me, che fa rider tutti, ed entro dove voglio. Se qualcheduno mi si oppone, con tre o quattro sberleffi retorici lo disarmo, e lo persuado, egli ride, ed io tiro innanzi		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>		<i>Le charme de la voix. Acte I</i>				
			per i fatti miei. Tuttavia credimi, caro sfegatato d'una voce, che <u>un «voglio» d'un Re, sonoro, e ben espresso è la strada più corta di tutte le altre.</u> Sia pur un Diavolo quanto vuole, il Signor Duca metterà le pive in sacco, e non ti nasconderà, e non ti allontanerà più la tua Fenicia dalla voce argentina.		<u>Un, je veux, bien poussé, de loin se fait entendre.</u>			
		10	ALFONSO	Ella non ha per me menoma parte d'inclinazione, e le intraprese mie tutte, sarieno eccesi, e violenze odiose al suo sguardo. Ella è di troppo rassegnata a suo padre, è obbediente, e sarà mia nemica tosto ch'io usi al padre violenze a lui moleste.	230	LE DUC	Mais enfin sans aveu dois-je rien entreprendre? Si pour trop écouter un scrupuleux devoir Fenise a jusqu'ici refusé de me voir, Puis-je sans être sûr de ne lui pas déplaire Permettre à mon amour d'agir contre son père?	
			TARTAGLIA	<u>Lasciamo dunque tutte le moralità.</u> Invero cotesti matrimoni fatti per interesse sono frittate rognose che disgustano, e molti filosofi contraddicono alle massime politiche dell'avarizia su questo proposito. O siamo innamorati d'un Regno, o siamo innamorati d'una ragazza. O si sposa un Regno, o si sposa una ragazza. Già che vuoi essere adulato nella tua passione ti parlerò così: Maestà è giusto che tu veda quest'uscignolo, e che le parli. Il fine è onesto, e poi la vergogna non ha che fare con me. Cospetto di Bacco la vederai, e le parlerai. Ma zitto, sento suonare.	10	235	FABRICE	<u>Sans plus moraliser il faut donc promptement</u> Vous donner l'accès libre à son appartement, Ce sera lors à vous d'avancer vos affaires.
						LE DUC	Tu m'y verras donner les ordres nécessaires. Mais comment ton adresse en viendra-t-elle à bout?	
					240	FABRICE	Sachez que ma folie est mon passe-par-tout, Et que vieux harangueur qu'avec vous on voit rire J'entre par privilège en tous lieux sans rien dire. Mais quel son musical?	
485	mas tente, que el instrumento suena, y ésta la hora ha sido que otros días <u>cantar suele.</u>		ALFONSO	<i>(in trasporto)</i> Taci è l'idol mio, che <u>scioglie il canto.</u>		LE DUC	Fenise <u>va chanter,</u> C'est le signal, approche, il la faut écouter.	
	CAMILO			Ya tosió, que es el indicio.				
		I.6		SCENA VI				
				ALFONSO, TARTAGLIA, e FENICIA <i>di dentro.</i>				

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto I</i>		<i>Le charme de la voix. Acte I</i>			
10	FENISA	<i>Canta dentro</i> Por su perdida esperanza, perlas lloraba la niña; sí perlas vierte, no es sólo su esperanza la perdida.	FENICIA	<i>Udirannosi degl'istrumenti fare una suonata dolce. Nel concerto si farà distinguere un Liuto. FENICIA o altra voce per lei canterà in luogo da poter ben essere udita il seguente recitativo istrumentato, indi la cavatina che segue. Il RE grado grado entrerà in un notevole rapimento. TARTAGLIA starà fermo, e senza lazzi che disturbino l'illusione.</i> Se nell'acerba doglia, in cui l'anima mia sepolta giace questo labbro non tace per esalar del cor gl'aspri martiri, aure, piante, ruscelli siate pietosi a' miei caldi sospiri. <i>Aria</i> Se furor di cruda stella m'ha già tronca ogni speranza; se all'oscura mia procella mi rassegno, ed ho costanza, Numi almeno sia concesso il sospirar.	245	FENISE	<i>chante derrière le théâtre</i> Si dans l'ennui dont mon âme est atteinte Mes soupirs chaque jour vous adressent ma plainte, Cessez ruisseaux, d'en murmurer; Quand d'un Astre fâcheux la fatale influence Nous défend l'espérance, Il est permis de soupir	
490	CAMILO	Cierto que canta que rabia.	TARTAGLIA	<i>(da sé)</i> (Corpo del Diavolo! Ella m'ha mescolato tutto il sangue. Che bella voce!) <i>(al RE che sarà incantato in un rapimento.)</i> Ei Maestà, scuotiti, tu mi sembri il convitato di pietra.	15	FABRICE	Peste, quels roulements!	
	DUQUE	¿Qué dices?						
	CAMILO	Que sabe, digo, que rabia.						
	DUQUE	¿Hay más dulce acento para un alma? ¿Hay más hechizo?	ALFONSO	<i>(si scuote, e dopo un sospiro.)</i> Ella fuori dal sen l'anima m'invola: che dirai servo? Ho io ragion d'amare perdutamente un così raro oggetto?		LE DUC	Ils enlèvent mon âme, Et bien, Fabrice, et bien, condamnes-tu ma flamme, Et d'un plus rare objet puis-je suivre la loi?	
15	495	CAMILO	Señor, ¿sabes tú si es fea?	TARTAGLIA	Si sí figlio mio; ma caro fanciullo, tu ami in buona fede. Questa Signora Fenicia, che canta tanto bene, potrebbe aver anche tanto di naso, un mento lungo, come un cocomero, e la bocca come una scarpa.	255	FABRICE	Vous en croyez l'amour, et cela sur sa foi? Mais s'il fallait qu'enfin cette rare personne Eut le nez perroquet ou la face guenonne?
	DUQUE	Aunque yo no la haya visto, ya he sabido que es hermosa; mas quien tal voz ha tenido,	5	ALFONSO	E con sì bella voce tu sospetta che Fenicia sia brutta?		LE DUC	Quoi, tu pourrais penser qu'elle manquât d'appas, Et que chantant si bien?

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto I</i>		<i>Le charme de la voix. Acte I</i>		
		¿qué puede ser sino un ángel?					
500	CAMILO	No digas eso, por Cristo, que he oído voces del cielo y luego en su cara he visto una boca de lamprea en un rostro salpullido, 505 con unos ojos de perro y unas narices de cito.	TARTAGLIA	Oh che stupori? Basta guarda bene di non ingannarti. Io sono buon testimonio. Ho udite <u>delle donne cantare come organetti del Cielo, ed erano Diavoli dell'Inferno.</u> Avevano voci che rapivano, ed avevano gl'occhi guerci, i denti fracidi, i visi da scimie, che ributtavano, ed erano carogne belle, e buone.	260	FABRICE	Ne vous y trompez pas. J'en ai vue telle, moi témoin irréprochable, <u>Qui chantant comme un Ange aurait fait peur au diable</u> Et qui, quoi que sa voix semblât venir des Cieux, Avait un?il en terre et l'autre chassieux.
			ALFONSO	Eh stolto, non può darsi, ed <u>ha Fenicia fama di bella giovan.</u>	20	LE DUC	Non, <u>Fenise toujours eut le bruit d'être belle.</u>
			TARTAGLIA	Se la fama dicesse il vero si farebbe vedere in pubblico, e non starebbe appiata come sta. Le belle ragazze non sono tanto rassegnate no a star nascoste. Corbellano padre, madre, fratelli, custodi, spalancano le finestre, spezzano le catene, ma vogliono farsi veder da tutti.		FABRICE	Si ce bruit n'est point faux, que ne se montre-t-elle?
	DUQUE	Oye, que vuelve a cantar.	ALFONSO	Taci taci ella canta di nuovo, non sturbarmi.	265	LE DUC	Peut-être? Mais je crois ouïr encor sa voix, Écoute.
	CAMILO	¡Que alce la voz un poquito!	10 TARTAGLIA	Per dir il vero ella mi pizzica il cuore, e l'ascolto volentieri anch'io. (<i>si mettono in ascolto, segue concerto differente in cui sempre è distinto il Linto. FENICIA canta. Il RE entra nel consueto rapimento. TARTAGLIA starà incantato</i>)		FABRICE	<u>à Fenise Un peu plus haut que la première fois.</u>
20	FENISA	<i>Canta dentro</i> Sus pesares solamente 510 a su silencio los fía, por no arriesgar con la queja las vanidades de linda.	FENICIA	<i>Recitativo</i> Piante sorde voi siete, aure voi fate vani i miei lamenti, ruscelli il corso vostro non fermate, tutti m'abbandonate; cerco inutil soccorso a' danni; oh Dio! Sol mi resta compagno il pianto mio. <i>Aria</i> Esci pianto, sospiri deh uscite non vi posso, né deggio frenar se per me le speranze son ite dietro a queste voci meste pianti amari, e del pari perder posso il sospirar.	270	FENISE	<i>continue à chanter</i> Je connais bien qu'au mal qui me possède Je n'applique par là qu'un impuissant remède, Qui n'étouffe point mes désirs. Mais en vain en fuyant votre onde s'en offense. <u>Quand on perd l'espérance,</u> <u>On peut bien perdre des soupirs.</u>
	DUQUE	¡Esto es crecer el deseo!					

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>		
	¿Qué dices desto, Camilo?				
515	CAMILO Lo que canta es en latín.				
	DUQUE ¡Afectos de amor divinos!				
	CAMILO Pues para mí eso está en griego.				
		ALFONSO <i>(con rapimento, ed entusiasmo verso alla voce)</i> Ah se un <u>sommesso cor non v'è discaro, come andranno smarriti i pianti vostri, ed i vostri sospir</u> , poiché di questi quell'angoscioso cor sommesso è a parte? E se della speranza i dolci effetti dipendono da voi, come potrete impedirli, e privar due cuori a un tratto?	25	LE DUC <i>à Fenise</i> Ah, si d'un <u>coeur soumis</u> vous estimez l'hommage, <u>Perdrez-vous des soupirs que mon amour partage</u> , Et lors que par l'espoir le sort se peut braver, Vous le défendrez vous afin de m'en priver?	
		TARTAGLIA <i>(in entusiasmo caricato verso la voce.)</i> Ah bene mio non piangere, non sospirare, spera tutto da me... Uh maestà, perdonami, era inasinito senza accorgermi.	275		
25	DUQUE Yo he de procurar mi alivio. ¡Viven los cielos sagrados, que ha de ser el dueño mío mi prima, aunque la corona de Milán ponga en peligro!	ALFONSO <i>(con impeto)</i> Servo, ho risolto. Qualche strattagemma d'usar pretendo perchè addietro torni <u>diman</u> l'Infante. Ciò mi costi pure il Regno di Castiglia, e costi ancora il Regno di Navarra, io non mi curo, vo' seguir l'amor mio. <i>(guarda dentro)</i> Ma qui Don Carlo!			
520		15 TARTAGLIA <i>(da sé)</i> (Oh bella! Egli avrà condotta la Principessa. Addio canarino d'amore.)	280	Fabrice, c'en est fait, il faut avec adresse À Parme <u>dés demain</u> renvoyer la Duchesse. Dût se perdre Milan, on verra mon amour? Mais que vois-je? Carlos est déjà de retour.	
I.5	[ESCENA V] [El Duque, Camilo, Colmillo.] <i>Sale Colmillo.</i>	I.7	SCENA VII DON CARLO, BRIGHELLA, e i detti [ALFONSO, TARTAGLIA].	I.5	SCÈNE V <i>Le Duc, Carlos, Fabrice, Camille.</i>
	COLMILLO Dame, señor, tus plantas, si aquí a nuevos favores me adelantas.				
525	DUQUE Colmillo, ¿qué hay? Tú seas bienvenido. ¿Qué novedad ahora te ha traído?				
	COLMILLO Albricias me has de dar primeramente.				
	DUQUE Yo te las doy.				

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
5	COLMILLO	Parezcan de presente.	
	DUQUE	¿No lo fías de mí?	
530	COLMILLO	Soy escribano, y el contrato hizo nulo Domiciano en no pudiendo dar fe de la entrega.	
	DUQUE	Acaba, di lo que hay.	
	COLMILLO	Tu esposa llega.	
10	DUQUE	¡Cielos, qué escucho! ¡Ya mi mal desprecio!	
	CAMILO	¡Manda rapar de albricias a este necio!	
535	DUQUE	Pues ¡cómo ha sido?	
	COLMILLO	La atención te tomo si el cómo saber quieres.	
	CAMILO	¡Y es buen cómo!	
15	COLMILLO	Estaba la Duquesa, mi señora, detenida en Pavía, que ya llora; porque faltar sus luces, que es, no ignores, como ponerse el sol para las flores. Viendo alargarse tanto su venida, y estando de tu amor también herida, una mañana amaneció tan bella, que una estrella a su lado ... ¡qué es estrella!, ¡la luna!... , ni aun la luna en su azul velo ni los rayos del sol ni todo el cielo como ella puede ser, pues si quisiera competir todo el cielo, le venciera; porque la luna ya se ve en su frente; en sus ojos, el sol resplandeciente; estrellas, en las luces que desata en su tez el zafir trocado en plata. Y si en esto está igual la competencia, por que el cielo se rinda a su obediencia, en el cabello de oro que desgaja le lleva vara y media de ventaja. Y demás de todo esto tiene un mayo que va sirviendo luego de lacayo con rosas, azucenas y claveles; y ¡cuál son los crüeles	
540			
545			
550			
555			
560			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

	<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
565	que, viendo sus dos ojos carmesíes, al labio han puesto pleito los rubíes! pero si tú, señor, su boca hueles, la sentencia darás a los claveles. Llamó a mi amo, pues, esta mañana, y bañado su rostro en nieve y grana, le dijo: este retiro		
570	más causa tiene, Carlos; y un suspiro tan ardiente arrojó que nos quemara con él allí si luego no llorara; mas el fuego en la boca a sus enojos apagó luego el agua de sus ojos, pues ¡qué llanto, qué lágrimas tan bellas! ¿Tal vez no has visto al sol llorar estrellas y caer en el suelo poco a poco?		
575	No lo habrás visto, pero yo tampoco. Pues mira tú, si el sol estrellas llora, ¡qué podía llorar tan bella aurora! Lágrimas eran, pero ciertamente que las pudo vender por aguardiente.		
580	Vergonzosa de ver que la miraban, tal vez cerrando el párpado, quedaban del aljófara los granos desatados en las negras pestañas ensartados; otras, cogiendo el hilo hacia su labio, entrándose por él, yo imaginaba que bebía otra vez lo que lloraba, mas reparé que con primor más sabio, viendo en ella dos hilos transparentes, se las cuajó la boca para dientes.		
585	Ella, en efeto, dijo: yo resuelvo ir a ver a mi esposo, luego vuelvo. Barajola mi amo la parada, porque si no, en carrera desatada la vieras al instante		
590	entrar conmigo aquí de caminante; que como es uso ya de la belleza, con sus alforjas viene en la cabeza. No pudiendo mi amo contrastalla, fue forzoso venir a acompañalla; mas esto mi señor podrá contallo, que porque él viene, yo a tus plantas callo.		
595			
600			
	DUQUE ([A Camilo] ¡Vive el cielo, Camilo, que toda el alma en mí pende de un hilo!)		
605	CAMILO ([Al Duque] Pues, señor, ¿qué has de hacer?)		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>	
	DUQUE ([A Camilo] ¡Desesperarme! ¡Si no es con quien adoro, no casarme!)			
I.6	[ESCENA VI] [El Duque, Camilo, Colmillo, Carlos] <i>Sale Carlos.</i>			
		BRIGHELLA (<i>da sé</i>) (Son curiosissimo de sentir, come Don Carlo possa far sta ambasciata... Mi che so i aneddoti... Basta sentiremo, vederemo.)		
	CARLOS ¡Dame, señor, tu mano!			
	DUQUE Carlos, ¿qué es esto?			
	CARLOS ¡Dichas que yo gano!			
610	De Colmillo, señor, habrás sabido, que de secreto viene la Duquesa: en tal resolución perdón te pido de lo que el permitillo me interesa, porque después de haberlo resistido, ella sola, que desto más me pesa,			
615	venir quiso a saber personalmente causa de dilación tan impaciente. Bien puedes tú juzgar lo que yo haría para desvanecer tan ciego intento, mas, como era de fuego, más ardía,		285	Seigneur, vous me verrez sans doute avecque joie, Apprenant que vers vous la Duchesse m'envoie, Et que de son amour l'impatiente ardeur, Vous explique par là les secrets de son coeur. Ces superbes apprêts dont la magnificence Par votre ordre à Pavie honore sa présence, N'ont point d'appas en eux qu'elle daigne goûter, Lors que pour en jouir il s'y faut arrêter.
620	porque para apagarle era yo viento: resuelta una mujer que desconfía, un rayo, señor, es menos violento. Ella, en fin, sin que yo lo permitiera, quiso venirte a ver a la ligera:	D. CARLO <u>Sire, giubilerete del mio arrivo da Estella, e ancora più quando saprete che inviato son io da Donna Bianca Infanta di Castiglia a voi. Le ricche feste, gl'adobbi, e splendidi spettacoli che al giungere di lei voi commetteste che da quella Città fatti le fossero la sorpresero è ver, ma non degnossi di dimostrar per quei diletto alcuno, dapoiché per gioir di questi deve colà fermarsi. Eccovi i sentimenti che ho commession di dirvi, ed anzi aggiunse che la sola allegrezza, e il solo bene a cui aspira, è quel di veder voi. La noia ch'ella prova degl'onori che a lei colà si fanno, il più leggiadro effetto in lei cagionano che unquanco in bella donna si vedesse mai.</u>	290	C'est ce que de sa part j'ai charge de vous dire, <u>Vous voir est le seul bien où son désir aspire, Et l'ennui qu'elle sent des honneurs qu'on lui fait D'une agréable cause est le charmant effet.</u>
625	en un caballo sube que figura era de un cisne que, burlando enojos, juego hacía la dócil travesura. Mintiendo a la inquietud libres antojos, como de cisne el cielo a su hermosura dio la nieve a la piel, fuego a los ojos; por que en ella nadase, al labio espuma, y a las plantas pasó toda la pluma; trocando a la destreza y al decoro, iba ayudando su inquietud traviesa.	<u>(con trasporto) D'un vaghissimo cruccio l'hanno accesa le pompe che il ritardo a lei cagionano entro a quella città. Tentato ha indarno di celarlo nel cor; ne' suoi bei lumi apparve risplendente. Riflettendo alla sorte di cui privata viene da tal dilazion, (con sommo calore) le vaghe stelle degl'occhi suoi rifulsero più ardenti, e scintillanti, e le sue belle tinte, che non cedono a' gigli in candidezza, ed alle rose nel purpureo, apparvero</u>	295	À ce retardement où leur pompe l'engage, Un aimable courroux a saisi son courage, En vain à le cacher elle a fait quelque effort, Dans l'éclat de ses yeux il a paru d'abord; À songer au bonheur dont ce délai la prive, On les a vu briller d'une clarté plus vive, <u>Son teint dont la blancheur eût les lys effacez, Souffrant un doux mélange a paru?</u>
630	No tuvo aljaba Amor, ni flechas de oro, hasta que vio a caballo [a] la Duquesa,			
635				

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>	
640	y el bruto, como cierto del tesoro que en su espalda no oprime lo que pesa, por instantes los brazos arqueaba para tirar la flecha que llevaba. No va el Sol los caballos azotando desde luciente carro en que los guía, de tanta luz los montes coronando, como ella el campo de esplendor vestía: 645 tal vez la blanca mano enarbolando, la vaga rienda al aire parecía, que del cuello del bruto en que la engasta la sacaba teñida...	sulle guancie leggiadre in un...		
DUQUE	<u>¡Carlos, basta!</u> <i>Vase.</i>	ALFONSO <i>(interrompendolo con dispetto)</i> <u>Ciò basti.</u> <i>(entra. DON CARLO resta incantato)</i>	300	LE DUC C'est assez.
5	CAMILO ¡Bien ha quedado! <i>Vase.</i>	BRIGHELLA <i>(da sé)</i> <u>(La risposta è laconica. L'è a segno delle nostre calamità amorose. Stemo freschi come sorbetti.)</u>	I.6	SCÈNE VI <i>Carlos, Camille, Fabrice.</i>
		I.8 SCENA VIII DON CARLO, BRIGHELLA, e TARTAGLIA.		
		D. CARLO <i>(attonito)</i> <u>E qual capriccio è questo? Donde nasce una tal stravaganza? (a TARTAGLIA che l'ascolterà con gravità, e sostenutezza) Di', Tartaglia, tu che sei sempre al fianco suo, e il diverti, non mi sapresti dir da che deriva che il Re così mi tratta? Ei parte senza degnarsi di parlarmi? E che fec'io che inasprire contro me così lo deggia? Io dal mio canto ognor gli feci plausi sopra un tal Imeneo, ch'egli con giubilo firmò da molto tempo. Ad un ritardo per cui l'Infanta è irata, io tutto feci per calmarla, ti giuro, a' dì trascorsi. Ella crede in Estella d'incontrarsi nella Corte, e nel Re, di chi è la colpa? Forse è delitto in me l'aver dipinto l'impazienza, la beltà di lei, gl'occhi suoi vivacissimi, ed i gigli</u>	305 310	CAMILLE <u>La réponse est bien courte.</u> CARLOS <u>Ô l'étrange caprice!</u> D'où lui vient cette humeur? Arrête, un mot, Fabrice Toi qui souvent du Duc partage le souci, Apprends moi qui l'oblige à me traiter ainsi. Sans daigner me parler je vois qu'il se retire. Pour l'aigrir contre moi qu'aurais-je pu lui dire? Car enfin je n'ai fait qu'applaudir à ce feu Dont lui-même avec joie il a signé l'aveu. Par ce retardement qui gêne la Duchesse J'ai donné plus de jour à l'ardeur qui la presse, J'en ai peint tout exprès ses désirs traversez, J'ai parlé de ses yeux, de son teint?

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>		<i>Le charme de la voix. Acte I</i>	
		e le rose vermiglie, e il dir...			
		TARTAGLIA	<i>(imitando il RE)</i> <u>Ciò basti.</u> <i>(entra con gravità)</i>	FABRICE	<u>C'est assez.</u>
I.7	[ESCENA VII] [Carlos, Colmillo.]	I.9	SCENA IX DON CARLO, e BRIGHELLA.	I.7	SCÈNE VII <i>Carlos, Camille.</i>
	CARLOS		BRIGHELLA <i>(a D. CARLO che sarà rimasto incantato)</i> Servitor umilissimo. <u>Halla inteso ste repetizion?</u>		CAMILLE <u>Entendez-vous l'écho?</u>
	650 COLMILLO				
	CARLOS				
	COLMILLO				
5	CARLOS	D. CARLO	Io son fuor di me, tutto s'unisce a rendermi confuso maggiormente. Quando spero di far cordiale uffizio, di rallegrarlo nel suo amor, meco usa affettato silenzio, e austeramente volge le spalle, e parte!... E soffrir deggio?... <u>Quali enigmi son questi?</u>	315 CARLOS	Tout sert à me confondre. Quoi, le Duc tout à coup s'en va sans me répondre, Et quand je crois venir soulager son amour Un silence affecté condamne mon retour? <u>Quelle énigme est-ce ci?</u> Dieux, qu'est-ce qui se passe?
655	COLMILLO	BRIGHELLA	Ma disela dasseno <u>che la xe imbroggià</u> , e che no la capisse?	CAMILLE	<u>Est-ce là seulement ce qui vous embarrasse?</u>
660	CARLOS	D. CARLO	<u>Mille idee</u> m'imbrogliano la mente; e chi potrebbe capir ciò che m'avvien?	CARLOS	<u>Mille pensers</u> divers me tiennent divisé. Qui le devinerait?
	COLMILLO	5 BRIGHELLA	Semo soli sala? No gh'è miga bisogno de far scena d'artificio. Ghe vol dei strolegghi forse a indovinar la rason de sto accidente? So Maestà averà savesto, se la me intende.	5 320 CAMILLE	Il n'est rien plus aisé. Nous arrivons tous deux, et sans qu'on vous en presse Votre langue s'exerce à louer la Duchesse. Le Duc à la harangue ayant les yeux baissez Vous la fait accourir par un grand, c'est assez, Et sourcilleusement, nous laissant seuls ensemble, Sans plus longue réplique il tourne où bon lui semble.
665	CARLOS	D. CARLO	Saputo? che?	325 CARLOS	Mais enfin le sujet, quel est-il?
	COLMILLO			CAMILLE	Pour ce point, Il est bien évident que <u>je ne le sais point</u> ,
10	COLMILLO				
670					

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>	
			330	Mais du reste, si c'est ce qui vous embarrasse, Sans y rien altérer, voilà ce qui se passe.
675	CARLOS ¡Qué es esto, válgame el cielo! Desde que la luz divina de la Duquesa miré, quedé sin alma y sin vida y esta pasión condenando, que aunque es del alma no es mía. Tan contra mi corazón están mis leales iras, que por sacármele he estado y hacerle luego ceniza.			CARLOS Ah, cesse de railler quand mon sort rigoureux Dans un trouble confus laisse flotter mes vœux. Si pour quelque autre objet l'âme d'amour atteinte Le Duc pour son hymen sentait quelque contrainte, Et qu'il vêt à regret? Mais, ô frivole espoir Qu'un feu trop écouté me laisse concevoir! C'est plutôt que ce coeur, à louer la Duchesse À trop fait éclater quel motif l'intéresse, Et que mes sentiments par un zèle indiscret D'un amour que je cache ont trahi le secret. Ah, Dieux, s'il est ainsi?
680	¿Si yo acaso arrebatado deste poder que me inclina, le di a entender con los ojos la llama que dentro ardía? 685 ¿si la alabé con afecto de amante?, ¿si mi desdicha lo publicó?, ¿si yo dije...?, ¿si él lo entendió...?, ¿si sería...?, mas ¿qué ha de ser?, ¿qué discurro? 690 Mi inclinación resistida no basta para tormento sin que otras dudas me aflijan, que propio es en un delito que encubre un alma al que mira, 695 pensar que es cristal si pecho y por él se le registra.		335	
700	COLMILLO ¡Tate, señor, ya di en ello! Al Duque le enojaría tu venida de repente, y él quiso hacer una ida de ese modo, por que fuesen de repente ida y venida.		340	
	CARLOS Pues ¿por qué no respondió?		10	CARLOS Et bien?
	COLMILLO Eso es fácil.			CAMILLE Non, cela ne peut être. C'est plutôt que le Duc cherchant à se connaître, De peur de trop donner à son tempérament?
15	CARLOS ¿Qué imaginas?			
705	COLMILLO Que no quiso responderte.			
	CARLOS ¿Hay tal necio?		345	CAMILLE Ma foi, brisons sur le raisonnement, Il vaudra mieux peut-être à divers reprises.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
COLMILLO ¡Tú tenías traza de alabar dos años a la Duquesa de linda, y estaba ya reventando!	BRIGHELLA Mi no so cossa dir; se m'avesse da maridar co una bella zovene de Castiglia, no manderia mai un bel zovene a levar la novizza. Oh Dio! El viazo xe longhetto, la conversazion ga troppi periodi, i tratti de spirito ga tutti i so comodi, i occi ga dei zorni da lavoro assai, le attenzion, le pulitezze ga mille belle congiunture, i stimoli bisega, le debolezze dell'umanità xe innumerabili. D. CARLO Ma che vorresti dir? BRIGHELLA Eh via vegnimo dalla Castiglia alla Navarra, e no dalle nuvole, e vegnimo co una bella zovene. El tramesso xe rispettabile certo, ma no 'l ga scritto de sora: «Pogia piano». Cara Eccellenza no se burlemo. Amor, tosse, né roгна, celar non ti bisogna. La senta, mi scommetteria che el Re ha savesto qualcosa, e po l'ambasciata che la gh'ha fatto ha dà el quondam. Mi la vardava con tanto de lanterne, e l'ascoltava con tanto de reccie. Ho visto mi che la se sforzava a far l'eloquente, e el disinvolto, ma int'el far la narrativa della Principessa la gaveva i occi lustrati come un gatto surian. El Re la vardava fisso, e co la descriveva le bellezze della Signora bisogna che ghe vegnisse l'acqua in bocca, e la dava ingiottie senza accorzerse visibilmente, fisicamente. Co la xe po stada a quelle parole: «e le sue belle tinte, che non cedono a' gigli in candidezza, ed alle rose nel purpureo»; oh allora po la ha dà un'ingiottia cusi granda, che l'ha parso Truffaldin co 'l dise formaggio. So Maestà no s'ha podesto più tegnir, e col «ciò basti» el gh'ha voltà la monarchia diretana. L'è chiara, diafana, e cristallina.	CARLOS Je perds temps en effet d'écouter tes sottises, <u>Allons trouver mon père, et tâchons de savoir</u> <u>Si j'ai plus de sujet de crainte que d'espoir.</u>
	10 D. CARLO È questo il punto di trattenermi colle tue facezie? E non può forse darsi che nel tempo, che in sì lungo viaggio io consumai, si fosse acceso il Re d'un altro amore, e non volesse più... Vana lusinga. <u>Col Duca Federico padre mio</u> <u>ragionerò, rileverò se in questo</u>	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto I</i>	<i>Le charme de la voix. Acte I</i>
	<p>impensato accidente che m'avvenne deggio temere, o se sperar degg'io. (<i>entra</i>)</p> <p>BRIGHELLA (<i>cantando in caricatura</i>) El ragazzo è incocalio; mi son matto a starghe drio. Che se el Re ga zelosia, bona notte madonna Lucia.</p> <p><i>Fine dell'Atto primo.</i></p>	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
JORNADA SEGUNDA		ATTO SECONDO		ACTE II	
II.1	[ESCENA I] [El Duque y Camilo] <i>Salen el Duque y Camilo.</i>	II.1	SCENA PRIMA <i>Il Teatro rappresenta una sala nobile negl'appartamenti di FENICIA.</i> ALFONSO, e TARTAGLIA.	II.1	SCÈNE PREMIÈRE <i>Le Duc, Fabrice</i>
1060	CAMILO Entra, señor, ponte al paso, que por aquí ha de volver.	TARTAGLIA	<u>Senti Maestà, non ho fatto poco ad aprirti questo passaggio.</u>	350	FABRICE <u>C'est n'avoir pas peu fait avec mon badinage</u> <u>D'avoir à votre amour assuré ce passage.</u> Tandis que de sa voix jamais rassasiez Vos sens à l'écouter étaient extasiez, M'étant coulé sans peine avec un domestique, J'ai mis avec tant d'art le bouffon en pratique, Que sans donner soupçon d'aucun secret complot Je me suis esquivé soudain sans dire mot, Et laissant au besoin cette porte entrouverte, J'ai ménagé pour vous l'occasion offerte, C'est à vous maintenant à vous en bien servir.
	DUQUE Ahora tengo de ver esta luz con que me abraso.	ALFONSO	Hai fatte violenze? Ben ti guarda, pria d'offender Fenicia io vo' morire.		
1065	CAMILO Industria bien prevenida fue tentar aquella puerta que acaso hallamos abierta.	TARTAGLIA	Oibò, non ho fatto violenze. Tu eri nel giardino ad ascoltare Fenicia che cantava, colla bocca aperta, che parevi un mascherone d'una fontana, ed io andava passeggiando. Ho veduto un uomo uscire dall'appartamento terreno. Egli guardò te, e guardò me, pareva in sospetto, chiuse la porta, e se ne andò. Io corsi alla porta, e trovai che quell'alocco aveva creduto di serarla, e l'aveva lasciata socchiusa. Sono quasi morto per la consolazione. Vidi un giardiniere, e gli chiesi chi fosse quell'uomo; mi disse, ch'è un Veneziano che serve Fenicia. Io so che i Veneziani sanno chiuder bene le loro porte, ma questo chi sa che roba è? Sarà uno di quelli che a Venezia si chiamano pampalughetti. Ora pensaci tu, sei entrato, fa che l'entrata ti frutti.	355	
	DUQUE Ella me ha dado la vida, pues por ella espero ver este encanto idolatrado.				
5	CAMILO Ya a su cuarto hemos entrado,				

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
1070	acechar es menester.				
DUQUE	Que no se fuese querría por otra parte.				
CAMILO	Eso fuera si ella el peligro supiera, mas en esta galería				
1075	estaba cantando ahora y por aquí ha de salir.				
DUQUE	Viéndola espero vivir. ¡Muéstrame, Amor, esta aurora!	ALFONSO	<u>Servo, ho il core in trasporti, l'allegrezza, la soggezion, la brama... ma un riflesso amareggia ogni cosa.</u>	360	LE DUC <u>Mon coeur dans son transport se sent presque ravir, Mais un fâcheux souci vient traverser ma joie.</u>
		5	TARTAGLIA <u>Via, hai qualche nuova melanconia? Che t'amareggia?</u>		FABRICE <u>Quel, Seigneur?</u>
		ALFONSO	<u>M'è assai greve il rispedir Don Carlo.</u>		LE DUC <u>De Carlos qu'il faut que l'on renvoie.</u>
		TARTAGLIA	<u>Eh non pensare a queste freddure. Egli sarà già partito. Gli ho ficcata la tua lettera nelle mani, e con gravità di ministro gli ho detto: «Obbedisci».</u>	5	FABRICE <u>On l'est allé chercher, il partira soudain Lors qu'il en verra l'ordre écrit de votre main.</u>
		ALFONSO	<u>Ei sarà certo sorpreso molto a leggere il precetto di ricondur l'Infanta a' stati suoi.</u>	365	LE DUC <u>Il restera surpris d'y trouver charge expresse De ramener à Parme au plutôt la Duchesse.</u>
		TARTAGLIA	<u>Ma ora la bestialità è già fatta. Io non stimo molto Don Carlo, stimo quell'animale del Duca Federico. Colui è un Satanasso, e se vede fallito il suo trattato, dà fuoco a te, a me, alla Navarra, e poi si dà una coltellata, all'antica, e muore alla moderna. Gli eroi sono animali da temere; sai?</u>		FABRICE <u>Que dira Federic?</u>
		10	ALFONSO <u>Poco di lui mi curo, se la figlia favorevol ritrovo. Vedrò alfine l'amabil sconosciuta.</u>		LE DUC <u>C'est ce que je crains peu Si j'obtiens de sa fille un favorable aveu. Enfin je la verrai, cette aimable inconnue.</u>
		TARTAGLIA	<u>Oh per di qua ha certo da passare.</u>	370	FABRICE <u>Ce poste bien gardé vous assure sa vue</u>
		ALFONSO	<u>Sei tu certo che passar deva per qua?</u>	10	LE DUC <u>Mais es-tu bien certain qu'elle doive passer?</u>
		TARTAGLIA	<u>Certissimo. Ella cantava di là nella galleria, che è sopra del giardino, se vuol passare nelle sue stanze deve passar per questa sala.</u>		FABRICE <u>Vous prenez grand plaisir à vous embarrasser, Ne chantait-elle pas dans cette galerie?</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
		ALFONSO	Potrebbe essersi <u>della tua soperchieria</u> avveduta, e in sospetto non venire.	LE DUC	Si l'on s'était douté <u>de ta supercherie?</u>
		15 TARTAGLIA	Uh quanti dubbi! Seccheresti le natiche a Nettuno. Non la finisci mai? <u>Il tuo amore mi par un cavallo ombroso.</u>	375 FABRICE	Pour peu que vous donniez sur les si, sur les mais, Vous trouverez matière à ne finir jamais. <u>L'amour est ombrageux.</u>
		ALFONSO	<u>Troppo è bella Fenicia, e tutto deve chi l'adora temere.</u>	LE DUC	Et Fenise trop belle <u>Pour ne pas craindre tout alors qu'il s'agit d'elle.</u>
CAMILO	Y ¿si fuese fea aquí?	TARTAGLIA	Sei curioso, te la figuri bella senza averla veduta. <u>Ma se anche è bella potrebbe non piacerti.</u> Non è bello quel ch'è bello, ma è bello quel che piace. Credimi bambolo mio, <u>la più bella donna del mondo non è a tutti gl'occhi ciò ch'è infatto, ma ciò che sembra.</u>	15 FABRICE 380	Dans ce que votre esprit s'en figure d'appas, <u>Elle peut être belle, et ne vous plaire pas, Car la plus belle enfin, quelques traits qu'elle assemble, N'est pas celle qui l'est, mais celle qui le semble.</u>
10	1080 DUQUE Eso es imposible cosa.				
	CAMILO				
1085	Bien pudiera ser hermosa, y no darte gusto a ti, que para el gusto, señor, <u>nunca es la dama más bella</u> <u>la que lo es, sino aquella</u> <u>que le parece mejor;</u> y esto va en la simpatía que [a] los humores conviene: la que más de mi humor tiene es la mejor para mía.				
1090	No hay perfección que aproveche, que hay muchos hombres, señor, a quien les sabe mejor abadejo que escabeche: esto es cosa averiguada.				
1095	Yendo un día solo a vellas, yo, entre muchas damas bellas, escogí una corcovada, y buscando las razones, vi que era mi inclinación, porque parecía melón, y me muero por melones.				
1100					
1105	DUQUE				
	No dudo yo esa razón, que en buena filosofía puede más la simpatía que la mayor perfección.				

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
<p>1110 Pero bien se ve que ha habido simpatía en mi cuidado, pues el alma me ha robado con la voz por el oído.</p> <p>CAMILO</p> <p>1115 Ésas son falsas razones, porque lo que es simpatía se ve en la fisonomía y no en las otras acciones. ¿Cada día por la calle no se ven damas tapadas tan airosas y aliñadas que arrebatan con el talle? ¡A cuántos ha sucedido seguir las con gran cuidado, y ir un pobre enamorado muy tierno y muy derretido, y tras arengas extrañas, cuando aquel sol ver se deja,</p> <p>1120 encuentra con una vieja que es para echar las entrañas! Y en mí el caso peor fue, pues seguí una todo un día que un serafín parecía, y una negraza encontré que no la esperara un moro, con tanta jeta rasgada que parecía cuchillada de cerviguillo de toro.</p> <p>1125</p> <p>1130</p>	<p>ALFONSO <u>E chi ti fece tanto dotto in amor?</u></p> <p>TARTAGLIA Il secolo. L'amore è una scienza che ha piantata oggi la sua scola sino per le pubbliche strade, e si può erudirsi con facilità. Ma dimmi per carità, chi credi tu d'amare? come credi tu nella tua testa, che sia questa Fenicia? Vediamo un poco chi di noi due indovina. Che figura t'immagini tu, via?</p> <p>20 ALFONSO Io me la immagino di bellissima taglia, di soave e vago portamento, e maestoso.</p> <p>TARTAGLIA Oibò. Ed io me la immagino piccola, grassotta, e goffa. Che naso ha nel tuo cervello, via?</p> <p>ALFONSO Profilato, ben fatto, e col semblante in proporzione esatta.</p>	<p>LE DUC <u>Qui t'a fait si savant en matière d'amour?</u></p> <p>FABRICE 385 On est en bonne école alors qu'on suit la Cour. Et le plus ignorant, pour grossier qu'il puisse être, Aux leçons qu'on y prend y devient bientôt maître. Mais enfin en aimant que croyez-vous aimer?</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
	<p>TARTAGLIA Oh siamo lontani coll'idea! Giurerei che ha una nasa larga, e ribeccata all'insù. E gl'occhi, e gl'occhi?</p> <p>ALFONSO Azzurri, e gravi, soavi al moto lor, languidi, e astuti.</p> <p>25 TARTAGLIA No no, no in malora. Scometto che ha due occhiacci bianchi, grandi incantati, da sciocca. Mi dispiace, che tu ti faccia questo ritratto, perché troverai l'originale differente, e ti pentirai invano d'aver fatta la castroneria di rimandare la Principessa, e d'esserti rovinato da senza giudizio.</p> <p>ALFONSO Sia comunque si voglia dee piacermi Fenicia certo sono. Il ciel non lascia imperfette giammai l'opere sue, e agl'effetti cred'io della sua voce. Qualor per simpatia nasce una fiamma Amor non resta inoperoso mai.</p> <p>TARTAGLIA Io non m'intendo di simpatie immaginarie per una voce. Se diventerò orbo penserò come tu, ma sino ch'ho gl'occhi voglio vedere due belle guanciotte morbide bianche, e rosse, due occhi furbi ridenti vivaci, che mi penetrino sino alla coratella. Quelle sono ferite! Se fanno morire si sa almeno per chi si more; ma per una voce! Ha una bella voce anche un traversiè, ma io non gli farei l'amore per Bacco.</p>	<p>LE DUC L'objet seul dont l'empire a droit de me charmer, Je m'en forme une idée et si noble et si belle, Que je ne sache rien qui puisse approcher d'elle.</p> <p>390</p> <p>FABRICE Tant pis, car ce portrait dans votre coeur gravé Y doit avoir déjà son autel élevé, Et si l'original était fort dissemblable?</p> <p>20 395</p> <p>LE DUC Tel qu'il soit, à mes yeux il faut qu'il soit aimable, De sa divine voix j'en crois le doux effet, Le Ciel ne laisse point son ouvrage imparfait, Et l'amour sans succès entre peu dans une âme, Lors que la sympathie en fait naître la flamme.</p> <p>FABRICE Pour moi, qui n'y sais point tant de raffinement, J'aimerais mieux aimer moins sympathiquement.</p> <p>400</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>			
1135	DUQUE	Camilo, no te diviertas: <u>pasos siento.</u>	ALFONSO	<u>Taci, camminar sento in quella parte.</u>	405	LE DUC	Deux yeux un peu fripons aidez d'un souris tendre Sont beaux à regarder avant que de se rendre, Les blessures qu'ils font sont de meilleur aloi, Et s'il faut en mourir, au moins sait-on pourquoi. <u>Tais-toi, j'entends marcher,</u> on vient à nous, écoute.	
15	CAMILO	Bien lo infieres, que hacia aquí vienen mujeres: cogímoslas entre puertas. Aquí te has de retirar para mirarla.	TARTAGLIA	Sarà Fenicia certo. Nascondiamoci, ch'ella non ci veda, perché se ci vede rinculerà, e tornerà indietro.		FABRICE	Retirons-nous ici, c'est Fenise sans doute, Sans nous montrer si tôt, laissons-la s'avancer.	
1140	DUQUE	Eso intento.	30	ALFONSO	Che interno movimento!... Che rivolta del sangue nelle vene!... Qual tremore!... (<i>si appoggia a TARTAGLIA</i>)		LE DUC	Je crains?
				TARTAGLIA	Povero ragazzo, animo non ti perdere, prendi fiuta, fiuta, andiamo, andiamo. (<i>egli dà a fiutare un'ampolla, e sostenendolo si ritirano</i>)	25	FABRICE	Quoi? Les regards qu'elle va vous lancer? Pour les tendres de coeur la blessure est mal saine.
II.2	[ESCENA II]	[El Duque, Camilo, Laura, Fenisa.] <i>Salen Fenisa y Laura.</i>	II.2	SCENA II	II.2	SCÈNE II	<i>Le Duc, Fénise, Laure, Fabrice.</i>	
	FENISA	¡Guardaste ya el instrumento?		FENICIA	(a GIANNETTO) <u>Il Liuto posasti?</u>	410	FENISE	<i>à Laure</i> <u>As-tu remis ce luth?</u>
	LAURA	Ya queda donde ha de estar.		GIANNETTO	(<i>guardandosi intorno</i>) Eh altro che Liuti! All'erta, che el lievro xe in piè. L'ho visto in zardin col buffon, e con bona maniera gh'ho lassà el modo de poderse introdur. Me son sconto, e li ho visti a entrar; i sarà qua intorno sicuro. Se el se presenta no la me fizza scamoffie, la se fizza conoscer subito, no bisogna perder tempo.		LAURE	N'en soyez point en peine.
				FENICIA	Io morirò prima. Se alla mia vista non si scopre amante, non ho vera ascendenza in sul suo cuore. Non m'espongo a disprezzi.			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
		GIANNETTO Ghe digo che cusì no faremo gnente. <i>(escono il RE, e TARTAGLIA indietro)</i> Lo vedo el xe qua indriò, la se regola.		
		5 FENICIA <i>(basso a GIANNETTO)</i> Il piè vacilla... Giannetto... il capo gira... non mi reggo.		
		GIANNETTO <i>(basso)</i> Forti, no 'l xe tempo de svenimenti.		
DUQUE	<i>([A Camilo]</i> Camilo, pon la atención, que es un mismo serafín.)	ALFONSO <i>(basso a TARTAGLIA)</i> Mira servo, contempla, quanti vezzi! Chi il cor non le darebbe?	LE DUC	Regarde, admire, vois, Fabrice, quel éclat! Qui n'en serait charmé?
		TARTAGLIA <i>(basso)</i> <u>Ti batte il cuore eh ragazzo?</u> Per bacco sento anch'io delle vertigini.	FABRICE	<u>Tâtez, le coeur vous bat?</u>
		ALFONSO <i>(basso)</i> Di', vedesti <u>bellezza sorprendente pari a quella?</u>	5 LE DUC	<u>Mais as-tu vu jamais beauté plus surprenante?</u>
		10 TARTAGLIA <i>(basso)</i> Via via chetati. Mi sono ingannato. È una bella galanteria sì.	415 FABRICE	Ma foi, je n'en sais rien, j'oeillade la suivante, Comme elle est plus mon fait, elle est plus à mon gré.
1145	CAMILO <i>([Al Duque]</i> Será fin y dará fin de ti con mucha razón.)			
5	DUQUE <i>([A Camilo]</i> Mira si es justo tenelle el amor que a su voz tengo.)			
1150	CAMILO <i>([Al Duque]</i> Pues yo al órgano me atengo si hubiera de ser su fuelle.)			
	FENISA Ven adentro, que ya es hora de tomar el bastidor.			
	CAMILO <i>([Al Duque]</i> ¡Salte al encuentro, señor!)			
	DUQUE <i>([A Camilo]</i> Eso quiero hacer.) ¡Señora...!			
		FENICIA <i>(basso a GIANNETTO)</i> <u>Fingerò una sorpresa, e starò attenta</u> <u>a' movimenti suoi.</u>	FENISE	<u>à Laure</u> <u>Dieux, comment jusqu'ici le Duc est-il entré?</u> <u>Feignons grande surprise.</u>
		GIANNETTO <i>(basso)</i> Sì, sì, la fazza quel che la vol, ma tolemo el bordo massa longo.		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>		
10	1155 FENISA ([<i>Ap.</i>] ¡Qué miro, válgame el cielo! ¿Cómo es esto? ¿El Duque aquí?) ¡Gran señor...! ([<i>Ap.</i>] ¡Yo estoy sin mí: toda me ha cubierto un yelo!)	FENICIA	(<i>Guarda il RE, mostrando sorpresa</i>) Me sventurata! Giannetto chi è colui? <u>Come introdotto</u> <u>s'è in questo appartamento?</u>			
		ALFONSO	(<i>indietro con freddezza</i>) Mia Signora... A che tanto stupor?... Potriasi...	LE DUC	<i>à Fenise</i>	Enfin, je puis, Madame?
		15 FENICIA	(<i>a GIANNETTO</i>) Servo, com'è quest'accidente?	FENISE	Ah Laure, où sommes-nous?	
		GIANNETTO	(<i>da sé</i>) (Eh qua andemo alla caccia de mussolini!) (<i>alto</i>) Mi no ghe so dir, la veda.			
		TARTAGLIA	(<i>basso ad ALFONSO</i>) Via, ragazzo, sbrigati, fatti innanzi, parlale d'amore, di fiamme, di fuoco, di mongibelli.	10 FABRICE	<i>au Duc</i>	Couchez vite de flamme.
		ALFONSO	(<i>basso a TARTAGLIA</i>) Par che sdegni di qui vedermi, e tronca in me il coraggio. (<i>resta immobile, e con freddezza</i>)			
		GIANNETTO	(<i>basso a FENICIA</i>) Mo via per carità, la se fizza conoscer, o fazzo mi la fortagia da bon servitor.			
		20 FENICIA	(<i>basso</i>) Tel proibisco pena il sdegno mio. Non vedi qual freddezza alla mia vista?			
		GIANNETTO	(<i>basso</i>) No la se ne intende. El xe sbasio, no 'l ga fià.			
		TARTAGLIA	(<i>basso ad ALFONSO</i>) Mo via pilastro, sbrigati, moviti, parla.			
		ALFONSO	(<i>con una timidezza, che mostri esser indifferenza</i>) Signora, <u>non v'offenda</u> un accidente...	LE DUC	<u>Ne vous offensez pas?</u>	
		FENICIA	Giannetto, via di qua partiamo, seguimi. (<i>ella mostra di voler entrare con fretta, TARTAGLIA le attraversa la strada gridando</i>)	FENISE		Allons, Laure
		25 TARTAGLIA	Alto là, abbiate creanza. Sapete voi, che questo è il Re di Navarra, Signorina scamoffiosa?	420 FABRICE	<i>l'arrêtant.</i> La belle, c'est le duc	Ah! tout doux.
		FENICIA	(<i>con finta sorpresa</i>) Il Re! <u>Che vuol da nöi?</u>	FENISE		<u>Que voudrait-il de nous?</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>		
DUQUE	¿Sois vos mi prima?	ALFONSO	<i>(con somma freddezza)</i> <u>Se voi siete Fenicia, di che mai temer potete?</u>	15	LE DUC	<u>En pouvez-vous douter si vous êtes Fenise?</u>
		FENICIA	<i>(da sé)</i> (Che fredda indifferenza!) <i>(alto)</i> <u>Io Fenicia! Signor, lo sbaglio vostro mi sorprende, e mi fa troppo onor.</u>	425	FENISE	L'erreur qui vous abuse augmente ma surprise. <u>Moi, Fenise? Ah, Seigneur, j'ai quelque vanité De voir à cette erreur votre esprit emporté, Et je puis désormais me vanter d'être belle Puis qu'au moins à vos yeux j'ai pu passer pour elle.</u>
		GIANNETTO	<i>(da sé disperato)</i> (La ghe lo nega? pezo, pezo.)			
		30	FENICIA			
			<u>Io posso dunque aver lusinga d'esser bella, se agl'occhi vostri per Fenicia posso passar. Ho molta vanità scoprendo che a questo error lo spirito agitato dimostrate, e commosso.</u>			
		ALFONSO	<i>(con maggior freddezza, e qualche derisione)</i> <u>Io commosso!... E non siete Fenicia?</u>		LE DUC	<u>Quoi, vous ne l'êtes point?</u>
		FENICIA	Oh non signore.		FENISE	Non, Seigneur.
		GIANNETTO	<i>(da sé)</i> (Che diavolo de fissazion! Che furbaria magra! La se accorzerà dall'effetto.)			
		ALFONSO	<i>(basso a TARTAGLIA)</i> Com'è questo accidente? E non potrò io vedere Fenicia?		LE DUC	<i>à Fabrice</i> <u>Qu'est-ce-ci? Que toujours le malheur me persécute ainsi!</u>
		35	TARTAGLIA	20	FABRICE	<i>au Duc</i> <u>Ma foi, nous allions mal adresser nos fleurettes.</u>
			<i>(basso)</i> Oh questa è curiosa! Noi gittavimo i nostri complimenti nel fango.			
		GIANNETTO	<i>(basso a FENICIA)</i> <u>Mo perché no se scovèrsela in malora?</u>	430	LAURE	<i>à Fenise</i> <u>Mais de grâce, à quoi bon lui cacher qui vous êtes?</u>
		FENICIA	<i>(basso sdegnosa)</i> Taci, son disperata. Non gli piaccio, nessuna impression fo in sul suo cuore, non mi voglio scoprir, non vo' disprezzi. <u>A un rischio ingiurioso non m'espongo. Segui l'idea che ho incominciata, o temi tutti gli effetti degli sdegni miei.</u>		FENISE	Pour voir si mon visage a pour lui quelque appas, <u>Et ne rien hasarder si je ne lui plais pas.</u>
		GIANNETTO	<i>(basso)</i> Mi la servo come la vol, ma per sta strada se rompemo el collo seguro.			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto II</i>			<i>Le charme de la voix. Acte II</i>		
1160	FENISA	([A Laura] Ocasión, pues no me conoce, ha hallado de encubrirse mi cuidado.) No es tanta mi estimación: su criada soy.	40	ALFONSO	(a FENICIA) <u>Siete voi del suo seguito, Signora?</u>		LE DUC	<u>Vous êtes de sa suite à ce que je puis croire?</u>
	LAURA	No hay duda: las dos tenemos un ama.		FENICIA	<u>Si Signor, mi fo gloria di servirla.</u>		FENISE	<u>Oui, Seigneur, la servir fait toute notre gloire.</u>
				GIANNETTO	(da sè) (Za che la vol cussì, coltivemo sta carota rovinosa.) (alto) <u>Maestà sì, questa xe Celia dama d'onor, e mi son Aiutante de so Celenza.</u>	25	435	LAURE Ce soin de l'une et l'autre est le plus cher emploi, <u>Mais Cèlie est d'un rang plus élevé que moi, Comme Dame d'honneur, il faut que je lui cède.</u>
				TARTAGLIA	S'io non m'inganno questa faccenda si potrà accomodare. L'Aiutante ha un viso furbo, e s'è Aiutante ci può aiutare.			
				GIANNETTO	Amigo le ciere inganna. Se mi avesse da giudicar sulle mütrie ve faria dei gran cattivi pronostici.			
				TARTAGLIA	(da sè) (M'ha data la botta! Non è Pampalughetto.)			
1165	DUQUE	¿Criadas sois?	45	ALFONSO	<u>Siete dunque una dama di Fenicia?</u>		LE DUC	<u>à Fenise</u> <u>Vous êtes donc la Dame?</u>
15	LAURA	Celia es dama, y yo, señor, soy ayuda.					LAURE	<u>Et moi, je suis son aide.</u>
	DUQUE	¿Quién es Celia?						
	FENISA	Quien quisiera serviros.						
	DUQUE	([Ap.] ¡Ya esto se erró!)						
1170	CAMILO	([Ap.] ¡La ayuda tomara yo como de costa no fuera!)						
							440	FABRICE Si l'on trouvait moyen de s'en accommoder, L'aide à l'air assez drôle, on pourrait s'en aider.
20	DUQUE	¿Qué hace mi prima?					LE DUC	Et Fenise?
	FENISA	Señor, por el caracol ahora subió a ver a mi señora.		FENICIA	Signor, tal sono, e <u>mai non mi disgiungo da lei, che quando il padre suo la visita che spesso ha de' secreti secolci.</u>	30	FENISE	Pour moi, je ne la quitte guère <u>Que lors qu'elle reçoit visite de son père. Ils ont quelque secret toujours à consulter.</u>
	DUQUE	¿Qué señora?						

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
	FENISA La mayor.				
1175	DUQUE <u>¿No estaba en la galería cantando ahora?</u>	ALFONSO <u>Ma non è molto ella cantava.</u>		LE DUC <u>Mais ici tout à l'heure elle vient de chanter?</u>	
25	FENISA Allí estaba y yo allí la acompañaba, mas ya se fue.	FENICIA È vero, in una <u>galleria</u> verso il giardino; era io con lei; ma venne un servo a dirle che il Duca padre suo volea parlarle, e nel suo appartamento ella è discesa per secreti gradini.		445 FENISE Oui, dedans ce lieu même, et j'étais avec elle, Quand de cette visite ayant su la nouvelle, Par cet autre escalier nous quittant promptement, Elle a couru le joindre en son appartement.	
1180	DUQUE ([Ap.] ¡Pena mía, ya es más vivo tu tormento!) ([A Camilo] Camilo, todo se ha errado: yo publiqué mi cuidado y no he logrado el intento.)	ALFONSO (<i>ritornando a TARTAGLIA basso</i>) Oh rio destino! <u>E Celia ho da trovare, e non Fenicia.</u>		450 LE DUC <i>à Fabrice</i> Ô succès imprévu d'une heureuse entreprise! <u>Que je trouve Célie où je dois voir Fenise!</u>	
	CAMILO ([A Duque] Embiste a ésta pues te encanta, que esotra acaso es más fea.)	50 TARTAGLIA (<i>basso</i>) Ti piaceva pur il suo viso. La visita non è gettata in acqua. Forse Fenicia è meno bella. Divertiti.		FABRICE Mais si pour celle-ci vous vous sentez piqué, Que perdra votre amour à s'être équivoqué? Après tout, c'est hasard si l'autre n'est plus laide.	
1185	DUQUE ([A Camilo] ¿Qué importa que hermosa sea, <u>si no es ésta la que canta?</u>)	ALFONSO Ah no, se Celia fosse mille volte più bella che non è, non è Fenicia, <u>quella non è che canta</u> , e sento estinguersi tutta l'inclinazion ch'avea. (<i>sta con dispetto, e colle spalle volte a FENICIA pensieroso</i>)		35 LE DUC Ah, non Fabrice, non, mon mal est sans remède, 455 J'ai beau voir dans Célie éclater mille appas, C'est en manquer pour moi que de ne chanter pas.	
	FENISA ([A Laura] Laura, ¿no ves que no ha hecho caso de mí?)	TARTAGLIA (<i>basso</i>) Ed io sento tutto il contrario, non so da che nasca questa differenza.			
		FENICIA (<i>basso a GIANNETTO</i>) Che dici? Benché sembri perduto alla mia voce, osserva, il mio semblante, e gl'occhi miei nulla han di forza in lui. Guardalo, vedi qual non curanza, qual disprezzo, egli <u>nemmen mi guarda.</u>		460 FENISE <i>à Laure</i> Eh bien? Quoi qu'à ma voix il semble rendre hommage, Veux-tu d'un plein mépris un plus clair témoignage, Et crois-tu que mes yeux, pour en faire un captif, Puissent jamais briller d'un éclat assez vif? <u>À peine il me regarde.</u>	
30	LAURA ([A Fenisa] Es la verdad: no le agrada tu beldad.)				
1190	FENISA ([Ap.] ¡En ira se abrasa el pecho!)	GIANNETTO (<i>basso</i>) La me faria dir delle bestialità: e no la capisce...		LAURE Et c'est là ma surprise.	
		55 FENICIA (<i>basso</i>) Taci ch'ei ritorna			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
			a favelarmi.		
		ALFONSO	Celia, se non erro, la vostra effigie non m'è ignota, e parmi d'avervi ancor veduta.		
		FENICIA	Potria darsi.		
DUQUE	¿Podéis saber de mi prima vos un secreto?	ALFONSO	<u>Potreste favorirmi, e dir per me una parola alla Signora vostra?</u>	LE DUC	<i>à Fenise</i> <u>Voudriez-vous pour moi dire un mot à Fenise?</u>
		GIANNETTO	<i>(da sé)</i> (Mo sì, la xe natural, el la scieghe per rucola; ho gusto.)		
FENISA	Yo he sido quien más favor la ha debido; soy tan feliz que me estima como a sí; y podéis creer que es otra yo.	60 FENICIA	Signor, potete incaricarmi, e certo esser dovete che Fenicia tutto <u>da me riceve in buona parte, e che</u> <u>i miei consigli apprezza, e posso dirvi,</u> <u>e vantarmi, ch'io son considerata</u> <u>da lei, come s'io fossi lei medesima.</u>	465 FENISE	Vous pouvez m'employer, Seigneur, sûr qu'il n'est rien <u>Que Fenise de moi ne reçoive fort bien,</u> <u>Qu'elle prend mes avis, les estime, les aime,</u> <u>Et qu'enfin je lui suis comme une autre elle-même.</u>
LAURA	¡Quién estotra! No va de la una a la otra una punta de alfiler.				
35 DUQUE	<u>Luego bien fiaré de vos</u> <u>un recado que la deis.</u>	ALFONSO	<u>Posso affidare a voi dunque il secreto</u> che in sen rinchiudo?	40 LE DUC	<u>Ainsi je vous pourrais confier mon secret?</u>
1200		FENICIA	<u>Un'alma più discreta</u> <u>scegliere non potreste.</u>	FENISE	<u>Vous ne sauriez choisir un esprit plus discret.</u>
FENISA	Con seguridad podéis, que no hay secreto en las dos.	ALFONSO	<u>E le direte</u> <u>tutto ciò che dirò?</u>	LE DUC	<u>Et vous lui direz tout?</u>
		GIANNETTO	<i>(a parte)</i> (O sbrighèmore, servimola, dèmoghe drio, vorria che el ghe pettasse in man un per de lirazze.) <i>(alto)</i> Maestà, Celia xe una coppa d'oro, ghe fazzo piezaria, <u>la lo servirà de petaccio, e in</u> <u>sto momento istesso so Celenza Fenicia saverà</u> <u>tutto.</u> <i>(a parte)</i> (Sento che creppo.)	470 LAURE	Célie est ponctuelle, Quoi que vous lui disiez, je vous répons pour elle, <u>Qu'avecque tant de soin elle vous servira</u> <u>Que dans le même instant Fenise le saura.</u>
		65 TARTAGLIA	Oh così bravo, Aiutante, aiutaci. L'ho detto io che il tuo zeffo non può fallare.		
		GIANNETTO	Voléu che femo compagnia de negozio, sier Napoli? Spartiremo l'utile, e ve cederò a vu tute le rendite che frutta el spiar se le porte sia mal serràc per far l'introdusi.		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
		ALFONSO	<i>(con entusiasmo)</i> I lor tesori tutti i Numi impiegano per formarla. I vezzi suoi, la sua beltà non ebbero pari in terra giammai.	LE DUC	<u>À former son beau corps</u> Le Ciel a déployé ses plus riches trésors, Jamais de tant d'appas beauté ne fut pourvue.
1230	FENISA Pues si vos no la habéis visto, ¿cómo sabéis que es hermosa?	FENICIA	Ed esaltarla tanto potete <u>senza averla prima non mai veduta?</u>	485	FENISE Comment la louer tant <u>sans l'avoir jamais vue?</u>
	DUQUE La he imaginado en mi idea, ya ella nada igual ha sido.	75 ALFONSO	<i>(con maggior entusiasmo)</i> Amor fece a quest'alma con un de' tratti suoi meravigliosi il ritratto; ciò basti. S'egli seppe senza ch'io la vedessi, <u>cagionarmi tanti dolci trasporti, giudicate qual incanto per me fia la sua vista!</u>	50	LE DUC C'est assez que l'amour par un merveilleux trait <u>À mon âme enflammée en ait fait le portrait,</u> Et s'il m'a su causer de si douces alarmes, 490 <u>Jugez ce que sa vue aura pour moi de charmes.</u>
1235	FENISA <i>([Ap.])</i> ¡Yo estoy perdiendo el sentido y he de creer que soy fea! Mirad que hay damas aquí, y más celebradas que ella.	FENICIA	Forse, Signor, di troppo presumete in un ritratto imaginario, e vago. È l'imaginazion vostra sì accesa che fa poi troppo effetto, e ad ogni modo, tanto bella Fenicia esser non puote, <u>che delle donne simili a Fenicia non abbiate vedute.</u>	495	FENISE <u>Quoi que vous présumiez de ce rare portrait,</u> L'imagination fait en vous trop d'effet, Et Fenise après tout ne peut être si belle <u>Que vous n'en ayez vu qui vaillent autant qu'elle.</u>
1240	DUQUE Ninguna será tan bella como la que tengo en mí; nada le puede igualar al bien que yo tanto aprecio.	ALFONSO	<i>(con impeto)</i> Oh no giammai. Tutte le donne che sinora io vidi nessuna impressione in questo core <u>puotero cagionar.</u> Alla mia vista furo oggetti spregevoli, ed indegni ch'io lor volgessi un sol de' sguardi miei. <i>(volge con dispetto le spalle a FENICIA)</i>	495	LE DUC Non, tout ce que jamais j'ai vu de plus charmant N'a pu faire à mon coeur de surprise un moment, Ce sont fades beautés <u>indignes</u> qu'on leur cède.
45	FENISA <i>([Ap.])</i> Si apura mucho este necio, me tengo de declarar.)	FENICIA	<i>(basso a GIANNETTO con dolore)</i> <u>Senti Giannetto! Egli mi trova brutta.</u>		FENISE <i>bas à Laure</i> <u>Qu'ose-t-il dire, Laure, il me trouve donc laide?</u>
	DUQUE Aquella voz delicada y aquel acento sonoro es el dueno que yo adoro, y sin ella todo es nada: su voz mis ansias prefieren.	GIANNETTO	<i>(basso)</i> Eh brutta i ravani! La seguita pur cusì.		
1245	DUQUE Aquella voz delicada y aquel acento sonoro es el dueno que yo adoro, y sin ella todo es nada: su voz mis ansias prefieren.	80 ALFONSO	<i>(con trasporto)</i> Ma la sua bella voce, il di cui suono celeste m'ha incantato, e fatti schiavi tutti i miei sensi, è la malia verace a' cuori più selvaggi. Si Fenicia per questa è a me adorabile, per questa ogni altro oggetto orrendo è agl'occhi miei. <i>(di nuovo con dispetto volge le spalle)</i>	500	LE DUC <u>Mais cette belle voix dont les divins accents</u> <u>M'ont enchanté l'oreille et captivé les sens,</u> C'est là des plus grands coeurs le charme inévitable, C'est par elle qu'au mien Fenise est adorable, Et que j'estime autant cet objet inconnu Que je sens de mépris pour tout ce que j'ai vu.
1250	FENISA <i>([Ap.])</i> <u>¿Habrasede llegado a ver desairar a una mujer con decirla que la quieren?</u>	FENICIA	<i>(a GIANNETTO smaniosa)</i> <u>E può la sorte essere a me più crudal</u> Può il suo capriccio esser maggiore, s'egli	55	505 FENISE <i>à Laure</i> <u>Hélas! Que de mon sort le caprice est extrême,</u> <u>Si l'on me désoblige à me dire qu'on m'aime!</u> Il faut pourtant pousser la chose encor plus loin.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
		<u>mi vilipende nel medesimo punto, ch'ei dice d'adorarmi?</u>		
		GIANNETTO (<i>basso</i>) Ma se la cerca la so desgrazia. La se cava la maschera in tanta malora.		
		FENICIA (<i>basso</i>) Taci, nol farò mai, certo è il periglio. Convien che alquanto ancora più m'inoltri.		
DUQUE	Logradme esta ansia amorosa que os pido.	ALFONSO Ah Celia, ho gran mestieri di soccorso. <u>Poss'io sperarlo, or che il secreto mio è noto a voi?</u>	LE DUC	Mais de votre secours mon amour a besoin, <u>Mon secret déclaré, me le puis-je promettre?</u>
		85 FENICIA E potevate, Sire, ripor l'arcano vostro in miglior mani? <u>Prevedo tuttavia, Signor, un grave ostacolo, il confesso.</u>	510 FENISE	<u>En de plus sûres mains l'eussiez vous pu remettre? Je prévois toutefois un obstacle fâcheux.</u>
		ALFONSO (<i>acceso</i>) <u>Ed amerebbe forse, Fenicia, altr'uomo? Ah non mel dite; se il ciel ciò vuole io disperato muoio.</u>	LE DUC	Quel? <u>Fenise aurait-elle accepté d'autres vœux? Si le Ciel l'a permis ma mort est infaillible.</u>
FENISA	No puede ser, porque he llegado a saber que hay una dama, y hermosa, que os quiere bien, y lo erráis; porque es tan de mí señora, que ha de sentir mucho ahora que no la <u>correspondáis</u> .	FENICIA No no, <u>il cuor suo</u> finor fu illeso, ma dal giorno in cui dal genitor austero fu a questa Corte richiamata, detto ci venne che una dama bella assai Signor, v'amava, ed usand'io attenzione per scoprir chi ella fosse, alfin scopersi che questa vostr'amante è <u>confidente</u> , e amica di Fenicia assai, sicché è del secreto a parte, e temo, Sire, che Fenicia non sia per <u>corrispondervi</u> .	FENISE	Non, <u>son coeur</u> jusqu'ici s'est montré peu sensible, Mais j'ai su découvrir depuis notre retour <u>Qu'une Dame assez belle a pour vous de l'amour</u> , Et prenant quelque soin d'observer cette amante, J'ai connu que Fenise en était <u>confidente</u> , Et je tiens assuré, comme elle en fait grand cas, Qu'elle vous voudra mal de n'y <u>répondre</u> pas.
1255		GIANNETTO (<i>da sé</i>) (La fila suttillo, ma la ordisce una tela de ragno.)	515	
		ALFONSO <u>E chi è questa dama?</u>	520	
50 DUQUE	<u>Y ¿quién es esa?</u>		60 LE DUC	<u>Et quelle est cette Dame</u> à qui le Ciel m'engage?
			FENISE	Celle que ma maîtresse <u>estime</u> davantage, Dont, quoi qu'elle entreprenne, elle trouve tout bon.
		90 FENICIA (<i>con qualche cochetismo</i>) La bellezza rara ch'ella possiede, prediligere alla Signora mia la fa più ch'altra. Trova perfette in lei tutte le azioni.		
		ALFONSO <u>Fatemi grazia. Il nome della dama?</u>	LE DUC	<u>Faites-moi grâce entière en m'apprenant son nom.</u>
DUQUE	Hablad, pues.	FENICIA (<i>con maggior cochetismo</i>) <u>Io vel direi, ma chi creduto avrebbe</u>	525 FENISE	<u>Je vous le dirais bien, mais je ne saurais croire Que vous eussiez sitôt pu manquer de mémoire.</u>
FENISA	<u>No tenéis mucha memoria.</u>			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>			
				<u>che la vostra memoria tanto labile fosse</u> Signor? Fu replicato qui mille volte il suo nome.		Après ce que déjà vous avez su de moi?		
55	DUQUE	(<i>[A Camilo]</i> ¿Oyes?)						
	CAMILO	(<i>[Al Duque]</i>) A su ama se iguala.)	TARTAGLIA	(<i>basso ad ALFONSO tirandolo</i>) <u>Che pettegola!</u> Ella ti parla per lei. Non intendi il gergo, ragazzo?	FABRICE	<i>au Duc</i> <u>Oyez-vous la friponne?</u> Elle parle pour soi.		
	DUQUE	(<i>[A Camilo]</i> Y antepone su persona.)						
1265	CAMILO	(<i>[Al Duque]</i>) Rasco quiere la fregona. ¡Envíala noramala!						
	DUQUE	Ya yo caigo en quién ha sido el sujeto de ese amor.	ALFONSO	(<i>basso a TARTAGLIA</i>) È ardità assai. (<i>alto</i>) Si, sì, mi rissoviene, e forse forse so chi ella è.	65	LE DUC	Je viens de me remettre, et sais qui ce peut être.	
			95	FENICIA	(<i>con grazia</i>) <u>La conoscete voi?</u>	FENISE	<u>Vous la connaissez donc?</u>	
				ALFONSO	<u>Di conoscerla credo.</u>	530	LE DUC	<u>Qui, je crois la connaître.</u>
60	FENISA	Y ¿no os parece, señor, muy digno de ser querido?; <u>que no halla quien las ve aquí diferencia entre las dos.</u>		FENICIA	Ebben signore? È indegna forse agl'occhi vostri d'essere amata, s'ella v'ama? Chi vedesse Fenicia in suo confronto giurerei, <u>che differenza alcuna non vedrebbe e che il merto dell'una a quel dell'altra non cede punto.</u>	FENISE	Et bien? <u>La trouvez-vous indigne qu'un grand coeur Pour prix de son amour en partage l'ardeur? Qui verrait et Fenise, et celle que je pense, N'y trouverait peut-être aucune différence, Le mérite de l'une à l'autre est fort égal.</u>	
1270				GIANNETTO	(<i>da sé</i>) (Sentiremo la conclusion.)		FABRICE	Bon, qui l'entendra mieux ne l'entendra pas mal.
	DUQUE	Decilde a vuestra ama vos lo que yo os pido por mí, y a esa dama, aunque me quiera, <u>decid que al llegarla a ver, si la quisiera querer, o [¿error por "no"?] la hiciera yo tercera.</u> <i>Vase.</i>		ALFONSO	Ciò che a me più preme è che appresso Fenicia vi degniate di trattar l'interesse del cuor mio. L'assicurate d'una sommessa alma e d'un cuore in angustia. Spero, Celia, <u>che non manchiate alla promessa vostra. E quanto a quella donna, che per me nutre de' sentimenti soavissimi ch'io da lei non pretendo, le direte, vedendola, che s'io, giammai osassi di presumere in me d'esser capace d'amarla, non sarei tanto indiscreto in una passion tanto contraria all'amor suo di sceglierla mezzana. (entra)</u>	70	LE DUC	<u>Ce qui presse le plus c'est qu'auprès de Fenise Vous daigniez de ma flamme appuyer l'entreprise. Assurez-la d'un coeur respectueux, soumis, Je l'espère de vous, vous me l'avez promis. Et quant à cette Dame, à qui le Ciel fait prendre Des sentiments plus doux que je n'en dois prétendre, Dites-lui qu'à la voir si j'osais présumer Que je fusse jamais capable de l'aimer, D'une autre passion contraire à son attente Je ne la voudrais pas choisir pour confidente.</u>
1275						540		
						545		
			100	TARTAGLIA	No no, Celia cara, non saressimo capaci di questa			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>		
FENISA	([Ap.] ¡Sin mí estoy!)	FENICIA	<i>(gettandosi sopra una sedia)</i> Ah Giannetto Giannetto, agl'occhi suoi orrida sono. Io muoio a un tal <u>disprezzo</u> .	FENISE	Ah, Laure! À sa froideur vois quel <u>mépris</u> est joint! Que mon malheur est grand!	
CAMILO	Oye, señora, y si desea un buen gozo, yo me alquilo y soy buen mozo y <u>estoy de vacante ahora</u> .	GIANNETTO	Mo no ghe l'hoggio dito? La vol esser strappazzada per forza.	FABRICE	<i>revenant</i> <u>Ne vous affligez point.</u> Si par hasard votre âme était embarrassée De quelque trait d'amour dont elle fut pressée, Avisiez et comment, et pour combien, et quand, Votre fait est trouvé, <u>je suis toujours vacant.</u>	
1280	<i>Vase.</i>	TARTAGLIA	<i>(ritornando)</i> Ei ei bella ragazza, <u>non ti affliggere no.</u> Se il tuo cuore ha degl'impeti d'amore, e non li puoi frenare, io non ho Fenicie, non bado alle voci, bado alla bellezza, e <u>son vacuo...</u>	550	LAURE	Maraud, si de railler tu prends jamais l'audace?
		GIANNETTO	Totte via de qua, marmitton, che te dago tante peàe int'el bernardin che tel butto in pezzi, sàstu?			
		105 TARTAGLIA	<i>(da sé)</i> (Non è pampalughetto.) <i>(entra)</i>			
		II.3	SCENA III	II.3	SCÈNE III	
			FENICIA, e GIANNETTO.			<i>Fénise, Laure.</i>
		FENICIA	<i>(levandosi con impeto)</i> <u>Soffriamo, io meritaí la mia sciagura</u> de' disprezzi del Re.	555	FENISE	<u>Souffrons, je n'ai que trop mérité ma disgrâce.</u> Qu'à ce mépris le Duc ait pu s'abandonner?
		GIANNETTO	Mo seguro. In sta maniera la ghe ne Beverà de più incendose assae. Per altro za che me tocca a far el confortador in sto sproposito, secondo el mio poco cervello, no trovo argomenti de afflizion.		LAURE	Je ne vois point encor de quoi vous étonner.
		FENICIA	Ti sembra propria la sua maniera? A questo modo trattasi la donna che si vede, s'ella piace?		FENISE	Non, sa façon d'agir est sans doute obligeante?
		GIANNETTO	Ella me vol far desperar. Me par impossibile che la sia gnocca a segno de no intender la verità de sto fatto. Lu s'ha inciodà int'el cuor d'amar quella che canta, tutte le altre donne xe per lu zavatte, e no xe maravegia se no 'l trova in ella attrative co la ghe tien sconto el movente più necessario che el sappia. Curte le azze; <u>l'amor xe quello che fa la bellezza inte la persona che s'ama.</u> Che el nassa po dalla bellezza o da altri meriti gnente importa, co 'l xe nato, el xe nato. El Re xe innamorà del	560	LAURE	S'il s'est mis dans l'esprit d'aimer celle qui chante, Il ne doit pas trouver grands charmes à vous voir Lors que vous lui cachez ce qu'il devrait savoir. Avec quelques appas que le Ciel l'ait formée, <u>L'amour fait la beauté de la personne aimée.</u> À votre seule voix le sien est attaché, Et tant que le secret lui restera caché, 565 <u>Tous vos attraits pour lui n'auront qu'un éclat sombre.</u> <u>Et comme l'âme y manque, il n'en verra que l'ombre.</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
			<p>solo merito della so <u>ose</u>, e sinché ghe tegniremo el mistero in càneva, la so bellezza no valerà una stracaganassa. Vorria pur persuaderla. <u>El la vede come un'ombra colla imaginazion</u>, e se no la ghe dise: «Son mi quella che canta», <u>no la darà mai corpo a sta ombra, e mancando el fisico</u> resteremo int'un metafisico da pettarse. Intanto arriverà l'Infanta e vostra eccellenza sarà ancora drio col Liuto in man a cantarghe la fallilela.</p>		
		5	<p>FENICIA <i>(con fievrezza)</i> <u>Ebben segua pur egli ad acciecarsi per questo modo. S'egli è capriccioso capricciosa esser voglio, né avrà mai, sinch'egli è indifferente nel mirarmi notizia di chi sono. Ho ambizione donnesca quanto basta, e devo fargli impression colla presenza mia, fermar deggio il suo cuor co' sguardi miei. Senza un amor compiuto, e forte, e vero debolezza è sperar ch'egli disciolga l'imeneo coll'Infanta di Castiglia.</u></p>	5	<p>FENISE 570 Et bien, qu'il continue à s'aveugler <u>ainsi</u>, <u>S'il est capricieux je la veux être aussi</u>, <u>Et de ce que je suis il n'aura connaissance</u> <u>Qu'en cessant de me voir avec indifférence.</u> Aussi bien de ce coeur l'espoir <u>ambitieux</u>, Pour arrêter le sien, doit éblouir ses yeux, Et <u>sans un fort amour</u>, ce n'est qu'une <u>faiblesse</u> <u>De croire qu'il rompra l'hymen de la Duchesse.</u></p>
			<p>GIANNETTO Ah la ciappa el cavallo! Ghe digo che la xe fuera de strada, e ghe digo po che la se serva, come la vol. <i>(guarda dentro)</i> La tasa, la tasa, che xe qua Brighella.</p>		
FENISA	Laura, ya de injuria tanta revienta mi corazón.				
65	1285 LAURA Señora, él ha hecho aprehensión de querer a la que canta.				
1290	FENISA Pues ¿por qué cuando me vio a mí me ha de despreciar? ¿Qué puede en mí imaginar que no me lo tenga yo?				
1295	LAURA Acaso él te ha imaginado pelinegra, más cenceña, pálida o cariaguileña, y no viendo esto, se ha helado. Uno, que a su dama hablaba a oscuras y no la vía, mirando por celosía, que era tuerta imaginaba. Del defecto hizo aprehensión, y mirándola otro día,				
1300					

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
1305 vio que dos ojos tenía con hermosa perfección. Desagradole la cosa y dijo por el antojo: si usted se sacara un ojo fuera mucho más hermosa.		
∅	<p>II.4 SCENA IV</p> <p>BRIGHELLA, <i>e detti</i> [FENICIA, GIANNETTO].</p> <p>GIANNETTO S'ciavo sier Brighella, che bon vento?</p> <p>BRIGHELLA Con permission de sua Eccellenza vegniva da vu per darve un amplesso de partenza. (<i>a parte</i>) (Per no dir che andava dalla terza cameriera.)</p> <p>GIANNETTO <u>Me se' allegro che par che andè a nozze. Per dove sier Brighella?</u></p> <p>BRIGHELLA El Re ne spedisce da novo, come saette a Estella intempestivamente, e quindi in Castiglia con una patente de smugerarlo.</p> <p>5 GIANNETTO (<i>basso a FENICIA</i>) Séntela? El Re fa dasseno, e nu andemo per viole.</p> <p>FENICIA (<i>a BRIGHELLA</i>) Dici tu il vero? E il fratel mio che dice?</p> <p>BRIGHELLA <u>Gnente Eccellenza. No avemo bisogno de farse sfregolar, e tornemo in Castiglia ballando un rigadon.</u></p> <p>FENICIA E non scopre perigli il fratel mio in questo suo ritorno? E non è preso da timor, da rossore?</p> <p>BRIGHELLA Gnente affatto. Gavemo le nostre rason belle e bone. Le donne xe acute, le ga della penetrazion, e vostra Eccellenza averà za visto qualcosa.</p> <p>10 GIANNETTO Séntela? Nòtela ben?</p>	<p>II.4 SCÈNE IV</p> <p><i>Fénise, Laure, Camille.</i></p> <p>575 CAMILLE Adieu, Laure</p> <p>LAURE Ah! C'est toi, qui t'amène en ce lieu?</p> <p>CAMILLE Tu n'écoutes donc pas? je viens te dire adieu. Touche.</p> <p>LAURE <u>Tu me le dis avec beaucoup de joie. Où vas-tu donc?</u></p> <p>5 CAMILLE À Parme, où le Duc nous renvoie, Nous avons ordre exprès de le démarier.</p> <p>580 FENISE Et Carlos?</p> <p>CAMILLE <u>Il y va sans se faire prier.</u></p> <p>FENISE Quoi, d'un pareil emploi ne craint-il point la honte?</p> <p>CAMILLE À le voir on dirait qu'il y trouve son conte. Pour le moins il prétend? Mais il vous dira tout.</p> <p>10 LAURE <i>à Fénise</i> Voyez-vous que le Duc pousse l'affaire à bout?</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>		<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
		FENICIA Io temo assai la fierezza del padre, ed il puntiglio.	585	FENISE Je crains de Federic l'humeur inexorable.	
		BRIGHELLA O qua po Eccellenza la parla da Sibilla. <u>El Duca Federigo xe là, che el pesta i pie come un Lucifero.</u> Credo che l'abbia scavezzà do travi sotto el pavimento. El vol che el Re toga l'Infanta, se el credesse de farghela tor int'un decoto de salsapariglia. <u>Don Carlo se sfadiga a quietarlo, ma ghe vol altro con quella testa bronzina.</u>		CAMILLE <u>C'est fort bien craindre à vous, il peste comme un diable, Carlos est avec lui qui ne peut l'apaiser.</u>	
		GIANNETTO Me par che la strada no sia cattiva.	590	LAURE N'en doutez point, Madame, il veut vous épouser, En levant un obstacle à ses desseins contraire Il va pour vous fléchir employer votre frère, C'est par là que Carlos sans contrainte obéit. Mais il entre.	
		BRIGHELLA Eh quanto a questo gavemo delle montagne, e dei brutti passi, ma per nu tutte le strade xe un buttiro. Tutte le vie son piane agli animosi. Xe qua Don Carlo. La gaverà in lu le testimonianze delle nostre consolazion.			
I.8	[JORNADA PRIMERA - ESCENA VIII] [Carlos, Colmillo, Camilo.] <i>Sale Camilo.</i> 710 CAMILO Carlos, el Duque te envía este papel. CARLOS Y ¿qué manda? CAMILO Eso sus letras lo digan. <i>Vase</i> CARLOS <i>Lee</i> «Primo, con la disculpa que os pareciere más decente, volveréis a la Duquesa donde estaba hasta que con mejor disposición se le pueda dar a	II.5 SCENA V DON CARLO, <i>e i detti</i> [FENISIA, GIANNETTO, BRIGHELLA]. D. CARLO <i>(allegro)</i> <u>Sorella, m'è propizia la fortuna.</u> La debolezza mia già v'è palese, a voi non celo nulla. <u>Questo foglio leggete pur. (le dà una lettera)</u> FENICIA <i>(legge)</i> <u>«Don Carlo. Senza troppo disperare lo spirito, o lusingare troppo lo spirito dell'Infanta di</u>	II.5 SCÈNE V <i>Carlos, Fénise, Laure, Camille.</i> CARLOS <u>Ma soeur, la fortune nous rit,</u> Et sur nous désormais sa faveur se déploie, Voyez dans ce billet la cause de ma joie. 595 FENISE <u>lit Carlos, sans trop abattre ou flatter son espoir, Jusques dans ses États ramenez la Duchesse, À trouver un prétexte employez votre adresse,</u>		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
		entender que estoy casado. A señor que no pide consejo, obedecer es respuesta». Colmillo, ¿no oyes aquesto?	<u>Castiglia, a' stati suoi riconducetela.</u> <u>Tutto il vostro intelletto, e la vostr'arte impiegate a trovare un buon pretesto.</u> <u>Io di vederla ancor non sono in grado.</u> <u>Alfonso di Navarra Re.»</u>	<u>Je ne suis point encor en état de la voir.</u> <u>Le Duc</u>
5	COLMILLO	Eso ya yo lo sabía.		
715	CARLOS	¡Qué dices!		
	COLMILLO	Pues ¿no está claro? ¿Era el Duque doncellita para estarse sin casar mientras su mujer venía?		
720	CARLOS	¿Casado el Duque? ¡Qué es esto! Dos cosas bien exquisitas me suceden: mi esperanza, sin poder yo resistilla, ha abierto puerta en mi pecho; mi temor tiembla [a] la vista		
725		de la Duquesa. ¿Qué causa, qué razón cierta o fingida dar podré yo a la Duquesa? ¿Qué la diré que no diga su desaire? ¿Qué cautela encubrirá esta malicia?		
730	COLMILLO	Dila que al Duque le están acabando unas camisas de boda, y que no es razón que sin ellas la reciba.		
10	CARLOS	¡Calla!		
735	COLMILLO	Pues dila que el Duque, como supo que venía, le pareció cosa nueva y manda volverla aprisa, que él no quiere a las mujeres nuevas sino algo traídas.		
740	CARLOS	¡Déjame, que estoy sin mí!		
	COLMILLO	Pues señor, rompe las cinchas y echa la silla en el suelo.		
	CARLOS	¿Qué dices?		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
15 745	COLMILLO Que aquí se mira una boda sazónada, que la novia peregrina es el ave, que está ya tierna, asada y prevenida con su limón y pimienta.		
750	Si tú tienes hambre, tira y cómete aquesta polla, que si no serás gallina.		
	CARLOS ¡Jesús, y qué desatino! ¿Es posible que eso digas?		
755	COLMILLO Pues ¿se ha de verter el pebre? Por Dios, que si no te aplicas con hambre y a mesa puesta a comer, no tienes tripas.		
760	CARLOS No digas tal desatino. ¡Cielos!, ¿que haré en tal desdicha?		
		D. CARLO Non posso tuttavia non aver dubbi, e timori è ver nel caso mio sperar dovrei poiché il maggior ostacolo m'è tolto ch'ogni via mi chiudea; ma pur Fenicia mille pensier mi turbano. L'uffizio ch'egli mi dà, del Re la stravaganza, i mali che da ciò nascer potranno. L'ira del padre nostro! (<i>resta pensieroso</i>)	
		GIANNETTO (<i>basso a FENICIA</i>) La ghe daga spirito. Questa xe la sola ancora speranza. La liga forte la gomèna.	
		5 FENICIA Mio fratello, il sperar vostro io credo ragionevole, supponendo che abbiate altra speranza ch'abbia l'Infanta qualche sentimento per voi di stima.	
		BRIGHELLA E gavemo po el nostro bisogno de indizi.	
		D. CARLO Vi dirò, Fenicia, traveder forse amor cieco mi fece, ma cento volte parvemi scoprire ch'erimo in pena tuttidue. Con essa discorrendo; da me, e da lei uscivano	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
	<p>alcune aspirazion che aveano aspetto di sospiri, e fingevimo ambidue di non vederli. Or pallido, or acceso il sembiante in lei scorsi ragionando. Non so che dir... mi par... ma forse è inganno.</p> <p>BRIGHELLA Eh la parla con troppa modestia, Eccellenza. Gavemo de meglio, gavemo de meglio.</p> <p>D. CARLO Questo <u>imeneo</u> col Re già dipendeva da un trattato omai vecchio, e certo sono ch'ella impegnato il cor non ha per altro che per il ben de' stati. So in aggiunta</p>	<p>CARLOS Que dites-vous, de l'ordre qu'il me donne?</p> <p>600 FENISE Sachant ce qui se passe il n'a rien qui m'étonne, Mais après les bontés que vous avez pour moi, Je me dois accuser?</p> <p>5 CARLOS Vous, ma soeur, et de quoi?</p> <p>FENISE De vous avoir caché ce qu'avaient su m'apprendre Mille soupirs qu'en vain j'ai refusé d'entendre.</p> <p>605 CARLOS Ils sont les seuls à craindre à qui se voit forcé De déguiser sa peine aux yeux qui l'ont blessé.</p> <p>FENISE Il n'est point toutefois de flammes si secrètes, Qu'on ne les autorise à s'en rendre interprètes.</p> <p>CARLOS Le respect quelquefois a lieu de prévaloir.</p> <p>10 610 FENISE Je ne vois pas pour qui le Duc en dût avoir.</p> <p>CARLOS Je sais qu'on lui doit tout, aussi j'ose vous dire Que sentant dans mon coeur ce que l'amour inspire, Ma raison dont mes sens tâchaient de triompher S'employa toute entière afin de l'étouffer, Et si de cette ardeur, à toute autre inconnue Mes soupirs malgré moi vous ont entretenue, C'est que contraint ailleurs à les trop resserrer, Ce coeur auprès de vous cherchait à respirer.</p> <p>615 FENISE <i>à Laure</i> Où m'allait engager mon imprudence extrême, Sans savoir mon secret il parle pour lui-même, Pour nous entendre mal j'ai pensé me trahir.</p> <p>620 CARLOS Mais qu'à ce nouvel ordre il m'est doux d'obéir, Quand le Duc rejetant l'<u>hymen</u> de la Duchesse Ôte à ma passion toute ombre de faiblesse, Car c'en est une enfin qu'on ne peut trop blâmer</p> <p>625</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
	<p>che internamente esser sprezzata crede dal nostro Re, che il suo ritratto mai non si curò di chieder; che ad Estella non venne ad incontrarla. Quindi l'ordine offensivo di far che torni indietro, ch'io modifierò quanto è possibile, tutto m'apre la via di palesare a lei la passion che nutro in seno, e di sperar... Ma che! la lontananza del grado mio precipita ogni idea.</p>	<p>630 Que d'aimer sans espoir qui ne peut nous aimer. J'ai vécu cependant dans ce cruel martyre, J'aimais, et le respect m'empêchait de le dire, Et mes vœux incertains, dans mon coeur renfermés, Y mouraient languissants, aussitôt que formés, Hélas! combien de fois sans le faire paraître <u>Me suis-je plaint du rang où le Ciel m'a fait naître,</u> Puisque son vain éclat faisait tomber sur moi Le redoutable honneur d'un glorieux emploi, Qui pour servir le Duc me réduisait sans cesse À m'arrêter à Parme auprès de la Duchesse! C'est-là qu'à ses regards ce coeur trop exposé Prit l'amorce du feu dont il s'est embrasé, C'est-là que le devoir m'attachant à lui plaire Produisit un effet à soi-même contraire, Et que de mes respects les soins trop assidus Dans l'hommage du Duc se virent confondus, Mais enfin ennuyé de contraindre ma flamme, Le Ciel daigne à mes vœux abandonner mon âme, Et cet heureux revers que je n'osais prévoir Permet à mon amour les douceurs de l'espoir.</p>
10	<p>GIANNETTO Cossa disela, Eccellenza? Coss'è sto grado! La xe gran Marascial della Navarra (<i>basso a FENICIA</i>) La ghe ficca de' solferini.</p>	
	<p>BRIGHELLA Semo secondi zermani d'un Re, ne scorre per le arterie del sangue regio.</p>	
		<p>FENISE Cet espoir qui si tôt croit avoir lieu de naître, Vous fait voir plus heureux que vous ne feignez d'être, Puisque dans la Duchesse il suppose pour vous Des sentiments d'estime et glorieux et doux.</p>
		<p>15 CARLOS Je l'avouerai, ma soeur, si l'ardeur qui m'enflamme Éclaire assez mon coeur pour lire dans son âme, L'estime que toujours la Duchesse eut pour moi Trouve quelque contrainte au respect de sa foi, Et ce qu'elle se plaît à m'en faire paraître Désavoué à regret l'amour qui le fait naître.</p>
		<p>655 Cent fois j'ai vu sa peine égale à mon ennui, À m'ouïr expliquer la passion d'autrui, Et nos coeurs interdits ne se pouvait défendre De pousser des soupirs que nous n'osions entendre. Ainsi comme l'hymen que l'on voit arrêté A pour unique appui la foi d'un vieux traité, Que bien loin que son coeur dans ce choix s'intéresse, Le seul bien de l'État y porte la Duchesse,</p>
		<p>660</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
			665	Et que même elle tient pour un mépris secret Que le Duc n'ait jamais demandé son portrait, Jugez si d'un retour où son ordre m'engage, Mon adresse pourra dissimuler l'outrage, Et si prenant mon temps à parler de mon feu Il doit m'être permis d'en espérer l'aveu.
			670	
		FENICIA		FENISE
		Carlo, non v'avvilite, v'è propizia la sorte, e non si dee con imprudenza le venture sprezzar da pusillanimità per dubbietà di core. Ite all'Infanta, favellate, pregate, stimolate, non siate negligente.		Vous l'espérez, mon frère, avec trop de justice, Prenez l'occasion puisqu'elle est si propice; Parlez, priez, pressez, et ne négligez rien.
*1.9	[JORNADA PRIMERA - ESCENA IX]			
	[Carlos, Colmillo, Federico.]			
	<i>Sale Federico.</i>			
	FEDERICO Carlos, hijo, ¿qué es aquesto? Pues ¿a qué fue tu venida?			
765	CARLOS De secreto la Duquesa, señor, a Milán venía, y adelantándome yo a ganar estas albricias, me da el Duque esta respuesta. <i>Dale el papel</i>			
	FEDERICO Muestra a ver.			
770	COLMILLO ([Ap.] ¡Qué brava riza hará el papel en el viejo! Ya las dos cejas estira..., ya le da por el costado.)			
	FEDERICO ¡Jesús!			
	COLMILLO ([Ap.] ¡Topó la costilla!)			
	FEDERICO ¿Casado el Duque? ¡Qué es esto! ¡Carlos, Carlos!, ¿él te envía este papel?			
775	CARLOS Sí, señor.			
	FEDERICO ¡Válgame los cielos!			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
	COLMILLO ([A _p .] ¡Chispas!)		
780	FEDERICO Bien temió mi corazón resolución tan indigna. ¿Casado el Duque? ¿Con quién? ¡Cielos, perderé la vida!		
	COLMILLO Señor, será a media carta.		
785	FEDERICO ¡Calla tú, nada me digas, que estoy que pierdo el sentido! Cuando mi sobrino envía a Parma por su Duquesa; cuando sus conciertos firma; cuando mi valor empeña en casos de tanta estima, a tal señora desprecia, 790 su poder desautoriza, todo su decoro ultraja, mi valor desacredita. Pierdo yo por ser su tío lo que me ha dado aun la envidia. 795 ¡No hay de Federico Esforcia más glorias en bronce escritas que tiene lenguas la fama, que el sol luces desafía! ¡Viven los cielos sagrados 800 que, aunque me cueste la vida, Milán la ha de ver Duquesa, o sobre tal tiranía han de ver Milán y el mundo la más sangrienta desdicha! 805 Carlos, yo estoy sin sentido, vete luego, parte aprisa y detén a la Duquesa y nada desto le digas, sino templa su cuidado, 810 que no es cosa tan indigna para sus oídos como... ¡que aun pensarlo el juicio quita! Vete luego a detenella, y vuélvase ya a Pavía, 815 mientras yo voy con el Duque a disponer su venida. ¡Jesús, Jesús, estoy loco!		
	CARLOS Señor, lo que intentas mira,		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

	<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
820	porque el Duque está casado y a más empeño caminas.		
	FEDERICO ¿Qué es lo que dices, muchacho? ¿Que es eso cosa de risa?		
	CARLOS Sí, señor.		
	FEDERICO ¿Qué hablas, rapaz?		
825	CARLOS Que está casado imagina, y es cierto.		
	FEDERICO ¿El Duque, casado?		
	COLMILO Como yo con mi camisa.		
830	FEDERICO ¡Qué decís, válgame Dios! ¡Qué cruel empeño sería que esto haya hecho este mozuelo sin seso que le corrija! ¿A tal locura se atreve? ¡Dejadme, que voy sin vida!		
	CARLOS ¿Dónde vas?		
835	FEDERICO ¿Eso preguntas? A huir de la luz del día, a que no me vean los hombres, a que ni aun con sus cenizas deje memoria quien pasa tan afrentosa ignominia, a sepultarme en mí mismo.		
840	¡Válgame Dios, qué desdicha!		
	CARLOS Señor, oye.		
	FEDERICO ¿Qué me quieres?		
	CARLOS Y ¿qué la he de decir?		
845	FEDERICO Dila que el Duque quiere... , mas no, que yo... , qué sé yo, que digas lo que quisieras, que yo no sé de mí. ¡Parte aprisa!		
	CARLOS Voy, señor.		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>	
	FEDERICO Mas..., ¿oyes, Carlos?			
	CARLOS ¿Qué mandas?			
	FEDERICO Que si se irrita con tu voz...			
	CARLOS ¿Qué he de hacer?			
850	FEDERICO Nada, ya no sé lo que quería ni lo que puedo querer. ¡Vete de aquí, anda, camina!			
	<i>Vase</i>			
	COLMILLO ¿Veslo, señor? Esto mismo te he dicho yo que la digas.			
855	CARLOS Ven, Colmillo, que yo llevo mi esperanza muerta y viva.			
	COLMILLO ¡Pues él no come la dama, sóplasela tú, marical!			
	<i>Vanse</i>			
		D. CARLO <u>M'apre l'adito</u> <u>la commession del Re; ma Federico</u> <u>terribil padre nostro mi commette</u> <u>di non eseguir nulla coll'Infanta</u> <u>d'intrattenerla a Estella a bada, insino</u> <u>ch'egli ne' suoi dover fa rientrare</u> <u>il Re con dolci modi, o colla forza.</u>	675	CARLOS <u>L'ordre que je reçois m'en offre le moyen.</u> <u>Federic toutefois m'en donne un tout contraire,</u> <u>Auprès de la Duchesse il m'engage à me taire,</u> <u>Tandis que de sa part il fera son effort</u> <u>À remettre le Duc aux termes de l'accord.</u>
		FENICIA <u>Oh cielo! Il passo è falso. Ben guardatevi,</u> <u>fratel, dall'eseguirlo. Un'imprudenza,</u> <u>perigliosa sarebbe, anzi un delitto.</u> <u>Quando puossi operar per sé medesimi</u> <u>è ingiustizia, ed errore il macchinare</u> <u>contrarietà a sé stessi, senza il menomo</u> <u>giovamento ad altrui. D'un Re è il precetto,</u> <u>egli solo può darlo. Nel celare</u> <u>la verità all'Infanta altro non fate</u> <u>che irritarla in iscambio di calmarla.</u> <u>Ite, fratel, chi v'ama, vi consiglia,</u> <u>inventate, aggiungete. Una corona</u> <u>è rara meta, e molto è a noi permesso</u>	680	FENISE <u>Ah, ne l'en croyez pas c'est un abus extrême</u> <u>Quand on peut tout pour soi, d'agir contre soi-même,</u> <u>Le Duc vous autorise à ne rien déguiser,</u> <u>Irritez la Duchesse au lieu de l'apaiser,</u> <u>Inventez, ajoutez, une couronne est belle,</u> <u>Et quoi qu'on fasse enfin, tout est permis pour elle.</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
	<p style="text-align: center;"><u>per possederla.</u></p> <p>15 GIANNETTO La dise ben, la riflette da prima ministra.</p> <p>BRIGHELLA La parla da sorella, e da Ciceroncina.</p> <p>D. CARLO <u>I sentimenti alteri</u> d'una sorella amante il cor m'accendono. Grato vi son Fenicia.</p> <p>FENICIA <u>Il Cielo</u> <u>sa a qual segno è sincero l'ardor mio.</u> E potrei meno amarvi? <u>Quante volte</u> <u>non compiangeste il mio barbaro esilio!</u> Sento in me un tal piacere, immaginando che divenir possiate Re in Castiglia, quanto, come fratello vel protesto, di Navarra regina io divenissi.</p> <p>D. CARLO <i>(pigliando per una mano FENICIA)</i> Addio sorella.</p> <p>20 FENICIA Addio fratello.</p> <p>D. CARLO In seno della sorte mi scaglio. Ho il cor presago di propizia fortuna.</p> <p>FENICIA Il mio lo brama.</p> <p>BRIGHELLA <i>(abbracciando GIANNETTO)</i> A revederse el mio caro Zanetto. Za no invidiè el mio ben; ah?</p> <p>GIANNETTO <i>(baciandolo)</i> Va' che il Cielo te benedissa. Recordete che in Navarra ti ga un amigo.</p>	<p>685 CARLOS <u>À ces hauts sentiments je vois toute ma soeur.</u> <u>Que pour mes intérêts elle montre d'ardeur!</u></p> <p>20 FENISE <u>Le Ciel sait à quel point cette ardeur est sincère,</u> <u>Mais en pourrais-je moins témoigner pour un frère,</u> <u>Qui pendant mon exil m'a montré tant de fois</u> <u>Qu'il en désapprouvait les tyranniques lois?</u> 690 <u>Aussi ce doux espoir de vous voir Duc de Parme,</u> <u>Pour la mienne à son tour est un si puissant charme,</u> <u>Qu'à peine, m'acquittant de ce que je vous dois,</u> <u>Celui d'être Duchesse en aurait plus pour moi.</u></p> <p>695 CARLOS Certes, je suis confus de voir qu'à tant de zèle?</p>
Ø	<p>II.6 SCENA VI</p> <p>FEDERICO, <i>e i detti</i> [D. CARLO, FENICIA, GIANNETTO, BRIGHELLA].</p> <p>FEDERICO <u>Impensate notizie, figli, io reco.</u> <u>Lascia, Carlo, ogni affanno. Il tuo viaggio</u> <u>non è più necessario, ti consola.</u> <u>Qui l'Infanta in secreto in questo punto</u> <u>giunse.</u></p>	<p>II.6 SCÈNE VI</p> <p><i>Fédéric, Carlos, Fenise, Laure, Camille.</i></p> <p>FEDERIC <u>Je viens vous apporter une étrange nouvelle.</u> <u>De ton départ, Carlos, ne sois plus en souci,</u> <u>La Duchesse en secret vient d'arriver ici.</u></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
	D. CARLO <i>(attonito)</i> Giunse l'infanta!	CARLOS Que dites-vous, Seigneur?
	FEDERICO Si, rallegrati, sei sciolto dal periglio, e resta il peso di diriger tal nodo alla mia mente.	
	FENICIA <i>(da sé)</i> (Qual colpo è questo?)	
5	GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Semo concì colle ceolette.)	
	BRIGHELLA <i>(da sé)</i> (E qui don Carlo «presago del suo mal parve conquiso.»)	
	FEDERICO A che stupori? Siete increduli forse? Io con quest'occhi la vidi, e col mio labbro le parlai. <u>Ella vuol dimorar qui sconosciuta</u> <u>nella mia abitazion con finto nome,</u> <u>sotto mentite vesti, ed il suo grado</u> <u>tener celato, intrattenere il Re,</u> favellar seco. <i>(volto a FENICIA)</i> Se vedesti, o figlia, quanta affabilità! quanta dolcezza! Quanta ingenuità ne' modi suoi! Che splendor ne' suoi lumi! che acutezza nel favellar! Quante bellezze unite!... Ma che? Tu la vedrai. <u>Vola ad accoglierla,</u> <u>la man le bacia, e nella sua intrapresa</u> <u>tutta l'opera tua l'offri, e la servi.</u>	700 FEDERIC Moi-même je l'ai vue, <u>Elle veut à Milan demeurer inconnue,</u> <u>Et tenant de son rang le secret déguisé,</u> <u>Entretenir le Duc sous un nom supposé.</u>
	FENICIA <i>(da sé)</i> (Io mi sento morir. Alma, costanza, ad accoglier andiam questa rivale). <i>(alto)</i> Padre, <u>so il mio dover.</u> Giannetto seguimi. <i>(entra)</i>	CARLOS La résolution me semble si nouvelle? 5 FEDERIC Ma Fille, <u>cependant courez au devant d'elle,</u> 705 <u>Et dans son entreprise offrez-lui tous vos soins.</u>
	GIANNETTO <i>(da sé)</i> (No la s'ha volesto scovrir. Xe qua l'Infanta, la vol parlar col Re, la xe bella, lu xe capriccioso. La borasca xe granda; la barca xe rotta assolutamente.) <i>(entra)</i>	FENISE <u>Je sais ce que je dois.</u> FEDERIC Allez, je vous rejoins.
II.7	SCENA VII	II.7 SCÈNE VII

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
	FEDERICO, DON CARLO <i>e</i> BRIGHELLA.	<i>Federic, Carlos, Camille.</i>
	D. CARLO <i>(confuso)</i> Questa risolucion strana mi sembra.	
	FEDERICO Strana! È propizia. Io certo sono, a tante bellezze unite, a tante grazie, e tanto leggiadro spirto, e dolce, l'armi cede Alfonso, e della sua mestizia, e delle stravaganze, vedrai, tosto si spoglia. Carlo, m'ascolta ben, tu mi conosci. <u>Cercar non devi penetrar l'arcano dell'Infanta; ella già saprà dirigersi. Per ben servirla finger dèi partire per Estella, e occultarti per tutt'oggi. Diman fingi un ritorno far per parte di questa principessa. Ben ti guarda di non mai palesar a lei le strane commession che Alfonso a te avea date, per il publico ben, dissimulare tutto convien. Tu m'intendesti, o figlio. Questa impresa ora è mia.</u>	710 FEDERIC <u>Carlos, sans pénétrer son dessein davantage, Pour servir la Duchesse il faut feindre un voyage, Et demeurant caché le reste de ce jour, D'un ordre de sa part appuyer ton retour. Prends bien garde sur tout de ne lui rien apprendre Du dessein que le Duc contre elle avait su prendre, Pour l'intérêt public il faut dissimuler.</u>
		715 CARLOS Mais sans se découvrir elle veut lui parler? Quel en est votre espoir?
		720 FEDERIC Qu'ébloui de ses charmes Le Duc à sa beauté rendra soudain les armes, Et que de son chagrin l'effort capricieux Cèdera sans contrainte à l'éclat de ses yeux. J'en viens d'être surpris; on lit sur son visage Une fierté si noble et d'âme et de courage, Sa taille avantageuse a tant de majesté, Son teint tant de douceur et de vivacité, Qu'après tant de beautés il est presque impossible D'en voir briller l'appas, et n'être point sensible.
	D. CARLO <u>Sotto qual nome vuol l'Infanta passare?</u>	725 CARLOS <u>Mais enfin sous quel nom le prétend-elle voir? En quelle qualité?</u>
	FEDERICO Ancor nol seppi. <u>Necessario è saperlo. Il dover nostro ci chiama a intrattenerla, or lo sapremo. Seguimi, figlio, e cieco m'obbedisci. (entra)</u>	FEDERIC C'est ce qu'il faut savoir. <u>Comme à l'entretenir le devoir nous appelle, Allons sans différer en résoudre avec elle.</u>
5	D. CARLO <i>(disperato)</i> Cambiamento crudele! Ogni speranza fragil vetro è caduta! Io non distinguo più chi son, dove sia, son disperato. <i>(entra)</i>	

<u>Doppia sottolineatura</u> : coincidenze fra i tre testi. / <u>Sottolineatura a onde</u> : coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / <u>Sottolineatura semplice</u> : coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / <u>Sottolineatura punteggiata</u> : coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // <u>Sottolineatura tratteggiata</u> : elementi metateatrali.		
<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto II</i>	<i>Le charme de la voix. Acte II</i>
	BRIGHELLA <i>(cantando)</i> Se credevimo in bon posto, gera el conto senza l'osto. <i>(entra)</i> <i>Fine dell'Atto secondo.</i>	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
<p>*II.6</p> <p>[JORNADA SEGUNDA - ESCENA VI]</p> <p>[Fenisa, Laura, Duquesa, Colmillo]</p>	<p>ATTO TERZO</p> <p><i>Il Teatro rappresenta una saletta cortissima con sedie e tavolini. Nel fondo vi sia un portone d'entrata ad una stanza ad uso d'accademia di musica. Vedonsi vari strumenti attaccati. Ai lati del portone la scena è separata con delle griglie dorate dietro alle quali dovrà cantare Fenicia, e suonare veduta, e non veduta per comodo di chi canta per lei e per conservar l'illusione.</i></p> <p>III.1</p> <p>SCENA PRIMA</p> <p>DONNA BIANCA, FENICIA e GIANNETTO.</p> <p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Mi faccio quel che posso, ma sta torta ga tanti ingredienti, che la sarà più triaca che torta.)</p> <p>D. BIANCA <u>Così è, cara amica, noi dobbiamo, per la nascita nostra allo splendore immensi sacrifici. Onori, omaggi, ch'han sì bella apparenza, son catene a noi d'acerba schiavità. Maggiori divengon le catene, quando trattasi di darci sposo. Allor de' propri stati siam schiave miserabili, ed oppresse. Sono gli stati che le nostre destre dispongono a piacer. Fu per tal via questa mano disposta per Alfonso, né della sua, né della mia quiete s'ebbe riflesso alcun. Fu sol lo scopo d'ammogliar la Castiglia alla Navarra. Imbecille non son. Per mille segni scorgo d'Alfonso la freddezza, e il scarso genio per me. Per ben chiarirmi, amica, seppi secretamente uscir da Estella dove la corte mia mi crede ancora solitaria, rinchiusa, e cagionevole. Gli ordini, che a Don Carlo dati furo e che dal vostro animo ingenuo intesi, dipingono abbastanza il vergognoso disprezzo che di me fa Alfonso. Amica, io son bizzarra alquanto. Il ciel m'ha data un'indole pacifica di ghiaccio; son io vera filosofa vel giuro, non ho donneschi pregiudici, e mai</u></p>	<p>ACTE III</p> <p>SCÈNE PREMIÈRE</p> <p><i>La Duchesse, Fenise, Laure.</i></p> <p>LA DUCHESSE <u>Celles qui comme nous naissent dans ce haut rang Doivent ce sacrifice à l'éclat de leur sang.</u> Ces hommages profonds, et ces honneurs suprêmes Ne servent qu'à les rendre esclaves d'elles-mêmes, Et leur propre grandeur étale un joug pompeux Qui pour être éclatant n'est pas moins rigoureux. Sur tout pour leur hymen quoi qu'elles se proposent Elles sont aux États, les États en disposent, Et de leurs intérêts faisant d'injustes lois Pour régler leurs désirs n'attendent pas leur choix. C'est par là que ce coeur, sans aucun autre charme, Agréa l'union de Milan et de Parme, Mais au premier soupçon qui m'a fait pressentir, Qu'à cet accord le Duc eut peine à consentir, Ayant su m'échapper de Pavie inconnue, <u>Pour m'en éclaircir</u> mieux je suis ici venue, Où l'ordre de Carlos ne m'a que trop appris, Ce qu'il faut que j'oppose à de lâches mépris.</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	<p>non mi riscaldo. Una vendetta è giusta, so ciò che devo far per vendicarmi.</p> <p>FENICIA <i>(a parte)</i> (Filosofa! Vedremo) Mia signora, stupisco, e non intendo, come il Re al suo proprio interesse sia contrario. Deggio dirvi però, poiché qui siete giunta per vendicarvi, e per chiarirvi, svelato il ver per vostra direzione. Il Re non da <u>ragion</u> guidar si lascia ma solo dal <u>capriccio</u>.</p> <p>GIANNETTO <i>(da sè)</i> (Le me par do galiottine de sesto tutte do.)</p>	<p>FENISE</p> <p>750</p> <p>Madame, pour le Duc je demeure confuse De voir qu'à son bonheur lui-même il se refuse, Mais quand vous ne cherchez qu'à vous désabuser, J'aurais cru faire un crime à vous rien déguiser. La <u>raison</u> peut sur lui bien moins que son <u>caprice</u>.</p>
	<p>5 D. BIANCA I suoi progetti siano quali si son, poco mi curo. L'aversion che dimostra è indegna, e basta da ogni impegno a disciormi, e in mia balia di scegliere mi lascia a genio mio, <u>né più deggio cclar ciò che in favore d'un fratel, l'arte aveste, cara amica, di trarmi dalle labbra.</u> Mia Fenicia, io l'amo già da molto tempo, e solo rossor da molto tempo fece ch'io dissimulassi, ed arrossisco ancora d'averlo confessato a lui poc'anzi alla vostra presenza. Temo che una confession pronta non faccia scemare il pregio a <u>un ben che tanto poco gli costa.</u></p>	<p>LA DUCHESS</p> <p>755</p> <p>Quoi qui le fasse agir, le Ciel me rend justice, D'une indigne contrainte il dégage ma foi, Et me laisse en état de disposer de moi, <u>Car enfin j'avouerai ce qu'en faveur d'un frère</u> <u>Vous m'avez su déjà forcer à ne plus taire,</u> Ce beau feu dont pour lui je me sentais brûler, Et que l'honneur toujours me fit dissimuler. Je rougis toutefois, et crains un juste blâme D'avoir sitôt reçu l'hommage de sa flamme, Et doute si Carlos, dans un trop prompt aveu Peut estimer <u>un bien qui lui coûte si peu.</u></p>
	<p>FENICIA <i>(da sè)</i> (Gran filosofa.)</p> <p>GIANNETTO <i>(basso a FENICIA)</i> Lu suppia che el fogo se impizza un poco de più.</p>	<p>FENISE</p> <p>760</p> <p>Douter qu'il ne l'estime! <u>ah, c'est lui faire injure,</u> <u>Madame, il a pour vous une flamme si pure,</u> Il trouve tant de gloire à s'en voir consumer Qu'il semble que lui seul ait su jamais aimer. Ravi de votre aveu, vous l'avez vu vous-même Témoigner à vos pieds sa passion extrême, Mais si je vous disais à quels secrets efforts Le respect devant vous contraignait ses transports, Si son feu tel qu'il est s'osait faire paraître?</p>
	<p>FENICIA Signora, come! <u>Dubitareste che Don Carlo l'affetto vostro non apprezzì? E tanta ingiuria gli fareste? Egli ha per voi una sì pura, e sì cocente fiamma,</u> che quando ne discorre è di sé fuori, il giubilo il trasporta, e in lui si vede il vero amante a tal che sembra il solo nel sesso mascolin che sappi amare. Notaste voi quell'estasi di gioia quando l'ascoltavate volentieri a' piedi vostri? Passione estrema</p>	<p>FENISE</p> <p>765</p> <p>770</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	<p>non gli leggeste entro ai due lumi accesi? Quanti secreti sforzi innanzi a voi frenavano i trasporti che il rispetto che a voi si deve a lui chiede, signora; io tutto so perch'ei con me spiegossi.</p>	
	<p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Mo no gh'ho minga insegnà a far el batticanàffio così pulito mi. La me puode, la me puode.)</p>	
	<p>10 D. BIANCA Fenicia il calor vostro mi sorprende, <u>Carlo in vostro confronto è un freddo amante.</u> <u>Giammai sorella d'un fratello prese</u> con tanto foco l'interesse.</p>	<p>5 LA DUCHESSA Ce n'est pas d'aujourd'hui que je l'ai su connaître, Mais à vous en ouïr exagérer l'ardeur, <u>Carlos auprès de vous n'a que de la froideur,</u> <u>Jamais soeur ne prit tant les intérêts d'un frère.</u></p> <p>775</p>
	<p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Ohimè, la gh'ha dà un pochetto int'el naso. Sta Infanta xe volpe.)</p>	
	<p>FENICIA Ei solo nel lungo esilio mio, nelle sciagure, Signora, mi compianse, e sol mi tenne divertita talor. Sin da fanciulli fummo l'un l'altro affettuosi sempre.</p>	<p>FENISE Le sang fait dans nos coeurs un profond caractère. D'ailleurs, pendant douze ans et d'ennui, N'ayant vu que lui seul, que puis-je aimer que lui? Lui seul avait accès dedans ma solitude.</p>
	<p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Balsamo del Gambacurta.)</p>	
	<p>D. BIANCA Per quanto mi diceste il padre vostro barbaro fu con voi.</p>	<p>780 LA DUCHESSA D'un pareil traitement l'exemple est assez rude.</p>
	<p>15 FENICIA Egli ha creduto di dover esser tal per non mancare alla sua fedeltà.</p>	<p>FENISE Federic crût devoir cet exemple à sa foi.</p>
	<p>D. BIANCA <u>Dovete odiarmi</u> come un orrido mostro, <u>perch'io fui</u> <u>de' mali vostri la cagion.</u></p>	<p>LA DUCHESSA <u>Vous m'en devez haïr puisque ce fut pour moi.</u></p>
	<p>FENICIA Io deggio odiar solo il Re, il di cui capriccio periglioso, e stranissimo, ha ben presto l'ingiusta direzion del padre mio giustificata in ciò che a voi succede.</p>	<p>10 FENISE Dîtes plutôt le Duc, dont le fâcheux caprice Justifia depuis une telle injustice.</p>
	<p>D. BIANCA Quando fuor dalle griglie mel faceste veder scorsi <u>negl'occhi suoi bizzarri</u> un certo non so che di capriccioso invero che dinota chiaramente ciò che di lui si dice. S'io lo vidi</p>	<p>785 LA DUCHESSA Il a l'air d'un bizarre, et tantôt à le voir J'ai lu <u>dedans ses yeux ce qu'on m'en fait savoir,</u> Mais c'est peu d'en juger par ce qu'ils font paraître, <u>Je veux l'entretenir sans me faire connaître,</u> Il est juste aussi bien qu'il me voie à son tour.</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	giusto è che anch'ei mi veda. Io sconosciuta <u>pretendo intrattenerlo</u> , e favellargli	
	GIANNETTO <i>(da sè)</i> (Oh allora l'azza se intriga!)	
20	FENICIA <i>(da sè)</i> (Periglioso cimento!) <u>Ma signora, s'ei cadesse, e d'amor vi ragionasse?</u>	790 FENISE <u>Madame, et s'il venait à vous parler d'amour?</u>
	D. BIANCA Volesse il Cielo. Oh allor quanto diletto nella <u>vendetta</u> mia ritroverei!	LA DUCHESSA <u>Que la vengeance alors aurait pour moi de charmes!</u>
	FENICIA <i>(da sè)</i> (E non è come l'altre! ed è filosofa!) Donna Bianca, non mancano sospiri per ammollire un core, o pianti, o preghi. <u>S'ei li ponesse in opra?</u>	FENISE <u>Il est pour attendrir des soupirs et des larmes, S'il s'en servait, Madame?</u>
	D. BIANCA Tutto vano saria Fenicia, mal mi conoscete.	15 LA DUCHESSA Il n'en ferait pas mieux.
	FENICIA <i>(da sè)</i> (Oh se ben ti conosco!) <u>Qualche volta penetra amor per gl'occhi</u> , e noi meschine non c'avvediamo, e <u>s'egli vi piacesse?</u>	795 FENISE <u>Mais l'amour quelquefois se glisse par les yeux, S'il vous plaisait enfin?</u>
25	D. BIANCA <u>Potrà Alfonso piacermi!</u> Oh no, Fenicia.	LA DUCHESSA Le Duc pourrait me plaire?
	FENICIA <u>Mi scusate signora, io troppo ardisco in favor d'un fratello, ch'inquieto, e d'un incontro tal paventa assai</u>	FENISE <u>Madame, excusez-moi, je parle pour un frère Dont l'amour inquiet semble ne craindre rien À l'égal du péril d'un semblable entretien; Car enfin si le Duc est la même inconstance, Il s'attache sur l'heure, au moins en apparence, Toutes les nouveautés ont pour lui tant d'appas Qu'il estime toujours ce qu'il ne connaît pas. Moi-même, à me savoir hors de ma solitude, J'ai mis dans son esprit un peu d'inquiétude, Et pour me laisser voir, si je veux l'écouter, Peut-être qu'il ira jusqu'à me protester.</u>
	GIANNETTO <i>(da sè)</i> (Oh che navegada! la lavora de filigrana.)	800
	FENICIA Nulla v'ho da tacer. Il Re ne' suoi amori è l'incostanza in carne, e in ossa. Egli s'attacca posso dire all'aria, e nelle novità ritrova sempre una forte attrazion, e adora insino delle donne che mai non ha vedute. Una faceta colpa vogl'io dirvi. Io stessa, non volendo, nella mia ritiratezza, e occulta agl'occhi suoi,	805

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
		ho posta nel suo core un'affannosa agitazione. Se da lui volessi farmi vedere, ciecamente forse s'accenderebbe, e poi con qual proposito?		
		D. BIANCA È un carattere vago quest'Alfonso! Cara amica, seguite a lusingarlo, ciò mi diverte assai.		LA DUCHESSE Flattant son feu d'espoir, faites qu'il continue.
		30 FENICIA Chi sa, signora che nel vedermi tutte le sue smanie non avessero fine. Il solo ostacolo di potermi vedere lo solletica nella <u>curiosità</u> sì che par folle. M'udì a cantare un giorno, e il Dio Cupido lo ferì per l'orecchie.	20 FENISE	Il s'évanouirait à la première vue, Et ce n'est après tout que la difficulté Qui chatouille aujourd'hui sa <u>curiosité</u> , Ayant ouï ma voix il s'est pris par l' <u>oreille</u> .
		GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Mo brava, la ghe fa un ritratto a miniatura.)	810	
PARMA	Mucho, Fenisa, me alaba vuestro hermano gracias vuestras, y en particular la voz.	D. BIANCA <u>Infatti è sparsa fama che siate in ciò una meraviglia, e Carlo stesso protestommi...</u>		LA DUCHESSE <u>On publie en effet que c'est une merveille, Et j'ai su de Carlos, lui qui ne farde rien?</u>
1425 FENISA	Pasión de hermano le lleva, que eso es para el bastidor.	FENICIA Eh Carlo non è buon testimonio. Tutti due abbiamo l'un per l'altro dell'affetto, e le stesse premure. Ragionando di chi s'ama, il sapete, siamo sempre testimoni sospetti.	815 FENISE	Il prend mon intérêt comme je fais le sien, Madame, on est suspect parlant de ce qu'on aime.
		GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Oh che forchetta svelta.)		
PARMA	Vos me habéis de dar licencia de no admitiros la excusa.	35 D. BIANCA Ho desiderio d'esser io testimonio a questa vostra qualità.		LA DUCHESSE Je voudrais avoir lieu de m'en croire moi-même.
FENISA	¡Jesús! Dame la vigüela, Laura.	FENICIA Dal mio canto ho solo brama di servirvi, Signora, e d'aquistarmi la grazia vostra. Fuor d'inganno tosto uscirete in udirmi. Olà s'accordino i concerti, e s'appresti il mio strumento.		FENISE Mes vœux ont à vous plaire et leur gloire et leur but, Je vais vous détromper, qu'on apporte mon luth.
5 LAURA	Al momento la traigo. <i>Vase.</i>	(<i>odonsi degl'istrumenti accordarsi</i>)		
1430 PARMA	Cortesana es como bella.	D. BIANCA Quando s'ha bella voce come voi questo è un bel passatempo.	25 LA DUCHESSE	Les accords en sont doux quand la voix les anime, Ce talent est aimable.
			820	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
FENISA	Esto es para las almohadas.	FENICIA È un fuggir l'ozio. Siedete, mia Signora, permettetemi. Giannetto osserva ben che alcun non entri, se giunge alcuno avvisa.	FENISE Il vaut ce qu'on l'estime, Pendant ma solitude il flattait mon souci. Donne.
PARMA	Donde vos quisieréis, sea.	(FENICIA <i>entra nella stanza dell'accademia, si fa vedere a prendere il Liuto, indi siede veduta, e non veduta per conservar l'illusione di chi canta per lei. L'INFANTA siede vicina all'accademia. Dopo breve sinfonia degl'istromenti col morso, in cui distinguerassi sempre il Liuto, FENICIA canta il seguente recitativo strumentato, indi l'aria</i>)	
	<i>Sale Laura.</i>		
LAURA	Ya la guitarra está aquí.		
10 1435	COLMILLO Lo mejor es que no templa ni hace gestos, que hay algunos que cuando cantan se quedan como judío de paso, y cuando a un pasaje llegan, le comienzan en la boca y le acaban en la oreja.		
1440	[FENISA] (<i>Canta</i>) Yo quiero bien, y este amor de otro se infiere, que aunque soy yo [a] la que quiere, no sabe a quién.	Misera! amante sono e in altra donna l'amor mio si crede, e benché amata sia dall'oggetto che adoro, ei m'ama, e mi disprezza e chiuder deggio in sen l'angoscia mia.	
		D. BIANCA (<i>battendo le mani</i>) Brava, brava.	
		40 GIANNETTO Mo brava seguro.	
		FENICIA Chi sa dire a qual destino la mia stella mi conduce? Qual periglio m'è vicino! Non più guida, non più luce l'alma mia sa ritrovar.	
		D. BIANCA (<i>battendo le mani</i>) Brava, brava, Fenicia. Ella è un portentoso!	
1445	COLMILLO ¡Señoras, el Duque!	GIANNETTO (<i>Guardando dentro grida</i>) Altezza, Eccellenza vien so Maestà.	LAURE <i>rentrant</i> Le Duc, Madame?

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
<p>FENISA ([Ap.] ¡Ay, cielos, no me halle con la vigüela en la mano!) ¡Perdonad!</p> <p><i>Pónele la vigüela en la mano a la Duquesa y sale el Duque.</i></p>	<p>FENICIA (<i>uscendo col Liuto</i>) Che dici?</p> <p>45 GIANNETTO Digo che xe qua el Re. Me spiégghio?</p> <p>D. BIANCA (<i>levandosi</i>) Ebben Fenicia. Come posso usar un <u>strattagemma</u>, e sconosciuta <u>occultarmi</u>, e parlargli?</p> <p>GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Oh bella! per el buso della scaffa)</p> <p>FENICIA (<i>agitata da sé</i>) (Che far deggio?) (<i>resta penserosa</i>)</p> <p>D. BIANCA Presto Fenicia, presto suggeritemi.</p> <p>50 FENICIA (<i>sempre agitata</i>) Signora ho un buon ripiego, ed opportuno. <u>Celia mi chiamerete</u>, il mio strumento prendete nelle mani, state in atto d'accordarlo per poi voler cantare. Passarete per me, nulla temete. <u>Fui dal Re un di sorpresa, e finsi tosto, per fuggire il periglio, ed ingannarlo, d'esser mia dama, e d'aver nome Celia, e così mi sottrassi. A voi, signora. (mette nelle mani di DONNA BIANCA il Liuto)</u></p> <p>D. BIANCA Questo è un tratto di <u>spirito</u> mirabile. Vi ringrazio, Fenicia. (<i>siede innanzi, si mette in atto di accordare. FENICIA se le mette al fianco</i>)</p> <p>GIANNETTO (<i>da sé disperato</i>) (Questo xe un sproposito de' maiori. Son desperà. La m'ha fatto caca. El vien, el la crede ella, el se dà un'innamorada colle franze de st'altra. De mal in pezo, de mal in pezo. Sta strigaria no se desfa più.) (<i>corre al fianco di FENICIA</i>)</p> <p>FENICIA (<i>basso a GIANNETTO</i>) Io sento il core che mi balza dal sen. Che sarà mai?</p>	<p>LA DUCHESSE Et bien?</p> <p>LAURE Il vient ici.</p> <p>30 FENISE Le Duc?</p> <p>LA DUCHESSE <u>Pour me cacher usons de stratagème.</u></p> <p>825 FENISE <u>Appelez-moi Cèlie, et passez pour moi-même, Vous n'aurez rien à craindre; attiré par ma voix Le Duc ici déjà m'a surprise une fois, J'ai feint lors si bien que trompant son attente Sous ce nom emprunté j'ai passé pour suivante.</u></p> <p>LA DUCHESSE Ce jeu de votre <u>esprit</u> ne se peut trop priser.</p> <p>830 FENISE <i>lui donnant son luth</i> <u>Servez-vous de ce luth pour le mieux abuser.</u></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>		<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
		GIANNETTO <i>(basso)</i> Delle cosse grande. Cossa diavolo fala? El xe qua, el xe qua, lo vedo. La se accorzerà.			
		55 FENICIA <i>(basso)</i> Taci non raddoppiare il mio tormento.			
II.7	[JORNADA SEGUNDA - ESCENA VII] [Fenisa, Duquesa, Colmillo, Duque]	III.2	SCENA II ALFONSO, TARTAGLIA, e i detti [D. BIANCA, FENICIA, GIANNETTO]. ALFONSO <i>(indietro a TARTAGLIA)</i> Questa voce mi trae da sensi. Eccola. <u>È per cantar, vediam senza scoprirci.</u> <i>(restano indietro)</i> TARTAGLIA <i>(basso ad ALFONSO)</i> Corpo di Belzebù, che bel pezzo di marcantonìa! È qui anche Pampalughetto. <i>(DONNA BIANCA segue ad accordare il Liuto)</i> GIANNETTO <i>(da sé)</i> (E quel maledetto Napoli taccà al so cesto certo, el ga da esser.) ALFONSO <i>(basso a TARTAGLIA)</i> <u>Vedi è Celia con lei. Ben a ragione bella del par s'estima.</u> Ah non ha Celia la voce di Fenicia! se l'avesse, ti dico il ver, mi piacerebbe assai. Fenicia è bella alfine, e la sua voce fa che superi l'altra. Udiamo. <u>Accorda</u> , ben presto canterà. G'occhi, e l'udito questa volta godran.	III.2	SCÈNE II <i>Le Duc, La Duchesse, Fenise, Laure, Fabrice.</i> LE DUC <u>Voyons sans être vus.</u> FABRICE Ah, Seigneur, qu'elle est belle! LE DUC <u>Célie avec raison s'estimait autant qu'elle,</u> Et je doute en effet si jamais sans sa voix La beauté de Fenise eut arrêté mon choix, Mais elle est belle enfin, et ce charme l'emporte. <u>Elle accorde</u> son luth, demeurons-là. FABRICE Qu'importe? 5 LE DUC Si tu sais que ma joie est à l'ouïr chanter? FABRICE Oyez-donc, mais gardez de vous en dégoûter, Si vous fermiez les yeux? LE DUC Le conseil ridicule! 840 FABRICE J'appréhende pour vous qu'elle ne gesticule. Est-elle la première à qui sans y penser L'étude d'un passage apprend à grimacer, Et qui pour l'adoucir, croyant faire merveille Le commence à la bouche, et finit à l'oreille?
		5	TARTAGLIA <i>(basso)</i> Ragazzo, quando canta ti consiglio a chiudere gli occhi, perché ho vedute delle donne a cantare, che quando sono a' passaggi fan boccaccie, e sberleffi, che fanno spavento.		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>		<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
		ALFONSO	(<i>basso</i>) <u>Chetati, folle.</u> (DONNA BIANCA <i>segue ad accordare</i>)	845	LE DUC Ton sens de la <u>folie</u> a toujours le support, <u>Tais-toi.</u>
		GIANNETTO	(<i>da sé</i>) (La scena xe d'aspettazion, ma fazzo piezaria che la ga cattivo esito. El varda la Infanta che el la sorbe. El la crede st'altra, figurarse!)		
		TARTAGLIA	(<i>basso</i>) <u>Maledetto strumento è molto duro d'accordare!</u>	10	FABRICE <u>Son instrument est d'un fâcheux accord.</u>
		FENICIA	(<i>basso a DONNA BIANCA</i>) <u>Signora, ci non s'avanza.</u>		FENISE <i>à la Duchesse</i> <u>Il ne s'avance point.</u>
1450	DUQUE ([<i>Ap.</i>] Esta vez la diligencia me ha de lograr el deseo. ¡Qué miro! ¿Mi prima es ésta? Bien me dijo la criada que no es más hermosa que ella, pero es hermosa, y suvoz al lado de su belleza				
1455	basta para que mi amor cobre ahora más violencia.) Prima y señora, ¿es posible que yo tampoco os merezca, que la ventura de veros queréis que a este hurto la deba?				
1460					
	FENISA ([<i>A la Duquesa</i>] <u>Por mí os tiene.</u>)	10	D. BIANCA (<i>basso</i>) Il tratto è vago. <u>Egli mi crede voi, ch'io canti attende.</u> Vuol attendere assai. <u>Rimedierò.</u> (<i>levandosi</i>) Celia, Giannetto, Laura dov'è andata? Fate ch'ella a me venga. (<i>volgendosi e fingendo sorpresa</i>) Ma che vedo! <u>Chi è qui, che ci osserva?</u>	850	LA DUCHESS La rencontre est plaisante, <u>Comme il me prend pour vous, il attend que je chante.</u> <u>J'y vais remédier.</u> Julie est-elle ici? Cherchez, Laure, mais Dieux! <u>qui nous observe ainsi?</u>
	PARMA ([<i>A Fenisa</i>] Ya lo entiendo.)				
	FENISA ([<i>A la Duquesa</i>] Responded por mí.)				
5	PARMA ([<i>A Fenisa</i>] Eso es fuerza.)				
1465	Señor, pues ¿por qué razón pensáis que ser culpa pueda mi recato, o por qué causa desea verme vuestra Alteza?				
	FENISA ([<i>Ap.</i>] Si él la enamora aquí, es cosa				

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
<p>1470 DUQUE para que yo el juicio pierda.) La culpa es que de mi dicha avara es vuestra belleza. La causa de mi deseo hasta aquí vuestra voz era, mas ya lo son vuestros ojos.</p>	<p>FENICIA <u>È il Re, signora.</u></p> <p>TARTAGLIA (<i>basso</i>) Siamo scoperti: introduciti via ragazzo.</p> <p>GIANNETTO (<i>da sé</i>) (El trottolo se invia.)</p> <p>ALFONSO (<i>avanzandosi a DONNA BIANCA</i>) <u>Bella Fenicia il ciel presta favore all'intrapresa mia, dappoiché, ad onta del celarvi che fate agli occhi miei, m'apre la via a mirarvi. È tuttavolta crudeltà l'opra vostra, poiché deggio all'accidente solo il contemplarvi.</u></p> <p>15 D. BIANCA (<i>sostenuta</i>) <u>Signor, ve lo confesso, un tal rimprovero desta in me meraviglia. Se viviamo senza alcun desiderio, non si cerca desideri in altrui di risvegliare. Mi conosco abbastanza, e non son io audace sì da concepir che possa esser sorpreso alcun dalla mia vista.</u></p> <p>TARTAGLIA (<i>basso ad alfonso</i>) Ella parla come un libro stampato.</p> <p>FENICIA (<i>basso a GIANNETTO</i>) Giannetto, mi vien freddo.</p> <p>GIANNETTO (<i>basso</i>) A so danno. La trema.</p> <p>ALFONSO (<i>a D. BIANCA</i>) E negherete anche di posseder quella celeste <u>voce</u>, che il cor m'ha penetrato, e che <u>m'ha sorpreso</u>, e mi trae da sentimenti?</p>	<p>FENISE <u>Madame, c'est le duc.</u></p> <p>LE DUC <i>à la Duchesse</i> Enfin, belle Fenise, <u>Le Ciel par son aveu soutient mon entreprise,</u> Puisque malgré vos soins à vous cacher de moi Il daigne consentir au bien que je reçois. 855 Mais Dieux, quelle rigueur, et qui le pourrait croire Qu'au plaisir de vous voir lors que je mets ma gloire, Vos vœux dans mes désirs prissent si peu de part Que s'ils sont satisfaits je le dois au hasard?</p> <p>15 LA DUCHESSE <u>Seigneur, je l'avouerai, ce reproche m'étonne,</u> Quand on vit sans désirs on n'en cause à personne, Et je me connais trop pour oser concevoir <u>Qu'on se laissât surprendre à celui de me voir.</u> 860</p> <p>LE DUC Vous désavouerez donc cette <u>voix</u> adorable Qui d'un si beau désir m'a su rendre capable, Ce charme qui déjà <u>m'a surpris</u> tant de fois? 865</p>
<p>1475 PARMA (<i>Ap.</i> Si la enfermedad es ésta del Duque, no es muy mortal; mucho me he olgado en sabella. Carlos ha sido dichoso, pues ya el desaire me enseña</p>	<p>20 D. BIANCA (<i>collerica</i>) <u>Ah dunque la mia sola voce in voi cagiona i vostri accesi desideri?</u></p>	<p>LA DUCHESSE <u>Si bien que vos désirs sont l'effet de ma voix?</u></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
	a hacerle duque de Parma por castigar esta ofensa.) <u>¿Que, en fin, señor, es mi voz la que el deseo os despierta?</u>	FENICIA (<i>da sé</i>) (Che rara indifferente! che filosofa!)		
DUQUE	Hasta aquí fue <u>vuestra voz</u> , pero ya vuestra belleza.	ALFONSO <u>È vero che la sola voce vostra suscitarli gli seppe, ma frenarli come si può, quando si trova in voi l'union d'una sì rara eletta voce ad un corpo sì bello?</u>	LE DUC	<u>Il est vrai qu'elle seule a su les faire naître, Mais comment les borner quand on vous peut connaître, Et qu'on admire en vous ces merveilleux accords Des charmes de la voix et des beautés du corps?</u>
10	1485 COLMILLO ([<i>Ap.</i>] Esto no puede ser malo, si enamora a la Duquesa teniéndola por su prima.)	FENICIA (<i>basso a GIANNETTO</i>) Senti! senti! Egli la trova bella, ed io Giannetto che impression gli fo? L'ira m'opprime. Se qui avessi un pugnol m'ucciderai.	870	FENISE <i>à Laure</i> Que lui parois-je donc s'il la trouve charmante?
		GIANNETTO (<i>basso</i>) Me sbregheria i drappi da dosso. Lavora la supposizion. <u>La ghe lassa creder che la xe ella che canta, e lu va zó col brenton.</u>	20	LAURE <u>Vous lui laissez penser que c'est elle qui chante, C'est par là qu'il se prend.</u>
		25 FENICIA (<i>basso</i>) Ah ch'egli è capriccioso.		FENISE <u>Qu'il est capricieux!</u>
		GIANNETTO (<i>basso</i>) E ella xe Marfisa bizzarra.		LAURE Vos réserves pour lui ne valent guère mieux.
PARMA	Pues ¿qué es, señor, lo que intenta vuestro deseo, movido de mi voz o mi belleza?	D. BIANCA <u>Io rifletteva, Signor, quand'anche credervi potessi, come accordar possiate i desideri vostri coll'onor mio, né so scoprire qual speranza vi prenda in ammirando la voce mia, e lodando la bellezza.</u>	875	LA DUCHESSE <u>J'examine, Seigneur, quand je vous pourrais croire, Comment vous accordez vos désirs et ma gloire, Et je ne vois pas bien de quel espoir flatté Vous admirez ma voix, ou louez ma beauté.</u>
1490		TARTAGLIA (<i>basso ad ALFONSO</i>) Un imeneo, un imeneo.		
DUQUE	Haceros dueño de un alma..., no he dicho bien, que ya es vuestra, decíroslo, por que vos toméis posesión en ella.	ALFONSO <u>Come i desiri miei disgiunti sono d'ogni delitto, lusingarmi spero d'una legittimissima speranza, e che in sì bello, e fortunato giorno vi sia grato il mio cor che v'esibisco per la destra d'amor. Ma che dich'io, se vostro è già, se ciò ch'io bramo solo dalla confession vostra dipende.</u>	880	LE DUC <u>Comme tous mes désirs sont éloignés du crime Je crois m'être flatté d'un espoir légitime, Et que vous agréerez qu'en ce bienheureux jour Mon coeur vous soit donné par les mains de l'amour. Que dis-je? il est à vous, et la gloire où j'aspire N'est que d'être avoué quand j'ose vous le dire.</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
1495	COLMILLO ([Ap.] ¡Por Dios, que es bueno tirar al higo y dar en la breva: yo tengo linda ventana!)	30 D. BIANCA (<i>basso fastosa a FENICIA</i>) <u>Voi già vedete che a seconda ei cade, e s'abbandona alla vendetta mia.</u>	25	885 LA DUCHESSE <i>à Fenise</i> <u>Voyez qu'à ma vengeance il se livre à propos.</u>
		FENICIA (<i>basso con afflizione</i>) Vi scordereste voi, Signora, il misero Don Carlo tanto amante? (<i>basso a Giannetto</i>) O ciel, Giannetto, io moro certo.		FENISE <i>à la Duchesse</i> Mais n'oubliez-vous point le malheureux Carlos?
		GIANNETTO (<i>basso</i>) Ma la se serva pur. La la vol a so modo. Mi no posso esibirghe altro che de sepellirla.		
		D. BIANCA (<i>ad ALFONSO</i>) Mio signor, <u>se il vostro è l'usato linguaggio della corte, converrà che rifletta, e apprenda anch'io ad esser menzognera.</u>		LA DUCHESSE <i>au Duc</i> <u>Si c'est-là de la Cour le langage ordinaire, Il faudra que j'apprenne à n'être plus sincère.</u>
		ALFONSO E dubitate <u>dell'amor mio giustificato tanto da' mertì vostri?</u>		LE DUC <u>Quoi, doutez-vous d'un feu qu'ont tant justifié?</u>
PARMA	Pues ¿qué intento en eso lleva vuestro amor, <u>siendo casado?</u>	35 D. BIANCA E <u>come un ammogliato può ragionar d'amore a un'altra donna?</u> Si dovrà sospettar che voi tentiate di ritrovar in me qualche leggera amante da sollievo agl'ozi vostri?	890	LA DUCHESSE <u>Quoi, l'on parle d'amour quand on est marié?</u> Est-ce que vous croyez m'acquérir pour maîtresse?
		TARTAGLIA (<i>da sé</i>) È imbrogliato, è pallido.		
15	1500 DUQUE ¿Yo? ¿Con quién?	ALFONSO <u>Io ammogliato, signora!</u>	30	LE DUC <u>Moi marié, Madame?</u>
PARMA	<u>Con la Duquesa.</u>	D. BIANCA Sì, ammogliato con Donna Bianca Infanta di Castiglia.		LA DUCHESSE <u>Avecque la Duchesse.</u>
DUQUE	Pues ¿no sabéis que por vos he mandado <u>detenella?</u> Vos habéis de ser mi esposa si la corona me cuesta.	ALFONSO E non v'è noto ch'io per irritarla <u>fermar la feci in ogni luogo ad arte;</u> e che temendo ch'ella nuocer possa alla mia passion, Don Carlo vostro fratel per commession mia se n'è andato a <u>ricondurla</u> ne' suoi Stati? <u>Odio sino il suo nome,</u> e soffrirei piuttosto di rimanere un suddito infelice che sofferir di perder voi.	895	LE DUC <u>Et ne savez-vous pas qu'afin de l'irriter, En tous lieux à dessein je l'ai fait s'arrêter,</u> Et qu'à ma passion craignant qu'elle pût nuire Carlos jusques à Parme est allé <u>la conduire?</u> <u>J'en hais jusques au nom,</u> et trouverais plus doux De vivre sans État que de vivre sans vous.
1505	FENISA ([A Laura] Laura, ¿has visto tal desaire?)	40 FENICIA (<i>basso a GIANNETTO</i>) Giannetto, udisti tal protesta! <u>Può trovarla più amabil di così!</u>		FENISE <i>à Laure</i> <u>Quelle assurance, Laure, et qu'il la trouve aimable!</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
		GIANNETTO (<i>basso</i>) Mo sì, la xe schietta; ma se la canta el scampa come un gatto brovà.		
20	COLMILLO ([<i>Ap.</i>] ¡Bueno es tocar la tercera y hacer el son en la prima!)			
1510	PARMA ([<i>Ap.</i>] Con tal linaje de ofensa no sé qué ha de hacer mi pecho sí en un favor está envuelta; mas el favor no es a mí y soy yo [a] la que desprecia. Sufrir no puedo el enojo, mas disimularlo es fuerza pues que tengo la venganza en mi inclinación envuelta.)	D. BIANCA Signor nol niego, la dichiarazion vostra è favorevole, ma un po' troppo sollecito impegnate la fede vostra a me. Forse l'Infanta in beltà mi sorpassa, e m'esperrei...	900	LA DUCHESSE Un tel aveu, Seigneur, m'est assez favorable, Mais c'est un peu trop tôt m'engager votre foi, Peut-être la Duchesse est plus belle que moi, Et je m'exposerais?
1515	1515 PUES ¿vos acaso sabéis si soy más hermosa que ella?			
1520	DUQUE Pues ¿cómo puede igualaros? No es posible.	ALFONSO (<i>con calore</i>) Non proseguite. Le bellezze tutte della terra, sario al paragone della vostra bellezza oscure, e vili.	35	LE DUC Pensez-en mieux de grâce, Est-il quelque beauté que la vôtre n'efface?
	PARMA ([<i>Ap.</i>] ¡Que me vea despreciada yo por mí, y que haya un hombre que quiera sin saber a quién!)	D. BIANCA (<i>basso a FENICIA</i>) Ottenni sotto al nome vostro invero un'accoglienza favorevolissima. Parliamoci d'amiche, io son filosofa, comandatemi pure, che poss'io promettere per voi? Devo rispondergli da tiranna, o indulgente?	905	LA DUCHESSE à Fenise J'obtiens sous votre nom un accueil assez doux, Voyez ce que je puis lui promettre pour vous, Répondrai-je en cruelle, ou serai-je propice?
1525	COLMILLO ([<i>Ap.</i>] Esto es comer grajo en una venta y pensar que es palomino.)			
	PARMA ([<i>A Fenisa</i>] ¡Fenisa!)			
25	FENISA ([<i>A la Duquesa</i>] ¿Qué es lo que intentas?)			
	PARMA ([<i>A Fenisa</i>] Pues por ti el Duque me habla, ¿quieres que le favorezca?)			
1530	FENISA ([<i>A la Duquesa</i>] Yo, señora..., habla a tu gusto, que pues aquí tu belleza viene a ser la festejada, quien lo ha de escoger es ella.)	45 FENICIA (<i>basso</i>) Io non ho alcuna brama di lusingare il suo capriccio, e poiché la bellezza vostra è quella che i desideri suoi desta, a voi tocca risolver senz'aver nessun riflesso per me, come se al mondo non ci fossi.	910	FENISE Je n'ai point d'intérêt à flatter son caprice, Comme votre beauté fait vivre son désir, Sans me considérer c'est à vous à choisir.
	PARMA ([<i>A Fenisa</i>] Pues ¿no ves que es por tu voz?)	D. BIANCA (<i>basso</i>) Ma per la voce vostra sono accesi		LA DUCHESSE Mais c'est pour votre voix que ce désir éclate.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
1535	FENISA ([A la Duquesa] Pues <u>¿qué importa que eso sea si está hablando con tus ojos?</u>)	FENICIA <i>(basso)</i> <u>Che importa ciò, se i vezzi che lo vincono son raggi degl'occhi vostri?</u>	FENISE	<u>Qu'importe, si vos yeux ont l'appas qui le flatte?</u>
		D. BIANCA <i>(basso)</i> Se non è ancor nato, l'amor che dite, egli mi par vicino, il suo cor pende assai, <u>nascere potrebbe.</u>	40	LA DUCHESSA Où l'on voit à la plainte un <u>cœur abandonné, L'amour naîtra bientôt s'il n'est pas déjà né.</u>
		FENICIA <i>(basso)</i> Ebben che mal sarà? (<i>a parte</i>) (Non posso più, è troppo greve il peso del mio sforzo.)		
		50 TARTAGLIA <i>(basso ad ALFONSO)</i> Non la lasciar consigliare con Celia; non ti ricordi che è quella siffatta? Interrompi, interrompi.		
		ALFONSO Misero me, signora, or che si tratta d'ogni felicità della <u>mia vita, dall'amor mio consiglio non prendete? Consigliate con Celia?</u>	915	LE DUC Hélas, lors qu'il s'agit du repos <u>de ma vie, Au lieu de mon amour consultez-vous Célie?</u>
		D. BIANCA Oltre che apprezzo molto i consigli suoi, <u>ella potrebbe avere in tale affar qualche interesse, e proteggerla devo.</u>		LA DUCHESSA Oltre que son avis est le seul qui me plaît, <u>Peut-être a-t-elle ici quelque peu d'intérêt, Je le dois conserver.</u>
		TARTAGLIA <i>(basso)</i> Odi tu? È la dama se tu m'intendi; le volpi si consigliano, e sono d'accordo in questo latrocinio amoroso.		
				LE DUC Vois Fabrice
		ALFONSO <i>(a D. BIANCA)</i> <u>Alfin, Fenicia, che risolvete?</u>		FABRICE Ah j'enrage,
			920	Elles sont toutes d'eux d'accord du filoutage.
		55 D. BIANCA Vi dirò, Signore, risolvo l'amor vostro di prendere come un fuoco che può d'un dì nel giro accendersi, e morir. Per un cieco impeto d'un'ideale impression da cui possessa è l'alma vostra, senza il menomo ragionevol riflesso. <u>Se però accertarmi voleste appien di questo vostro amor militantato, converrà</u>	45	LE DUC <u>Mais que résolvez-vous?</u>
30 1540	PARMA ([A Fenisa] No falta amor donde hay queja. Pues yo hablaré por entrambas.) Señor, vos me dad licencia de creer que eso es aprehensión, hasta que yo de vos sepa que <u>me preferís a mí después de ver la Duquesa.</u>			LA DUCHESSA <u>De prendre votre amour Pour un feu qui peut naître et mourir en un jour, Pour un aveugle effort d'une première idée Dont sans réflexion votre âme est possédée, Ou si vous m'en voulez pleinement assurer, Il faut voir la Duchesse, et puis me préférer.</u>
			925	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
1545	DUQUE Eso daldo ya por visto, que aunque más hermosa sea, <u>si le falta vuestra voz,</u> <u>no es posible que la quiera.</u>	ALFONSO Ah deh lasciate, o cara; ogni dubbio offensivo. Abbia l'Infanta quante attrattive vuol. Venere stessa sia di bellezza, <u>s'ella non possiede</u> <u>la voce vostra amarla non potrei.</u>	930	LE DUC Ah, si vous en doutez, que votre crainte cesse, Quelque éclat de beauté qu'étale la Duchesse, Eut-elle mille attraits capables de charmer, <u>N'ayant point votre voix, je ne la puis aimer.</u>
1550	PARMA ([Ap.]) ¡Que esto escuche mi hermosura! FENISA ([Ap.]) ¿Hay más extraña fineza que esté despreciando a dos y a entrambas las favorezca?)	GIANNETTO (da sé) (Questo xe tutto el vantazo che avemo in sto petegolezzo.)	LAURE à Fenise Cela va bien pour vous.	
35	DUQUE Demás desto, <u>mis criados</u> <u>la han visto</u> y, según me cuentan, no puede ser como vos.	ALFONSO Oltre a ciò <u>molte genti, ch'han veduta</u> cotesta principessa già mi fecero il ritratto di lei. M'è noto ch'ella non ha in sé che de' tratti comunissimi, che le attrattive sue potriano a stento dei più facili cori aver trionfo.	LE DUC <u>D'ailleurs les miens l'ont vue,</u> Et sa beauté par eux ne m'est que trop connue; Ce sont charmes communs, ce sont mornes appas Qui des plus faibles coeurs ne triompheraient pas.	
1555	COLMILLO ¡Jesús, señor, no la llega! DUQUE ¿No es esto verdad, Colmillo?		50 935 FABRICE Et même? LE DUC Que dis-tu?	
1560	COLMILLO Sí, señor, que la Duquesa tiene aquella misma boca, aquellos ojos y cejas, aquella frente, aquel pelo y todas aquellas señas; tanto, que aquí me parece que miro su cara mesma, mas es mucho más hermosa.		FABRICE Que vous êtes modeste. Elle a, vous a-t-on dit, quelque os ici de reste, Qui n'a jamais voulu se mettre à la raison, Qu'on ne l'ait mis aux fers et son corps en prison.	
40	1565 DUQUE ¿Cuál es más hermosa? COLMILLO Aquesta. DUQUE ¿Pues eso puede dudarse? COLMILLO Jesús, hay gran diferencia: como comparar un huevo a una clara y una yema!			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
1570	DUQUE Si ésa es la duda, señora, bien presto vencida queda.		
	COLMILLO ([<i>Al Duque</i>] Di que la Duquesa es roma y tiene un diente hacia fuera.)	TARTAGLIA Oh sì è vero, è verissimo. Sua maestà è anche troppo civile nel suo discorso. Ci fu detto da buona parte ch'ella è milensa come una lasagna, che zoppica un poco dal piè dritto, che le manca un dente occhiale, e che va soggetta a delle flussioni.	
	DUQUE ([<i>A Colmillo</i>] ¿ Quién ha visto eso?)		
45	COLMILLO ([<i>Al Duque</i>] Colmillo.)	60 FENICIA (<i>da sé</i>) (Respiro! È ben per lei che sia filosofa.)	
		ALFONSO <u>Non rispondete! Ed un sì forte amore vi troverà insensibile? Delusa sarà la mia speranza se abborrisco per voi l'Infanta?</u>	940 LE DUC <u>Vous ne répondez point! serait-il bien possible Qu'un si parfait amour vous trouvât insensible, Et que vous trahissiez mon espoir le plus doux, Quand j'ose mépriser la Duchesse pour vous?</u>
1575	DUQUE ([<i>A Colmillo</i>] Para que yo la aborrezca es eso, y no para dicho.)		
	PARMA ([<i>Ap.</i>] ¡Lo mejor desto es que sea el Duque algo desairado, mal talle, poca presencia, y que me esté despreciando!)		
1580	DUQUE Parece que estáis suspensa. Si eso es duda de mi amor, no hay razón para tenerla, sabiendo vos que por vos he dejado a la Duquesa.		
1585	PARMA ([<i>Ap.</i>] Bueno es alegarme a mí mi <u>desprecio</u> por fineza.) Si piensa que eso me obliga, se ha engañado vuestra Alteza, que el mérito de mi voz de mi hermosura es ofensa.	D. BIANCA (<i>riscaldada</i>) Indarno da un <u>disprezzo</u> che tanto facilmente disimpegna voi da' sacri doveri, alcun vantaggio spera la vostra sciocca leggerezza.	945 LA DUCHESSE En vain de ce mépris qui si tôt vous dégage, Votre légèreté tire quelque avantage, Puisque dans cet amour qui presse mon aveu <u>Ma voix mérite trop, et ma beauté trop peu.</u>
1590	Ayer estaba casado con una dama tan bella como la Duquesa, y hoy, porque me oyó, la desprecia.	In questo strano amor vostro, che stimola l'assenso mio, <u>di troppo è meritevole la voce ch'io possiedo, e la bellezza mia troppo ha scarso merito.</u> Signore, se per aver udita questa voce, che tanto vi ferisce, <u>abbandonate oggi senza ribrezzo una regina,</u>	950 <u>Il ne faudrait demain que chanter mieux que moi,</u> L'exemple me fait peur, et sur cette assurance <u>Vous pouvez adresser ailleurs votre inconstance.</u> Adieu.
1595	Pues ese mismo desaire temo yo que me suceda,	per farvi nuovamente uomo volubile,	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>		<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
1600	porque para mí hay mañana si hay hoy para la Duquesa, y mi desprecio está sólo en que oiga Su Ligereza <u>otra que cante mejor,</u> y me deje a mí por ella. Yo no he de fiar de mi pecho de voluntad tan ligera		mancatore di fede, basterà <u>dimani una che meglio di me canti.</u> Mi spaventa l'esempio, e se vi manca sicurezza miglior, <u>potrete altrove</u> <u>rivolger l'incostanza,</u> che v'adorna. (<i>in atto di partire</i>)		
1605	que con una voz se muda, que es el riesgo que más suena. Y de tan justo recelo no se admire vuestra Alteza, porque la voz que le muda es la que a mí me despierta. Y antes que venga mi padre, me dé para irme licencia, que mi pecho él se la toma de no admitir sus finezas.				
1610					
50	1615 DUQUE ¡Oíd, señora, esperad!	ALFONSO	<u>Mi abbandonate? Due parole ancora.</u>	55	LE DUC Quoi? <u>Me quitter! Madame, encor deux mots.</u>
	PARMA No estoy aquí con decencia. (<i>Ap.</i> Carlos ha de ser mi esposo, pues logra en él mi belleza inclinación y venganza; y aunque el desaire me ofenda, después de haber visto al Duque, voy del desprecio contenta.)	D. BIANCA	(<i>basso a FENICIA riscaldata</i>) <u>Andiamo, amica. Dar gl'ordini miei</u> <u>a Don Carlo pretendo.</u> (<i>entra sdegnosa</i>)		LA DUCHESSE <i>à Fenise</i> <u>Allons, il faut donner mes ordres à Carlos.</u>
1620	<i>Vase.</i>	65	TARTAGLIA (<i>da sé</i>) (Che superba maledetta!)		
			GIANNETTO (<i>da sé</i>) Oh la xe femena. Filosofa! Mermeo, no gh'è principio.		
II.8	[JORNADA SEGUNDA - ESCENA VIII] [Fenisa, Colmillo, Duque.]	III.3	SCENA III ALFONSO, FENICIA, GIANNETTO, e TARTAGLIA.	III.3	SCÈNE III <i>Le Duc, Fenise, Laure, Fabrice.</i>
	DUQUE ¡Oíd vos!		ALFONSO <u>Deh voi la richiamate, cara Celia.</u>	955	LE DUC <u>Et de grace, un moment, arrêtez-là, Cèlie.</u>
	COLMILLO ([<i>Ap.</i>] ¡Esto es mejor!)		FENICIA <u>Io signor!</u>		FENISE <u>Moi, Seigneur?</u>
	FENISA ¿Qué me manda vuestra Alteza?		ALFONSO Quanto è crudo il suo <u>disprezzo!</u>		LE DUC Quel <u>mépris!</u>
			TARTAGLIA <u>Di', ch'è grande la sua pazza petulanza. A dispetto</u>		FABRICE <u>Dîtes quelle folie.</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>		<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>		
				della sua bella voce se fossi in te sposarei l'Infanta.			Mais pour lui donner lieu de s'en mordre les doigts, Épousons la Duchesse, et nargue de sa voix.
			5	GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Varé che possesso che ga quel galiotto!)			
				ALFONSO Non mi parlar. Mi sprezzì quanto vuole, arderà questo cor sol per Fenicia, ella l'ha ammaliato; è oppresso, è suo.	5	LE DUC 960	Ah, ne m'en parle point; quoi qu'elle me méprise, Ce coeur ne brûlera jamais que pour Fenise, Elle a seule pour lui tout ce qui peut charmer.
				FENICIA E può incantarvi sol la sua bellezza! E tutte l'altre donne oggi vi sono indifferenti!		FENISE	Donc sa seule beauté vous pouvait enflammer, Et toute autre aujourd'hui vous est indifférente?
1625	DUQUE	¿Le dijistis a mi prima lo que os dije?		ALFONSO Sì, occupato ho il cuore da una soave impression... Ah! Celia, se qualche bontà avuta per me aveste...	965	LE DUC	J'en sens dedans mon coeur l'impression charmante. Ah, si Célie eût eu quelque bonté pour moi?
5	FENISA	¿Eso pudiera habérseme a mí olvidado?		FENICIA Ho per voi la premura che aver deggio; e perch'io scorgo che vicino siete a lagnarvi di me, Signor, vi giuro sull'onor mio, che <u>nulla mi diceste che non sappia Fenicia.</u>		FENISE	Je prends vos intérêts autant que je le dois, Et quoi qu'à m'accuser votre plainte s'attache, Vous ne m'avez rien dit que Fenise ne sache.
	COLMILLO	([Ap.] ¡Ay, Dios, que la hace tercera de sí misma!) ([Al Duque] Eso, señor, no tardó en saberlo ella más que estotra en escucharlo.)					
	DUQUE	([A Colmillo] ¿Sábeslo tú?)					
	COLMILLO	([Al Duque] ¡Aquesa es buena! Fíate desta, señor, que es grandísima alcahueta.)					
1635	DUQUE	Pues ¿qué respondió?	10	ALFONSO Ben espresso le avete poi dell'alma mia il trasporto?		LE DUC	Auriez-vous exprimé ces doux empressements?
10	FENISA	Enojada escuchó que tú la quieras, por lo que yo te previne.		FENICIA Col medesimo ardor, co' sentimenti medesmi; <u>ma ritrovo ognor l'ostacolo al vostro amor.</u>	10	970 FENISE	Avec la même ardeur, les mêmes sentiments, Mais j'ai trouvé toujours obstacle à votre flamme.
	DUQUE	Pues ¿qué prevención es ésta?		ALFONSO Che è?		LE DUC	Et c'est?
1640	FENISA	La de aquella que te quiere, que es <u>dama</u> que tanto aprecia como a sí misma.		FENICIA Voi lo sapete. L'amor di quella <u>dama che ha gran parte nella sua confidenza.</u>		FENISE	Vous le savez, l'amour de cette Dame, Qui dans sa confidence eut toujours tant de part.
	DUQUE	¿Qué escucho!		ALFONSO Ma parlate		LE DUC	Mais me dites-vous vrai?

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>		<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
	<u>¿Estáis hablando de veras?</u>		<u>da ver?</u> Scherzate voi?		
	FENISA Pues ¿con vos he de burlarme?	15	FENICIA <u>Sinceramente vi favello, Signor. Saria permesso il poter finger con un vostro pari?</u>	975	FENISE <u>Je vous parle sans fard. Est-ce avec vous, Seigneur, qu'il est permis de feindre?</u>
			GIANNETTO (<i>da sé</i>) (La vol seguirar co sti arcigogoli. La gaverà delle altre mustazzàe.)		
15 1645	DUQUE (<i>[A Colmillo]</i> <u>¿Hay locura como aquesta?</u> ¿Oyes? Aquesta criada está hablando por sí mesma.)		ALFONSO (<i>basso a TARTAGLIA</i>) Che di' tu servo; <u>è lei pazza abbastanza?</u>	15	LE DUC <i>à Fabrice</i> <u>Qu'elle est folle! Entends-tu?</u>
	COLMILLO (<i>[Al Duque]</i> Luego ¿ella es la que te quiere?)		TARTAGLIA (<i>basso</i>) Io fo uno sforzo a tenermi. Cotesta piàvola da Mestre <u>ha la vanità di aspirare a un Monarca!</u>		FABRICE J'ai peine à me contraindre. Quoi, ce petit extrait d'original humain, Pour aspirer à vous a le coeur assez vain?
	DUQUE (<i>[A Colmillo]</i> Sí, y quiere que yo la quiera.)		ALFONSO (<i>basso</i>) Tu già l'udisti.		LE DUC Tu vois.
1650	COLMILLO (<i>[Al Duque]</i> ¡Que aquesta despilfarrada a ti el respeto te pierda! <u>¡Cásala con un lacayo!</u>)	20	TARTAGLIA (<i>basso</i>) Castiga la sua pazzia; <u>maritala</u> ; dalla a me.	980	FABRICE Pour la payer de tous ses badinages, <u>Mariez-là, Seigneur, à quelqu'un de vos pages.</u>
			FENICIA Alfin, Signor, conviene che sopra a questo amor vi dichiariate.		FENISE <i>au Duc</i> Enfin sur cet amour il faut vous déclarer.
	DUQUE Pues esa mujer, ¿qué intenta?		ALFONSO Ma dite, <u>che sperar può questa dama?</u>	20	LE DUC Mais cette Dame encore que peut-elle espérer?
20	FENISA Si ella quiere, deseará que tú te cases con ella.		FENICIA <u>Se voi per lei nodrite qualche stima, v'è ignoto il prezzo d'un amor legittimo?</u>		FENISE <u>Si pour elle, Seigneur, vous avez quelque estime, Ignorez-vous le prix d'une amour légitime?</u>
	DUQUE (<i>[A Colmillo]</i> ¿Oyes esto?)				
1655	COLMILLO (<i>[Al Duque]</i> ¡Vive Dios que es muy grande desvergüenza: ¡ya merece un barrendero!)		TARTAGLIA (<i>da sé</i>) (Che fraschetta temeraria!)		
		25	ALFONSO (<i>altero</i>) <u>Mi conoscete voi?</u>	985	LE DUC <u>Mais me connaissez-vous?</u>
			FENICIA L'amor di lei sostenendo, non credo di fallire se confessarlo spero al solo Alfonso Re di Navarra. Se a sorte nol siete concedetemi almen che sperar possa <u>ch'egli intenda da voi, ciò che tacere in mio poter non fu.</u>		FENISE En vous vantant son feu, Au seul Duc de Milan j'en crois faire l'aveu. Si vous ne l'êtes pas, permettez que j'espère <u>Qu'il apprendra de vous ce que je n'ai pu taire.</u>
			GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Adesso vegnerà el bon.)		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>		<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
1660	DUQUE Decilde, si eso desea, que yo le propondré al Duque su amor, y en correspondencia haga ella esto con mi prima, que podrá ser que la quiera.	ALFONSO <i>(sforzandosi alla calma)</i> Continuate, cara Celia, a parlar per me a Fenicia, e per riconoscenza, a quella dama potrete dir, che spiegherò il suo affetto in questo giorno al Re medesimo, e che può darsi che in favor del zelo vostro, il Re si mostri a lei, per qualche modo, un dì, o l'altro sensibile al suo amore.	990	LE DUC Pour obliger Fenise à recevoir ma foi, Continuez, de grâce, à lui parler de moi, Et pour reconnaissance, assurez cette Dame Qu'au Duc même aujourd'hui j'expliquerai sa flamme, Et qu'en votre faveur il peut être qu'un jour Le Duc se montrera sensible à son amour.	
1665	FENISA <u>Pues decilde vos al Duque que esta dama es tan soberbia, que es posible, aunque después el Duque llegue a quererla, que no quiera ser su dama la que él hace su tercera.</u> <i>Vase.</i>	30 GIANNETTO <i>(da sé)</i> (La inghiotta sta nespola. La me fa bile.) FENICIA <i>(con fierezza)</i> Dite voi stesso al Re, comunque pensi di questa dama, <u>ch'ella ha un'alma in seno</u> tanto bella, che fiera, e che potria darsi che il Re l'amasse, e ch'ella allora avesse cor di dileggiarlo in faccia, sotto a' piè calpestando le sue pene. <i>(entra sdegnosa)</i> GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Mi saria andà più alle curte. Gh'averia dito, «son mi che canta», e no saressimo in sta Babilonia.) Servo de Vostra Maestà. <i>(entra)</i>	25 995 FENISE <u>Dites vous-même au Duc, que quoi qu'il pense d'elle, Elle eut l'âme toujours aussi fière que belle, Et qu'il peut arriver, quand le Duc l'aimera, Qu'elle verra sa peine, et la méprisera.</u>		
II.9	[JORNADA SEGUNDA - ESCENA IX] [Colmillo, Duque] DUQUE <u>¿Qué dices desto, Colmillo?</u> 1670 COLMILLO Que el jubón se me revienta de risa por los costados.	III.4 SCENA IV ALFONSO, e TARTAGLIA. ALFONSO <i>(attonito)</i> Servo, che dici? TARTAGLIA Che vuoi ch'io dica, queste donne ti trattano da Re di coppe. Sono stordito. Colei ha il diavolo nella lingua. T'ha detto quattro parole, che parvero canonate. ALFONSO Eppur quella fierezza mi piacque assai. Agl'occhi miei rissalto diede alla sua beltà. Confessar deggio, costei è bella. TARTAGLIA Ma Fenicia è più bella eh? 5 ALFONSO Ella soavemente canta, e ciò basti perché sia più bella.	III.4 SCÈNE IV <i>Le Duc, Fabrice.</i> LE DUC <u>Fabrice, qu'en dis-tu?</u> 1000 FABRICE J'admire la harangue, Elle a le Diable au corps, ou du moins à la langue, Comme elle tranche net! LE DUC J'aime cette fierté Qui relève à mes yeux l'éclat de sa beauté, Elle est belle après tout. FABRICE Mais Fenise plus qu'elle? 5 LE DUC Elle chante, il suffit pour être la plus belle. 1005 FABRICE C'est par-là seulement que vous la préférez?		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
			LE DUC Oui, par sa seule voix mes vœux sont attirés, Elle seule à mon cœur livre une douce guerre.
	DUQUE ¿Has visto cosa como ésta? ¿Quién es aquesta criada?		
1675	COLMILLO Yo bien la conozco, y era su madre...		
5	DUQUE ¿Quién fue su madre?		
	COLMILLO Quien dio a tu prima la teta y son hermanas de leche.		
	DUQUE ¿Si es loca?		
	COLMILLO Y éste es su tema.		
1680	DUQUE Mas ¿mi prima no es hermosa? ¿No es mejor que la Duquesa?		
10	COLMILLO ¡Jesús, más de palmo y medio!		
	DUQUE ¿Puede acaso ser como ella, aunque sea más hermosa?		
1685	COLMILLO Eso es poner una vela al lado de una bujía. La Duquesa es algo fea, al andar es desairada. ¿Reparaste en las caderas, que levanta una más que otra?		
1690	DUQUE ¿Cuándo?		
	COLMILLO Al entrar por la puerta.		
15	DUQUE Pues ¿yo la vi?		
	COLMILLO ¡Ah sí, es verdad, que tú no estabas con ella...!		
	DUQUE Ni quiera Amor que lo esté, como yo a mi prima tenga.		
1695	COLMILLO ([Ap.] ¿Puede haber más lindo chiste? ¿Qué hará el Duque cuando sepa		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
20 1700	DUQUE que la Duquesa y su prima son entrambas de una pieza?) ¿Qué dices? COLMILLO Digo, señor, que si tú ahora te cebas con el sabor del conejo y te le engulles, no sea que cuando sepas que es gato, quieras volverle y no puedas.	TARTAGLIA Ma il tuo amore va soggetto al catarro. Se le viene un reuma, e la tosse, addio la mia cara amata voce. (guarda dentro) Per Bacco è qui il vecchio stitico, ci trova ne' suoi appartamenti. Mi vien la febbre.	1010	FABRICE Vous aurez un amour bien sujet au catarre, Il ne faut qu'une toux, un rhume, adieu la voix, C'est-à-dire, à l'amour adieu pour quelques mois. Mais voici Federic.
1705	DUQUE Pues ¿cómo puede ser eso?			
1710	COLMILLO Digo yo... si la Duquesa te pareciese mejor... ([Ap.] Mas que se me ha de ir la lengua... Pero aqueste es el remedio.) ¡Federico!			
	DUQUE Salte afuera.			
	COLMILLO ([Ap.] Si no me socorre el viejo, toda la cuba revienta.) Vase.			
II.10	[JORNADA SEGUDA - ESCENA XI] [Duque, Federico] Sale Federico. DUQUE ¡Federico!	III.5 SCENA V FEDERICO, e i suddetti [ALFONSO, TARTAGLIA].	III.5 SCÈNE V Le Duc, Federic, Fabrice.	
	FEDERICO ¡Gran señor...!	FEDERICO (con sorpresa) Voi, Sire, qui, nelle mie stanze! estatico mi fate rimaner.	FEDERIC Seigneur, quelle surprise! Vous rencontrer ici?	
1715	DUQUE Tengo de vos una queja. ¿No sabéis vos, Federico, que tengo yo sangre vuestra y que vos la tenéis mía, y quien su valor desprecia me ofende?	ALFONSO (con susiego) Mi celavate con tirannia Fenicia; il raro oggetto vostro malgrado io vidi.	LE DUC Vous me cachez Fenise, Mais enfin malgré vous j'ai vu ce rare objet.	
	FEDERICO Pues ¿quién es?			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
5 1720	DUQUE Vos, que obligado a engrandecerla, sois quien la tenéis en menos.			
	FEDERICO No he entendido a vuestra Alteza.			
1725	DUQUE Pues ¿vos no sois quien tenéis en Milán la mejor prenda más digna de mi corona, y os vais a buscar afuera, dueño para mi albedrío?			
	FEDERICO ¿Qué prenda, señor, es ésa?			
	DUQUE Vuestra hija.			
10 1730	FEDERICO ([Ap.] ¡Ay, Dios, qué escucho!) Pues ¿habéis llegado a vella?			
	DUQUE Sí, que no bastan recatos a amorosas diligencias: su voz fue a mi amor el norte con que descubrí mi estrella.			
1735	FEDERICO ¡Qué decís! ¿No veis que es ya vuestra esposa la Duquesa de Parma?			
	DUQUE Lo que yo digo es lo que es justo que sea: mi esposa ha de ser mi prima.			
		FEDERICO <u>Io non ho mai,</u> <u>Sire, operato che da buon vassallo,</u> <u>da ministro fedel. Se allontanai</u> <u>di qua mia figlia, non per dispiacervi</u> <u>ciò feci, ma credei dover ciò fare</u> <u>per il ben dello Stato.</u>	1015	FEDERIC <u>Je n'ai jamais agi qu'en fidèle sujet.</u> <u>En l'éloignant de vous si j'ai pu vous déplaire,</u> <u>Pour le bien de l'État j'ai crû le devoir faire.</u>
		ALFONSO <u>(sostenuto) E rinunziare</u> <u>facendo a me sinor la scielta libera,</u> <u>dell'interesse vil reso fui schiavo.</u> <u>Costrinsi la ragione a un mesto nodo</u> <u>prima ch'ella in me fosse. Ecco le imprese</u> <u>di politica rea. Per meglio opprimermi,</u> <u>col più barbaro sforzo, fui costretto</u> <u>fanciullo ancor, senza vedere, e senza</u> <u>esser veduto, ad una firma. Il Cielo</u>	1020	LE DUC Aussi jusques ici renonçant à mon choix, De son seul intérêt je me suis fait des lois, J'ai contraint ma raison sur un triste hyménée Qui l'avait asservie avant qu'elle fut née, Et pour l'y mieux forcer par un dernier effort, Sans voir, sans être vu, j'en ai signé l'accord, <u>Mais aujourd'hui le Ciel autrement en ordonne.</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>			<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>		
					oggi altrimenti ha già di me disposto.			
			5	FEDERICO	<u>Che mai dite signor?</u>	5	FEDERIC	<u>Que dites-vous, Seigneur?</u>
				TARTAGLIA	(<i>da sé</i>) (Tuona, tuona, il tempo si fa brutto.)			
				ALFONSO	So, vi colpisce un tal discorso, ma so ancor che nulla ha in sé d'acerbo, se il suo fine è solo di porvi a parte del mio scettro. Io voglio nella vostra famiglia alfin vederlo.	1025	LE DUC	Ce discours vous étonne. La surprise pourtant n'aura rien que de doux Si je partage enfin ma couronne avec vous, J'en veux mettre le droit dedans votre famille.
				FEDERICO	(<i>a parte</i>) (S'io mi raffreno è assai.) (<i>alto</i>) Signor vorreste...		FEDERIC	<u>Quoi, Seigneur, vous voulez?</u>
				ALFONSO	Si, far mia vostra figlia. I vezzi suoi l'armoniosa voce che possede è una malia possente, e del mio cuore già l'ha fatta signora.	1030	LE DUC	Épouser votre fille. Sa beauté sur mon coeur usant de tous ses droits Vient d'achever en moi le charme de sa voix.
1740	FEDERICO	¡Señor, señor!, las quimeras de amor, efectos del gusto, no son para anteponerlas al honor: el vuestro está empeñado en la Duquesa, y el mío y el de Milán. Vuestra esposa ha de ser ella, no imaginéis fantasías, que razones como éstas más son de mozo que de Duque. Permittedme esta licencia, que estas canas son la nieve con que ese fuego se templá.	10	FEDERICO	Ah quest'incanti queste idee romanzesche agli storditi rimangano, Signor. Vi riscuotete. <u>Voi di mia figlia amante!</u>		FEDERIC	Ah, dissipez ce charme, et rentrez en vous-même. <u>Vous, l'amant de ma fille?</u>
1745								
1750								
1755	15 DUQUE	Federico, esto ha de ser, y por que en la resistencia no perdáis tiempo, sabed que mis bodas ya están hechas.		ALFONSO	Amante, amante, Federico, e cambiar ciò ch'ho risolto <u>nulla sarà giammai.</u>	10	LE DUC	Oui, Federic, je l'aime, Et rien ne peut changer ce que j'ai résolu.
1760	FEDERICO	¿Hechas? ¡Qué decís, señor! ([Ap.] El cielo aquí me defienda, que la Duquesa dirá que yo, por lo que interesa mi ambición, soy quien la engaña. No es posible que lo crea, que mi hija es muy mi hija y sin mí no se atreviera.)						
1765		¿Hechas vuestras bodas ya? ([Ap.] ¡Denme los cielos paciencia!)						

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
	Mirad bien lo que decís.			
	DUQUE Pues, ¿no basta que yo quiera?			
	FEDERICO ¡Cómo bastar! No, señor.			
1770	DUQUE ¿No?			
20	FEDERICO No, con vuestra licencia, que vos a errar no bastáis siendo yo quien os gobierna.			
	DUQUE Pues ¿quién lo puede impedir?			
1775	FEDERICO Vuestro honor, vuestra grandeza, la razón y la justicia, vos, que es una cosa mesma, y yo, señor, yo también, que para cosas como éstas vos mismo me habéis de dar contra vos la resistencia.			
1780				
	DUQUE Pues no os la doy, Federico, y os mando que me obedezca vuestra lealtad o lo hará mi amor sin vuestra obediencia.			
1785	FEDERICO ¡Jesús, señor, qué decís! ([Ap.] ¡Este mozo se despeña! ¡Dios me libre destes juicios!) Vuelva a saber vuestra Alteza que yo no le he de dejar caer en tan grande afrenta.			
1790				
25	DUQUE Pues yo a vos vuelvo a deciros que ha de ser, aunque no quieran vuestras canas.			
	FEDERICO Será eso para que Milán se pierda.	FEDERICO (<i>altero</i>) D'un <u>assoluto poter</u> , Sire, farete uso migliore.	FEDERIC	Servez-vous mieux, Seigneur, du <u>pouvoir absolu</u> .
		ALFONSO <u>Giusto è il disegno mio.</u>	1035 LE DUC	Non, <u>mon dessein est juste.</u>
		FEDERICO (<i>più altero</i>) Tal non si deve giudicar. <u>Se lo Stato egli ferisce, ferisce ancor la gloria vostra.</u>	FEDERIC	Il ne le faut pas croire, <u>Puisqu'il blesse l'État, il blesse votre gloire.</u>
		15 TARTAGLIA (<i>da sé</i>) (Piglia foco, vorrei esser lontano.)		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
		ALFONSO Come! Quando dal mio ha sorgente il sangue vostro, forte sostegno non avrete? E s'io la gloria vostra a sommo grado innalzo, ciò che fa onore a voi, me vilipende?	LE DUC 1040	Quoi, lorsque votre sang prend sa source du mien, Ne vous en rend-il pas le plus ferme soutien, Et dans ce rang illustre où votre gloire monte, Ce qui vous fait honneur, me peut-il faire honte?
		FEDERICO Sire, dubbio non v'è, quando lo Stato a cui dovete tutto voi medesimo scorge mal custoditi i suoi vantagi. Dello Stato siam tutti, ma più ch'altri lo siete voi, Signor. Ciò che non è ben dello Stato è mal vostro; e siccome esser l'obbietto ei dee di quante sono le cure vostre, s'egli elegge voi suo Signore, a grand'obblighi v'astringe.	15 FEDERIC 1045	Oui, Seigneur, si l'État à qui vous vous devez Voit que ses intérêts en soient mal conservez, Nous sommes tous à lui, mais vous plus que tout autre, Ce qui n'est point son bien ne peut être le vôtre, Et comme à tous vos soins il doit servir d'objet, S'il vous fait notre maître, il vous rend son sujet.
		ALFONSO (sdegnoso) Troppo ho seguito questa ingiusta massima. Esco di schiavitù.	LE DUC	Je n'ai que trop suivi cette injuste maxime, Il faut m'en affranchir.
		FEDERICO Senza delitto farlo si può? Non riflettete voi di qual acerba, e sanguinosa ingiuria l'Infanta di Castiglia arrossirebbe? Quando gli Stati vostri l'hanno accolta?...	FEDERIC 1050	Le pouvez-vous sans crime, Et songez-vous assez de quel sanglant affront La Duchesse par là verrait rougir son front? Après qu'en vos États on l'a déjà reçue?
20		ALFONSO (con sdegno) L'evento alfin d'un tal successo io prendo, sopra gl'omeri miei. Ciò che si vuole avvenga, io così voglio.	LE DUC	Enfin de ce dessein je prends sur moi l'issue, Quoi qu'il puisse arriver, je le veux, il suffit.
		FEDERICO (altero) Ed io le leggi seguirò che dal Ciel mi son prescritte.	FEDERIC	Et je suivrai les lois que le Ciel me prescrit.
		ALFONSO Che osate dirmi Federico? Forse non è la volontà mia sufficiente?	20 1055 LE DUC	Qu'est-ceci, Federic, et qu'osez-vous me dire? Quoi donc, ma volonté ne peut ici suffire?
		FEDERICO (burbero) Sire, non è, se la vergogna vostra anche me lorda. Per ben far, non soffro immeritato danno. Io sono vostro tutor, di ragionar così ho diritto.	FEDERIC	Non, quand j'en vois sur moi la honte rejaillir, C'est assez pour bien faire, et non pas pour faillir, Comme votre tuteur j'ai droit de vous l'apprendre.
		TARTAGLIA (da sé) (Chi avrebbe creduto! Questo futuro suocero pena molto a lasciarsi ingenerare.)	1060 FABRICE	Ce beau-père futur craint bien qu'on ne l'engendre.
1795	DUQUE Federico, reparad que habláis conmigo, y ya es ésa	25 ALFONSO Federico, nel sen l'ira costringo, ma a' miei voler cessate alfin d'opporvi,	LE DUC	Je force ma colère à ne pas éclater, Mais à ma passion cessez de résister.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
1800	osadía demasiada, y sabré, si vos tenerla, dar la mano a vuestra hija y cortaros la cabeza.	e alla mia passion. Se temer dessi l'Infanta di Castiglia, è già trascorso <u>quanto basta l'affronto. Un espresso ordine ho commesso a Don Carlo, egli è già ito a ricondurla ne' suoi Stati.</u>	1065 Aussi bien si pour moi la Duchesse est à craindre, <u>L'affront est déjà fait, il n'est plus temps de feindre,</u> Et par un ordre exprès que j'ai su lui donner, <u>Carlos dans ses États l'est allé remener.</u>
1805	FEDERICO Mi cabeza está postrada a vos por obligación, y a cosa tan mal pensada la bajará vuestra espada, mas no vuestra sinrazón. Y aunque os admire el oílo, en esto, señor, me cierro: que yo no he de permitirlo, y obedeceré a un cuchillo		
1810	por no obedecer a un yerro. La palabra es el primero honor del hombre: ésta dada, se ha de cumplir por entero, porque ni aun de amor el fuero la deja desobligada.		
1815	Que yo resista, señor, lo que mandáis, no es muy justo, mas no es vasallo traidor quien es desleal al gusto por ser leal al honor. la muerte podrá ser mía, Quien os resiste es tirano si en vuestra ofensa se muestra; mas siendo en honor, yo gano, porque es una mano vuestra quien resiste la otra mano.		
1820	Con ella ha de ser la lid que os digo y que os da sospecha; que la intente permitid, y si lidian, advertid		
1825	que yo esgrimo la derecha. Si me vence su porfía, no cortaréis con la diestra mi cabeza, y en tal día la muerte podrá ser mía mas la afrenta ha de ser vuestra.		
1830			
1835	<i>Vase.</i>	FEDERICO <i>(a parte)</i> (Fremo... Ma calma è necessaria.) Nuovamente Signor, per rispettare i sdegni vostri	FEDERIC Pour ne pas vous aigrir je cède et <u>me retire,</u> <u>Je ne puis toutefois m'empêcher de vous dire,</u> <u>Que peut-être pour voir vos desseins traverser,</u>

<u>Doppia sottolineatura</u> : coincidenze fra i tre testi. / <u>Sottolineatura a onde</u> : coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / <u>Sottolineatura semplice</u> : coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / <u>Sottolineatura punteggiata</u> : coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // <u>Sottolineatura tratteggiata</u> : elementi metateatrali.			
<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
	io mi ritirerò. Non mi trattengo però di dirvi, che l'Infanta forse, per penetrar le leggerezze vostre, di qua lungi non è quanto sperate. (<i>entra</i>)	1070	<u>La Duchesse n'est pas si loin que vous pensez.</u>
Ø	<p>III.6 SCENA VI</p> <p><i>Alfonso, e Tartaglia.</i></p> <p>ALFONSO <u>E qual minaccia è questa?</u></p> <p>TARTAGLIA Per Bacco che mi viene in mente un bisbiglio, che ho udito fare per la corte, a cui non credeva. Le parole di quel vecchio sorbola mi fanno credere che sia vero. Sai tu, Maestà, che vien detto, che <u>Don Carlo ieri non sia partito di questa casa?</u></p> <p>ALFONSO <u>Che l'Infanta fosse ancor ad Estella?</u></p> <p>TARTAGLIA Oh per me lo giurerei. È ad Estella.</p> <p>5 ALFONSO E potria Carlo <u>tradirmi</u> audacemente! (<i>guarda dentro</i>) Non è questi? Sono fuor di me stesso.</p>	<p>III.6 SCÈNE VI</p> <p><i>Le Duc, Fabrice.</i></p> <p>LE DUC <u>Quelle est cette menace?</u></p> <p>FABRICE Ah, je rentre en mémoire. Apprenez un secret que je n'avais pu croire, Mais par cette menace il est trop éclairci, <u>Le bruit court que Carlos n'a point parti d'ici.</u></p> <p>1075 LE DUC <u>Ainsi donc la Duchesse est encore à Pavie?</u></p> <p>FABRICE Il n'en faut point douter.</p> <p>5 LE DUC Dieux, quelle perfidie! Hélas! fut-il jamais amant plus interdit? Je me fie à Carlos, et l'ingrat me <u>trahit.</u> Mais ne le vois-je pas? ah, Dieu, quelle est ma peine?</p>	
<p>*II.11 [JORNADA SEGUNDA - ESCENA XI]</p> <p>[Duque, Carlos, Colmillo.]</p> <p><i>Salen Carlos y Colmillo.</i></p> <p>CARLOS ¡Cielos, rara ventura!</p> <p>COLMILLO Señor, sabe primero lo que pasa.</p> <p>CARLOS La Duquesa la dicha me asegura y conmigo se casa.</p> <p>1840 COLMILLO ¿Sabes lo que hay de nuevo?</p> <p>5 CARLOS Nada saber procuro.</p> <p>COLMILLO Oye con Barrabás, pues yo me atrevo</p>	<p>III.7 SCENA VII</p> <p>D. CARLO, BRIGHELLA, e i detti [ALFONSO, TARTAGLIA].</p>	<p>III.7 SCÈNE VII</p> <p><i>Le Duc, Carlos, Fabrice, Camille.</i></p>	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
	a advertirte que aqueso no es seguro.			
1845	CARLOS ¡Qué dices! Mas el Duque está presente, yo le pido licencia.			
	COLMILLO ¡Hombre, detente, que te vas a perder!			
10	CARLOS ¡Aparta, loco!			
	COLMILLO Pues acuérdate de eso de aquí a un poco.			
	DUQUE ¿Es Carlos?			
	CARLOS El que ya tus plantas besa.			
	DUQUE ¿Con qué ocasión volviste a la Duquesa?	ALFONSO (a D. CARLO) <u>Di ritorno!</u> <u>Che qui vi riconduce?</u>	1080	LE DUC <u>Quoi, de retour encor, Carlos? Qui vous ramène?</u>
15	1850 CARLOS Señor, volví y la dije que tú estabas tan malo, que su vista dilatabas por que enfermo su Alteza no te viera. Mas ella lo tomó de tal manera que, o porque ha hecho aprehensión de su desprecio, o porque acaso de entre el vulgo necio esta mormuración llegó a su oído, de su desaire la venganza ha sido favorecerme a mí. Y soy tan dichoso, que me quiere, señor, hacer su esposo; su mano quiere darme por que en ella tenga mi suerte su feliz estrella. Con mi mano, señor, tomar espero mi estrella, tan feliz me considero, pues por que suba yo a tomarla ufano, es todo el cielo quien me da la mano. Pero siendo primero mi obediencia, no la quiero lograr sin tu licencia, y a pedírtela vengo desto ufano.			
1855				
1860				
1865				
		D. CARLO <u>Dell'Infanta, Sire, un comando.</u> Io con industria, ed arte procurai d'inspirarle il suo <u>ritiro</u> dai Stati vostri. Seppi colorire un accesso improvviso in voi di male, che temer ci facea. Che s'anche il Cielo la vita vi donasse, un tempo lungo privato v'averia della sua vista. Ella interruppe il mio discorso, e disse:		
			1085	CARLOS <u>L'ordre de la Duchesse, à qui pour inspirer Le dessein de partir et de se retirer, J'ai su feindre d'abord qu'une attente imprévue Vous priverait encor quelque temps de se vue, Et que d'un mal trop prompt les violents accès Nous en faisaient déjà redouter le succès. Lors que m'interrompant; je vois ce qu'il espère, Carlos, m'a-t-elle dit, il faut le satisfaire, Pour soulager son mal retournez de ce pas</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>		<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	«Vedo ciò ch'egli tenta, ed io l'appago. Ite, Don Carlo, a lui, per dar sollievo a quel mal che l'opprime gli direte che dimani uscirò da' Stati suoi. Ma tenendo impegnata la mia fede con lui, gli dite che mi renda questa, e m'avrà vendicata quanto basta.»	1090	L'assurer que demain je sorts de ses États, Et que tenant ma foi par contrainte engagée, Pourvu qu'il me la rende, il m'aura trop vengée.
	ALFONSO Voi qui giugnete a scioglier questa fede?		LE DUC Vous venez donc, Carlos, reprendre cette foi?
	BRIGHELLA (<i>da sè</i>) (Nu no volemo altro che sta freddura.)		
5	D. CARLO Questo è ciò che l'Infanta col mio mezzo desidera da voi. Credei, Signore, tal uffizio accettando, di servirvi.	1095	CARLOS C'est ce que la Duchesse a souhaité de moi, Et j'ai crû vous servir?
	BRIGHELLA Cusì m'ha parso anca a mi, e debolmente no digo per dir, ho procurà con destrezza... no faccio per darne merito... ma...		
	TARTAGLIA Taci là, com'entri tu? con chi credi parlare?		
	ALFONSO Don Carlo amico, voi m'avete sciolto da un grave affanno. Della mia mestizia quest'era la cagion. Struggeasi il core nel desio di spacciarsi dell'Infanta. Oh quanto deggio, amico, al zelo vostro!		LE DUC J'estime votre zèle, Je n'aspirais, Carlos, qu'à me dégager d'elle, Et ce seul embarras causait tout mon chagrin.
	TARTAGLIA (<i>da sè</i>) (Altro che non esser partito! È andato, tornato, ed ha portato ciò che si desidera.)		
10	BRIGHELLA (<i>da sè</i>) (Respiro! Semo Re di Castiglia.)		
	TARTAGLIA (<i>da sè</i>) (Quel vecchio bisciabova dovrebbe quietarsi.)		
	D. CARLO Consentite, Signor, al mio destino troppo felice. Ha donna Bianca Infanta qualche bontà secreta in mio favore. Oggi furono a me gli sguardi suoi interpreti del ver. (ALFONSO <i>si erige, e lo guarda torvo. D. CARLO segue</i>) Se concedete, dopo il rifiuto vostro ch'io dichiaro a lei l'animo mio, mi s'apre il campo di sperar...	1100	CARLOS Consentez-donc, Seigneur, à mon heureux destin, La Duchesse a pour moi quelques bontés secrètes Dont ses yeux aujourd'hui m'ont servi d'interprètes, Et si par votre aveu j'osais me déclarer, Après votre refus, j'aurais droit d'espérer.
DUQUE ¿Que la Duquesa a ti te da la mano?	ALFONSO (<i>con sussiegno sdegnoso</i>) Che? pretendeste voi		LE DUC Quoi, vous prétendriez épouser la Duchesse?

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>		<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
1870	¿Y parécete, Carlos, que es decencia, que yo para casar te dé licencia, con quien te ha parecido tan hermosa, cuando vas a traerla por mi esposa?		d'esser sposo all'Infanta? <i>(a Tartaglia)</i> Servo, vola, giungano guardie a me.		
		TARTAGLIA	Che, maestà?		
		15 ALFONSO	<i>(fieramente)</i> Non replicare.		
		TARTAGLIA	Eh non replico; volo, volo, volo. <i>(entra correndo)</i>		
		BRIGHELLA	<i>(da sé)</i> (Coss'ha mo da far la guardia del Re de Navarra con nu che semo Re de Castiglia? So Maestà me par un bel stravagante.)		
1875	CARLOS Pues dejándola tú, ¿quién la pudiera merecer más que yo?	D. CARLO	<i>(confuso)</i> Sire, se già cessa l'amore in voi, se sciolti i patti sono con Donna Bianca, e <u>se del sangue vostro, vantarmi posso, qual delitto è il mio se aspiro a meritar da lei l'onore della sua fede?</u>	1105	CARLOS Seigneur, lorsque je vois que votre flamme cesse, <u>Étant de votre sang, quel autre mieux que moi Peut prétendre à l'honneur de mériter sa foi?</u>
1880	DUQUE Yo lo dijera si tanto indicio no me hubiera dado tu deslealtad, que haberte enamorado desde ayer que supiste que no es mía no puede ser, que es corto plazo un día para concierto que de atrás se infiere.	ALFONSO	<i>(con somma gravità)</i> Carlo, lo sapreste se noto fosse a voi quanto rispetto deve un vassallo al suo Monarca. Tosto che amate voi, quella speranza vostra <u>d'essere corrisposto, a me fa nota una fiamma già accesa entro a due cuori. Questo pronto ritorno a' miei sospetti è una confession chiara evidente d'una vostra anteriore intelligenza.</u>	1110	LE DUC Vous le sauriez, Carlos, si vous saviez connaître <u>Quel respect un Vassal doit avoir pour son maître. Sitôt que vous aimez, espérer d'être aimé. Marque un feu dans vos coeurs déjà tout allumé. Et ce retour si prompt offre à ma défiance L'entier et plein aveu de votre intelligence.</u>
	COLMILLO Que no, señor, que ha mucho que la quiere.				
20	DUQUE Carlos, yo vuestro pecho he conocido, y aunque yo a la Duquesa no he querido, bastaba que por mía ibais por ella, para que cuando os pareció tan bella, teniendo vos mi sangre, que es más feo, fuese a los ojos, pero no al deseo; mas yo castigaré intentos villanos.				
1885					
	CARLOS ¡Señor, viven los cielos soberanos...!	20 D. CARLO	<i>(sbigottito)</i> Signor...		CARLOS Seigneur?
1890	DUQUE ¡No me habléis más en esto!	ALFONSO	<i>(fieramente)</i> Non più, quanto m'offende intesi. <u>Voi vorreste esser Re: Carlo ciò basti. È falsa guida la speranza in voi,</u>	1115	LE DUC Non, non, j'en crois ce que vous m'avez dit, <u>Vous voulez être Duc, Carlos, il me suffit. Allez remplir à Parme une si noble envie,</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>	
		e tanto alla Castiglia condurravvi, quanto ad Estella. (<i>qui un capitano, e soldati</i>) Deponete il ferro. Sia da voi custodito in mezzo all'armi, né senza un cenno mio libero resti. (<i>entra</i>)		Vous y pourrez aller de même qu'à Pavie. Suivez-moi.
		D. CARLO Re crudele, ed ingiusto... Ah che dich'io! Errai pur troppo è ver; giusto è il Monarca; ma cieco è amor. Prendete io già vi seguio. (<i>consegna la spada, e parte fra l'armi</i>)	CARLOS	Mon malheur me réduit-il au point De...
		BRIGHELLA (<i>attonito</i>) Sono pien de meraviglia altro che Trono e Scettro di Castiglia!	LE DUC	Suivez-moi, vous dis-je, et ne répliquez point.
CARLOS	¡Ya es forzoso pedir licencia para ser dichoso!	<i>Fine dell'Atto terzo.</i>		
DUQUE	Si pudiereis volver a su presencia, bien os podéis casar, yo os doy licencia. <i>Vase.</i>			
*II.12	[JORNADA SEGUNDA - ESCENA XII] [Carlos, Colmillo]			
1895	CARLOS ¡Cielos, qué es esto que escucho! Licencia me da si puedo volver a ver la Duquesa.			
	COLMILLO Pues ¡qué has inferido de eso?			
	CARLOS Que me lo quiere estorbar.			
1900	COLMILLO Eso yo también lo temo: él te ha de embargar las mulas.			
5	CARLOS ¡Válgame el cielo, qué es esto!			
1905	COLMILLO Pues ¿eso dudas ahora? ¿Veslo aquí cómo era bueno, para hablar después al Duque, haberme oído primero?			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	CARLOS Pues ¿qué era lo que decías?		
	COLMILLO ¿Ahora quieres saberlo? ¿Qué ha de ser? Lo que se sigue a después del asno muerto.		
1910	CARLOS ¿No me dirás lo que ha sido? Di, Colmillo, ¿qué hay de nuevo?		
10	COLMILLO De nuevo, señor, no hay nada, porque lo que hay es ¡ay! viejo: que el Duque se ha enamorado de la Duquesa.		
1915			
	CARLOS ¿Eso es cierto?		
	COLMILLO Así lo estuviera yo.		
	CARLOS Pues ¿cómo ha sido?		
	COLMILLO Dio en ello viéndola ahora en tu cuarto, y su juicio está perdiendo, digo el sentido, que el juicio para el Duque... <i>volaverunt</i> .		
1920			
15	CARLOS ¡Malas nuevas te dé Dios! <i>Dale</i>		
	COLMILLO Y a ti te ablande los dedos, aunque sea a panadizos, pues la cara me has deshecho. ¿Piensas que estás amasando, hombre del diablo?		
1925			
	CARLOS ¡Qué es esto! ¿Que ya de mi voluntad no es dueño mi entendimiento y aunque quiera revocarla, no he de poder? ¡Vive el cielo! ¿Cómo la vio o cómo pudo enamorarse tan presto? ¡Dilo, pues!		
1930			
	COLMILLO Señor, el hombre es fácil y pega luego.		
1935			
	CARLOS Pues ¿supo que ella aquí estaba?		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
20	COLMILLO No, señor, que ése es el cuento. Mas ellas vienen aquí con tu padre.		
1940	CARLOS Yo resuelvo no darme por entendido y proseguir en mi empeño. No digas que yo sé nada.		
1945	COLMILLO Obedecerte prometo, que ya saben mis hocicos cómo son tus mandamientos.		
ATTO QUARTO		ACTE IV	
<i>Stanza negli appartamenti di FENICIA, come nell'Atto terzo.</i>			
*II.13	[JORNADA SEGUNDA - ESCENA XIII] [Carlos, Duquesa, Federico, Fenisa] <i>Salen la Duquesa, Federico y Fenisa.</i>	IV.1 SCENA PRIMA FEDERICO, FENICIA, e GIANNETTO.	IV.1 SCÈNE PREMIÈRE <i>Federic, Fenise, Laure.</i>
	FEDERICO ¿Eso, señora, ha pasado?		
1950	PARMA Sí, Federico, él, muy tierno me tuvo por vuestra hija y me enamoró, y yo quiero volverme, pues ya de verle se me ha logrado el deseo, y para casarme a gusto tengo ya eligido el dueño.		
1955	FEDERICO ([Ap.] Cielos, ¿hay mayor ventura? Todo aquí se me ha dispuesto como yo lo deseaba, pues el Duque, presumiendo que era mi hija la Duquesa, se rindió a su rostro bello y por mujer me la pide, con que yo en dársela luego quedo bien con la Duquesa y con él, pues le obedezco.)	FEDERICO <u>Se vi sorprese il Re, s'egli vi vide e non conobbe in voi Fenicia, io trovo propizio a' miei progetti un tal successo, che l'Infanta per voi passata sia. Vi biasimava a torto.</u>	1120 FEDERIC <u>Je vous blâmais à tort, si par cette surprise Le Duc vous a pu voir sans connaître Fenise, Et j'en trouve à mes vœux le succès assez doux Puisqu'elle a fait passer la Duchesse pour vous.</u>
1960			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
1965	FENISA ([Ap.] Aunque yo estoy desairada, buen fin tendrá mi desprecio si la Duquesa se casa con Carlos. ¡Quiéralo el cielo!)		
5	CARLOS Ya, señora, al Duque he hablado.		
1970	PARMA Trata, Carlos, al momento de disponer mi partida.		
	CARLOS Y será con gusto nuevo, pues para ser vuestro esposo del Duque licencia tengo.		
	FEDERICO Carlos, ¡qué es eso que dices!		
1975	CARLOS Que ya la licencia llevo para ser duque de Parma.		
10	FEDERICO Pues ¿cómo puede ser eso, si el Duque se ha enamorado de la Duquesa, entendiendo que era mi hija, y me la pide, y estoy loco de contento de ver que con la Duquesa puedo lograr su deseo, y cumplirla mi palabra?		
1980			
1985	PARMA Es que yo ahora no quiero, que mujeres como yo no se enamoran por ecos de otras cuya voz los llama, porque aqueso rendimiento se debe a lo que imagina y no a lo que le parezco.		
1990			
	FEDERICO ¡Qué es lo que decís, señora!		
1995	FENISA Pues, señor, ¿no es esto cierto? Hace muy bien la Duquesa, que él la enamoró entendiendo que era yo, porque de oírme lo estaba ya de mi acento. Y a ser yo vos, si de amor a verle llegara muerto, no admitiera sus finezas		
2000	([Ap.] Bien sabe Dios que yo miento, mas porque me importa aquí,		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	hablo contra mi deseo.)		
2005	FEDERICO ¡Qué estás diciendo, rapaza! ¿Quién a ti te mete en esto? ¡Vete de aquí!		
15	FENISA Yo, señor, digo que ha sido desprecio de su hermosura.		
	FEDERICO ¡Tú sabes de amor ni haces juicio en esto?		
2010	PARMA Si ha visto el desprecio mío, ¿no es fuerza que ha de saberlo?		
	FENISA Yo, señor...		
	FEDERICO ¡Vete a tu cuarto!		
20	FENISA Sé el desaire.		
	FEDERICO ¡Éntrate adentro, vete luego! ¡Miren, pues, qué sabe ella de desprecios!		
2015	FENISA Ya me voy.		
	FEDERICO ¡Éntrate, pues!		
	FENISA ([A Parma] Señora, pues fue su intento quererme a mí, no le admitas.)		
25	FEDERICO Muchacha, ¿qué estás diciendo?		
2020	FENISA Me despido.		
	FEDERICO ¡Vete, pues!		
	FENISA Ya yo, señor, te obedezco.		
	<i>Vase.</i>	FENICIA Io non potei fuggir di favellargli, e sotto al falso nome di Celia procurai salvarmi dalle persecuzion d'un violento. <u>Due volte</u> da un error tale ingannato, per la <u>mia voce</u> è dell'Infanta acceso.	FENISE 1125 Sans pouvoir m'en défendre, à lui parler réduite, J'ai su sous ce faux nom éviter sa poursuite, Et cette erreur enfants l'ayant trompé <u>deux fois</u> Le rend dans la Duchesse amoureux de <u>ma voix</u> .

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	FEDERICO Per il ben dello Stato si <u>procuri</u> , <u>che dal suo error non esca</u> . Donna Bianca tutto alfin vincerà; <u>ceder vedremo</u> <u>la malia d'una voce alla malia</u> <u>d'una bellezza</u> . Non s'estingue mai <u>fiamma</u> che accesa vien da un <u>merto</u> solido. Le fiamme che destar puote una voce son fatue, e colle voci all'aria vanno. Procuriam che l'Infanta spesso ei veda; s'egli incantar si lascia non si tema che non cresca il suo amor. Quanto più oltre conoscenza anderà, tanto maggiore diverrà il foco. So ch'è capriccioso, ma lo splendor d'un diadema ha forza, e l'acquisto d'un Regno, ed il potere <u>promulgar leggi</u> , ha ben vigor bastante di cancellar la sciocca romanzesca <u>idea della dolcezza d'una voce</u> .	FEDERIC Pour le bien de l'État empêchons qu'il n'en sorte. Il faudra qu'à la fin la Duchesse l'emporte, Et nous verrons céder avec facilité <u>Les charmes de la voix à ceux de la beauté</u> . On n'éteint point un feu qu'un vrai mérite allume, À la voir seulement faisons qu'il s'accoutume, Et n'appréhendons point, s'il s'en laisse charmer, Que pour la mieux connaître il cesse de l'aimer. Quoi que sur son esprit son caprice ait de force, L'éclat d'une Couronne est une douce amorce, Et le droit d'un État où <u>dispenser ses lois</u> , <u>Fait bientôt oublier la douceur d'une voix</u> .
	GIANNETTO (<i>da sé</i>) (El laberinto se fa sempre più maledetto.)	
5	FENICIA <u>Ma se in questa qual sia voce, per cui</u> <u>solo a' sospiri suoi trova argomento,</u> <u>crederem che l'Infanta alfin si degni</u> <u>d'esser l'eco d'un'altra in questo amore?</u>	FENISE <u>Mais lors qu'en cette voix pour qui son coeur soupire</u> <u>Il trouve seulement le charme qui l'attire,</u> <u>Croyez-vous qu'en effet la Duchesse aujourd'hui</u> <u>Se résolve en amour d'être l'écho d'autrui?</u>
	FEDERICO (<i>austero</i>) Se a ciò la sua fierezza s'opponesse voi vincete il suo spirito. Io chiaro scorsi ch'ella v'è amica, e che condur si lascia dal parer vostro.	FEDERIC S'il faut à nos desseins que la fierté s'oppose, Pour gagner son esprit vous pourrez quelque chose, Déjà sur vos conseils je la vois se régler.
	GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Oh l'è un vecchio de verde antico. El ga el cuor con tanto de pelo. El sa dissimular l'obietto.)	
	FENICIA Oltre ch'io corro rischio di guadagnarmi alfin di lei lo sdegno <u>contrariar deggio d'un fratel la sorte?</u> D'elevarlo l'Infanta s'è già espressa al suo seggio real. Se per tal via la sua vendetta è paga, <u>debitrice</u> <u>son io al mio sangue più che non lo sono</u> <u>alla vostra politica</u> .	FENISE Moi, que jusqu'à ce point je pusse m'aveugler, Que peut-être au hasard d'attirer sa colère, <u>Je songeasse à trahir les intérêts d'un frère!</u> Pour élever Carlos au rang de Souverain La Duchesse a promis de lui donner la main, Et quand en sa faveur sa vengeance s'explique, <u>Je dois plus à mon sang qu'à votre politique</u> .
	GIANNETTO (<i>da sé</i>) (La se defende, la battola, la battola.)	
10	FEDERICO (<i>sdegnoso</i>) Mio figlio, per ordine del Re geme tra ferri, e il <u>giusto prezzo</u> ottien della sua audacia.	FEDERIC Par les ordres du Duc votre frère arrêté Reçoit le <u>juste prix</u> de sa témérité, Et si sans mon aveu <u>son espoir osa naître</u> ,

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	Maggior castigo un disleal si merta. Se una folle <u>speranza è nata in lui</u> senza il consenso mio, non ho più figlio: saprò troncarla.	Je saurai désormais l'empêcher de paraître.
	GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Ghe ne indormo a Attila, che bagiaava tre volte da can prima de parlar.)	
	FENICIA E lo splendor d'un Regno tanto poco può in voi che un figlio vostro, di soccorrere invece l'opprimete? Sembra <u>che gelosia nel seno vostro</u> <u>la fortuna d'un figlio...</u>	FENISE Quoi, l'éclat d'un tel choix peut-il si peu sur vous, <u>Que loin de l'appuyer vous en soyez jaloux?</u>
	FEDERICO <i>(fierissimo)</i> Olà Fenicia...: io geloso d'un Regno! In te ritorna. Pensa con chi favelli. Non è sciolto un patto che interessa la Navarra. Si tratta della pace, e del mio onore: mallevador d'un utile trattato son io colla Castiglia. Ambizione non m'accieca al dover. Credo il mio sangue degnò d'un scettro; ma la gloria mia, la parola, e l'onore sono i miei Regni.	FEDERIC 1160 Si d'un commun accord le Duc et la Duchesse Rompaient cette union où l'État s'intéresse, Et qu'un nouveau traité propice à leurs souhaits En dégageant leur foi nous assurât la paix, Alors ce coeur jaloux, comme vous l'osez croire, De la grandeur d'un fils ferait toute sa gloire, Et je n'ai point de sang que pour le couronner Ma juste ambition ne fût preste à donner.
	GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Gnanca un lancuzene e un magio no ghe molifica el cervello.)	
15	FENICIA Al Regno di Castiglia il Re rinunzia, l'Infanta allettamenti non iscorge per sé nella Navarra; <u>tuttidue</u> <u>son da una passion presi diversa;</u> <u>pel nodo lor l'abborrimemo stesso</u> han l'un per l'altro, e coltivar dovrassi un vanissimo error per un puntiglio?	FENISE 1170 Mais si le Duc renonce à l'Empire de Parme, Milan pour la Duchesse est un bien faible charme, <u>Et tous deux possédez d'une autre passion</u> <u>Montrent pour leur hymen égale aversion.</u>
	FEDERICO <u>No, no, la passion che si dimostra</u> <u>nel Re pende all'obietto più efficace</u> <u>che la suscita in lui. Quando lo Stato</u> <u>sopra agl'omeri miei tutto riposa</u> so ciò che a questo devo sull'errore di cotesti due Principi, e son vani dalle querule gaze i bei riflessi. Cultivate l'error. Temete un padre che sa farsi temer. Dal canto mio maneggerò di Donna Bianca il core. <i>(entra)</i>	FEDERIC 1175 <u>Non non, la passion que le Duc fait paraître</u> <u>S'attache au seul objet qui l'a dû faire naître,</u> <u>Et lors que tout l'État se repose sur moi,</u> Je sais de son erreur quel conte je lui dois. Tâchez à la nourrir, tandis qu'avec adresse Je saurai ménager l'esprit de la Duchesse.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
*II.14	[JORNADA SEGUNDA - ESCENA XIV] [Federico, Carlos, Colmillo, Duquesa.]		
	CARLOS Señor, si el Duque a mi hermana quiere y le mueve su acento, no es la Duquesa a quien ama.		
2025	FEDERICO Pues ¿qué viene a importar eso, si al verla fue su hermosura la que llevó su deseo?		
	CARLOS No es, señor, sino la voz.		
2030	COLMILLO Y yo soy testigo dello, porque a él le había enamorado la voz, y aunque hallara dentro un capón, fuera lo mismo.		
5	PARMA Sea o no, ya es este empeño de mi elección y mi gusto.		
2035	CARLOS Y de mi amor, que no es menos para defenderlo ya.		
	COLMILLO Y mío, que también quiero a la Duquesa yo, en cuanto haya lugar de derecho.		
2040	FEDERICO ¡Qué decís, locos, osados, atrevidos, sin respeto! ¿Tú has de osar poner los ojos en las prendas de tu dueño?		
2045	PARMA Si yo lo fuera, no diera la licencia para ello, pero habiéndosela dado, puede Carlos y yo puedo.		
10	CARLOS Y con esta voluntad resisto yo tus preceptos.		
2050	FEDERICO ¿Qué es resistirlos, villano? ¿Tú hablas así? ¡Vive el cielo que te haga cortar al punto la cabeza!		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	COLMILLO ([<i>Ap.</i>] ¡Del proceso!)		
*II.15	<u>[JORNADA SEGUNDA - ESCENA XV]</u> [Carlos, Colmillo, Duquesa, Federico, Capitán.] <i>Salen criados y un capitán de la guarda.</i>		
	CAPITÁN ¿Carlos?		
	CARLOS ¿Qué es lo que queréis?		
2055	CAPITÁN A que os deis a prisión vengo, y a que me entreguéis la espada por el Duque.		
	CARLOS ¿Cómo es esto?		
5	COLMILLO Las mulas te han embargado.		
2060	CARLOS ([<i>A Colmillo</i>] ¡Cielos, ya mi mal es cierto! Sin duda el Duque sabía, cuando vio su rostro bello, que estaba aquí la Duquesa, y le enamoró, y si es esto, corre peligro mi vida.)		
2065	COLMILLO ([<i>A Carlos</i>] Pues pongamos tierra en medio.)		
	CARLOS Yo no he de darme a prisión.		
	COLMILLO Ni yo me doy ni me presto.		
10	FEDERICO ¿Qué es lo que dices, traidor? Entrega la espada luego. ¿Tú a tu dueño la resistes?		
2070	PARMA ¡Federico, deteneos!, <i>Aparta a Federico</i> que Carlos no habla aquí ya como vasallo a su dueño, sino como mi marido.		
2075	FEDERICO ¿Ahora estamos en eso? La espada ha de dar, señora, que ni lo es ni puede serlo. Andá, señor, dad la espada.		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atti III e IV.1</i>	<i>Le charme de la voix. Actes III et IV.1</i>
	CARLOS Por mi padre te obedezco, que si no...		
2080	FEDERICO Aquesta es la espada. Tomad, señor, vaya preso: así remedio este daño.		
15	PARMA Federico, ¡cómo es esto! ¿No atendéis a lo que digo?		
2085	FEDERICO Señora, ¡y cómo que atiendo!		
	PARMA ¿No veis que es mi esposo Carlos?		
	FEDERICO ¿No veis que no puede serlo, pues yo a quien le está mejor soy quien lo está resistiendo?		
2090	PARMA Pues sabed que yo del Duque viendo el injusto desprecio, con razón le he dado a Carlos digno lugar en mi pecho, que soy duquesa de Parma y armas y vasallos tengo: mirad si podré librarle, pues ya conmigo le llevo.		
2095	<i>Vase.</i>		
*II.16	[JORNADA SEGUNDA - ESCENA XVI] [Carlos, Colmillo, Federico.]		
	FEDERICO ¡Jesús, qué extraña locura!		
	CARLOS Señor, si ella...		
	FEDERICO ¡Calla, necio!		
2100	CARLOS ... la Duquesa...		
5	FEDERICO ¿Qué Duquesa?		
	CARLOS ... lo quiere...		
	FEDERICO ¡Llevalde luego!		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
Ø	<p>IV.2 SCENA II</p> <p><i>Fenicia, e Giannetto.</i></p> <p>FENICIA <u>Può aver un padre in sen tai sentimenti!</u></p> <p>GIANNETTO El poderia anca esser paregno. Chi lo sa! Ma la me perdona. Hastu volesto, magna de questo. La se la vol gòder in maschera, e semo andai de trasto in sentina. La toga suso.</p> <p>FENICIA Ah i <u>disprezzi</u> del Re son chiari, e forti, la <u>rimembranza</u> lor sola m'uccide.</p> <p>GIANNETTO La me fa vegnir su la puttina. Se la m'avesse credesto no saressimo in sti intrigatori, in sti frangenti, perché... alfin parlemose fuora dei denti, ghe xela innamorada, o no ghe xela innamorada.</p> <p>5 FENICIA <u>Che ti dirò? Nel sen de' movimenti provo, ch'io non intendo. Nel mio cuore la boria per un trono ha qualche parte, quindi mi par che tutto lascierei per possedere Alfonso, e poi pensando ch'egli è fisso in tradir l'affetto mio, odiarlo vorrei per vendicarmi. Indi gelosa che infiammato l'abbia un'altra donna, ira mi prende, e giuro che ceder non lo voglio, e desio m'arde d'esser amata; e così allorché l'odio spero che nasca, il mio cuor frale acceso crede esser debitor dell'amor suo a un orgoglio donnesco, e all'ira mia vergognosi rimproveri egli oppone di non aver saputo al Re piacere. Ma senti; spero alfin, che l'odierò.</u></p> <p>GIANNETTO Curte, con sopportazion, el so cuor xe matto da ligar per amor. Quando tra do sessi differenti la collera fa vegnir voglia d'odiar, xe segno che se xe cotti, e che se vol ben assae. Sti sentimenti storti, e bistorti prodotti dalla superbieta, altera la figura, ma no i destruze l'amor. Ma cara Eccellenza, che bel viazo avemio fatto co ste so scandariole? Dalla graella sulle bronze.</p> <p>FENICIA <u>M'imbrogia, caro servo, in questo albergo</u></p>	<p>IV.2 SCÈNE II</p> <p><i>Fenise, Laure.</i></p> <p>FENISE <u>Un père eut-il jamais de pareils sentiments?</u></p> <p>LAURE Voilà ce qu'ont produit tous vos déguisements.</p> <p>FENISE Ah, cruel <u>souvenir</u> d'un <u>mépris</u> qui me tue!</p> <p>1180 LAURE Vous n'en seriez pas là si j'avais été crue, Car vous aimez enfin?</p> <p>5 FENISE <u>Que te dirai-je, hélas? Je sens des mouvements que je ne comprends pas. Dans mon coeur indigné l'intérêt de ma gloire À mes ressentiments dispute la victoire, À songer que le Duc s'obstine à me trahir Pour me venger de lui je voudrais le haïr, Et jalouse qu'une autre ait son âme enflammée, Pour ne lui point céder, j'en voudrais être aimée. Ainsi lors qu'à ma haine il semble donner jour, Mon coeur à mon orgueil croit devoir son amour, Et pour l'oser prétendre, oppose à ma colère, Le reproche honteux de n'avoir su lui plaire.</u></p> <p>1185</p> <p>1190</p> <p>LAURE Quoi qu'en présume un coeur de colère animé, On est loin de haïr quand on veut être aimé, Et ce faux sentiment, qu'un vain orgueil inspire, S'il déguise l'amour, n'en détruit pas l'empire. Vos feintes après tout ne vous avancent pas.</p> <p>1195</p> <p>FENISE <u>La Duchesse en ces lieux m'en cause l'embarras,</u></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
	<p>L'Infanta. Proprio al punto che volea partir di qua, <u>la passion la ferma</u> per far maggior la mia sciagura acerba. Vuol liberar Don Carlo; Alfonso nulla le negherà, sarà con lei pietoso liberale, cortese. Con me sola è increato, e sprezzante. Oh lo vedrà! Ed io mi struggerò di gelosia.</p>	<p>1200 Et tel est mon malheur, qu'au point de sa retraite Pour délivrer Carlos <u>sa passion l'arrête</u>, Il n'est rien que le Duc lui voulut refuser.</p>
	<p>GIANNETTO Mo sicuro. El la crede vu, cara fia. Oh se le se vol ben cavémoghe le catarate, la ghe faccia véder Fenicia, e la parla per ella. Ghe scommetto sta man...</p>	<p>LAURE Non, si vous consentez encore à l'abuser, Mais si vous vous aimez, quittez le stratagème, Montrez Fenise au Duc et parlez pour vous-même. Si soudain pour vous plaire on ne lui voit quitter?</p>
	<p>FENICIA Eh no, caro Ginnetto; il zelo tuo con <u>frivole speranze</u> mi lusinga. Quand'ei mi disprezzò, quand'egli è preso dalle bellezze dell'Infanta, credi tu mi consigli al precipizio mio. Troppi vantaggi ha sopra me l'Infanta. Una dichiarazione m'esporebbe a un decisivo sprezzo, e formeria un completo trionfo alla rivale.</p>	<p>FENISE Ô <u>frivole espoir</u> dont tu m'oses flatter! Après que la Duchesse a sur moi l'avantage D'avoir par sa beauté mérité son hommage, Tu veux que m'exposant à de nouveaux mépris, J'assure un plein triomphe aux yeux qui l'ont surpris?</p>
10	<p>GIANNETTO <u>Ma se el la trova bella per causa della vostra ose</u>, che el crede sua, cara la mia cara ustinadella. Me voléu far avérzer? Questo xe quello che l'ha strigà, e la forza innocente de sta secreta strigaria arriva a strigarghe anca i occi; bisogna intendersene de forza de prevenzion, de opinion, e de fanatismi; me specchio?</p>	<p>10 LAURE Mais c'est par votre voix qu'il la trouve charmante, C'est elle qui lui plaît, c'est elle qui l'enchanté, Et ce charme innocent, toujours victorieux, Par un secret pouvoir fait celui de ses yeux.</p>
	<p>FENICIA Non è che il <u>zelo tuo</u>, caro Giannetto, che vede un forte amore in un <u>capriccio</u>.</p>	<p>1215 FENISE <u>Ton zèle</u> à son amour impute ce <u>caprice</u>.</p>
	<p>GIANNETTO Oh no voggio più sfiatarme inutilmente con ella. La tasa, xe qua quel temerario Napoli. Fémoghe qualche interrogazion su sto proposito, la vederà se digo ben, o mal.</p>	<p>LAURE Pour vous en éclaircir il faut sonder Fabrice Il vient.</p>
	<p>FENICIA Che mai scoprir pretendi da <u>quel pazzo</u>?</p>	<p>FENISE Que voudrais-tu que <u>ce fou</u> nous apprît?</p>
	<p>GIANNETTO La creda che no 'l xe tanto matto. L'è un birba merzemina. <u>El Re lo ascolta</u>, el xe sempre con lu, el sa come el pensa. Releveremo la vera causa della so passion.</p>	<p>LAURE Dans son extravagance il sait bien ce qu'il dit, Comme <u>le duc l'écoute</u>, il en sait des nouvelles.</p>
15	<p>FENICIA Non mi scoprir, Giannetto, tel comando.</p>	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
	GIANNETTO Eh za, no la dubita, obbedirò alla so fissazion sin all'ultimo sangue.	
∅	<p>IV.3 SCENA III</p> <p>TARTAGLIA, <i>e i detti.</i></p> <p>GIANNETTO Ole, sier Napoli, <u>chi v'ha dà licenza de entrar in sti appartamenti?</u></p> <p>TARTAGLIA Non vedi che ho due buone gambe, caro Venezia?</p> <p>GIANNETTO E no avé trovà nessun che le rompa per impedirghe che le ve conduga qua?</p> <p>TARTAGLIA Oh nessuno. <u>Gli ordini ora sono cambiati.</u> Le bellezze non si nascondono più, ed era giustizia. Ora si può entrare, ed uscire con libertà. Fenicia, e qui Celia sono divenute pubbliche.</p> <p>5 GIANNETTO Veramente gavé un parlar da lazaron, amigo. Cossa vol dir che ve se destaccà dal Re? Se' pur el fideicomisso perpetuo delle so tavernelle.</p> <p>TARTAGLIA Non mi parlare di quel girandola. M'ha fatto tanto di testa. Non potevo più, e sono fuggito da lui per venirmi un poco a divertire qui con Celia. Ti voglio bene sai. Hai una certa guardatura da furbetta, che lusinga.</p> <p>FENICIA Dimmi il Re che dicea?</p> <p>TARTAGLIA Che so io? Ha lo spirito in burrasca, il cervello gli fa delle compilate, pare un cane arrabiato.</p> <p>FENICIA Si <u>gran possanza</u> ha sul suo cor Fenicia?</p> <p>10 TARTAGLIA <u>Io dico ch'egli è spiritato, e Fenicia è il suo Diavolo che lo molesta.</u> Il bello è che Fenicia si burla di lui, lo strapazza, e gli volta —direbbe qui</p>	<p>IV.3 SCÈNE III</p> <p><i>Fenise, Laure, Fabrice.</i></p> <p>1220 LAURE Ne vois-je pas Fabrice?</p> <p>FABRICE Ah, Dieu vous garde, les belles.</p> <p>LAURE <u>Qui t'a permis d'entrer?</u></p> <p>FABRICE Moi-même.</p> <p>5 LAURE Et sans refus?</p> <p>FABRICE <u>Les ordres sont changez,</u> on ne vous cache plus.</p> <p>LAURE D'où vient donc que le Duc?</p> <p>FABRICE Le Duc n'est pas trop sage. Ne m'en demande rien.</p> <p>FENISE Que fait-il?</p> <p>10 FABRICE Il enrage. 1225 L'amour lui bouleverse et l'esprit et les sens.</p> <p>FENISE Fenise a donc pour lui des charmes <u>bien puissants?</u></p> <p>FABRICE <u>Il en est possédé, son démon est Fenise,</u> Fenise cependant s'en moque et le méprise, Mais s'il m'en voulait croire, <u>avant qu'il fût un jour,</u></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>		<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
	Venezia— le tavernelle. Ma s'egli volesse badarmi, Celia mia cara, <u>prima che fosse domani</u> , vorrei che quella pettegola crepasse d'invidia, <u>ho ben io il secreto</u> .	1230	Fenise pourrét bien enrager à son tour. <u>J'en sais bien le secret.</u>
	FENICIA Tu precipiti troppo col tuo pensiero. Potria darsi che Fenicia l'amasse.		FENISE Tu vas un peu bien vite, Peut-être que Fenise?
	TARTAGLIA Eh <u>ipocrita</u> del Diavolo, furba maledetta, taci là. Credi tu d'aver a fare con degli alocchi? Tu sei la pietra dello scandalo.		FABRICE Ô la bonne <u>hypocrite!</u> Je parle librement, mais aussi sait-on bien, Que votre langue?
	GIANNETTO Ole, ole, sier Vesuvio, parlé con creanza.	15	LAURE Et bien? Sa langue?
	TARTAGLIA Mo caro Canaregio, non posso tacere. È la linguaccia di costei che fa tutta la dissensione. S'ella volesse, Fenicia... Ma questa figurina da Luca ha dei grilli nel capo da matta. Ella consiglia Fenicia contro di noi, e ci fa disperare.		FABRICE Ne vaut rien.
		1235	FENISE Je souffre tout de toi. FABRICE Croyez que je bouffonne, Mais le Duc vous connaît, et vous la garde bonne. C'est vous qui détournes Fenise de l'aimer.
15	GIANNETTO Oh no me posso più tegnir. Ma con chi crèdistu de parlar, galiotto? Sappi squartà...		
	FENICIA (<i>collerica</i>) Olà Giannetto, taci ch'io tel comando.		
	GIANNETTO (<i>rabbioso da sè</i>) (Me vien el gosso seguro.)		
	FENICIA (<i>a TARTAGLIA</i>) Sappi, sciocco, che <u>il Re presume sol sull'apparenza</u> . <u>Fenicia m'ordinò ch'io gli dicessi di quella dama dell'amore, ed io per obbedirla gli parlai</u> .	1240	FENISE <u>Le Duc sur l'apparence a pu le présumer,</u> <u>Mais Fenise à dessein, pour éprouver sa flamme,</u> <u>Me faisait lui parler de l'amour d'une Dame;</u> <u>J'agissais par son ordre.</u>
	GIANNETTO (<i>da sè</i>) (Acutezze buttàe in gàtolo.)		
20	TARTAGLIA Che! Forse non è vero della dama?	20	FABRICE Il n'en était donc rien?
	FENICIA Fenicia con un tal strattagemma sol cercava <u>d'assicurarsi</u> del suo amor.		FENISE Son feu tâchais par là de <u>s'assurer</u> du sien.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
	<p>TARTAGLIA E <u>dopo questa prova</u> potremo avere quanto ci fa bisogno.</p> <p>FENICIA <u>Si, s'egli l'ama da vero.</u></p> <p>TARTAGLIA Senti, Celia, ti giuro per il sole, per la luna, e per tutti i pianeti del cielo, ch'egli è infiammato, e fuori di sé per Fenicia.</p> <p>25 FENICIA <u>Per la voce sua.</u></p> <p>TARTAGLIA Eh carote, pettati la sua voce. <u>Della sua bellezza, della sua bellezza. La sua voce non fu il motivo della nostra introduzione,</u> fu un pretesto. Ora per non smentirsi <u>seguirà a lodar la sua voce</u> sino che avrà fiato. Il Re è furbo come un diavolo sai; la crede vana della sua voce, e l'adula perché è femmina, ma con verità, se Fenicia non fosse bella l'avrebbe in tasca colla sua voce. Egli è veramente acceso, preso, sorpreso dalla sua bellezza. <u>Egli trova nella sua vita, nel suo portamento, nella sua aria, nel suo viso, nella sua bocca, negl'occhi suoi una soavità, un'attrazione magnetica...</u> (<i>guarda Fenicia, che si rasciuga gli occhi</i>) Che hai? Ti vien male Celia?</p> <p>FENICIA (<i>basso a GIANNETTO</i>) Giannetto udisti? È morta ogni speranza. (<i>ella parte impetuosa col fazzoletto agli occhi</i>)</p>	<p>FABRICE <u>Donc après cette épreuve</u> il en peut tout attendre?</p> <p>FENISE <u>Oui, s'il l'aime en effet.</u></p> <p>FABRICE Il ne faut que l'entendre, Il perd l'esprit pour elle.</p> <p>25 1245 FENISE Elle craint toutefois Que feignant de l'aimer <u>il n'aime que sa voix,</u> Et ne croit son amour qu'une amour imparfaite, Si sa seule beauté n'est pas ce qui l'arrête.</p> <p>1250 FABRICE Sa beauté! J'en répons si c'est ce qui la tient, C'est d'elle à tous moments que le Duc s'entretient. <u>Sa voix ayant servi d'abord à l'introduire,</u> Il la louera toujours de peur de se détruire, Mais quoi que par adresse il cherche à la flatter, Pour peu qu'elle fut laide, elle aurait beau chanter. Ébloui d'un amas de beautés entassées, Dont chacune à son tour promène ses pensées, <u>Il trouve dans ses yeux, dans sa taille, en son port</u> Tous les charmes? Bonsoir.</p> <p>1255</p>
Ø	<p>IV.4 SCENA IV</p> <p>GIANNETTO, e TARTAGLIA.</p> <p>TARTAGLIA Buona notte, Celia.</p> <p>GIANNETTO (<i>da sé</i>) (E no s'ha da parlar? Sento, che me soffego; no posso più.)</p> <p>TARTAGLIA Vedi? Vedi, Veneziano macherone, se ho saputo toccare la macchinetta nella susta. E non ti vergogni di tener mano a un pezzo di Cameriera</p>	<p>*IV.4 SCÈNE IV</p> <p><i>Fabrice, Laure.</i></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
	<p>che ha la pazzia di voler esser amata da un Re, ed ha la temerità d'intorbidar le nostre acque? Sai tu che a contrariare le passioni d'un Monarca si può finire con un brutto sberleffo?</p>	
	<p>GIANNETTO Tasi can, tasi cagadonào, no sforzar la mia obbedienza, la mia fedeltà.</p>	
5	<p>TARTAGLIA Che obbedienza? che fedeltà? Devi essere fedele al nostro Re, e non tradire la tua padrona. Ella può diventar Regina, e tu rovini i suoi interessi; m'intendi, cacainacqua? Ma eccola eccola; il Re le vien dietro disperato. Vien qui, ponte di Rialto, fa a modo mio, abbi giudizio, metti qualche buona parola, ti farò donare cento doblioni di padella. Guardami in viso. Io sono il mezzo più potente di questa corte.</p>	
	<p>GIANNETTO (<i>da sé smanioso</i>) (E s'ha da tàser! E s'ha da soffrir le insolenze de sto ammazzào senza darghe do peàc int'el bonigolo.) (<i>alto</i>) Tirete in là, che ti puzzi da cavron, no te voggio arente.</p>	
	<p>TARTAGLIA Se non venisse qui il Re, e Fenicia ti vorrei dare un caprone!</p> <p>(<i>si allontanano, e rimangono ingrognati</i>)</p>	
		<p>FABRICE D'où vient donc qu'elle sort?</p>
		<p>LAURE C'est que tu jases trop.</p>
		<p>FABRICE Chacun sait son affaire. 1260 Qu'elle s'en fâche ou non, il ne m'importe guère, Elle me fait plaisir me laissant avec toi.</p>
		<p>LAURE D'où vient ta belle humeur?</p>
		<p>5 FABRICE De ce que je te vois, Friponne, sais-tu bien lors que tu me regardes?</p>
		<p>LAURE Quoi, je te tiens au coeur?</p>
		<p>FABRICE Ma foi, tu le pétardes, 1265 Jusqu'au moindre recoin tes yeux vont ravager.</p>
		<p>LAURE Je te plais donc?</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
		FABRICE Assez pour me faire enrager.
		10 LAURE Déjà jusqu'à la rage?
		FABRICE Et plus qu'il ne te semble, Mais le plaisir d'amour c'est d'enrager ensemble, Ainsi si tu voulais enrager tant soit peu?
		1270 LAURE Il y faudra songer.
		FABRICE Tu te ris de mon feu.
		LAURE M'en rire? Je t'en vois la face toute blême. Mais enfin tout de bon, m'aimes-tu?
		15 FABRICE Si je t'aime? J'ai déjà depuis hier, pour preuve de ma foi, Tâché plus de six fois à soupirer pour toi.
		1275 LAURE C'est d'abord en amour le chemin qu'il faut prendre.
		FABRICE Va, j'en connais le fin, le délicat, le tendre.
		FABRICE Tu n'as fait que tâcher cependant?
		FABRICE N'est-ce rien? Pactisons seulement, et le reste ira bien. Es-tu traitable?
		20 LAURE Moi? Cela s'en va sans dire.
		1280 FABRICE Combien de temps faut-il que pour toi l'on soupire?
		LAURE Que t'importe combien?
		FABRICE C'est là la question. Je crains en soupirant quelque indigestion, Il faut s'enfler le coeur, et l'excès est à craindre!
		1285 LAURE Ton feu n'irait pas loin avant que de s'éteindre, Tu me plains de soupirs?
		25 FABRICE Je sais bien qu'il t'en faut, Mais j'en voudrais avoir ma quittance au plutôt, Et pour n'en recevoir ni reproche ni honte, N'être obligé qu'à tant et les fournir par conte.
		LAURE Tu les ferais réduire avant que les fournir.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
		<p>1290 FABRICE Va, si je promets peu, c'est afin de tenir, Vois-tu bien, je suis franc.</p> <p>LAURE Donc en toute franchise Dis moi quels sentiments le Duc a pour Fenise N'est-ce plus pour sa voix?</p> <p>FABRICE Que tu le bailles doux! Mais les voici tous deux qui s'en viennent à nous, 1295 Dispose ta maîtresse à mieux traiter sa flamme.</p>
<p>*III.2 [JORNADA TERCERA - ESCENA II] [Camilo, Duque, Duquesa, Laura.]</p>	<p>IV.5 SCENA V ALFONSO, DONNA BIANCA, TARTAGLIA, e GIANNETTO.</p> <p>D. BIANCA <i>(inseguita dal RE)</i> <u>Come signore! E insino in questo asilo?</u></p> <p>ALFONSO <i>(rispettoso)</i> <u>Mi fuggirete ognor! potrete ognora sostener ostinata indifferenza al mio tenero amor?</u></p> <p>D. BIANCA <i>(sostenuta)</i> <u>Nulla spiacervi deve il contegno mio. Fuggo da voi per appagarvi. Un odioso oggetto di mirar mal si soffre. Gl'occhi vostri non costringo a uno sforzo.</u></p> <p>ALFONSO E sarà sempre <u>la purissima fiamma che m'accende d'ingiurie, e stravaganze compensata? Cara Fenicia, io giuro al ciel, dal punto che mi costrinse a sospirar la vostra voce soave, il desiderio mio di piacervi in sé sol tutti restrinse i desiderii miei. Rigori ingiusti prezzo saran delle mie angosce ognora! Pietà d'un infelice!</u></p> <p>5 GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Saldi pur in pope co sta bella ose.)</p> <p>TARTAGLIA <i>(basso ad ALFONSO)</i> Lascia andare queste lodi alla voce, che le secchi il taffanario. Tu vedi non fanno effetto. Parlate della sua bellezza. Questo è il vero debole delle donne. <i>(corre a Giannetto e basso)</i></p>	<p>IV.5 SCÈNE V <i>Le Duc, La Duchesse, Laure, Fabrice.</i></p> <p>LA DUCHESSE <u>Quoi, Seigneur, jusqu'ici?</u></p> <p>LE DUC <u>Me fuyez-vous, Madame,</u> <u>Et gardez-vous un coeur assez indifférent</u> <u>Pour refuser mes soins quand l'amour vous les rend?</u></p> <p>LA DUCHESSE 1300 <u>Mon procédé n'a rien qui vous doive déplaire,</u> <u>Je ne tâche à vous fuir que pour vous satisfaire,</u> <u>Et comme on souffre à voir un objet odieux,</u> <u>J'en voudrais épargner la contrainte à vos yeux.</u></p> <p>LE DUC 1305 <u>Où me réduisez-vous, si d'un pareil outrage</u> <u>Vos mépris de mes vœux osent payer l'hommage?</u> <u>Depuis que votre voix m'a contraint aux soupirs,</u> <u>Le désir de vous plaire a fait tous mes désirs,</u> <u>Et quand il vous fait voir jusqu'au fonds de mon âme,</u> <u>Une injuste rigueur est le prix de ma flamme.</u> Hélas!</p> <p>5 FABRICE <i>au Duc</i> Si vous voulez réussir cette fois, 1310 Parlez de la beauté plutôt que de la voix, J'ai bien menti pour vous.</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>	
		Via Veneziano palo, aiutaci. Cento dobloni.		
		GIANNETTO <i>(basso arrabbiato)</i> Tasi buffon tasi, che debotto ti me fa cascar in <i>crimen laesae maiestatis!</i>		
		TARTAGLIA <i>(passando al RE)</i> Che mulo! <i>Crimen laesae maiestatis.</i>		
		ALFONSO Alfin l'amore, <u>il cor, il scettro mio nulla sperare,</u> <u>crudel, potran da voi? Mi lasceranno</u> <u>indegno sempre della grazia vostra?</u>	LE DUC Enfin que dois-je attendre? Mes plus profonds respects n'ont-ils rien à prétendre, Et mon sceptre et mon coeur à votre empire offerts <u>Me laissent-ils toujours indigne de vos fers?</u>	
	10	D. BIANCA Vane parole. <u>L'odio vostro spiegasi</u> verso a me con gli effetti. Non v'è dubbio, <u>per qualche strano errore i sensi vostri</u> <u>chi son io penetrar non han potuto;</u> <u>ma se voi l'ignorate, almen dovrete</u> saper che per Don Carlo ho dell'affetto, e che giammai disgiunta non potrei esser da quelle <u>ingiurie ch'ei riceve.</u>	1315 LA DUCHESSE Quand pour moi par l'effet <u>votre haine s'exprime,</u> Ce reproche, Seigneur, est bien peu légitime, Ou sans doute <u>vos sens par quelque erreur séduits</u> <u>Aient mal su jusqu'ici pénétrer qui je suis.</u> 1320 Mais si vous l'ignorez je veux bien vous apprendre Qu'en vain d'aimer Carlos je voudrais me défendre, Et que la juste ardeur d'un zèle assez parfait M'oblige à partager l'outrage qu'on lui fait.	
		ALFONSO Questa dell'ira vostra è la sorgente? Che la sua prigionia dispiaccia a voi basta mi dee. <i>(a TARTAGLIA)</i> Va' servo, tosto vola, libero sia Don Carlo, e in quest'istante <u>qui sia condotto.</u>	LE DUC Madame, c'est assez que sa prison vous gêne, Je n'examine rien, Fabrice, <u>qu'on l'amène.</u>	
		TARTAGLIA Corro tosto, Maestà. <i>(corre a GIANNETTO e basso)</i> Senti, uomo acquatico, le liberaremo il fratello, le faremo tante finezze, che a tuo dispetto la faremo una pecorella. <i>(entra correndo)</i>		
		GIANNETTO <i>(da sé disperato)</i> (Adesso la scena se fa magnifica! Don Carlo qua! No 'l xe prevegnù de gnente. El trova el Re coll'Infanta. Go la testa come un baril. Dove feniralla! Me par impossibile che sta commedia no fenissa con dei sangioti. Seguitemo pur a star muti.)		
CAMILO	Señor, ¿es ésta tu prima?			
DUQUE	Esta es quien me quita el alma.			
2225 CAMILO	Muy hermosa es, pero yo aténgome a la criada.			
DUQUE	¿No ves que con su hermosura es su voz la que me arrastra?			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
5	CAMILO	Pues ¿qué haremos de tu amor si esta mujer se acatarra?		
2230	DUQUE	¡ Calla, que sale! <i>Salen la duquesa de Parma y Laura.</i>		
	PARMA	(<i>A Laura</i>) Sin Carlos no quiero volver a Parma, y hasta que yo haya salido de Milán, es fuerza, Laura, que esté en nombre de Fenisa.)		
2235	LAURA	(<i>A Parma</i>) El Duque está aquí.)		
	PARMA	(<i>A Laura</i>) Él me cansa con el nombre.)		
10	DUQUE	Prima mía, esperando la mañana en vuestros ojos estoy, que hasta que en ellos el alba sale, para mí no hay día.		
2240	PARMA	Si ése vuestra Alteza aguarda, muy presto anochecerá, mas la duquesa de Parma le volverá a amanecer.		
2245	DUQUE	Con esa desconfianza ofendéis vuestra hermosura, (<i>A p.</i>) fingiré por obligalla que la he visto), y para daros de mi amor nuevas fianzas, yo he visto ya a la Duquesa, y no sólo no os iguala, más va della a vos lo que hay de la gracia a la desgracia.		
2250	PARMA	¿Vos la habéis visto? ¿Y adónde?		
2255	DUQUE	Venía a verme disfrazada, y yo la salí al encuentro: no me ha parecido dama, ni vi en mi vida mujer más tosca ni desairada.		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
15	2260 PARMA		
	DUQUE		
	LAURA		
2265	PARMA		
	DUQUE		
20	PARMA		
2270	DUQUE		
2275			
	PARMA		
2280	DUQUE		
2285	PARMA		
25	DUQUE		
2290	PARMA		
2295			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
<p>DUQUE Entrambas os las concedo, y para cumplirlas llama a Carlos. Venga aquí luego.</p> <p>CAMILO Harelo como lo mandas.</p> <p><i>Vase.</i></p>		
<p>Ø</p>	<p>IV.6 SCENA VI</p> <p>ALFONSO, DONNA BIANCA, e GIANNETTO.</p> <p>ALFONSO <u>Benché il suo delitto a punirlo sforzommi, cancellare tutto può il sangue suo.</u></p> <p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Mo sì, perché el xe fradello de sta signora, come savemo.)</p> <p>D. BIANCA <u>Qual mai delitto poté macchiar la fama sua?</u></p> <p>ALFONSO <u>Un errore d'infedeltà, che creder puossi appena. Ama l'Infanta di Castiglia, e senza riguardo al suo Monarca il di lei cuore ha sedotto, ed aspira alla sua destra.</u></p> <p>5 GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Che xe mo quella Principessa tanti mia lontana de qua.)</p> <p>D. BIANCA <i>(con derisione)</i> E da tai modi <u>assicurar mi deggio d'esser io superiore a Donna Bianca, e d'esser preferita?</u></p> <p>ALFONSO <i>(con impazienza)</i> E quella donna dovrà <u>il vostro rigor</u> suscitar sempre? <u>Colei che con ragion questo mio cuore sa rifiutar, colei il di cui nome sol m'è un supplizio estremo, alfin colei ch'odio perch'amo voi, sul vostro labbro sarà ostacolo ognora alla mia fiamma?</u></p> <p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Oh no la tien una sleppa Castigliana!)</p> <p>D. BIANCA <i>(sforzandosi alla calma)</i> Se tali sono questi sprezzati vostri</p>	<p>IV.6 SCÈNE VI</p> <p><i>Le Duc, La Duchesse, Laure.</i></p> <p>1325 LE DUC <u>À quoi qu'ait pu son crime aujourd'hui me forcer, Le bonheur de son sang suffit pour l'effacer.</u></p> <p>LA DUCHESSE <u>Quel crime auprès de vous aurait souillé sa gloire?</u></p> <p>LE DUC <u>Une infidélité qu'on aura peine à croire. Il aime la Duchesse, et sans respect pour moi Avant surpris son coeur, il aspire à sa foi.</u></p> <p>1330</p> <p>LA DUCHESSE C'est ainsi que j'ai dû me tenir assurée D'effacer la Duchesse et d'être préférée?</p> <p>5 LE DUC <u>Quoi, toujours la Duchesse arme votre rigueur? Elle à qui ma raison a refusé mon coeur, Elle dont le nom seul m'est un supplice extrême, Elle enfin que je hai parce que je vous aime, Et pour qui d'un beau feu mes sentiments jaloux Ont autant de mépris que de respect pour vous.</u></p> <p>1335</p> <p>LA DUCHESSE Si ce mépris est tel que vous me l'osez peindre,</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
	<p>10 ALFONSO quali gli dipignete, in che vi spiace di Don Carlo l'amor? Con ingiustizia v'offendete, Signor. Dunque un delitto sarà l'amar ciò che odiate voi?</p> <p>No, e poiché il sangue m'interessa molto per Don Carlo, Signora, lo vedrei dall'Infanta adorato senza pena, se atteso avesse di saper che il mio amore era già estinto, per avere in giustificazione all'amor suo un onesto argomento; ma quantunque oggi io rinunzi appieno, egli dovea pria di saperlo, ardir co' voti suoi di aspirare a una meta destinata al suo Monarca? Ciò fa il suo delitto che punire ho dovuto.</p> <p>D. BIANCA E non poteva dagl'ordini offensivi ultimi vostri leggere in voi l'estinto amore, e quindi dar luogo alla speranza?</p> <p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (La xe una donnetta de sesto; una testolina fredda che me fa paura.)</p> <p>ALFONSO Lo fa reo l'aver celato a me con qual secreta intelligenza egli poté abusarsi la sicurezza ch'ebbe che l'Infanta a sue brame aderisse, e lo condanna alfin l'aver saputo a Donna Bianca favellare ad Estella, senza uscire da Pamplona un momento.</p> <p>GIANNETTO <i>(sorpreso da sé)</i> (El sa sta bisinella, e no 'l sa che questa xe l'Infanta! No capisso più gnente.)</p> <p>15 D. BIANCA E dubitate sopra gli ordini vostri alla sua fede appoggiati?</p> <p>ALFONSO Egli è già giustificato. Non ne parliamo più, eccolo, ei giugne.</p> <p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Son incocalio. Cossa succederà su sto incontro! Xe impossibile che sta pignatta no vada de sora.)</p>	<p>1340 Qu'a l'amour de Carlos dont vous puissiez vous plaindre? Avec peu de raison vous vous en offensez, Est-ce un crime d'aimer ce que vous haïssez?</p> <p>LE DUC Non, et comme le sang pour Carlos m'intéresse Je le verrais sans peine aimé de la Duchesse, S'il avait attendu, pour s'en faire un soutien, Que mon amour éteint autorisât le sien, Mais quoi que j'y renonce, avant que de l'apprendre, Oser porter ses vœux où l'on me voit prétendre, Étouffer un respect qui le dût retenir, C'est ce qui fait son crime, et que j'ai dû punir.</p> <p>1345</p> <p>1350</p> <p>LA DUCHESSE Par votre dernier ordre il n'a donc pu connaître Que votre amour cessant son espoir pouvait naître?</p> <p>LE DUC C'est faire assez pour lui que de me déguiser Par quelle intelligence il a pu m'abuser, Et sûr que la Duchesse appuierait son envie, Sans sortir de Milan lui parler à Pavie.</p> <p>1355</p> <p>10 LA DUCHESSE Doutez-vous qu'à sa foi votre ordre confié?</p> <p>LE DUC N'en parlons plus, Madame, il est justifié; Le voici qui paraît.</p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
*III.3	[JORNADA TERCERA - ESCENA III] [Carlos, Duque, Duquesa, Laura, Colmillo]	IV.7	IV.7
		SCENA VII DON CARLO, BRIGHELLA, ALFONSO, DONNA BIANCA, e GIANNETTO.	SCÈNE VII <i>Le Duc, La Duchesse, Carlos, Fabrice, Camille.</i>
2300	DUQUE Ya estáis vos obedecida.		
	PARMA Y vos lo estaréis sin falta de mi palabra también.		
	DUQUE ¿No alentará mi esperanza un favor vuestro?		
2305	PARMA Eso no, que favores de la dama que espera ser mujer propia, al mismo que los alcanza, mientras dama es, favorecen, y en siendo mujer, agravian.		
5	2310 DUQUE La respuesta es como vuestra, y como mía la demanda.		
	PARMA Después la estimaréis más.		
	LAURA ([A la Duquesa] Señora, ¿qué es lo que tratas?)		
2315	PARMA ([A Laura] De engañar [a] a queste necio, pues él mintiendo me engaña.)		
	LAURA ([A la Duquesa] Pues ¿cómo ha de ser? Mas Carlos viene.)		
10	PARMA ([A Laura] Disimula y calla.) <i>Salen Carlos y Colmillo.</i>		
2320	CARLOS Sólo para obedecerte vuelvo, señor, a tus plantas rendido. ([Ap.] Pero ¡ qué miro! ¡Murieron mis esperanzas, ay de mí! ¿Aquí la Duquesa?) ([A Colmillo] ¿Qué es esto?)	D. CARLO (<i>esce, vede il RE con DONNA BIANCA, e sorpreso ritrocede qualche passo, indi basso a BRIGHELLA</i>) Servo che vedol Il Re con Donna Bianca! Ei la conosce; son perduto.	1360 CARLOS <i>à Camille</i> <u>Que vois-je? la Duchesse?</u> <u>Ah, le Duc la connaît, et tout espoir me laisse.</u>
	COLMILLO ([A Carlos] <i>Que está casada.</i> ¿No se lo ves en los ojos?)	BRIGHELLA (<i>basso</i>) No me trovo più gnanca mi. El mondo xe niovo. La pesca delle balene, la torre de	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>		<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>	
2325	DUQUE	Para que a casarte vayas, tienes ya licencia, Carlos.		porcellana, cosa bellissima, che reca meraviglia, e stupore in mirar. GIANNETTO <i>(da sé)</i> (El xe sbigottìo. La xe natural. Go anca mi le estremità fredde.) ALFONSO <i>Carlo,</i> avanzatevi pur, la sicurezza venite ad accettar d'un ben, che forse ogni speranza vostra omai sorpassa. Non si favelli di delitti. Amore così comanda. Ogni timor sbandite, nella mia stima rientrate. Io sono che a libertade unita ve la rende.	LE DUC	<u>Approchez-vous, Carlos, et venez recevoir L'assurance d'un bien qui passe votre espoir, Puisque l'amour le veut, ne parlons plus de crime, Sans rien craindre de moi, rentrez dans mon estime, Je vous la rends entière avec la liberté.</u>
			5	BRIGHELLA <i>(allegro basso a D. CARLO)</i> La nave cammina ben. El vento ne suppia in pope, andemo a vele sgonfe al Trono della Castiglia.	1365	CAMILLE <i>à Carlos</i> <u>Le vent pour être Duc souffle du bon côté.</u>
15	CARLOS	¿Adónde, señor?				
	DUQUE	A Parma, y <u>a la que delante tienes, agradece aquesta gracia.</u>		GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Avanti pur. Son curioso del fin, ma son un curioso che ga el bernardin paralitico.)		
2330	CARLOS	A ti primero, señor, beso mil veces <u>tus plantas,</u>		D. CARLO Ah mio Re generoso per sì grande e benefica grazia <u>a' piedi vostri...</u> <i>(in atto d'inginocchiarsi)</i>		CARLOS Ah, pour un bien si grand permettez que j'embrasse?
				ALFONSO <i>(trattenendolo)</i> No, Don Carlo, fermate, debitore di grazie a me non siete. Se la grazia unita a libertà può sufficiente essere a voi perché sieno adempiute <u>le speranze che avete, eccovi innanzi quella a cui siete debitor</u> di tutte l'espression vostre. Assorto io nella stima che per lei nutro, e chiaro conoscendo di far piacere a lei, alle sue brame tutti i miei sdegni ho già sacrificati, e agevolmente sol per lei <u>mi scordo tutte le punizion che si chiamava l'audacia vostra.</u>	5	LE DUC <u>Non, ce n'est pas à moi qu'il en faut rendre grâce, S'il peut remplir l'espoir que vous en concevez, Vous voyez devant vous à qui vous le devez.</u> Ravi par mes respects de trouver à lui plaire, Mon coeur à ses désirs immole ma colère, Et pour elle avec joie <u>il perd le souvenir De ce qu'en votre audace il trouvait à punir.</u>
				D. CARLO <i>(sorpreso basso a BRIGHELLA)</i> Oh Ciel che sento mai!	1375	CARLOS <u>Dieux, que viens-je d'ouïr? L'aimerait-il Camille?</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
<p>y después al dueño mío daré en los brazos el alma.</p> <p>PARMA ¡Carlos, detente! ¿Qué dices?</p>	<p>Che le sia innamorato? (<i>resta mesto</i>)</p> <p>10 BRIGHELLA (<i>basso</i>) <u>Mo in verità che se no 'l cambia stil, no semo gnanca tanto tanto Re de Castiglia.</u></p> <p>GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Sto brusco ha da vegnir a suporazion, no gh'è caso.)</p> <p>ALFONSO (<i>austero</i>) <u>Ricompensa, Carlo, saranno al suo liberal zelo freddezze ingiuriose, che l'aspetto hanno in voi di disprezzi?</u></p> <p>D. BIANCA Don Alfonso, interprete son io del suo silenzio, ciò può bastar.</p> <p>D. CARLO (<i>confuso</i>) <u>Un'improvvisa sorte che lo spirito sorprende diffidenza può cagionar. Poche fortune sono che la mia eguagli, ond'ella a dubitare, se l'abbia ben compresa, mi constringe.</u></p> <p>15 ALFONSO <u>No, no s'ella è per voi, non dubitate, non temete di nulla. Io resisteva Carlo, al vedervi di Castiglia al trono, ma poich'ella protegge i vostri affetti, a lei dono il consenso al vostro nodo, in suo favor la rimembranza perdo di tutto ciò che rispettar potei.</u></p> <p>BRIGHELLA (<i>da sé</i>) (Respiro. No doveressimo aver più spaventati.)</p> <p>GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Par impossibile che sto equivoco abbia tanto durezza.)</p> <p>D. CARLO (<i>con trasporto</i>) <u>Oh prezioso assenso che mi colma di giubilo, e d'onor. Signora, tutto il mio sangue spargendo, ricompensa scarsa darei per quanto a voi degg'io. Quell'alto grado da Regina, in cui questo mio core umil v'adora...</u></p> <p>D. BIANCA (<i>interrompendolo</i>) Carlo, <u>di favellar così non è ancor tempo.</u></p> <p>20 ALFONSO <u>Come! Il vostro rigor tanto eccessivo</u></p>	<p>CAMILLE <u>Vous n'êtes pas trop Duc s'il change de style.</u></p> <p>LE DUC <u>Cette froideur, Carlos, ou plutôt ce mépris, De son zèle pour vous doit-il être le prix?</u></p> <p>LA DUCHESSE Il suffit que je sache expliquer son silence.</p> <p>10 1380 CARLOS <u>Un bonheur qui surprend porte à la défiance, Et l'on en voit si peu qui ressemblent au mien, Qu'il me force à douter si je le conçois bien.</u></p> <p>LE DUC 1385 <u>Non, puisqu'elle est pour vous, que rien ne vous alarme, Je résistais, Carlos, à vous voir Duc de Parme, Mais les soins qu'elle prend d'appuyer votre feu Enfin pour votre hymen obtiennent mon aveu, J'oublie en sa faveur tout ce que j'ai pu croire.</u></p> <p>CARLOS 1390 <u>Ô favorable aveu qui me comble de gloire! Madame, tout mon sang pour la votre épanché Pourrait-il m'acquitter de ce qui vous est dû? Ce haut rang de Duchesse à qui ce coeur apporte?</u></p> <p>LA DUCHESSE <u>Il n'est pas temps, Carlos, de parler de la sorte.</u></p> <p>LE DUC <u>à la Duchesse</u></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
		sarà che gli neghiate di prestarvi l'onore che vi si deve? E a tanto ardore, ch'ognor più cresce, non dovrà adorarvi e contemplarvi al real seggio, e ancora...	1395 Quoi, de votre rigueur l'excès est-il si grand Que vous désavouiez l'hommage qu'il vous rend? Et lorsque sûr d'un feu qui s'augmente sans cesse, Il veut vous applaudir sur le rang de Duchesse?
		D. BIANCA <i>(interrompendolo)</i> Chi m'accerta, Signor, che non sia vano ogni disegno? Il Duca Federico forse opporsi potrà. Le convenzioni da lui firmate, spiegano abbastanza che un cambiamento in questo nodo offende d'un venerando vecchio, e in un possente l'onore, e la politica.	15 LA DUCHESSE Et qui m'assurera que ce n'est pas en vain S'il faut que Federic s'oppose à ce dessein? Sur nos premiers traitez à voir comme il s'explique, Ce changement d'Hymen blesse sa politique.
		ALFONSO Signora, vincerò il suo rigor.	LE DUC Mais si de sa rigueur je puis venir à bout?
		D. BIANCA Giudicherete riguardo a voi di me, quando a voi solo tutto dovrò.	LA DUCHESSE Jugez de moi par vous quand je vous devrai tout.
		D. CARLO Mio Re vorrete aggiungere alle vostra bontà prove maggiori?	CARLOS Seigneur, à cet aveu qui pour moi vous engage, Joindre de vos bontés ce nouveau témoignage!
		25 GIANNETTO <i>(da sé)</i> (El me fa compassion. El gran Marascial de Navarra redotto, da un equivoco, un Truffaldin.)	
2335	CARLOS Que de mi amor en las aras el corazón, dueño hermoso, que es tuyo...		
	DUQUE ¡Carlos, aparta!		
20	CARLOS <i>([Ap.])</i> ¡Válgame el cielo! ¿Qué es esto?)		
2340	COLMILLO <i>([A Carlos])</i> Señor, que aún dura la danza: vuelve presto la tortilla, que se quema.)		
	CARLOS Yo le daba el justo agradecimiento.		
	DUQUE ¿No hay más decentes palabras?		
2345	CARLOS Estos, señor, son cariños que estilo yo con mi hermana.		
25	DUQUE Pues sabed que es ya mi esposa,		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>		
	y por Duquesa tratalda ya como a señora vuestra, porque la he de dar mañana la mano.				
2350	CARLOS ([A Colmillo] ¡Qué es lo que escucho, Colmillo!)				
	COLMILLO ([A Carlos] Cayó la trampa y te ha cogido la mano.)				
2355	PARMA Si mi padre, que es quien manda mis acciones, viene en ello, vuestra prima es vuestra esclava.				
	DUQUE Voy a que os dé la licencia. Y tú, Carlos, pues te casas, ésta que ves es mi esposa, olvida ya que es tu hermana. <i>Vase.</i>	ALFONSO <u>Io vi lascio signora, e a vincer vado di Federico il cor. Me fortunato se un evento felice apre la via a far che voi crediate che la gloria maggior che avere io possa, è di piacervi.</u>	1405	LE DUC <u>Madame, je vous quitte, et vais sur cet accord Pour gagner Federic, faire un dernier effort, Heureux si le succès vous donne lieu de croire Que l'heur de vous servir fait ma plus haute gloire.</u>	
		D. BIANCA <u>A tali espression so ciò ch'io devo.</u>	20	LA DUCHESSE <u>À de tels sentiments je sais ce que je dois.</u>	
		ALFONSO <u>Con Don Carlo vi lascio, egli risponda per il suo Re.</u>	1410	LE DUC <u>Je vous laisse Carlos qui répondra pour moi.</u>	
		D. CARLO <u>E in che dimostrer posso il mio zelo, Signor?</u>		CARLOS <u>En quoi puis-je, Seigneur, vous témoigner mon zèle?</u>	
		30 ALFONSO <u>(con passione) A ben spiegarle l'amor che per lei fervido m'accende, a far che dal suo cor discacci omai una non so qual cruda impressione che alla mia passion sinor fu avversa. Carlo, io l'adoro, e il foco mio è sì vivo che non può concepir la mente mia soavità, dolcezza che non ceda al solo immaginar d'esser suo sposo. (entra)</u> <u>(DON CARLO, e BRIGHELLA restano attoniti)</u>		LE DUC <u>À lui bien exprimer l'amour que j'ai pour elle, Et chasser de son coeur certaine impression Qui seule a pu d'abord nuire à ma passion. Car enfin je l'adore, et ma flamme est si pure, Que tout ce que de grand mon esprit se figure, N'a point d'appas pour moi ni si fort, ni si doux, Qui ne cède à l'espoir de me voir son époux.</u>	
		GIANNETTO <u>(da sé) (La strazza xe finalmente sbregada. No ghe xe più tacconi. Vado a contar a so Celenza el caso, e a confortarla. No so cossa dir, la poderà divertirse a picegar el so Liuto.) (entra)</u>	1415		
III.4	[JORNADA TERCERA - ESCENA IV]	IV.8	SCENA VIII	IV.8	SCÈNE VIII

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>	
	[Carlos, Duquesa, [Laura], Colmillo.]	DON CARLO, DONNA BIANCA, e BRIGHELLA.		<i>La Duchesse, Carlos, Camille.</i>
2360	CARLOS ([A Colmillo] ¡Ay, Colmillo, yo soy muerto, aquí acabó mi esperanza!)	D. CARLO (<i>attonito</i>) Ed è ver ciò che intesi! Cielo! È vero!	CARLOS	Ah, Dieux!
	COLMILO ([A Carlos] El Duque se la comió, como la vio bien guisada.	BRIGHELLA Xe vero pur troppo. Fallevimo la summa de grosso.	CAMILLE	Voilà que c'est de conter sans son hôte.
	CARLOS ¡Ay de mí!	D. CARLO Servo! Ei sposar la vuoll!	1240	CARLOS Il la veut épouser, Camille!
		BRIGHELLA Ma mi no son el sanser, no go colpa, Signor.	CAMILLE	Est-ce ma faute?
			5	CARLOS Ô malheur!
2364	PARMA Carlos, ¡qué es esto! ¿Tú <u>suspiras</u> , cuando aguarda Parma en ti su digno dueño, y yo a que conmigo partas a ser rey de mi albedrío?	5 D. BIANCA E tu <u>sospiri</u> Carlo, quando sperar tutto potresti per l'assenso del Re?	LA DUCHESSE	Quoi, Carlos, je t'entends <u>soupirer</u> , Quand par l'aveu du Duc tu peux tout espérer?
5 2370	CARLOS Pues viendo tú lo que pasa, ¿cómo piensas que ser puede?	D. CARLO Per condannare Signora, i miei sospir, per quanto ei disse, che addur potreste?	CARLOS	Si vous me condamnez alors que je soupire, Que m'a-t-il dit, Madame, ou qu'osez-vous me dire?
	PARMA ¿Eso dudas? Luego trata de disponer mi <u>partida</u> , y esta noche me halle el alba tan lejos ya de Milán, que no me alcance en sus alas del Duque el necio deseo.	D. BIANCA Senza darti pena comprendi alfin per qual error ei volge a me l'inclinazion che per Fenicia egli ha soltanto. Preso, ed acciecatto per la sua bella voce, e pel suo canto crede in me amar, ciò che in Fenicia adora. Ma poiché consentir puote al tuo amore, più non si tardi, ed a <u>partir</u> si pensi. Quantunque co' dispreggi suoi m'offenda, vendicata son io col farmi amare. Questa qual sia bellezza, o non bellezza si compiace in secreto, e il core esulta d'aver ridotto Alfonso al punto amaro che il perdermi gli dolga.	1425	LA DUCHESSE Va, sans t'inquiéter, apprends par quelle erreur Il m'adresse des vœux qu'il forme pour ta soeur, Et qu'épris de sa voix, dont la douceur l'appelle, Il croit aimer en moi ce qui le charme en elle. Mais puis qu'à ton amour il a pu consentir, 1430 Ne perdons point de temps, et songeons à <u>partir</u> , Quoi que par ses mépris je me sente outragée, M'en étant fait aimer, je suis assez vengée, Et ma beauté du moins s'applaudit en secret De l'avoir mis au point de me perdre à regret.
	CARLOS ([A Colmillo] ¿Hay desdicha más extraña, que ofrecerse esta ventura a mano que no la alcanza?)			
2380	COLMILO ([A Carlos] Si tú te encoges, señor, ¿cómo quieres alcanzarla? Pesia mí, ponte en puntillas, y si no alcanzas, alarga.)			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
		D. CARLO (<i>sorpreso</i>) m'illuminate?	1435 CARLOS Ah, que m'apprenez-vous?
		BRIGHELLA (<i>da se</i>) (Questa xe una illuminazion curiosa, la me orba affatto!)	
2385	CARLOS Yo soy infeliz, señora, y mi suerte es tan tirana, que para darme estas penas me dio aquellas esperanzas. Yo fui por ti para el Duque, y su aprehensión engañada		
2390	no vio en su imaginación lo que vio luego en tu cara. Cuando él dejó tu hermosura, por ésta o por otra causa, tuvo lugar mi lealtad		
2395	de amarte, sin ser tirana. Mas estando enamorado de ti y viendo yo sus ansias, burlar yo su sentimiento fuera delito y infamia.		
2400	El primer lugar en ti tiene su amor por mil causas, mis esperanzas cabían en el que el Duque dejaba: él le ha ocupado, señora,		
2405	con que ya es fuerza que salgan, porque aunque quieran quedarse, su respeto ha de arrojarlas. Cuando algún príncipe va por algún paso, su guarda despeja, y el que está al paso se quita o ella le aparta.		
2410	Esto me sucede a mí, pues cuando yo en él estaba, entrar veo por tu pecho al Duque pidiendo plaza. Sus guardas son mis respetos, pues ¿de qué sirve esperarlas, si cuando yo no me aparte, me han de despejar las guardas?		
2415	Yo no puedo resistirle, pues si mi lealtad bizarra se le ha de rendir de humilde, más vale morir de honrada. Engañar yo su deseo		
2420			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
2425	no es digna acción de mi fama, que no se excusa la muerte cuando la vida es tirana. Y mira si en mi nobleza fuera esta culpa bien clara, 2430 pues estando yo tan ciego, puedo ver que fuera mancha. Ya él te quiere, y en quererle dos glorias juntas te aguardan: 2435 una, el perdonar su yerro, y otra, agradecer sus ansias. Lógrete, pues, y tú fina quíerele..., mas tal no hagas, no le quieras, pese a mí, que eso es arrancarme el alma; 2440 admítele, pues es fuerza, y si tú quisieras, ama sin que yo te lo aconseje, que para ser leal basta perderte sin que te pida 2445 que le quieras, si no agravias, que no debo yo al respeto poner cuchillo y garganta.		
10	PARMA iQué dices, Carlos, qué dices! Pues ¿no sabes que ya el alma 2450 está resuelta a quererte?	10 D. BIANCA <u>Mi sorprende molto la tua freddezza. Spiegati. Che devo sospettare di te?</u>	10 LA DUCHESSE <u>Cette froideur m'étonne,</u> Parle enfin, que faut-il, <u>Carlos que j'en soupçonne?</u>
	CARLOS ¡Qué importa, si mi desgracia me deja incapaz, señora, de lograr dicha tan alta, sabiendo que te ama el Duque?	D. CARLO Scorger dovete, che la sorte s'alletta a tormentarmi, <u>che m'offre un ben che a rifiutar mi sforza.</u>	CARLOS Que le sort qui se plaît à me tyranniser <u>M'offre en vain un bonheur que je dois refuser.</u>
2455	PARMA El Duque a mí no me ama, porque él dice que me quiere pensando que soy tu hermana.	BRIGHELLA <i>(da sé)</i> (Rifiutar! Coss'è sto rifiutar!)	
		D. BIANCA Da te ciò dunque attendo, allor <u>ch'io sono a crederti discesa?...</u>	1440 LA DUCHESSE C'est donc ce que de toi, <u>pour t'avoir osé croire,</u> Mon amour?
		D. CARLO Ah deh, Signora, non vi sdegnate. Per aver pietade <u>riflettete all'orror di quell'abisso in cui mi scaglia, amato com'io sono, il rinunziar alla speranza mia.</u>	1445 CARLOS Ah, Madame, il fait toute ma gloire, Mais aussi, s'il fut trop pour le peu que je vaux, Je puis dire qu'il fait le plus grand de mes maux. Car lors que par le temps l'amour ne peut s'éteindre, Si le manque d'espoir rend un amant à plaindre, <u>Jugez dans quelle horreur il se voit abîmé,</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>		<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>	
					<u>À céder cet espoir quand il se voit aimé.</u>
		15	BRIGHELLA <i>(da sé)</i> (Rinunziar! Coss'è sto rinunziar! Xelo diventà matto?)		
			D. BIANCA <i>(sostenuta)</i> <u>Come! Tu mi rinunzi?</u>		LA DUCHESSA <u>Quoi, tu cèdes le tien?</u>
			D. CARLO Ah ch'io mi sento morir, ma <u>noto m'è che il Re v'adora; tutto devo al mio Re.</u>	15	CARLOS Ma peine en est extrême, Mais <u>je dois tout au Duc, et je vois qu'il vous aime.</u>
			BRIGHELLA <i>(da sé)</i> (Anca la morosa!)		
			D. BIANCA S'egli mi prende per Fenicia, in me sol Fenicia adora.		LA DUCHESSA <u>S'il me prend pour Fenise, il n'aime qu'elle en moi.</u>
2460	CARLOS <u>¿Qué importa el yerro del nombre, si él la persona señala y dice que a ti te adora?</u>	20	D. CARLO <u>Uno sbaglio di nomi è lieve oggetto, farmi infedel non deve. È la bellezza vostra, che preso l'ha, voi siete quella a cui volge i suoi voti. L'error suo noto m'è, né posso io verso di lui un indegno atto usar. Nacque l'amore in me quand'ero certo, ch'ei v'odiava. So che un tal passo a cui l'onor mi sforza mi costerà la vita, ma non deve un tradimento usar, chi per la fama dee, se occorre, morir. D'un cor magnanimo oppresso dal dolor, questo è il più dolce conforto che aver possa. <u>Morrò dunque e voi vivrete lieti di.</u> Celata saprò tener l'angoscia, né palese sarà che al punto estremo di mia vita. Se è acceso il Re di voi, <u>non v'offendete di vedervi adorata.</u> I voti suoi grati vi sieno, e se pur dirlo posso amatelo, Signora.</u>	1450	CARLOS <u>L'abus du nom</u> fait peu pour dispenser ma foi; Il suffit que c'est vous dont la beauté l'engage, Vous à qui de son coeur il adresse l'hommage, Et que sans lâcheté je ne puis aujourd'hui, Connaissant son erreur, m'en servir contre lui, 1455 Je sais que cet effort où l'honneur me convie Ne peut avoir d'effet sans me coûter la vie, Mais à la trahison on doit peu recourir, Quand pour sauver sa gloire il ne faut que mourir : Des grands coeurs affligez c'est la plus douce attente, 1460 <u>Je mourrai donc, Madame, et vous vivrez contente,</u> Et mon feu cachera si bien tous ses desirs Qu'il ne paraîtra plus qu'en mes derniers soupirs; Ainsi le Duc pour vous ayant l'âme enflammée, 1465 <u>Ne vous offensez point de vous en voir aimée,</u> Souffrez que par l'espoir ses vœux soient animés, Et s'il se peut, hélas! j'ai pensé dire, aimez. Mais pour marquer ma foi, c'est peut-être assez faire De lui sacrifier une flamme si chère, 1470 Sans que je vous conseille en ce malheureux jour Ce qui rend votre perte affreuse à mon amour.
	PARMA Ser injuria de mi fama y no querer yo admitirle cuando con su amor me agravia.		D. BIANCA <i>(fremete)</i> <u>E tu puoi dunque amarmi, e favellarmi per tal guisa?</u>		LA DUCHESSA <u>Tu peux m'avoir aimée et parler de la sorte?</u>
15 2465	CARLOS A mí no me toca eso, sino respetar la dama de mi dueño, y no atreverme a cometer esta infamia; porque aunque estés ofendida,		D. CARLO <u>M'è caro questo amor, ma il dover mio, Donna Bianca lo vince, ed il rispetto che a un Monarca si deve...</u>		CARLOS <u>Cet amour m'est bien cher mais mon devoir l'emporte, Et le respect du Duc?</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>	
2470	cuando yo por ti lo haga, no será mi culpa ajena por ser tuya la venganza. Faltar al Duque es traición y agraviar su confianza, faltarte a ti es grosería, 2475 y siendo culpas entrambas, de traidor u de grosero con mi dueño o con mi dama, yo escojo la grosería por no incurrir en la infamia.			
2480	PARMA ¡Qué decís! ¿Grosero, vos? ¿Pensáis vos que esa villana osadía permitiera mi enojo sin castigarla? 2485 Vos no podéis ser grosero, no os doy yo licencia tanta, que a serlo, a vuestro delito excediera mi venganza. Vos sois desdichado y necio: en que de gloria tan alta sois incapaz, desdichado; 2490 necio, en no saber lograrla. Y por desdichado y necio os dejo en vuestra desgracia, que para un necio el perderme 2495 es el castigo que basta.	D. BIANCA (<i>interrompendolo sdegnosa</i>) <u>Glorioso</u> <u>progetto è inver l'esser cattivo amante</u> <u>per esser buon vassallo. Va', risplenda</u> <u>la tua fede in tradirmi, e la tua gloria</u> dall'esser un <u>spergiuro</u> abbia sorgente. Io maledico il punto in cui discesi a confessar d'amarti. <u>È a me vendetta</u> <u>nella tua cecità l'abbandonarti.</u> Rinunzia alla mia stima ed al mio affetto, fa tuo onore un delitto. Più non dico. Donna non son se delle ingiurie mie spirto, ed arte non ho da vendicarmi. (<i>entra collerica</i>)	20 LA DUCHESSE <u>Le glorieux projet,</u> <u>D'être mauvais amant pour être bon sujet!</u> 1475 Va, rends à me trahir ta foi brillante et pure, Achètes-en l'éclat aux dépens d'un parjure, <u>C'est de ta lâcheté me venger pleinement</u> <u>Que de t'abandonner à ton aveuglement.</u> 1480 Je ne te dis plus rien, fais gloire de ton crime, Ainsi qu'à mon amour renonce à mon estime, Tandis que par un droit jusqu'ici suspendu Mes armes poursuivront l'hommage qui m'est dû, Et que pour égaler le supplice à l'offense 1485 Le Ciel sur tout Milan étendra ma vengeance, Je vais y donner ordre, adieu.	
	<i>Vase.</i>			
	CARLOS ¡Escucha, señora, espera!			
	LAURA Carlos, la ocasión es calva: pasando el copete, toda la calavera es pelada. <i>Vase.</i>			
2500	CARLOS ¡Oye, Laura, espera, escucha!			
20	COLMILLO ¡Qué ha de oír, pese a mi fama, que he estado aquí reventando!			
	CARLOS ¿De qué?			
	COLMILLO ¡Que un hombre con barbas pregunte eso! Pues ¿oírte			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>		
2505	para reventar no basta? Pues ven acá, hombre del diablo, ¿tienes juicio, tienes alma? ¡Que no hiciera eso un hereje!				
CARLOS	Pues ¿cómo puedo acetarla?				
2510	COLMILLO ¡Ven acá, hombre del demonio! Si ella te ruega, ¿qué aguardas? ¿No te da aquí su corona una duquesa de Parma?				
		IV.9	SCENA IX	IV.9	
			DON CARLO, e BRIGHELLA.		
		BRIGHELLA	Semo infarinài da frizer, Eccellenza ossequiatissima.	CAMILLE	Nous voilà bien.
		D. CARLO	<i>(addolorato)</i> <u>Oh rigor della sorte, che far deggio!</u>	CARLOS	<u>Ô rigueur de mon sort! Que dois-je faire?</u>
		BRIGHELLA	Mo de cossa se laméntela. Cossa vorla far de più de cussi? No gh'è grandò de Spagna fedel che se possa immortalar più de ella.	CAMILLE	Rien. Il n'est fidèle preux que votre foi redoute, Vous avez assez fait.
		D. CARLO	<u>Quanto mi costa un sforzo tall</u>	CARLOS	<u>Que cet effort me coûte!</u>
		5 BRIGHELLA	No la sporca el so merito con esagerazion. <u>Ceder un Regno per lealtà de sentimento magnanimo!</u> La xe una permuta vantagiosissima. Sala che la sarà famoso per tutti i secoli <u>sulle Istorie.</u>	5 CAMILLE	Ne vous en plaignez point; <u>céder une Duché,</u> 1490 Pour se montrer loyal, c'est avoir bon marché. <u>Vous serez dans l'histoire.</u>
		D. CARLO	<u>lo sdegno mio.</u> Ah temi	CARLOS	<u>Ah, crains de me déplaire.</u>
		BRIGHELLA	Oh cospetto delle bolge de Dante, se s'cioppa dalla rabbia, e no s'ha gnanca da parlar? Se sente una caricatura dei tempi de Scipion Africano, <u>e no se permette che se possa stomegarse,</u> e con bon rispetto buttar fora se la natura el ricerca?	CAMILLE	Quoi, lors que l'on enrage, il faut encor se taire, <u>Et sans qu'il soit permis de s'en estomaquer,</u> D'une foi du vieux temps vous pourrez vous piquer?
		D. CARLO	<u>Ciò che richiede, feci la gloria mia.</u>	1495 CARLOS	<u>J'ai fait ce qu'a voulu l'intérêt de ma gloire.</u>
		BRIGHELLA	La pensa pur come la vol, per mi la condanno autenticamente, e <u>la condanno solennemente.</u> Chi <u>diavolo</u> averia fatta una bestialità compagna? <u>Una</u>	CAMILLE	Chacun sur cet article a liberté de croire, Pour moi, si j'en osais dire mon sentiment, <u>Je vous condamnerais très authentiquement,</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce Atto IV.2-</i>	<i>Le charme de la voix Acte IV.2-</i>
	<p>bella Regina innamorada colle so abenzie, pertinenzie, ingresso, regresso, confini, titoli, ragioni, azioni, giurisdizioni, <u>scettro</u>, trono, e <u>corona</u>...</p>	<p>1500 Car enfin loin d'avoir quelque excuse valable, Qu'aurait pu faire pis un hérétique, un <u>Diable</u>? Une belle Duchesse, et tout ce qui la suit, <u>Sceptre, couronne</u>?</p>
	<p>10 D. CARLO Ah non mi dir più oltre. Misero me! <u>Si caro oggetto io perdo!</u></p>	<p>10 CARLOS Hélas! où me vois-je réduit? <u>Perdre un objet si cher!</u></p>
	<p>BRIGHELLA La se desmissia, la vegna con mi, corremoghe drio, giustemo sta rottura a costo de confessar che avevimo svodà qualche gotto più del bisogno.</p>	<p>CAMILLE Le remède est facile, Revoyez-la.</p>
	<p>D. CARLO <u>No, più non ne parliam.</u> Servo, nel mio caso crudel d'acerba circostanza <u>se v'è rimedio è nella morte solo.</u> (<i>entra</i>)</p>	<p>1505 CARLOS <u>Non non, n'en parlons point,</u> Camille; Dans le pressant malheur où me plonge le sort, <u>Si quelque espoir me reste il n'est plus qu'en la mort.</u></p>
	<p>BRIGHELLA La se toga pur la morte per legitima consorte.</p> <p><i>Fine dell'Atto Quarto.</i></p>	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
∅	<p data-bbox="1347 285 1620 317">ATTO QUINTO</p> <p data-bbox="1347 386 1768 417"><i>Il Teatro resta colla Scena dell'Accademia.</i></p> <p data-bbox="1080 453 1555 485">V.1</p> <p data-bbox="1347 453 1555 485">SCENA PRIMA</p> <p data-bbox="1347 525 1709 556">DONNA BIANCA, e GIANNETTO.</p> <p data-bbox="1175 590 1917 852">GIANNETTO So che ho mancà de obbedienza, ma ho da far co una Principessa savia, de talento, e generosa. Vostra Altezza sa tutto, ma me raccomando alla so clemenza, che xe una qualità che la possede all'ultimo grado de perfezion. (<i>a parte</i>) (Demoghe del mandolato. Quella muletta s'ha ustinà de no volerse scovrir. Chi no se aiuta, se nega. Tentemo tutto.)</p> <p data-bbox="1175 894 1822 1388">D. BIANCA Veneto non temer. Tu però scorgi la circostanza mia. Troppo trascorsi nell'impegno in cui son colla bizzarra idea di vendicarmi. Se palese è a me ciò che dicesti, a te è pur noto il caso mio. Sotto mentito nome m'adora Alfonso, e mi disprezza. Carlo m'oltraggia con rifiuti. Un laberinto d'ingiurie mi circonda, e in tali angustie l'ingannator silenzio, e la fals'arte di Fenicia m'ha posto. Non dovea un'amica trattar con altra amica con tal dannoso arcano. Una mia pari contro tutti gli obbietti che la offendono vendetta deve far. Farò vendetta.</p> <p data-bbox="1175 1430 1917 1860">GIANNETTO Per carità Altezza no la me precipita. Go proibizion de no parlar. La compatissa un Venezian de bon cuor che s'ha arlevà quella ragazza, e la la compatissa anca ella. La vede; l'amor, la soggezion paterna, i nuziali firmài con Vostra Altezza, el Re innamorà della so bellezza, che merita tutto, poveretta la s'ha imbrogjà anca ella senza saver come. Vostra Altezza za xe filosofa, indifferente, che sa compatir l'umanità. Sora tutto la suplico in zenoccion no la diga alla Principessa Fenicia che gh'abbia contà tutto, perché assolutamente sta squaquerada pol esser la mia rovina.</p>	∅

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
	<p>D. BIANCA <i>(seria)</i> Nelle vendette mie tu entrar non devi, esposto non sarai.</p> <p>5 GIANNETTO Ah la ha donca ressolto de vendicarse! No, no, la ga do occhietti pietosi, e son seguro che no la xe vendicativa.</p> <p>D. BIANCA <i>(seria)</i> Il caso mio mi vuol vendicativa, e sarò tale.</p> <p>GIANNETTO La prego in grazia, da che morte avemio da morir?</p> <p>D. BIANCA <i>(sdegnosa)</i> Veneto, troppo ardisci, omai son stanca. Non voler esser posto cogl'oggetti che pretendo punir.</p> <p>GIANNETTO <i>(da sé)</i> (L'hogio mo fatta bella? Se la ghe dise alla Principessa che ho fatto sto passo, no ghe xe al mondo Zanetto che staga pezo de mi. Che diavolo de vendetta machina sta filosofa! Staremo coi occhi in testa, e averemo le nostre botte de risserva. Alla fe che xe qua la Principessa, se la me vede co st'altra... O poveretto mi, per far del ben stago pezo de tutti... No vorria che le se sgrafasse... Tra Principesse no crederia. Me sconderò qua indrio, e se farà bisognò crierò aiuto.) Servo de Vostra Altezza. <i>(si nasconde indietro)</i></p> <p>10 D. BIANCA <i>(da sé)</i> (Vediam se forza ha più sul cuor d'un uomo una bellezza o una voce soave. Io già di marmo sono, e indifferentissima agl'eventi, ma pur spoglia non sono di puntiglio. Curioso è il problema infine, e lo spiegarlo tocca a Fenicia, e a me. Due gran filosofe!)</p>	
<p>*III.7 [ESCENA VII]</p> <p>[Fenisa, [Laura], Duquesa]</p> <p><i>Sale la Duquesa.</i></p> <p>PARMA ¡Fenisa!</p>	<p>V.2 SCENA II</p> <p>FENICIA, DONNA BIANCA, e GIANNETTO <i>indietro.</i></p>	<p>ACTE V</p> <p>V.1 SCÈNE PREMIÈRE</p> <p><i>La Duchesse, Fenise, Laure.</i></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
	FENISA ¿Qué es lo que mandas, señora?		
2610	PARMA Ya mis intentos no tienen más salida que mi ausencia: el Duque casarse quiere conmigo.		
	FENISA ([Ap.] ¡Ay de mi, qué escucho! ¡Mortal estoy!) ¿De qué suerte?		
5 2615	PARMA Él fue a pedirle a tu padre que a ti por mujer le diese, y tu padre, como sabe que soy yo la que él entiende que es su prima, vino en ello; con que al instante resuelve darme la mano de esposo.		
2620	FENISA Y tú, señora, ¿lo quieres?		
	PARMA Por ahora no, Fenisa, que el desaire que padece mi hermosura he de vengar yéndome a Parma, y si él fuere siguiéndome muy rendido, cuando en Parma a verme llegue desengañado y amante, podrá ser que le desprecie. Y así luego he de partirme.		
2625			
2630	FENISA ([Ap.] ¡Ay, cielos, que aquesto tiene peligro, si el Duque ruega, de ir a parar en mi muerte!) Pues ¿Carlos, señora mía...?		
2635	PARMA Ya ni aun el nombre me acuerdes de hombre que fue tan grosero, que hasta su nombre me ofende.		LA DUCHESSE Quoi que vous me disiez de l'ennui qui l'accable, L'ayant pu mériter il est assez coupable, Et toute ma rigueur venge mal ma fierté De l'outrageant refus dont il fait vanité; Mais en vain contre lui je me sens animée Si je songe toujours qu'il peut m'avoir aimée, Et si mon feu sans cesse oppose à mon courroux Ce qu'un tel souvenir a pour moi de plus doux.
			1510
10 2640	FENISA ([Ap.] ¡Ay, triste, esto va perdido! Fingir aquí me conviene por mi hermano una fineza.)	FENICIA (<i>mesta</i>) <u>Piacesse al Ciel, Signora, che voi stessa veder poteste in qual acerba angoscia in qual disperazion si trova immerso</u>	1515 FENISE <u>Madame, plût au Ciel que vous vissiez vous-même Où l'a enfants porté son désespoir extrême, Je sais que votre coeur, sensible à ses ennuis</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
<p>2645 ¡Ay, señora, <u>si le vieses</u> <u>ahora</u>, aunque fueras bronce te enterneceras de verle! Llegó a mí y, muerto y turbado, con el labio balbuciente, quitándole a las palabras la mitad en lo que siente, me dijo: Fenisa hermana, por noble un hombre no pierde; 2650 yo he enojado a la Duquesa por tener respetos fieles; aquí me dejó sin alma, que de sus ojos pendiente, en la escarpia de sus iras 2655 me la llevan sus desdenes; que la maltrate por mía no es lo que mi pena teme, pero va la suya en ella y el mismo riesgo padece. 2660 Por mí intercede, Fenisa, y si ablandarla no puedes, dila que aparte la suya y de la mía se vengue. 2655 Háblala, dila mi pena, y si acaso no te atreves, dime lo que he de decirla con que mi yerro se enmiende. Tú sabrás esto mejor, 2670 porque a lo que más las mueve, sin esta experiencia, nacen enseñadas las mujeres. Yo le dije que a pedirte perdón al instante fuese, que te hiciese rendimientos; 2675 y él, resuelto a enternecerte, dijo: yo voy a decirla que el no querer ser aleve..., mas no es éste buen principio, que el Duque..., peor es éste, 2680 que el temor..., mas éste es yerro, que el alma..., si yo..., si fuese ..., que estoy muerto..., que mi vida..., que su enojo... Y finalmente, lo que pensaba decirte, 2685 entre lo que duda y teme, sin acabarlo ninguna lo empezó más de mil veces, hasta que con tierno llanto,</p>	<p>l'infelice Don Carlo. Io certa sono <u>che il vostro cor gentil non soffrirebbe</u> <u>che la morte che omai soltanto ei brama,</u> <u>del suo tenero amore il prezzo fosse.</u></p>	<p>1520 Plaindrait le triste état où ses jours sont réduits, <u>Et ne pourrait souffrir que la mort qu'il souhaite</u> <u>Fut le funeste prix d'une amour si parfaite.</u></p>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

	<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
2690	hechos sus ojos dos fuentes, prorrumpió, volviendo el rostro para que yo no le viesse.	GIANNETTO (<i>indietro</i>) (Vin piccolo svampìo, vita mia; ho tradìo mi el vostro inzegno, vin piccolo svampìo.)	LA DUCHESSE Quoi que pour lui mon coeur me presse d'accorder, <u>Puis-je oublier sitôt qu'il m'a voulu céder?</u>
		D. BIANCA (<i>ironica</i>) Fenicia, il vostro amor per un fratello trascorrere vi fa. Questo mio core per Don Carlo è sensibile nol niego; ma <u>dovrassi scordar ch'egli costante mi cede ad altri?</u>	
		GIANNETTO (<i>indietro</i>) (Ho sempre dito che sta testa fredda me fa paura.)	
		5 FENICIA Ah deh vi scorderete che <u>sublime virtù</u> solo è cagione di tal risolucion? La tenerezza vostra il riflesso non farà che s'egli colpevole non fosse al vostro amore reo di grave delitto egli sarebbe? <u>Se tradito egli avesse il suo Monarca</u> una virtuosa donna vostra pari come a un reo l'amor suo più accordarebbe? <u>Ah rendete giustizia, Donna Bianca,</u> <u>a un'alma generosa che lo sforza</u> <u>a tradir la sua fiamma, ed a morire</u> <u>per serbarsi innocente, e vi sovvenga</u> <u>che odiare un amante è ingiusta azione</u> <u>se il fare il suo dover solo è la colpa.</u> I dolenti sospiri, e <u>il pianto amaro</u> in cui gemendo sta, lava ogni macchia riguardo al vostro amor...	FENISE Vous en souviendrez-vous sans songer que son crime Est l'effet éclatant d'une <u>vertu sublime,</u> 1525 Et qu'affranchi par lui d'un reproche éternel, S'il était moins coupable, il serait criminel? Quelque ressentiment que vous fassiez paraître, Qu'en auriez-vous jugé <u>s'il eut trahi son maître,</u> Et s'il vous eut par là forcée à soupçonner 1530 Une foi que sans crime il n'eut pu vous donner? <u>Rendez, rendez justice à cette grandeur d'âme,</u> <u>Qui veut que pour sa gloire il trahisse sa flamme,</u> <u>Et vous ressouvenez que jamais on n'eut droit</u> <u>De haïr un amant de faire ce qu'il doit.</u>
2695	<u>Llorando se fue,</u> señora, y su llanto no merece que ejecuten la sentencia que le han dado tus desdenes. ([<i>Ap.</i>] No lo he fingido muy mal, y es mucho si no lo cree, porque también yo he llorado por fingir más vivamente.)		
2700	[PARMA]		
	¡Qué dices, amiga mía! ¿Que lloró?		
	FENISA		
	Tan tiernamente que me dejó enternecida.		
	PARMA		
	Y a mí también me enternece.		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
2705	FENISA ([Ap.] Jesús, pues si yo supiera que no estaba tan rebelde, no encendiera tanto el fuego, que con menos lumbre yerve!)			
15	PARMA Y ¿dónde se fue, Fenisa?			
	FENISA Pues ¿qué, señora, le quieres?			
2710	PARMA Pues ¿no merece su llanto, que mi favor le consuele? ¿No merece que le alivie?			
	FENISA ¡Y cómo que lo merece! Mas ¿te casarás con él?			
		GIANNETTO <i>(indietro)</i> (Un buso in acqua. Retorica sbianchia.)		
		D. BIANCA <i>(da sé)</i> (Quanto è ingegnosa! Freniamci, e opponiam l'arte all'arte.) <i>(dolce)</i> Infine Fenicia in favor vostro dal mio cuore cancello ogni amarezza. Ite a Don Carlo, meco a partir lo riducete, e tutti i torti miei tosto porrò in oblio.	5	1535 LA DUCHESSE C'en est trop, et déjà ma colère s'efface, Au seul nom de Carlos mon coeur obtient sa grâce, Il y rentre, ou plutôt il n'en n'a pu sortir. Mais enfin il ne peut se résoudre à partir!
		GIANNETTO <i>(indietro)</i> (L'insegna dell'impossibile. Mo se el so che la xe una tribia maledetta.)		
		FENICIA <u>Sia che preso sia il Re dalla bellezza vostra, o sia che lo prenda il fanatismo per la mia voce</u> , può il fratello mio il dover suo macchiar, partir con voi? <u>Ei deve al Re, ciò che il Re cede a lui, e se poteste voi per me passando del Re sorprendere l'animo, Signora, tocca a voi lo svelar questo secreto per salvar l'amor suo da quel dovere che a morte lo conduce.</u>	1540	FENISE <u>Soit qu'à votre beauté le Duc s'assujettisse, Soit que ma seule voix soutienne son caprice</u> , Pour fuir avecque vous, ce frère malheureux A-t-il droit d'abuser de l'erreur de ses vœux? <u>Il doit, il doit au Duc ce qu'il ose lui rendre, Et si passant pour moi vous l'avez pu surprendre, C'est pour vous qu'aujourd'hui ce secret découvert Doit sauver son amour d'un devoir qui le perd.</u>
		10 GIANNETTO <i>(da sé indietro)</i> (Sentimo mo la risposta de sta Corsara.)		
		D. BIANCA È ver Fenicia, levar degg'io di quest'arcano il velo. Ma siccome voi siete a me sincera sincera io sarò a voi. La circostanza in cui sono a rifletter mi costringe a' casi miei. Svelando al Re l'arcano	1550	LA DUCHESSE Pour finir cette erreur que ma feinte a fait naître Je vois bien qu'il est temps de me faire connaître; Mais les mépris du Duc que j'ai voulu braver Abattent mon espoir au lieu de l'élever; Mon orgueil s'en plaignait, et pour le satisfaire, J'avouai ma beauté de chercher à lui plaire,

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
	preso egli è assai da questa qualsisia bellezza ch'ei confessa, e potria darsi ch'ei sorpassasse ch'io non possedessi la vostra bella voce, e che l'inganno grato gli fosse, e unito a me trovando il Regno di Castiglia, ei vorrà forse sostener il diritto già firmato delle mie nozze, e ben ragione avria. Non ho rossore a favellar sincero ad un'anima ingenua, come voi. Per dirvi il ver, se guarir puote Alfonso dal fanatismo suo per questa voce... Non mi dispiace punto, io vel confesso.	Et j'ai trop reconnu que ses faibles attraits Ont obtenu sur lui l'effet de mes souhaits.
	FENICIA <i>(da sé sorpresa, e addolorata)</i> (Misera me!)	1555 FENISE Hélas!
	GIANNETTO <i>(indietro)</i> (Oh che tiranna! Vela qua la vendetta, vela qua! Polla esser più da Nerona de cussì! Ma senti galiottina, se ti ga un bel muso, gavemo una bella ose, e quanto al bàbio avemo le nostre pretese anca nu. Se toccheremo le manine.)	
	D. BIANCA <i>(da sé esultante)</i> (È sorpresa!)	LA DUCHESSA Ainsi je crains que son coeur trop sensible N'apporte à nos projets un obstacle invincible, Et que me connaissant, il n'ose avec éclat Faire agir pour sa flamme un intérêt d'État.
	15 FENICIA <i>(rinforzandosi)</i> Ma, Signora bilanciare a voi tocca se capace d'abbandonar Don Carlo il cor sentite nell'angustia in cui geme; e se per voi ha la Navarra un pregio che sormonti gl'orribili disprezzi che da Alfonso riceveste. Dal canto mio v'accerto siccome il grado mio, ed il mio decoro cari mi son, se ricevuti avessi gl'ingiuriosi audaci suoi rifiuti, non vi sarien proteste, o giuramenti che ad amar m'inducessero colui che le mie punizioni meritasse.	10 FENISE C'est à vous à juger si vous seriez capable 1560 D'abandonner Carlos au malheur qui l'accable; Et si Milan pour vous serait d'un si haut prix, Qu'il put du Duc alors racheter les mépris. 1565 Pour moi qui de mon rang soutiendrais l'avantage Si d'un pareil refus j'avais reçu l'outrage, Il n'est serments ni vœux qui pussent obtenir Que j'aimasse jamais quand je devrais punir.
	GIANNETTO <i>(indietro)</i> (Eh buleghemo nu, ma semo bisatti tagiài in morelli da far soffegai, e l'ogio, e l'ogio bògie.)	
	D. BIANCA Fenicia inver da amica favellate, grata vi son, ma ne' miei casi io deggio con prudenza operar. Don Carlo vostro	LA DUCHESSA Ce sont les sentiments dont ma colère s'arme, Et si l'amour du Duc me cause quelque alarme, C'est pour prévoir qu'en vain j'ose me déguiser

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
				<p>è freddo amante, e la virtù ch'egli ama più d'una donna dichiarata amante sarà virtù, ma è una virtù che annoia, e che in muliebre cor le fiamme spegne. Alfonso appar del mio sembiante acceso, egli mi crede un'altra donna, e i suoi rifiuti dell'Infanta di Castiglia forse per darsi merito egli sostenne audacemente meco. Io già non sono scarsa, amica, d'ingegno. Il vostro spirito saprò guarir dai dubbi ch'io capace d'una bassezza sia. Rilevar voglio con acutezza, e prima di scoprirmi se il mio non posseder la voce vostra può all'altre qualità mie far obbietto. Se ostacoli non trovo... Ma egli giunge alla condotta mia siate presente. <i>(si volge alla parte donde viene ALFONSO, guardando sott'occhio FENICIA)</i></p>	1570	<p>Qu'au bonheur de Carlos il voudra s'opposer. Cependant, si je sais pénétrer dans votre âme, D'un lâche abaissement vous soupçonnez ma flamme, Et croyez que Carlos aurait en vain ma foi, Si le Duc s'obstinait à soupirer pour moi. Pour guérir votre esprit de cet abus extrême Je veux de son amour que vous jugiez vous-même, Et qu'en voyant l'effort, vous puissiez témoigner Quels nobles sentiments me le font dédaigner. Je l'aperçois qui vient.</p>
			FENICIA	<i>(oppressa, e vacillante)</i> Qual <u>cimento</u> per me! Chi mi sostiene?	1580	FENISE à Laure Qu'une épreuve si rude À mon coeur alarmé cause d'inquiétude! Ah, Laure
			GIANNETTO	<i>(da sé)</i> (Sangue de donna custia, che la me va in svenimento! Bisogna lassar i riguardi.) <i>(si avvanza a fianco di Fenicia, e basso)</i> Son qua mi Eccellenza. Cossa se sêntela? Forti. Son impontiglià come un litigante, col mio perché.		LAURE Voilà bien de quoi vous tourmenter. Quand vous n'en pourrez plus vous n'aurez qu'à chanter. Forcez vous un moment à garder le silence.
			20 FENICIA	<i>(languente basso)</i> Ah Giannetto Giannetto, son perduta!		
			GIANNETTO	<i>(basso)</i> Eh la troverò mi senza metter viglietti sulle cantonàe. No la gabbia paura. Ho sentio tutto. La me staga salda in gamba, e non fursi.		
2715	PARMA	Aunque el mundo lo impidiese, ha de ser.				
20	FENISA	¡Dios te lo pague! Pues por aquesas mercedes beso tu mano, señora.				
	PARMA	¿Tanto tú me lo agradeces?				
2720	FENISA	Por mi hermano. <i>([Ap.] Mas Dios sabe que es por que al Duque me deje.)</i>				

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>		
2725	PARMA No sólo ha de ser mi esposo, pero lo he de hacer de suerte que él quede bien con el Duque, por su lealtad. Mas él viene: disimula.				
	FENISA Pues señora, ya que tu disinio es ése, no favorezcas al Duque.				
25 2730	PARMA Mientras que por ti me tiene, ¿no es forzoso?				
	FENISA No, señora, que hermoSean los desdenes a las damas cuando esperan que han de ser propias mujeres.				
	PARMA Mira, que sale.				
III.8	[ESCENA VIII] [Fenisa, Duque, Laura, Duquesa] <i>Sale el Duque.</i>	V.3	SCENA III ALFONSO, TARTAGLIA, e i detti [FENICIA GIANNETTO].	V.2	SCÈNE II <i>Le Duc, La Duchesse, Fenice, Laure, Fabrice.</i>
2735	DUQUE Señora, ya no queda inconveniente que pueda estorbar mi dicha: vuestro padre ya <u>os concede</u> <u>licencia</u> para que vos hagáis dichosa mi suerte.	ALFONSO <i>(esultante a DONNA BIANCA)</i> <u>Fenicia, ogni speranza ha oltrepassata</u> <u>ciò che m'avvenne. Federico al fine</u> <u>più non m'accusa, e coll'assenso suo</u> <u>pien di gioia, di giubilo, e trasporti</u> <u>comparir mi vedete. Io vi consacro</u> <u>il mio cuor, la mia fede, e la mia destra.</u>	LE DUC <i>à la Duchesse</i> 1585 <u>Madame, le succès passe mon espérance,</u> <u>Mes vœux par Federic jusqu'ici condamnez</u> <u>D'aucun crime d'État ne sont plus soupçonnez,</u> <u>Et c'est par son aveu que mon âme charmée</u> <u>Vient vous rendre ma foi pleinement confirmée,</u> <u>Recevez-en pour gage et mon coeur et ma main.</u>		
2740	LAURA <i>([Ap.])</i> ¡Antes ciegues que tal veas!	FENICIA <i>(basso a GIANNETTO)</i> <u>Qual offerta</u> Giannetto! Oh cielo! Io muoio.	1590 FENISE <i>à Laure</i> Dieux, <u>quelle offre!</u>		
	FENISA <i>([Ap.])</i> ¡Yo vendré a ser la que ciegue con los celos que me da!	GIANNETTO <i>(basso)</i> Gnente. La tegna stretta l'anema coi denti. No la me perda el coraggio. Sentimo i effetti della direzion de sta filosofa.	LAURE Attendez l'effet de ce dessein.		
		TARTAGLIA <i>(da sé)</i> (Celia, e Pampalughetto sono duri, duri, e pallidi. Che stolidi! Si può dare una pazzia sì grande! Mi fanno rabbia, ma mi fanno anche			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>		
2745	PARMA Señor, si mi padre quiere, yo os cumpliré la palabra que os di.	5	ALFONSO <i>(a DONNA BIANCA, che sarà stata taciturna osservando sott'occhio i movimenti di FENICIA e GIANNETTO)</i> Sarete ancora al mio gioire avversa!	1595	LA DUCHESSE Seigneur, si Federic de surprise incapable À votre passion se montre favorable, Dans tout ce que l'honneur fait dépendre de moi, Soyez sûr que Fenise agréera votre foi, Pourvu que cette foi par mes vœux couronnée Me tienne pour Carlos la parole donnée.	
			D. BIANCA <i>(seria)</i> Signor, se Federico, di sorpresa incapace, si mostra favorevole alla passion vostra, dal mio canto in tutto ciò che onor fa che dipenda da me, siate pur certo, che Fenicia la fede vostra aggradirà, purché questa fede medesima per Don Carlo m'attenga la parola, che poc'anzi ebbi da voi.		LE DUC N'en doutez point, Madame, il se peut assurer De tout ce que l'amour lui permet d'espérer; Mon coeur avec plaisir lui cède la Duchesse.	
			GIANNETTO <i>(basso)</i> Insin qua la tol un bordo che no se podemo lamentar.			
			ALFONSO Dubiezza non v'affanni, ei s'assicuri pur di quanto puote far ch'egli spera amor. Con somma gioia questo mio cor rinunzia a lui l'Infanta.	5	LA DUCHESSE Quelquefois on oublie une juste promesse.	
			D. BIANCA Spesso si scorda una promessa, o Sire, benché sia giusta.	1600		
			10	ALFONSO Fia la mia promessa dall'effetto firmata per quel core. <i>(con tenerezza grande)</i> Alla mia tenerezza omai sensibile reso dalle mie cure io ve lo giuro per quegl'occhi lucenti, e dolci insieme incanto di quest'anima, per quella soavissima voce, che sorgente fu dalla fiamma mia.	1605	LE DUC L'effet suivra la mienne, et je le jure ici Par ce coeur que mes soins ont enfin adouci, Par ces yeux vifs et doux, le charme de mon âme, Par cette belle voix, la source de ma flamme, Cette voix que me fit connaître le hasard.
			GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Eh caro fanatico, questi xe capitali del nostro gargato; se daremo della neve.)			
	TARTAGLIA <i>(basso ad ALFONSO)</i> Caro fanciullo, lascia andare la seccatura di questa voce. Ho veduto che ogni volta che le lodi questa voce stringe i denti, e le fai rabbia. Sta sul materiale, sul visibile, sul palpabile.		FABRICE <i>au Duc</i> Pour ne vous point brouiller laissez la voix à part, Oubliez-vous ainsi?			
5	DUQUE Pues ahora puede vuestro favor alentarme.					

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
FENISA	([A Laura] Laura, grande empeño es éste.)		
PARMA	¿Qué favor decís, señor?		
2750 DUQUE	El de permitir que bese la estrella de vuestra mano.		
FENISA	([A Laura] ¡Ay, Laura, si se la diese!)		
10 LAURA	([A Fenisa] ¡Jesús, no hará tal!)		
PARMA	Las damas como yo, señor, no tienen manos hasta que se casan.		
DUQUE	Pues ya que eso ser no puede, el de mirar vuestros ojos sin que avara me los niegue vuestra esquivez, pido sólo.		
PARMA	¿Puedo yo negaros ése?		
2760 DUQUE	Pero ha de ser más despacio. Sentaos por que yo me siento.		
15 PARMA	Sea muy enhorabuena. <i>Siéntanse</i>		
FENISA	([A Laura] Laura, ¡que a ver esto llegue! ¡Yo estoy perdiendo el sentido!)		
2765 LAURA	([A Fenisa] Señora, pues tú lo quieres, ten paciencia.)		
FENISA	([A Laura] ¡Qué es paciencia, que estoy tal que he de perderme!)		
2770 DUQUE	Señora, de vuestros ojos un dulce veneno bebe mi corazón, que mi ardor, cuanto más bebe, más quiere.		
20 FENISA	([A p.] ¡Había de ser el veneno el que yo deseo que fuese!)		
2775 PARMA	Si <u>mi voz</u> os ha debido ese afecto tan ardiente, no creo yo que son mis ojos los que a tanto ardor os mueven.	D. BIANCA (<i>riscaldata</i>) Creder degg'io dunque che sol <u>la voce</u> il bel trionfo del vostro ardor mi doni?	LA DUCHESSA J'ai donc sujet de croire Qu'à <u>ma voix</u> de vos feux je dois toute la gloire?

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
2780	DUQUE <u>Vuestra voz movió el deseo de veros</u> , mas fue accidente que al veros, en vuestros ojos tomó la forma que tiene.	ALFONSO Io già vel dissi; <u>la forza sua desio nascer mi fece di vedervi</u> , e parlarvi, ah vidi appena l'aspetto vostro fu compiuta appieno in questo oppresso cor la mia sconfitta.	10 1610	LE DUC Je vous ai enfants dit que son divin <u>pouvoir</u> <u>Fit naître en moi d'abord le désir de vous voir</u> ; Mais sur mon âme enfin vos beautés sans obstacle Ont d'un charme si doux achevé le miracle. De leur brillant éclat l'impérieux effort A trouvé ma raison avec mes sens d'accord, Et cédant à vos yeux une pleine victoire, Mon coeur par sa défaite a signalé leur gloire.
2785	FENISA ([A Laura] ¿Ves, Laura, cómo mi voz no es ya lo que él apetece, sino sólo su hermosura? Pues esta mujer, ¿qué tiene más que yo? Mírala, Laura, que hará que me desespere.)	(D. BIANCA <i>guarda sott'occhio</i> FENICIA)		
	LAURA ([A Fenisa] Señora, que no te iguala.)	15 FENICIA (<i>basso a GIANNETTO smaniosa</i>) Giannetto, più non posso. Ha già vittoria sulla mia voce omai la sua bellezza. Che vedi in lei di raro che mi superi! <u>La pazienza perdo.</u>		FENISE <i>à Laure</i> C'en est fait, sa beauté l'emporte sur ma voix. Qu'a-t-elle plus que moi qui mérite son choix? <u>Ah, je perds patience.</u>
		GIANNETTO (<i>basso</i>) Spernaci. Lezo mi int'el cuor del putto. Son mi al timon della barca. La se lassa servir. Silenzio, e coraggio.	1620	LAURE Il n'est pas temps encore. C'est votre seule voix, vous dis-je, qu'il adore, Quoi qu'il proteste ici, l'épreuve en fera foi.
		TARTAGLIA (<i>da sé</i>) (Che diavolo discorrono Celia, e Pampalughetto? Sono godibili quei due matti.)		
		ALFONSO Degg'io forse spiegar questo contegno taciturno in mio vantaggio?		LE DUC Oserais-je expliquer ce silence pour moi?
		D. BIANCA Egli non vi sorprenda. <u>Quella confession ch'ora mi fate ha de' secreti dolci allettamenti. Voi li comprendereste, se permesso vi fosse di conoscermi un po' meglio.</u> (<i>guarda FENICIA come sopra</i>)	1625	LA DUCHESSE <u>N'en soyez point surpris, l'aveu que vous me faites Pour l'orgueil de mes vœux a des douceurs secrètes, Dont vous comprendriez l'appas mystérieux S'il vous était permis de me connaître mieux.</u>
		20 ALFONSO <u>Questo discorso è oscuro; ma sia pure come si voglia, s'io mal vi conosco fate ch'io meglio vi conosca, e il velo levando a' sensi miei d'un falso lume rischiarino quegl'occhi accesi, e vivi il mio fervente amor.</u>	15 1630	LE DUC <u>Ce discours est obscur, mais quoi qu'il en puisse être, Si je vous connais mal, faites-vous mieux connaître, Et de mes sens charmez dissipant le faux jour, Souffrez à vos beaux yeux d'éclairer mon amour.</u>
25 2790	PARMA ¿Y si acaso yo no fuese la que canta?	D. BIANCA Le attenzion vostre par che dicano assai; <u>ma in grazia</u> , Sire, parliamci a un tratto apertamente, lunge		LA DUCHESSE Vos soins et vos respects semblent assez me dire Qu'en effet votre amour en reconnaît l'empire, <u>Mais de grâce, sans fard éclaircissons un point,</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
		dalla menzogna, e senz'alcun riguardo. <u>S'io non cantassi, m'amareste voi?</u> (<i>guarda come sopra</i>)		<u>Me pourriez-vous aimer si je ne chantais point?</u>
DUQUE	¡Qué decís!	ALFONSO (<i>basso a TARTAGLIA</i>) <u>Ella fa per provarmi.</u>	1635 LE DUC	<i>à Fabrice</i> <u>Elle veut m'éprouver. Que dites-vous, Madame?</u>
		TARTAGLIA (<i>basso</i>) Dille di sì, dille di sì, franco, pronto, veloce.		
		FENICIA (<i>basso a GIANNETTO</i>) Io casco morta Giannetto alla risposta.		
		25 GIANNETTO (<i>basso</i>) La lassa che el ghe la sbarra. La se spurga ben dal catarro. <u>Una cantadina... e segue trasformazione.</u>		
PARMA	¿No pudiera fácilmente ser una criada mía la que cantaba?	D. BIANCA <i>Vi sorprese,</i> Signor, l'intempestiva mia richiesta? <u>Alfin mi manterreste voi la fede se sino ad ora un'altra donna avesse sciolto il canto per me?</u> (<i>guarda Fenicia come sopra</i>)	LA DUCHESSA	<u>Cette atteinte imprévue étonne votre flamme; Mais enfin pourriez-vous me garder votre foi Si jusqu'ici quelque autre avait chanté pour moi?</u>
DUQUE	([Ap.] Ella quiere examinar mi fineza; que yo estoy bastantemente seguro de que ella canta.) Si yo antes eso supiese, no buscara la ocasión de veros, mas ya no puede revocarse mi cariño, porque en mi pecho le enciende vuestra divina hermosura.	ALFONSO (<i>franco</i>) <i>Dirò Fenicia.</i> <u>Senza la vostra armoniosa voce confesserò che forse non avrei tentato di conoscervi sì presto, e che per tal fortuna i voti miei da tante diligenze replicate si sarian trattenuti, ma poiché v'ha di mille attrattive il ciel fregiata, riflettendo a quel punto ch'io vi vidi alla rivolta grande del mio spirito il tradimento vostro certamente il costante mio ardor non macchiarebbe.</u>	1640 LE DUC	<u>Sans votre belle voix j'avouerai que peut-être Je n'aurais pas cherché sitôt à vous connaître, Et que pour ce bonheur mes vœux moins empressez D'un soin si redoublé se seraient dispensez, Mais quand de mille attrait le Ciel vous a pourvue, Songer à la révolte après vous avoir vue, C'est une trahison dont le crime honteux Ne souillera jamais la gloire de mes feux.</u>
2795				
2800		GIANNETTO (<i>da sé</i>) Aséo! qua no gh'è miga da perder tempo. (<i>corre alla porta dell'Accademia</i>) Ole, putti, man ai vostri istrumenti, parecié el Liuto, che ne xe vegnù la cantariola.	1645	
		D. BIANCA (<i>con cochetismo</i>) Sedete, Alfonso, a me vicino. (<i>guarda sott'occhio FENICIA, che sarà smaniosa</i>)		
		30 ALFONSO (<i>con somma tenerezza</i>) Oh dolce, fortunato momento alfin venisti! (<i>fa cenno a TARTAGLIA</i>)		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
		TARTAGLIA <i>(allegro da sé)</i> (Eh, Pampalughetto, i stracci vanno all'aria, ci siamo, ci siamo.) <i>(reca due sedie affaccendato)</i> Siedi, Maestà, siedì colombina, siedì. <i>(mette due sedie vicine. Donna Bianca e Alfonso siedono)</i>		
2805	FENISA <i>([Ap.])</i> ¡Ya no hay remedio que espere! ¡Ya yo estoy desesperada! Pues a la <u>venganza</u> apelen mis enojos). Vamos, Laura	FENICIA <i>(da sé cruciosa)</i> <u>Più sofferir non posso. Il mio dispetto mi supera alla fin.</u> <i>(basso a GIANNETTO)</i> Or tu vedrai la mia <u>vendetta</u> , o il mio rossore estremo. <i>(entra furiosa nell'accademia, si fa vedere a prendere il Linto)</i>	20	FENISE <i>à Laure</i> <u>Je n'en puis plus souffrir, le dépit me surmonte,</u> <u>Tu vas voir ma vengeance, ou ma dernière honte.</u>
30	LAURA ¿Dónde vas?	GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Adesso la scena se fa bella. Vogio mo goder un poco sta siora vendicativa filosofa indifferente.)		
	FENISA <i>([A Laura])</i> A que me venguen de una injuria y un desprecio.)			
	LAURA <i>[A Fenisa]</i> ¿Quién, señora?			
	FENISA <i>[A Laura]</i> Mis desdenes. <i>Vanse.</i>	D. BIANCA <i>(da sé)</i> (Se n'è andata alla fin; dichiarerassi; si scioglierà il problema. Seguitiamo l'impresa nostra. Oh fosse qui l'eroe Don Carlo a delirar per gelosia.)		
		35 ALFONSO <i>(prendendo con tenerezza DONNA BIANCA per una mano)</i> Cara Fenicia, quanto più splendete spoglia d'aspro rigore.		
		D. BIANCA <i>Un così forte</i> amor, quantunque nulla meritato, di novella fierrezza veste, o Sire, una donnesca vanità che forse abusando del vostro acceso spirto vi farà poi pentir d'avermi amata.	V.3	SCÈNE III <i>Le Duc, La Duchesse, Fabrice, Laure.</i>
			1650	LA DUCHESSE <u>Ce fort attachement, quoi que peu mérité,</u> <u>D'une fierté nouvelle enfle ma vanité,</u> <u>Qui peut-être abusant de votre âme enflammée</u> <u>Vous fera repentir de m'avoir trop aimée.</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
		ALFONSO <u>Come abusando! Se i più dolci voti miei bramano soltanto di seguire le vostre leggi, e vivere per voi?</u>	LE DUC	<u>Comment en abuser, si mes vœux les plus doux Se bornent sans réserve à prendre loi de vous?</u>
		GIANNETTO <i>(da sé)</i> (Avanti pur. Cossa diavolo fala! Halla perso tutte le intonazion.)		
		TARTAGLIA <i>(ridendo da sé)</i> (Pampalughetto è malinconico, sta lì come il gobbo di Rialto.)		
		40 D. BIANCA <u>Sire, molto diceste. Un sì somnesso amor è cattivissimo politico. L'impero delle donne è un po tiranno, e come siam superbe a sostenere ciò che l'orgoglio nostro suggerisce allorché c'avvediam di poter tutto, colle idee nostre andiamo lunge assai.</u>	1655 LA DUCHESSE	<u>Un amour si soumis est mauvais Politique. Car enfin notre empire est un peu tyrannique, Et comme notre orgueil soutient ce qu'il résout, Une femme est à craindre alors qu'elle peut tout.</u>
III.9	[ESCENA IX] [(Fenisa), Duque, Duquesa.]			
2810	PARMA <i>([Ap.])</i> No es posible encarecer lo que me alegro de verle enamorado de mí, porque el desaire que siente el alma de su desprecio satisfago desta suerte, y porque luego el castigo, cuanto él más fino estuviere, me dará mayor venganza.)			
2815				
	<i>Suena un instrumento.</i>			
	DUQUE Oíd. ¿Qué instrumento es éste?	ALFONSO <u>Questo poter, cara Fenicia... (egli si abbassa con trasporto per baciarle la mano, e in questo odesi un preludio del Liuto, ed egli resta sospeso, e incantato)</u> Oh Cielo!	LE DUC	<u>Ce pouvoir? Mais, ô Dieux?</u>
2820	PARMA <u>Alguna de mis criadas será, que así se divierte.</u> <i>Levántese el Duque mientras canta.</i>	D. BIANCA <u>E qual sorpresa è questa!</u>	5 LA DUCHESSE	<u>Quelle est cette surprise?</u>
		TARTAGLIA <u>Di', Veneziano, ti par questo tempo di musica? Di' a coloro che tacciano.</u>		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
		GIANNETTO	La fiera de Sinigaglia; chi ha fatto ha fatto, Sier Napoli. (<i>altro tocco di Liuto</i>)		
		45 ALFONSO	(<i>agitato, e incantato</i>) Odo, Signora, un certo suon d'un istrumento...	1660 LE DUC	J'entends toucher un luth.
		D. BIANCA	Eh sono le damigelle mie, che spesso cercano per un tal modo divertirmi...	LA DUCHESSE	<i>bas se détournant</i> Je ne vois plus Fenise <u>Mes filles quelquefois voulant me divertir?</u>
		ALFONSO	(<i>invasato</i>) Troppo giusto è il disegno loro, ed io pur deggio acconsentire, ed ascoltar conviene. (<i>a parte penseroso con un sospiro</i>) (Oh Ciell)	LE DUC	<u>Leur dessein est trop juste, et j'y dois consentir, Il faut les écouter. Dieux!</u>
		TARTAGLIA	(<i>basso ad ALFONSO</i>) Che diavol hai? Ti fai rosso, pallido, verde, pampadur.	FABRICE	<i>au Duc</i> Votre amour s'alarme?
		ALFONSO	(<i>basso in entusiasmo</i>) Taci. Non odi! È questo il segno medesimo della voce che m'incanta!	10 LE DUC	<u>C'est le même signal de la voix qui me charme.</u>
		50 GIANNETTO	(<i>da sé</i>) (El solo preludio del Liuto ghe fa catorigole? Oh andemo ben, andemo ben!)		
		D. BIANCA	(<i>da sé</i>) (E potrà ciò avvenire? Dopo tante proteste, il suono d'una voce, tutta cancellerà l'impressione ch'io feci sopra al suo cor? Vediamo. Ira m'accende, filosofia non val, son donna alfine.) (<i>dopo un piccolo concerto col Liuto FENICIA canterà il recitativo strumentato seguente. Alfonso entrerà nel solito rapimento. DONNA BIANCA l'osserverà con stupore. GIANNETTO riderà da sé. TARTAGLIA starà incantato colla bocca aperta</i>)	1665 LA DUCHESSE	<i>bas</i> Ô Ciel! Se pourrait-il, m'ayant tant protesté, <u>Qu'une voix</u> dans son coeur effaçât ma beauté?
FENISA	<i>Canta</i> Tiernas lágrimas derrama Fenisa, llorosa y triste, bien se venga en lo que llora si las pierde el que las pide.	FENICIA	Invan da' miei sospiri ripararvi tentate, e benché il sospirar, misera, e il pianto nulla giovi al mio cor che lacerate, co' sospiri dolenti negl'altrui petti almeno ingegnoso il mio danno	FENISE	<i>chante derrière le théâtre</i> <u>En vain de mes soupirs</u> laissez sans espérance Vous croiriez réparer l'offense En soupirant à votre tour; L'amour est doux, mais la <u>vengeance</u> Est aussi douce que l'amour.
2825				1670	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>		
				desti l'agitazion, l'ira, e l'affanno.			
5	DUQUE	([Ap.] ¡Qué escucho! ¡Válgame el cielo: <u>ésta es la voz</u> que suspende mi sentido, y aquí a todos los sentidos enmudece!)	ALFONSO	(<i>a parte fuori di sé</i>) (Vi sarà turbamento, oh Ciel, ch'eguagli il turbamento mio! <u>La stessa voce è questa</u> che m'accese... eh può anche darsi che una voce simil l'udito inganni.)	LE DUC	Dieux! Eût-il rien d'égal au trouble de mon âme? <u>C'est cette même voix</u> qui fit naître ma flamme. Mais non, la ressemblance a pu me décevoir.	
			GIANNETTO	(<i>da sé</i>) (El gh'è in bruo de viole, el gh'è.)			
			55 TARTAGLIA	(<i>da sé attonito</i>) (Ma come diavolo sta quest'imbroglio?) (<i>guarda con caricatura ora DONNA BIANCA, ora verso l'accademia</i>)			
2830	PARMA	([Ap.] ¡Qué miro! ¡Estando conmigo se va el Duque desta suerte tras los ecos de la voz? Aunque el desaire no ofende mi grandeza, pues no sabe quién soy, y aunque no le quiere mi pecho, por mi hermosura he sentido que me deje, y es ya empeño el arrastrarle.)	D. BIANCA	(<i>da sé</i>) (Il mio puntiglio superar non posso.) <u>Come, Signor, la musica ha tal forza di farvi delirar? Sì dolci sono gl'incanti suoi che insino vi scordate di chi a fianco sedete?</u>	1675	LA DUCHESSA	<i>bas</i> Qu'il ose de mes yeux balancer le pouvoir, Et d'un lâche caprice appuyant l'imposture Joindre au premier outrage une seconde injure! S'il s'en laisse surprendre, il faut pour m'en venger Que de nouveaux appas m'aident à l'engager.
2835		2835			1680		<u>Quoi, Seigneur, la Musique à ce point vous transporte, Qu'elle vous autorise à rêver de la sorte? Son charme pour vos sens peut-il être si doux, Qu'il vous fasse oublier que je suis avec vous?</u>
2840		2840					
	DUQUE	Lleveme de alguna imaginación. ([Ap.] Yo erré, enmendarlo conviene, que he desairado a mi prima.) Perdonadme, porque siempre la <u>música</u> me arrebató.	ALFONSO	(<i>imbrogliato, e vaneggiante</i>) È vero... è vero... Perdonate... il mio spirito abbandonato s'è a' secreti trasporti... in sul mio cuore ebbe sempre la <u>musica</u> tal forza...	15 1685	LE DUC	J'y failli, je l'avoue, et mon âme étonnée À son transport secret s'est trop abandonnée, Mais sur moi la <u>Musique</u> eut toujours ce pouvoir.
2845		2845					
	PARMA	([Ap.] Yo quiero favorecelle, para vengarme.) <u>Şentaos. Siéntanse</u>				LA DUCHESSA	De grâce, <u>seyez-vous</u> , que je puisse me seoir.
2850	DUQUE	([Ap.] ¿No es bueno que me parece menos bien ahora que antes?)		(<i>a parte</i>) (Chi 'l crederebbe! L'alma mia malgrado <u>alla fede promessa!</u> ... Alcuno ardisce d'usarmi inganno!... <u>Già lo sguardo mio più in Fenicia non sa trovar Fenicia.</u>)	1690	LE DUC	<i>bas</i> Qui croirait que mon coeur, <u>malgré sa foi promise, Dans Fenise déjà ne trouvât plus Fenise?</u> M'aurait-on pu tromper?
			GIANNETTO	(<i>da sé</i>) (L'amigo zavarìa. Co vien po l'arietta, el mal mazucco cresce, e el miedego lo spedisce.)			
10	PARMA	¡Qué talle tan diferente tiene el hombre que se mira como a dueño!	D. BIANCA	(<i>da sé</i>) (Vediamo a qual eccesso la follia porti questo leggier. Dissimuliamo. Forza farò a me stessa.) (<i>con dolcezza</i>) Convien dire		LA DUCHESSA	Il faut que sur nos sens <u>L'empire du devoir ait des droits bien puissants,</u> Car enfin, quelque éclat qui brille dans votre âme,

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
			Signore, che <u>la forza del dovere de' diritti possenti abbia con noi.</u>		
2855	DUQUE PARMA ¿De qué suerte? Desde que sé que sois mío, vuestro brío me suspende.		In effetto quantunque il vostro merto sia grande assai, <u>prima che Federico desse l'assenso al vostro amor, vi giuro io non vedeva in voi menoma parte delle qualità rare ch'ora scorgo.</u> Il suo consenso, <u>come un chiaro lampo mi vi fece veder, diverso affatto da quel che agl'occhi miei prima eravate.</u>	1695	Avant que Federic approuvât votre flamme, Je n'y remarquais point ces rares qualités Dont soudain son aveu m'a fourni les clartés, Et qui dans un instant par un pouvoir extrême Vous rendent à mes yeux différent de vous-même.
2860	DUQUE ([Ap.] ¡A buen tiempo, vive el cielo, que si ella da ahora en quererme, es todo lo que me falta! ¿Qué es esto que me sucede?)	60	ALFONSO (<i>da sé</i>) (A qual tormento m'essorrà costei s'ella s'ostina ad essermi pietosa!)		LE DUC <i>bas</i> <u>À quel fâcheux tourment me va-t-elle exposer, S'il faut qu'elle s'obstine à me favoriser?</u>
15	PARMA Volved acá, ya no cantan. DUQUE ([Ap.] Acabose; esto se viene.) <i>Vuélvese a levantar el Duque.</i>		D. BIANCA <u>Voi non mi rispondete?</u> ALFONSO E che poss'io rispondervi, Signora? Dirò solo che la vostra bontade mi confonde, e che... (<i>altro tocco di Linto. ALFONSO incantato</i>) <u>Ma mio malgrado l'alma mia da sovrumana forza m'è rapita.</u> D. BIANCA (<i>da sé con ira</i>) (Può darsi follia tal! L'ucciderei.) TARTAGLIA (<i>da sé</i>) (Ma io sono una bestia! Voglio con cautella scoprire questa stregoneria.) (<i>con riguardo caricato per non esser veduto passa nell'Accademia</i>)	20	1700 LA DUCHESSE <u>Vous ne répondez point?</u> LE DUC Que puis-je vous répondre, Sinon que vos bontés servent à me confondre, Et que <u>mais malgré moi je me sens emporter.</u> LA DUCHESSE <i>bas</i> C'en est trop, pour ma gloire il est temps d'éclater.
2865	FENISA <i>Canta</i> No está lejos de que llore quien de sus ansias se ríe porque la risa y el llanto uno en otro se despiden.	65	GIANNETTO (<i>da sé fingendo di non vederlo</i>) (Va' là, cagadonào che ti me zappi l'orto.) (<i>suonasi l'aria, indi FENICIA canta. ALFONSO entra in un rapimento notabilissimo</i>) FENICIA Se l'amor d'una bellezza è soave nell'ardor, ha però la sua <u>dolcezza la vendetta</u> quanto averne può l'amor.	1705	FENISE <i>chante</i> En vain vous me diriez que votre âme charmée D'un feu si pur est consumée, Que je la devrais soulager : Il est <u>doux</u> de se voir aimée, Mais il est doux de se <u>venger.</u>

<u>Doppia sottolineatura</u> : coincidenze fra i tre testi. / <u>Sottolineatura a onde</u> : coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / <u>Sottolineatura semplice</u> : coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / <u>Sottolineatura punteggiata</u> : coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // <u>Sottolineatura tratteggiata</u> : elementi metateatrali.					
<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
	DUQUE ([Ap.] ¡Vive Dios que estoy corrido! ¡Que a mí este engaño me hiciesen! ¿Quién puede ser la que canta? ¡Sin mí estoy! ¿Qué engaño es éste?)	ALFONSO (<i>fuori di sé levandosi impetuoso</i>) Ah che tradito io sono, e troppa forza a trattenermi in freno mi vorrebbe.		LE DUC On m'a trompé sans doute, ah, c'est trop me contraindre.	
		GIANNETTO (<i>allegro da sé</i>) (Via che el becco all'oca xe fatto. Corro a congratularme. Xe assae se per l'allegrezza no fazzo qualche sproposito.) (<i>corre verso l'accademia, s'incontra in TARTAGLIA che esce con le mani ne' capelli</i>) Hastu spià el to bisogno, squartà? Hastu trovà el peocietto? (<i>entra</i>)			
		TARTAGLIA (<i>da sé</i>) (Che temerario! Io sono col cervello nel Congo.)			
2870	PARMA ([Ap.] Lo que me sucede a mí es peor, y no lo siente mi amor sino mi respeto, porque aunque él saber no puede que yo la Duquesa soy, 2875 lo que mi hermosura pierde no lo deja de perder por no ser lo que parece.) Eso, Duque, ya es faltar a lo que a mí se me debe. 2880 ¡Cómo es esto! ¿Estando vos conmigo nada os divierte? Será, Duque, que no sois digno del bien que os promete en mi mano la fortuna, 2885 y aunque era el bien aparente y no cierto, os le ha quitado por que le perdáis dos veces. ¡Ni aun merecéis mi apariencial! Y si no hablo claramente, 2890 guardad esto para cuando podáis mejor entenderme.	70 D. BIANCA (<i>da sé</i>) (Chi vide una follia simile a questa?) (<i>levandosi accesa, e sostenutta</i>) <u>Don Alfonso, leviamoci la maschera;</u> <u>troppo finì sinora. Il vostro amore</u> <u>vi rendo. S'egli è in traccia d'una voce</u> vincer me non potrebbe. Se lusinga di posseder questa mia destra aveste, fu il ciel ch'ebbe diletto di spassarsi ne' movimenti d'un cervel leggero l'amor vostro ingannando. Il ciel non ha fatto cader con tanto impeto, e ardore che sopra un falso ben, la vostra scelta per involarla a voi due volte, e solo per farvi confessar, che siete indegno di posseder l'effetto, e l'apparenza. <u>Così si ride il ciel delle facete</u> <u>fiamme che accese son sol dal capriccio.</u> <u>Meglio m'intenderete, e la risposta</u> <u>a quel punto serbate. Alfonso addio.</u> (<i>entra impetuosa</i>)	1710 LA DUCHESSE <u>Levons le masque, Duc, enfin c'est assez feindre.</u> <u>Je vous rends votre amour, qui pour en bien parler</u> <u>Ne cherchant qu'une voix, n'est qu'un amour en l'air.</u> Si l'espoir de ma main a pu flatter votre âme, Le Ciel a pris plaisir d'abuser votre flamme, 1715 Et n'a sur ce faux bien arrêté votre choix Qu'afin de trouver lieu de vous l'ôter deux fois, Et vous faire avouer, trompant votre espérance, Que vous n'en méritiez l'effet, ni l'apparence, 1720 C'est ainsi qu'il se rit d'un feu capricieux, <u>Adieu, vous répondrez quand vous m'entendrez mieux.</u>		
	Vase.	V.4	SCENA IV ALFONSO, e TARTAGLIA.	V.4	SCÈNE IV Le Duc, Fabrice.
2895	DUQUE ¡Qué es esto! ¡Válgame el cielo, esto a nadie le sucede, yo he de perder el sentido! Mas el instrumento vuelve. Por ver quién es me retiro, que aquí parece que viene.				

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
20	[FENISA]			
2900	Quando sepa a quién desprecia, quererla será posible, y que vengue sus desprecios la que ahora los permite.			
		TARTAGLIA		FABRICE
		Ella ha pagato il tuo amore d'una bella moneta.		Vous voilà bien payé.
		ALFONSO		LE DUC
		Poco importa. Ella m'obbliga. I disprezzi suoi mi son cari; io non m'affliggo punto, perché alfin la bellezza, che possiede, abbia de' vezzi pur, se non è unita alla mia cara voce, io più non l'amo.		N'importe, elle m'oblige, Son mépris me fait grâce et n'a rien qui m'afflige, Puisqu'enfin sa beauté, quelques charmes qu'elle eut, Sans celui de sa voix n'avait rien qui me plut.
		TARTAGLIA	1725	FABRICE
		Ma che dirai tu girandola mio caro, s'io ti dirò, che Celia è la cantarina?		Mais que deviendrez-vous si votre amour l'oublie? Car la chanteuse enfin n'est autre que Célie.
2905	DUQUE	ALFONSO		LE DUC
	([Ap.] ¡Qué es lo que miran mis ojos: la criada es la que canta! A los pies de mi pasión se ha caído toda el alma.) Oíd, señora.	Celia!... Celia!...		Que Célie?
		5	5	FABRICE
		TARTAGLIA		Oui, mes yeux en sont de bons garants, Eux qui viennent de voir ce que je vous apprends.
		Celia, Celia; quest'occhi sono testimoni. L'ho veduta io cantare, e suonare.		
		ALFONSO	1730	LE DUC
		Benché ceder deggia forse in beltà a Fenicia, ella ha in sé stessa un non so che, che penetra, e sovienmi quando la vidi, e la credei Fenicia, che simpatia nel cor m'avea sorpreso.		Quoi qu'en beauté peut-être elle cède à Fenise, Elle a je ne sais quoi dont mon âme est éprise, Et d'un secret instinct l'invincible pouvoir, Quand je la pris pour elle, avait su m'émouvoir. Mais qu'en vain sa beauté, qu'en vain sa voix m'enflamme, Si ce que je me dois tyrannise mon âme, Et si par ce qu'elle est tout mon esprit détruit Ne découvre?
		TARTAGLIA	1735	
		(da sé) (Eccolo innamorato di Celia!)		
		ALFONSO		
		Ah invan la sua bellezza, e la sua voce accendono quest'alma, se tiranno m'è il mio dovere, e il grado suo distrugge tutte le mie speranze. In quali angustie il mio cor si ritrova, e la mia mente! (resta addolorato, e pensieroso)		
		TARTAGLIA		
		Ma, Maestà cara, con questi tuoi amori ti fai ridicolo; mi sembri volubile, come un Pulcinella		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
	<u>del muto</u> , ti farai corbellare.	
	V.5	V.5
	SCENA V	SCÈNE V
	FENICIA, GIANNETTO, ALFONSO, e TARTAGLIA.	<i>Le Duc, Fénice, Fabrice, Laure.</i>
	GIANNETTO (<i>basso a FENICIA</i>) Oh adesso mo, che avemo l'acqua sul pra ghe dago licenza che la ghe daga la corda, e che la lo faccia zurlar quanto la vol.	
	ALFONSO <u>Ah Celia, Celia a che mi riduceste?</u>	LE DUC <u>Ah, Célie, où m'avez-vous réduit?</u>
	FENICIA <u>E di che vi lagnate?</u>	FENISE <u>De quoi vous plaignez-vous?</u>
	ALFONSO <u>D'un amore che sotto al peso suo m'opprime.</u>	LE DUC <u>D'un amour qui m'accable.</u>
5	FENICIA <u>È grande, Signor, la vostra infermità.</u>	FENISE <u>Votre malheur est grand.</u>
	ALFONSO <u>Di questa voi siete la cagion.</u>	LE DUC <u>Vous en êtes coupable.</u>
	FENICIA <u>Io delinquente son se l'amor vi tiranneggia?</u>	FENISE <u>Quoi, s'il vous traite mal, m'en faut-il accuser?</u>
	ALFONSO <u>Si, poiché per voi s'è di me preso gioco. Voi in Fenicia mi faceste amare la voce vostra, ed impegnaste quindi voi la mia inclinazion ne' vezzi suoi. Pago del rango suo m'abbandonai senza sospetto alcuno; or ciò m'uccide.</u>	1740 LE DUC <u>Oui, puisque c'est par vous qu'il a su m'abuser. Vous m'avez fait aimer votre voix en Fenice, Vous avez à son charme engagé ma franchise. Satisfait de son rang, hélas! Je l'ai souffert, J'ai cédé sans contrainte, et c'est ce qui me perd.</u>
	FENICIA <u>Chi incantar vi potea più di Fenicia?</u>	1745 FENISE <u>Qui dut mieux que Fenise avoir charmé votre âme?</u>
10	ALFONSO <u>Ah il canto vostro l'ardor mio sostenne.</u>	LE DUC <u>Mais c'était votre voix qui soutenait ma flamme.</u>
	FENICIA (<i>ironica</i>) V'ingannate, Signor. Darsi potrebbe che questo canto risvegliato avesse di conoscerla in voi brama soltanto, ma poiché nel vederla, i vezzi suoi v'hanno posta rivolta nello spirto, riflettendo all'effetto, il vostro inganno non potria mai macchiare il vostro ardore.	FENISE <u>Il se peut qu'en effet elle ait eu le pouvoir De vous porter d'abord au désir de la voir, Mais quand de mille attraits ses beautés sont pourvues, Songer à la révolte après les avoir vues, C'est une trahison dont le crime honteux Ne doit jamais souiller la gloire de vos feux.</u>
	GIANNETTO (<i>da sé</i>) (Pan per fogazza. Nasa sto fioretto.)	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
		TARTAGLIA	<i>(da sé)</i> (Io farei impiccare Pampalughetto. Mi par che giubili.)		
FENISA	¿Qué mandáis?				
DUQUE	¿Vos de mi prima criada no sois?				
FENISA	Con mucha ventura.				
25 2910	DUQUE No, sino mucha desgracia, pues os quita vuestro estado alguna dicha más alta.	ALFONSO	Celia, sol l'error mio per questo modo a favellar sforzommi. Alfin Fenicia non ha più facoltà sopra a quest'alma, e tanta n'ha la vostra bella voce che convien, ch'io Fenicia adori in voi. Ah se non foste ciò che siete...	LE DUC	C'est ce que mon erreur m'engageait à lui dire, Mais enfin sur mon âme elle n'a plus d'empire, Et sur moi votre voix en a pris un si doux, Que je me sens forcé de l'adorer en vous. Ah, si vous n'étiez pas ce que je vous vois être?
FENISA	¿Qué dicha?	15 FENICIA	E quale maggior stima per me nota fareste?	FENISE	Quelle estime pour moi feriez-vous plus paraître?
DUQUE	Pudiera ser, mas esto no es de importancia. ([Ap.] ¡Bien conocí su hermosura cuando la vi!)				
2915	FENISA ([Ap.] ¡Albricias, alma, que yo me vengaré ahora!)				
DUQUE	¿Cómo vos, cuando yo entraba a preguntaros quién era la que cantó a las ventanas de ese jardín, me engañastis?				
2920					
30	FENISA Mi señora es la que canta, pero yo canto también.				
DUQUE	Pues yo por vos preguntaba.				
2925	FENISA Y ¿qué dicha es, señor, ésa, que no me viene por alta?				
DUQUE	La de que si fuerais vos mi prima, como pensaba, os diera yo la corona de Milán..., mas la del alma os daré.	ALFONSO	Per voi sola vivrei, e rara sorte terrei poter aggiungere il mio scettro all'offerta del cuor. Con quanta gioia a' picdi vostri lo porrei, se il raggio del grado mio lo concedesse!	LE DUC	Je vivrais pour vous seule, et tiendrais à bonheur D'ajouter ma Couronne à l'offre de mon coeur. Qu'avec joie à vos pieds on me la verrait mettre, Si l'éclat de mon rang me le pouvait permettre!
2930				1760	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
FENISA	Y ¿quién os ha dicho que, aunque sea yo criada, me faltará a mí altivez para dejarlas entrambas? La del alma, que os parece a mí más acomodada, me viene a mí muy pequeña, aunque me juzgáis tan baja; ni la de Milán tampoco sin mi gusto os acetara, que yo, antes que la cabeza, quiero coronar el alma. Para dama soy yo mucho, y aunque sea vuestra vasalla, dalde licencia a mi honor de tener esta arrogancia, ¡que es dama, viven los cielos...!; mas vuestra Alteza no habla conmigo en ese sentido, y si de casarse trata y me quiere hacer duquesa, no es para mí dicha tanta. Mas esto, no porque yo no soy digna de lograrla, sino porque, si se acuerda, le dije que a riesgo estaba de que la que hacía tercera no quisiese ser su dama. Y ahora que sé que me quiere, para cumplir la palabra, no quiero yo, y ponga aquesta a cuenta de las pasadas.	FENICIA <i>(con calore)</i> E s'io dicessi a voi che il mio grado mi lascia appena, appena i sentimenti miei in ciò agguagliar co' vostri? e che virtude tanta fierezza a questo seno ispira da poter rifiutare e un core, e un scettro? Vostra suddita son, ma Re non vive non vive Imperatore a cui bastasse la sola scelta sua per ottenermi. Altri doveri occorrono all'orgoglio che quest'anima accende. Custodite, Signor, l'impero dello spirito vostro. Nol so negare, i beni vostri splendono, ma un cuore come il mio, lo splendor loro mal potriano appagar. Giudicherete che un tal rifiuto arte sia in me per farvi discendere a innalzarmi al vostro seggio. Debolezza imbecill! L'esser Regina sorte è grande, lo so, ma non potrebbe seco aver la metà delle dolcezze ch'hanno i disprezzi miei: vi risovvenga che quella donna che con sua sorpresa e mortificazione voi faceste alle vostre leggiere debolezze mezzana, deridendola vilmente, vantossi dal suo canto, che verrebbe forse il punto fatal, che il Re l'amasse e avesse cor di dileggiarlo in faccia calpestando il suo amore. <i>(entra)</i>	FENISE 1765 1770 1775 1780	Et si je vous disais que celui que je tiens Laisse à peine égalier vos sentiments aux miens, Et que dans la fierté que ma vertu me donne, Je renonce à ce coeur, comme à votre couronne? Quoi que votre sujette, il n'est ni Duc, ni Roi, À qui son choix suffit pour m'obtenir de moi, Il faut d'autres devoirs à l'orgueil qui m'enflamme, C'est pourquoi gardez bien l'empire de votre âme. À quoi qu'un peu d'éclat fasse monter ce bien, Il remplirait trop mal un coeur comme le mien. Non, que par ce refus j'aie assez de faiblesse Pour vouloir vous porter à me faire Duchesse, Ce bonheur, tel qu'il soit, n'est pas d'un si haut prix, Qu'il valut la douceur d'un semblable mépris. Adieu, souvenez-vous que contre son attente Celle que de vos feux vous fîtes confidente, Quand vous la méprisiez, se vantait qu'à son tour Peut-être elle aurait lieu de braver votre amour.
35	DUQUE <i>Vase.</i> ¡Bien airoso me ha dejado! ¿Hay novela más extraña que la que pasa por mí?	GIANNETTO <i>(da sè)</i> (Ohimè me par d'aver tolto un elisir vite.) <i>(al Re con finta mortificazione)</i> Le xe femene Maestà, le se scalda la testa facilmente, le xe un spirito de vertigine isterico, no le sa quello che le se diga. Ella xe pien de clemenza, la ghe preparerà un castigo dolce che no funesta la so corte. Servo de Vostra Maestà. <i>(entra)</i>		
		TARTAGLIA <i>(da sè)</i> (Eh Venezian flemmatico, ti darei un		

<u>Doppia sottolineatura</u> : coincidenze fra i tre testi. / <u>Sottolineatura a onde</u> : coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / <u>Sottolineatura semplice</u> : coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / <u>Sottolineatura punteggiata</u> : coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // <u>Sottolineatura tratteggiata</u> : elementi metateatrali.								
<i>Lo que puede la aprehensión</i>			<i>La malia della voce. Atto V</i>			<i>Le charme de la voix. Acte V</i>		
Ø			V.6 SCENA VI «servo di Vostra Maestà» io!) ALFONSO, e TARTAGLIA. TARTAGLIA A te, Monarca di cera! <u>Ma colei assolutamente ha perduto il cervello.</u> ALFONSO <u>Con tutta la sua audacia in lei rifulgono grazie, e vezzi mirabili. Ben lunge dall'irritarmi, la fierezza sua m'incanta, e mi rapisce.</u> TARTAGLIA Tu sei un amante curioso, ami le voci, le bellezze, le temerità, gli strappazzi, e con tutti questi amori non hai una cagna che ti voglia bene. ALFONSO È tale invero il mio crudo destin. Ma alfin <u>che deggio nella mia estremità pensar? risolvere?</u> 5 TARTAGLIA Tu cedi l'Infanta a Don Carlo, Fenicia non ti vuole, Celia è una cameriera, che ti tratta da staffiere, manda a far squartare tutte queste Signore, e innamorati di te stesso, che sarai certo d'essere amato.			V.6 SCÈNE VI <i>Le Duc, Fabrice.</i> FABRICE <u>Elle a l'esprit perdu!</u> LE DUC <u>Qu'en toute son audace Elle sait conserver et d'attraits et de grâce! Bien loin de m'irriter, sa fierté me ravit.</u> 1785 FABRICE Vous aimez son orgueil, sa voix vous asservit, Même pour sa beauté votre coeur s'intéresse, Voilà bien de l'amour, et bien peu de maîtresse. LE DUC <u>Tel est de mon destin l'âpre fatalité; Mais enfin que résoudre en cette extrémité?</u> 5 FABRICE De n'aimer que vous seul, et narguer les cruelles, Aussi bien?		
III.10	[ESCENA X] [Duque, Colmillo.] <i>Sale Colmillo.</i>	V.7 SCENA VII BRIGHELLA, e i detti [ALFONSO, TARTAGLIA].	V.7 SCÈNE VII <i>Le Duc, Camille, Fabrice.</i>	2965	COLMILLO ¡Bien urdida va la danza, señor! DUQUE ¿Qué dices, Colmillo? COLMILLO Que la duquesa de Parma está en Milán. DUQUE ¿De qué suerte? 5 COLMILLO Ella, viéndose irritada	1790	CAMILLE <u>Ah, Seigneur, voici bien des nouvelles.</u> LE DUC <u>Quoi, qu'est-il survenu? Tire-moi de souci.</u> CAMILLE La Duchesse? LE DUC Et bien parle. 5 CAMILLE <u>Est arrivée ici.</u>	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
2970	de tu desprecio, se vino.		
	DUQUE ([Ap.] ¡Sólo esto ahora me faltaba para perder el sentido!) Colmillo, ¿la que cantaba en el cuarto de mi prima no era ella?	ALFONSO <u>Che di' tu?</u> ... Donna Bianca!...	LE DUC <u>Que dis-tu?</u> la Duchesse?
2975			
	COLMILLO Si no me engañan...		
	DUQUE Pues ¿cómo yo he visto ahora cantar aquí a la criada?		
	COLMILLO ¡Qué dices!		
10	DUQUE Que ella salió cantando aquí a la guitarra.		
2980	COLMILLO De esa suerte, ¿ya has sabido cómo la prima era falsa?		
	DUQUE Yo no he reparado en eso.		
	COLMILLO ([Ap.] ¡Pues si no, buena le aguarda!) Pues la criada, señor, ya sé yo que es la que canta.		
2985			
	DUQUE ¿Cómo?		
15	COLMILLO Porque la oí un día cantar la zamarrandrana, que es un tono tan funesto que entristecerá las almas.		
2990	DUQUE Pues ¿cómo no me avisaste?		
	COLMILLO ¿Yo? Pues si tú en eso dabas, ¿le he de quitar yo a tu prima la buena voz, que es su fama?		
	DUQUE ¡Qué es esto! ¡Yo estoy corrido!		
2995	COLMILLO ([Ap.] Ahora la Duquesa encaja.)		
III.11	[ESCENA XI] [Duque, Colmillo, Camilo.]		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
	<i>Sale Camilo.</i>			
	CAMILO En palacio, señor, ha entrado ahora la duquesa de Parma.			
	DUQUE ¿Cómo ha sido?			
	CAMILO Todo Milán lo ignora porque ella de secreto se ha venido.			
3000	DUQUE ¡Vive el cielo, que estoy desesperado y no tiene remedio mi cuidado!			
5	CAMILO Ya entran acá.			
	COLMILO ([Ap.] ¡Ella es linda ensalada! ¿Qué hará en viendo la prima destemplada?)			
		BRIGHELLA <u>Ella in persona</u> prima, numero singular, genere femminile.		CAMILLE <u>Elle-même en personne.</u>
		TARTAGLIA Ih, ih un'altra femmina arrabbiata al diretano! Ora stai fresco! Pensaci tu ch'io non voglio impazzire.	1795	FABRICE Tout le sexe aujourd'hui d'assez près vous talonne. Voilà pour bien encor exercer vos esprits.
		ALFONSO (<i>a</i> BRIGHELLA) <u>Fa che venga tosto a me Federico.</u>		LE DUC <u>à Camille Fais venir Federico</u> , le conseil en est pris.
		10 BRIGHELLA El vien, el vien, Maestà, el m'ha spedi avanti per avvertirla. (<i>a parte</i>) (Busia sora busia, de abisso in abisso, comanda chi pol, e obbedisce chi deve. Andemio, o no andemio Re de Castiglia?)		
		TARTAGLIA <u>E che hai tu risolto</u> bene mio in questa venuta improvvisa?	10	FABRICE <u>Qu'avez-vous résolu?</u>
		ALFONSO <u>Nulla mi distorrà. Lo sforzo mio è violento assai, ma indispensabile. La sua fede Fenicia m'ha già resa; Celia per il suo grado è di me indegna. Sia dalla mia virtù la debolezza vinta alla fine; a Donna Bianca renda giustizia un imeneo, poich'ella è giunta.</u>	1800	LE DUC <u>Rien ne m'en peut distraire. L'effort est violent, mais il est nécessaire. Puisque Fenise enfin m'a su rendre ma foi, Que par son rang Célie est indigne de moi, Il faut qu'à ma vertu soumettant ma faiblesse Je rende en l'épousant justice à la Duchesse.</u>
		TARTAGLIA Oh bravo, mi consolo con te, hai fatto finalmente giudizio. <u>Fenicia, e la Canterina</u> rimarranno con tanto di naso, e se lo meritano. Bravo vita mia,	1805	FABRICE Fort bien, si votre amour peut faire un si beau saut, <u>Fenise et la chanteuse</u> auront ce qu'il leur faut, Voici l'une déjà que Carlos vous amène.

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
			bravo. BRIGHELLA <i>(da sé)</i> (Mi no so in verità a chi gabbia da crescer el naso in sta faccenda. Eccone qui due vasi da questa parte.)	LE DUC	Si c'est pour l'excuser, leur espérance est vaine.
III.12	[ESCENA XII] [Duque, Colmillo, Duquesa, Carlos] <i>Salen damas y la duquesa de Parma y Carlos.</i> PARMA Ven, Carlos, a mi lado. CARLOS Eso deseo. 3005 DUQUE ¡Qué miro! ¿No es mi prima ésta que veo?	V.8	SCENA VIII DON CARLO, DONNA BIANCA, e i detti [BRIGHELLA, ALFONSO, TARTAGLIA]. ALFONSO <i>(da sé)</i> (Ecco Fenicia ancora a darmi noia?) <i>(a DONNA BIANCA)</i> <u>Signora non temete, io più importuno a costringere i vostri desideri già con voi non sarò. Cedo, e somnesso una speranza io lascio della quale non degno mi confesso.</u> D. CARLO Sire, in grazia lasciate ch'io rischiaro... ALFONSO <i>(Con sussiego serio)</i> No Don Carlo, invan scuse addurrete; male assai riuscireste in suo favor. M'è noto quanto mi de' bastar, che l'uno all'altro siete appoggio, e vi lodo, ma se estinto è l'amor mio, non mi ritrovo in grado più d'esser liberal. <u>Qualunque dritto si volesse usurparmi, nulla mai conceder non potrei per chi ingannarmi tentò dal canto suo. Una mia firma m'annoda a Donna Bianca di Castiglia; poich'ella è a questa corte, io voglio alfine render l'omaggio a lei che pur le deggio.</u> D. BIANCA Alfonso, voi pensate minacciarmi. Siete in inganno; m'onorate. I ciechi disprezzi vostri m'obbligano assai. La facilità vostra nel cambiare gl'oggetti, la vergogna de' rifiuti	V.8	SCÈNE VIII <i>Le Duc, La Duchesse, Carlos, Fabrice.</i> LE DUC 1810 <u>Madame, enfin cessez de craindre désormais Que mes vœux importuns contraignent vos souhaits, Ils cèdent, et mon coeur par un respect indigne Abandonne un espoir dont il n'était pas digne.</u> CARLOS <u>Seigneur, souffrez qu'ici j'ose vous éclaircir?</u> LE DUC 1815 <u>Vous n'y pourriez, Carlos, que fort mal réussir. Non que voyant vos feux appuyez l'un par l'autre, Quand j'éteins mon amour je ne plains le vôtre: Mais quelques droits sur moi qu'on lui vit usurper, Je n'ai pu rien promettre à qui m'ose tromper, Et comme à la Duchesse un vieil accord m'engage, Puisqu'elle est à Milan, je lui rends mon hommage.</u> LA DUCHESSE 1820 <u>Vous pensez me braver, Duc, mais par cet aveu Votre aveugle mes pris ne m'oblige pas peu, Puis qu'à changer d'objet votre âme un peu trop prompte Sur vous d'un fier refus fait retomber la honte: Car enfin de sa part je viens vous assurer</u>

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>	<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
		fa cader sopra a voi. Solo io qui venni a farvi certo che <u>aspirare indarno osate</u> a Donna Bianca di Castiglia. Qui l'ha condotta solo <u>amor sincero</u> , ed il desio <u>di assicurar Don Carlo della fortuna ch'egli spera</u> .	1825	Qu'en vain à son hymen <u>vous osez aspirer</u> , Et que ce qui l'amène est <u>une ardeur sincère</u> D'assurer à Carlos le bonheur qu'il espère.
	5	ALFONSO <i>(collerico)</i> Come! Saprò impedire un temerario ardore. Olà guardie, soldati, entrate tosto. <i>(entra un CAPITANO con dei soldati)</i>	5	LE DUC Je l'empêcherai bien, ce téméraire amour.
		TARTAGLIA <i>(da sè)</i> (O siamo Re di Navarrà, o siamo il signor Orazio Grattasassi.)		FABRICE <i>au Duc</i> Faites-vous promptement chanter un air de Cour, Contre tous accidents c'est un puissant remède.
		BRIGHELLA <i>(da sè)</i> (Chi mi sa dir del mio delirio il fine? Eccone qui tre vasi dell'altra parte, sentiremo, vederemo.)		
	V.9	SCENA IX FEDERICO, FENICIA, GIANNETTO, e i detti [DON CARLO, DONNA BIANCA, BRIGHELLA, ALFONSO, TARTAGLIA].	V.9	SCÈNE IX <i>Le Duc, La Duchesse, Carlos, Fenise, Federic, Laure, Fabrice, Camille.</i>
		FEDERICO <u>Signor, qual nuovo turbamento in voi?</u> <u>Inquieto vi scorgo.</u>	1830	FEDERIC <u>Quel chagrin importun de nouveau vous possède?</u> <u>Seigneur, vous paraissez l'esprit tout inquiet.</u>
		ALFONSO Federico, per compensare <u>i meriti vostri io velli far sposa mia la figlia vostra. Uscito da un error finalmente ch'or m'è chiaro, più il disporre di me non m'è concesso. È noto a voi che la Navarra tutta per troncar le sciagure è a me rivolta, perché l'Infanta di Castiglia io sposi. Poich'ella è qui, sarebbe un tradimento s'io ricusassi d'obbedir la legge ch'io firmai da gran tempo.</u>	1835	LE DUC J'ai quelque lieu de l'être, et le suis en effet. <u>Pour payer votre foi, dont par tout l'éclat brille,</u> <u>Je m'étais engagé d'épouser votre fille,</u> Mais sorti d'une erreur qu'à la fin je connais, Il ne m'est plus permis de disposer de moi. <u>Vous savez, Federic, que tout Milan me presse</u> <u>D'étouffer ses malheurs épousant la Duchesse,</u> Et puis qu'elle est ici, ce serait le trahir, 1840 <u>Qu'à la loi qu'il m'en fait refuser d'obéir.</u>
		GIANNETTO <i>(da sè)</i> (Ole! Ole! come la magnemio? No se la femo in viscere.)		
		FEDERICO Oh Ciel pietoso! Esaudisti i miei voti! <u>Don Alfonso se poc'anzi l'amor vostro approvai,</u>		FEDERIC Oui, Seigneur, et tantôt <u>si j'ai pu pour Fenise</u> De votre amour séduit approuver <u>l'entreprise,</u> Apprenez que déjà de votre erreur instruit

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
			che per Fenicia in voi nacque da inganno, sol per zelo ciò avvenne. Or poiché siete chiaro del vero in tutto, e che in voi stesso rientrato vi scorgo, perdonate se coltivai l'amor vostro in errore sol per vedervi dell'Infanta sposo: per l'amor de' miei figli indarno il sangue stimola questo core; ei non ha forza di far ch'io macchiar possa la mia fede. Sol mi sovvien di ciò ch'io loro deggio quand'io non son più debitor di nulla alla mia patria, e al mio dover. Alfine e mestizia, e dubbiezza si dileguino dal seno vostro, e Donna Bianca sia consorte vostra. Al merto suo giustizia e allo splendor del sangue suo rendete. Signoreggi in Navarra, ed al suo grado nuovo fregio s'aggiunga. Io sarò il primo a rendere gli omaggi a lei dovuti. Signora, a' piedi vostri Federico... <i>(in atto d'inginocchiarsi)</i>	1845	Mon coeur à la Duchesse en assurait le fruit. <u>En vain pour mes enfants le sang me sollicite,</u> Pour ébranler ma foi sa force est trop petite, <u>Et je ne me souviens de ce que je leur dois</u> <u>Qu'après que mon pays n'attend plus rien de moi.</u> Ainsi sans balancer épousez la Duchesse, Qu'aujourd'hui de Milan elle soit la maîtresse, <u>Rendez cette justice à l'éclat de son sang,</u> À celui qu'elle en tient joignez ce nouveau rang, Je le verrai sans peine, et je fais davantage Si j'ose l'assurer <u>par mon premier hommage.</u> Recevez-le, Madame, et souffrez qu'à genoux?
		5	ALFONSO <i>(attonito trattenendolo)</i> Oh ciell!... Duca fermate... e che fareste?		LE DUC Qu'est-ceci, Federic? Ô Dieux que faites vous?
			FEDERICO <u>Ciò che da un buon vassallo attende dessi.</u>	5	FEDERIC <u>Ce que d'un bon sujet vous avez droit d'attendre.</u>
			TARTAGLIA <i>(da sé)</i> (Chi avesse trovata la mia povera testa la porti all'osteria della Luna, che le sarà donata la cortesia.)		
			BRIGHELLA <i>(da sé)</i> (Ma a no se burlar l'acquisto d'un regno costa delle gran agitazion.)		
			GIANNETTO <i>(basso a FENICIA)</i> Liuto, liuto, la sbalza inte la accademia.		
		10	FENICIA <i>(sdegnosa basso)</i> O sinor vinsi; o più non vinsi; lasciami.		
			D. CARLO <u>Se d'ascoltarmi, o Sire, prima d'ora voi degnato vi foste...</u>	1860	CARLOS Je vois dans ce discours ce qui vous peut surprendre, <u>Mais, Seigneur, si d'abord vous m'eussiez écouté,</u> Il n'aurait eu pour vous aucune obscurité, Et vous auriez enfants connu par quelle adresse, Où vous croyez ma soeur, vous croyez la Duchesse.
PARMA	No soy, sino la Duquesa de Parma, y si acaso vos		D. BIANCA Alto, Don Carlo. Calmate, Federico, omai lo spirto.		

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
3010	me tenéis por vuestra prima, engaño es vuestro, señor. Y no vengo a daros quejas de tan ciega sinrazón como habéis hecho conmigo, que sólo a pedirlos voy que me cumpláis la palabra que os pedí.	Vostro figlio è mio sposo, e la Castiglia suo Monarca l'avrà. Di Don Alfonso preso è il cor per Fenicia, e nel suo errore nell'agitato animo suo conobbi ch'esser sua sposa io non potea. La fede sua rinunziommi, io rinunziai la mia. Se un figlio vostro Re siede in Castiglia d'ogni sciagura i due Regni potranno un'amicizia, un'alleanza ferma ilesi mantener. Coltura i Regni grandi fe' ognor più che l'estesa loro. Sposi Fenicia Alfonso, ella sincera meco non fu, ma tutto ad amor dono. Ella merita ben d'esser Regina, e l'amicizia mia, che le raffermo.		
			LE DUC	La Duchesse!
			LA DUCHESSE	Oui, c'est moi, vous en doutez en vain.
			LE DUC	Ô Dieux!
			10 FABRICE	Il va crier, ô Dieux! jusqu'à demain.
		ALFONSO	1865 LE DUC	<i>à la Duchesse</i> Pardonnez mon silence à ma juste surprise, Mais si l'on m'a dit vrai, qui peut être Fenise?
			FENISE	Dans un pareil succès à votre espoir si doux, Si vous saviez aimer, le demanderiez-vous?
5	3015 DUQUE		LE DUC	Quoi, c'est donc vous, Madame? Ô bonheur, ô miracle!
	PARMA		1870 LA DUCHESSE	<i>au Duc</i> À l'amour de Carlos voudrez-vous mettre obstacle?
	DUQUE		15 LE DUC	<i>à la Duchesse</i> Puis-je assez m'excuser, Madame?
3020	CARLOS			
3025	Tened, señor, que vos mismo sois solo quien se engañó, y vos mismo sois testigo de que delante de vos la daba, como a mi dueño, las gracias de mi perdón, y vos la hicistis mi hermana, a lo cual calló mi voz			

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>	<i>Le charme de la voix. Acte V</i>
	porque ignoré vuestro engaño.		
	COLMILLO ([<i>Ap.</i>] ¡Lo mismo me hiciera yo!)		
10	3030 DUQUE Pues Carlos, si eso es así, ¿quién es mi prima?		
III.13	[JORNADA TERCERA - ESCENA XIII]		
	[Duque, Colmillo, Duquesa, Carlos, Federico, Fenisa]		
	<i>Salen Federico y Fenisa.</i>		
	FENISA Yo soy.	FENICIA (<i>ironica</i>) In un evento ch'è per voi sì soave, gl'occhi vostri non iscopron Fenicia? Eh Alfonso Alfonso voi non sapete amar...	
	FEDERICO Ésta, señor, es mi hija.		
	DUQUE Albricias doy a mi amor, y a Carlos le doy licencia para casarse con vos, como todos a mi prima por mí pidáis el perdón de no haberla conocido, para dar la estimación que debía a su hermosura.	15 ALFONSO (<i>con sommo trasporto</i>) Ah sì che amore industre mi vi addita. Cara destra pace di questo cor, ti riconosco da Bianca generosa. Tuttidue Carlo, siamo felici; amami, e regna.	
3035			
3040			
	FEDERICO Eso a ella le está mejor si merece el favor vuestro.		
5	FENISA ¡Y yo digo que le doy, no el perdón sino la mano!		
3045	DUQUE ¡Dichoso con ella soy!		
	PARMA ¡Pues Carlos, dame los brazos!		
	CARLOS ¡Y en ellos el corazón!		
		GIANNETTO Me ciappa le convulsion, me ciappa le convulsion.	
		BRIGHELLA Semo finalmente Re di Castiglia.	
		TARTAGLIA Quello che rimase con tanto di naso son io.	

Doppia sottolineatura: coincidenze fra i tre testi. / Sottolineatura a onde: coincidenza Gozzi-Corneille, non Moreto. / Sottolineatura semplice: coincidenza Gozzi-Moreto, non Corneille. / Sottolineatura punteggiata: coincidenza Moreto-Corneille, non Gozzi. // Sottolineatura tratteggiata: elementi metateatrali.

<i>Lo que puede la aprehensión</i>		<i>La malia della voce. Atto V</i>		<i>Le charme de la voix. Acte V</i>	
COLMILLO	Pues con esto y con un vitor, dichoso fin tendrá hoy este caso en que se ve <i>lo que puede la aprehensión.</i>		Pampalughetto me ne congratulo.		
3050		20	FEDERICO Se dal mio canto il mio dover non macchio, a' voleri del ciel mi sottometto.		
	FIN		FENICIA <i>La Malia della voce</i> ha vinto alfine. Dagli armonici spirti che provato hanno il rigor delle Sirene, almeno qualche segno propizio a noi si doni.	1875	FABRICE <i>montrant l'assemblée</i> Arrêtez-là, Laissez ce monde en paix puisque vous y voila, L'éclaircir plus avant serait pure sottise. Voit-il pas que le Duc épousera Fenise, La Duchesse, Carlos, et si le coeur m'en dit Qu'avec Laure demain je ne ferai qu'un lit? À quoi bon l'étourdir de vos qui l'eut pu croire? C'était vous qui chantiez? que j'ai d'heur et de gloire! Tout cela c'est fadaise; ainsi jusqu'au revoir, Sans autre compliment donnons-lui le bonsoir.
				1880	

Scene di *Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive ne La malia della voce*

JORNADA I		JORNADA II		JORNADA III	
I.10	[ESCENA X]	II.3	[ESCENA III]	III.1	[ESCENA XVIII]
	[La Duquesa, Silvia.] <i>Salen la Duquesa y Silvia de camino.</i>		[Fenisa, Laura, Federico.] <i>Sale Federico.</i>		<i>Salen el Duque, Camilo, Federico.</i>
	PARMA Silvia, mucho Carlos tarda.	FEDERICO	¡Fenisa, prevenete al punto!	FEDERICO	En mí no habrá resistencia, señor, a vuestro poder, mas yo no me he de vencer.
860	SILVIA ¿Te lo parece, señora?	FENISA	¿Qué es, señor, lo que me ordenas?	2110 DUQUE	Pues Federico, ¿es violencia honraros con mi persona? ¿Tan mal acaso os están los blasones de Milán que despreciáis su corona?
	PARMA Eso tiene quien aguarda, y es duda que me acobarda si él no tarda mucho ahora.	1310 FEDERICO	Que la duquesa de Parma de una carroza se apea, donde viene disfrazada; y yo, por que te prevengas en lo que has de hacer, teniendo por huésped a tal princesa, me he adelantado a avisarte.	2115 FEDERICO	([Ap.] Esto es cautelarme aquí, que si él tiene a la Duquesa por mi hija, no me pesa de que me la pida a mí, mas palabra no he de dar. Cásese él sin mí con ella, que no dirá al conocel la que yo le pude engañar; y con esta confianza a la Duquesa detengo en mi cuarto, y la entretengo con una vana esperanza. Enamore su desdén el Duque, si es que se abrasa, que si ella con él se casa, todos quedaremos bien.)
865	SILVIA Si ponen de aquí a Milán tres millas, aún no ha tardado.	1315 FENISA	Venga muy enhorabuena.	2120 FEDERICO	
	PARMA Mis pensamientos están que unos vienen y otros van de mi amoroso cuidado.	FEDERICO	Ya entra acá, llégate tú a recibirla a la puerta.	2125 DUQUE	Federico, ¿qué decís? ¿Hemos de ser enemigos? Ahora bien, seamos amigos.
870	SILVIA De estar muy enamorada das indicio.	FENISA	Ven, Laura.	2130 FEDERICO	Si tanto me persuadís, será forzoso que os diga que es mi hija, gran señor, quien resiste vuestro amor.
	PARMA Has presumido lo cierto, mas no me agrada, porque estar desconfiada principio de amor ha sido. Un amor que suele ser tibio y de poca esperanza, porque aún no ha llegado a arder su fuego, suele encender con una desconfianza; porque si es desconfiar temor de no ser querido, quien esto llega a dudar ya se ve obligada a amar por el temor que ha tenido. Desde que a pisar entré el estado de Milán, en mi detención hallé las dudas que con mi fe creciendo iguales están. Y aunque he dicho fe, no sé si en mi pecho el nombre muda; fe al amor llamar se ve, pero no puede ser fe la que crece con la duda.	LAURA	Vamos, señora.	2135 DUQUE	Si la obediencia la obliga, como vos se lo mandéis, no creo yo de su obediencia que quiera hacer resistencia. Vos excusaros queréis con ella, por más decente.
875				2140 FEDERICO	Antes, señor, no porfío
880					
885					
890					

Scene di <i>Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive</i> ne <i>La malia della voce</i>					
JORNADA I		JORNADA II		JORNADA III	
895	Gente parece que viene si no engañó mi atención.			2145	en violentar su albedrío porque sé que es obediente.
SILVIA	De Carlos la traza tiene.			DUQUE	Pues eso es decirme a mí que lo solicite yo.
PARMA	Mi alegría lo previene. Bien dices, Silvia, ellos son.			FEDERICO	Ni puedo decir que no ni quiero decir que sí.
				2150 DUQUE	Pues desde hoy será mi empleo solicitar su hermosura.
				FEDERICO	Si vuestro amor lo procura, (<i>Ap.</i> eso es lo que yo deseo), me lográis dos atenciones:
				2155	una, que si ella os amó sin mí, no dirán que yo fomento estas sinrazones, porque en caso tan violento, ya que os lleva la pasión, podré daros permisión, pero no consentimiento;
				2160	otra, que si ella os admite, nunca dirá su beldad que forcé su voluntad, que al daño mayor compite.
				2165	Obligad vos su hermosura sin mí, que no es tan violento. (<i>[Ap.]</i> Si así se logra mi intento, no quiero mayor ventura.)
				2170 DUQUE	En pago de esa fineza, que agradezco, Federico, ya otra ventura os publico que no os da menos grandeza. A Carlos perdono yo
				2175	por vos. Ilde ya a librar, que luego se ha de casar con la Duquesa.
				FEDERICO	¡Eso no! (<i>[Ap.]</i> ¿Con la Duquesa? ¡Pardiós que íbamos bien aviados!) Señor, los mozos osados que no os respetan a vos, castigarlos es muy bien: pague en la prisión su exceso.
				2180	
				DUQUE	¿Qué decís?

Scene di <i>Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive ne La malia della voce</i>					
JORNADA I		JORNADA II		JORNADA III	
I.11	[ESCENA XI]	II.4	[ESCENA IV]	III.5	[ESCENA V]
	[La Duquesa, Silvia, Carlos, Colmillo] <i>Salen Carlos y Colmillo.</i>		[Fenisa, Federico, Duquesa] <i>Salen la Duquesa y Silvia.</i>		[Carlos, Fenisa, [Laura], Colmillo] <i>Salen Fenisa y Laura.</i>
	CARLOS ([A Colmillo] Temblando llego, Colmillo.)	1320	FEDERICO Aquí tiene vuestra Alteza una criada en Fenisa.	FENISA	¡Carlos!
900	COLMILLO ([A Carlos] Pesia tu alma, no tiembles; coge coyuntura y corta.)		FENISA Y por principio merezca vuestra mano.	CARLOS	Fenisa, ¿qué dices?
	CARLOS Que tus pies, señora, bese me permite.		PARMA De mi pecho digna joya es tal belleza.	2515	FENISA Pues ¿cómo ahora desmayas en tu amor, cuando te ofrece la suerte dicha tan alta?
	PARMA Ya los brazos mi deseo te previene.	1325	FENISA Muchas albricias me doy de veros venir tan buena.	2520	FENISA Pues ¿cómo ahora desmayas en tu amor, cuando te ofrece la suerte dicha tan alta? La Duquesa está resuelta a partirse luego a Parma, que ni del Duque ser quiere ni tuya, porque, enojada de ver tu tibieza ahora, me ha contado lo que pasa. Y al decirme su desprecio, a los ojos se asomaban las perlas mal resistidas de su ofendida templanza, que como habían menester mucha atención sus palabras, por ver lo que me decía no vía lo que lloraba. Ve, Carlos, que estás a riesgo de perderla si te tardas. ([Ap.] No temo yo su peligro, sino el que a mí me amenaza.)
905	CARLOS ¡Señora...!		PARMA Y yo a mí muchas envidias de hallaros a vos tan bella. Y porque yo a vuestro cuarto vengo en secreto, y es fuerza que el título de criada me disfrace en él, me alegra que sea tal la señora que yo parecerlo pueda.	2525	FENISA
	PARMA Carlos, ¿qué traes? Triste parece que vienes. ¿Qué color es esa, Carlos?	1330		2530	FENISA
	COLMILLO Viene con un accidente que no es cosa de sustancia.			2535	FENISA
910	PARMA ¿Qué ha sido?	1335	FENISA ¿Vos, criada?		CARLOS ¡Ay, Fenisa!, ¿qué he de hacer?
	COLMILLO Ha comido leche, y habló después con un hombre que era un vinagre muy fuerte, y eso es lo que le ha hecho mal.		PARMA Sí, Fenisa, que ver al Duque desea mi curiosidad, y quiero verle yo sin que él lo sepa.	2535	FENISA ¿Qué has de hacer? Desenojalla.
	PARMA ¡Qué dices! Pues ¿qué hombre es ése?		FENISA Pues sabed que me sucede un caso, que aquí creyera que al respeto que yo os debo le previno mi advertencia.		CARLOS ¿Y si ella quiere vengarse y no quiere...?
915	COLMILLO Era el Duque.	1340			FENISA ¿Eso reparas?
	CARLOS ¡Calla, loco!		PARMA ¿Qué ha sido?	2540	FENISA Porfiar, hacer finezas... y llorar, si esto no basta, que ella se vendrá a rendir; que las mujeres que aman, cuando resisten el ruego es porque dure la instancia, porque en nosotras no hay gusto, cuando estamos enojadas, como que nos rueguen mucho,
	PARMA Carlos, ¿qué es esto que tienes?		FENISA El Duque me oyó cantando ahora a una reja. Nunca me ha visto la cara, y deseoso de verla, entró y encontró conmigo; preguntome que quién era; yo, excusando el embarazo de una visita tan nueva,		
920	CARLOS Señora, venir sin gusto, a tu presencia volverme, no a que vayas a Milán, sino a que vuelvas.	1345		2545	
	PARMA Detente. Si me he de volver, no quiero saber la causa, no llegue	1350			

Scene di <i>Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive ne La malia della voce</i>		
JORNADA I	JORNADA II	JORNADA III
925		que es el regalo del alma.
		2550 CARLOS Y ¿si no basta todo eso?
	1355	COLMILLO ¡Ahí tal dalle si no basta!
930	FEDERICO La atención fue como tuya.	CARLOS Pues yo voy.
	PARMA Muy aguda y muy discreta.	COLMILLO ¡Anda, babera!
935	FEDERICO Dadme licencia, señora, de ir a disponer que venga el Duque al jardín, adonde podrá verle vuestra Alteza.	CARLOS Temeroso voy.
	1360	COLMILLO ¿Qué aguardas?
940	PARMA Id, que bien sustituida me dejáis vuestra presencia.	CARLOS Ayúdame tú a vencella.
CARLOS Señora, tú has presumido un caso muy indecente y fuera de lo que pasa.	1365 FEDERICO Voy. ([<i>Ap.</i>] La Duquesa es un ángel. No sé cómo la desprecia, no estando casado, el Duque. Pero todo esto es quimera, que he de perder yo la vida o se ha de casar con ella.)	2555 COLMILLO Pensé que el enamoralla...
945	1370	CARLOS ¡Anda, loco!
COLMILLO ¿Que es fuera? ¡El diablo me lleve si no dio de medio a medio en ello!		COLMILLO Pues ¡qué piensas! También a eso te ayudara.
CARLOS ¡Villano, tente!		<i>Vase.</i>
COLMILLO Si está apuntando su Alteza y acierta el tiro, ¿qué quieres?		
950		
CARLOS Lo que hay, señora, es que el Duque está enfermo y su accidente es penoso, y no ha querido que desairado le vieses, y hasta que esté bueno ordena que en tu retiro le esperes.		
955	PARMA Pues ¿qué tiene?	
COLMILLO Como ahora tanto las calores crecen, le aprietan los sabañones.		
PARMA Y ¿es ése su mal?		
COLMILLO No es ése, sino los remedios que hace.		

Scene di <i>Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive</i> ne <i>La malia della voce</i>		
JORNADA I	JORNADA II	JORNADA III
960	PARMA	Si es ése el inconveniente, aunque lo mande mi esposo, no quiero yo obedecelle porque ya es deuda irle a ver.
965	CARLOS	No, señora, no lo intentes, que él me manda que te vuelva.
970	PARMA	Bien claramente se infiere que es su voluntad la enferma. Carlos, si el achaque es ése, yo no le he de hacer remedio; que sé que decirse suele que el remedio enferma más en aquestos accidentes.
	COLMILLO	(<i>[A Carlos]</i> Da una puntada, que ahora se ha descosido el ribete.)
975	CARLOS	Señora, ésa no es la causa.
	PARMA	Pues ¿cuál, Carlos, serlo puede?
980	CARLO	El no haber visto, señora, el sol que en vos resplandece, esas divinas estrellas que influyen benignamente, ese esplendor celestial, que si él acaso le viese, como quien de haberle visto tiene el alma que enmudece,
985		al mirar, que en vos... , sin mí..., no sé ... (<i>[Ap.]</i> ¡Atrevime..., y turbeme!)
	PARMA	¿Qué decís, Carlos?
990	COLMILLO	Señora, quiere decir que el que viene contigo sabe tu lengua, que quien la sabe la entiende. y él quiere entenderte bien, digo, si tú lo quisieses, dado caso... (<i>[A Carlos]</i> ¿Ahora te turbas, simplonazo? ¡Dale y dele!)
995	PARMA	(<i>[Ap.]</i> Ya de dos cosas infiero mi desprecio: una, el tenerme el Duque en tanto retiro;

Scene di <i>Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive ne La malia della voce</i>		
JORNADA I	JORNADA II	JORNADA III
1000		
1005		
1010		
1015		
1020		
CARLOS		
PARMA		
1025		
CARLOS		
PARMA		
CARLOS		
1030		
PARMA		
1035		
CARLOS		
PARMA		

Scene di <i>Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive ne La malia della voce</i>		
JORNADA I	JORNADA II	JORNADA III
CARLOS	Pero advierte...	
PARMA	Vamos, Carlos.	
CARLOS	... que si el Duque...	
PARMA	No repliques.	
CARLOS	... lo supiese...	
PARMA	¿Qué te puede hacer?	
CARLOS	Culparme.	
1040	PARMA	Ven, acaba.
CARLOS	Esto lo debe...	
PARMA	¿Quién lo debe?	
CARLOS	Mi atención.	
1045	PARMA	¡Carlos, Carlos, necio eres! Ven conmigo y no repliques a mi gusto neciamente, que un galán no ha de decir nunca a una dama que teme; y puede ser que te importe que a ver al Duque me lleves.
		<i>Vanse la Duquesa y Silvia.</i>
CARLOS	¿Qué dices, Colmillo?	
COLMILLO	Abroga.	
1050	CARLOS	¿Qué haré?
COLMILLO	¿Qué? Ir el penitente donde va el disciplinante.	
CARLOS	¡Si tanta mi dicha fuese y me casase con ella!	
COLMILLO	¡Jesús, gran mal fuera ése!	
1055	CARLOS	Pues ¿qué he de hacer yo?
COLMILLO	Paciencia	

Scene di <i>Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive ne La malia della voce</i>				
JORNADA I	JORNADA II		JORNADA III	
y llevarlo buenamente, que no se ha de ahorcar un hombre por las cosas que suceden.				
	II.5	[ESCENA V] [Duquesa, Carlos, Colmillo.] <i>Salen Carlos y Colmillo.</i>	III.6	[ESCENA VI] [Fenisa, Laura]
		CARLOS A entrar de día en palacio, aunque con peligro sea, se atreve la obligación de mis dichosas finezas, por no perder, gran señora, los logros de mi asistencia.	2560	FENISA Laura, ya mi corazón no lo puede resistir: incendio es esta pasión. Si no cesa la ocasión del desaire, he de morir.
	1375	COLMILLO Y yo, como soy vigilia de Carlos, por estas ventas y posadas detrás de él vengo haciendo penitencia.	2565	LAURA Pues tú ¿qué sientes, señora?
		PARMA ¿Os han visto?		FENISA Amor es, Laura, mi mal.
		CARLOS No, señora.	2570	LAURA Pues ¿con qué ha crecido ahora?
	1385	COLMILLO Si no es unas verduleras, mas son gente de secreto, con que dentro de hora y media lo sabrá todo Milán.	2575	FENISA Por instantes empeora este accidental mortal. El amor no solamente nace de la perfección que enamora dulcemente; que si nace esta pasión del desprecio, es más ardiente. Siempre quieren más al dueño los que despreciados son, porque a los que yo desdeño los arrastra el desempeño de su desestimación. Yo, que me veo despreciada, ardo más en mi pasión, y ya está el alma empeñada en ser del Duque adorada por darse satisfacción. Mas si me llegase a ver querida dél, vive el cielo...
		PARMA ¡Qué dices!		
	1390	COLMILLO En dos tabernas lo quedan contando ya, mas lo que se dice en ellas, como todo lo habla el vino, en los pellejos se queda.	2580	
		PARMA ¡Mucho os importa el secreto!	2585	LAURA ¿Qué es lo que habías de hacer?
	1395	CARLOS Demás de ser obediencia para con vos y peligro para con el Duque, es fuerza que yo tenga esa atención, por las venturas que espera mi suerte en vuestro favor, que si a merecerle llega mi esperanza...	2590	FENISA Hacerle el juicio perder con este mismo desvelo, en rabia y pena mortal le pusiera mi desdén. Mas ¡ay!, Laura, no haré tal, porque es éste mucho mal y yo le quiero muy bien.

Scene di <i>Lo que puede la aprehensión senza sezioni corrispettive ne La malia della voce</i>			
JORNADA I	JORNADA II		JORNADA III
	1400	PARMA Claro está que es peligro. ([<i>Ap.</i>] Carlos piensa que no importa que su hermana que ha de ser mi esposo sepa, y hasta ver yo al Duque, nadie me conviene que lo entienda.)	2595 LAURA Sepa el Duque, aunque esté ciego, que es, señora, tu belleza la que canta, y sin tu ruego, si él no te adorare luego, perderé yo la cabeza.
	1405	CARLOS El peligro, gran señora, no es nada cuando interesa mi deseo la esperanza.	2600 FENISA ¡Ay, Laura, que en mis enojos ya es la causa más atroz, porque piensan mis antojos que la Duquesa en sus ojos le ha olvidado de mi voz! Lo que causa la aprehensión es inclinación precisa, mas ya otros efectos son, porque es más que inclinación la que la tiene.
	1410	PARMA Ya lo sé. ([<i>Ap.</i>] Atajarle es fuerza.) Carlos, dejadnos a solas, que el gozar de la belleza de Fenisa no permite que a otra atención me divierta.	2605
		CARLOS Lo que ya en la ausencia pierdo cobraré de la obediencia.	
	1415	COLMILLO Y yo, ¿me voy?	
		PARMA Tú no importas.	
		CARLOS ([<i>A Colmillo</i>] ¡Colmillo!)	
		COLMILLO ([<i>A Carlos</i>] ¿Qué quieres, muela?)	
		CARLOS ([<i>A Colmillo</i>] Que me guardes los favores de su vista, pues te quedas.)	
		COLMILLO ([<i>A Carlos</i>] Pues déjame aquí un bolsillo donde echarlos.)	
	1420	CARLOS ([<i>A Colmillo</i>] No los pierdas.) <i>Vase.</i>	

